

29-11-1857
N.º 1148

GRAMÁTICA

ESPAÑOLA - FRANCESA



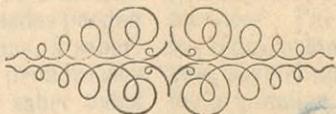
PARA USO DE LOS ESPAÑOLES,

POR

DON BERNARDO DARRIBES,

PRESBITERO FRANCÉS.

7/03
Ley 1847



BARCELONA.
LIBRERÍA DE BASTINOS, CALLE DE LA BOQUERÍA,
y en el Establecimiento del Editor, Asalto, 63.

1857.

L47
438

ESPAÑOLA - FRANCESA

PARA USO DE LOS ESPAÑOLES

POR

DON BERNARDO DARRIEUS

Es propiedad.



BARCELONA.
Imprenta de Ignacio Estivill, Editor, calle del Asalto, número 65.—1887.

Gramática Española-Francesa por preguntas y respuestas, donde los dos idiomas estan enteramente traducidos en toda la gramática al estilo de un diccionario; redactada por D. Bernardo Darribes presbítero francés; segun el antiguo sistema en cuanto á la teoría, y segun el moderno en la práctica; enseñada por principios y comparacion con un método sucinto, claro y lógico escrito al principio de esta gramática, demostrando que sus tres partes son semejantes á la castellana, para enseñar en poco tiempo á leer, hablar y escribir el idioma francés ó castellano á los jóvenes españoles que desean aprender ambas lenguas.

PROSPECTO.

Llegado á España, he visto con mucha satisfaccion el grande ardor que tiene la juventud española, para aprender el idioma francés.

Dedicado la mayor parte de mi vida á la instruccion de la juventud francesa, he leído muchas gramáticas, y despues de bien meditadas, he observado que todas pueden reducirse á dos sistemas, á saber: antiguo y moderno; el primero sostiene que es necesario saber todas las reglas de la gramática antes de hablar, y el segundo, que el que quiera aprender un idioma extranjero debe tener antes, una coleccion de palabras ó frases de este idioma.

Los dos sistemas, que han obtenido perfectamente su objeto, no me parecen convenientemente acomodados á la capacidad de todos los jóvenes españoles que quieran aprender el francés, en poco tiempo.

El primer sistema ha sido compuesto para enseñar la lengua fran-

Grammaire Espagnole-Française par demandes et réponses; où les deux idiomes sont entièrement traduits dans toute la grammaire à l'instar d'un dictionnaire, rédigée par Bernard Darribes prêtre français, selon l'ancien système pour la théorie, et selon le nouveau pour la pratique; enseignée par principe et comparaison avec une méthode succincte, claire et logique au commencement de cette grammaire écrite, démontrant que ses trois parties sont semblables à la castillanne, pour apprendre, en peu de temps, à lire, à parler et à écrire l'idiome français ou castillan aux jeunes gens espagnols qui désirent savoir les deux langues.

PROSPECTUS.

Arrivé en Espagne, j'ai vu avec beaucoup de plaisir la très grande ardeur de la jeunesse espagnole pour apprendre le français.

Dédié la plus grande partie de ma vie à l'instruction de la jeunesse française, j'ai lu beaucoup de grammaires; et après les avoir bien méditées, j'ai observé qu'on peut les réduire toutes en deux systèmes, savoir, ancien et nouveau; selon le premier, il faut savoir toutes les règles de la grammaire, avant de parler; le second dit que l'élève qui veut apprendre un idiome étranger doit posséder auparavant une collection de mots ou de phrases de cet idiome.

Les deux systèmes qui ont parfaitement obtenu leur but ne me paraissent pas suffisamment proportionnés à la capacité de tous les jeunes espagnols qui veulent apprendre le français.

Le premier système a été composé pour enseigner la langue fran-

3459

cesa á los niños que desean estudiar largos años, como en Francia, aprendiendo las demás ciencias, pueden tambien emplear mucho tiempo en el estudio de la gramática, lo que es imposible á los españoles.

Para usar el segundo sistema, es preciso saber una gramática, como dice el Sr. Bordas, quien ha compuesto la suya segun el sistema Ollendorff, pero no todos los jóvenes españoles la saben.

Visto el estado de la sociedad en España, donde un pronto conocimiento del francés es útil y de adorno para los españoles, he pensado en componer una gramática francesa, que presente, segun el antiguo sistema en la teoría, y segun el moderno en la práctica, por preguntas y respuestas, con una explicacion corta, clara y enseñada por principios y comparacion con la española, demostrando que sus tres partes son semejantes á la castellana, precedida de un método sucinto y lógico, que es como sigue:

Dar una hora de conferencia cada dia; en el primer cuarto leer el francés y traducirlo en español y vice-versa; en el segundo, explicar; en el tercero conjugar, y en el último, hablar.

Toda vez que este método se ha visto coronado de felices resultados, me he propuesto darlo al público creyendo ser útil á esta nacion. Como los dos idiomas estan enteramente traducidos en toda la gramática al estilo de un diccionario, el alumno que sepa leer la lengua que quiere aprender, podrá por sí solo estudiarla sin necesidad de otro libro.

caise aux enfants qui veulent étudier pendant longues années, comme en France; apprenant les autres sciences, ils peuvent aussi employer long temps pour l'étude de la grammaire, ce qui est impossible aux espagnols.

Pour se servir du second système, il est nécessaire de savoir une grammaire, c'est l'opinion de Mr. Bordes qui a composé la sienne selon le système de Ollendorff; mais tous les jeunes gens ne savent pas une grammaire.

Vu l'état de la société en Espagne où une prompte connaissance de la langue française est utile et d'ornement, à cause de la grande relation commerciale avec la France, j'ai pensé à composer une grammaire Espagnole-française que je présente, selon l'ancien système pour la théorie et selon le nouveau pour la pratique, par demandes et par reponses, avec une explication courte et claire et enseigné par principes et comparaison avec l'espagnole démontrant que ses trois parties sont semblables à la castillanne, précédée d'une méthode succincte et logique qui est la suivante:

Donner une heure de conférence chaque jour; dans le premier quart lire le français et le traduire en espagnol, et vice versa; dans le second expliquer; dans le troisième conjuguier; et dans le quatrième parler.

Toute fois que cette méthode a été couronnée des plus heureux résultats, je me suis proposé de la présenter au public, croyant être utile à cette nation. Comme les deux idiomes sont entièrement traduits dans toute la grammaire à l'instar d'un dictionnaire, l'élève qui saura lire la langue qu'il veut apprendre, pourra par lui seul l'étudier, sans avoir besoin d'autre livre.

— Mi gramática contiene la materia suficiente para llenar toda la hora de conferencia.

La buena intención que me ha dirigido en la redacción de esta gramática, será sin duda bastante para que el público disimule sus defectos, y si proporciona alguna ventaja sobre todas las gramáticas y métodos publicados hasta el día, por estar en ella enteramente traducidas las dos lenguas, y porque está enseñada con un método particular y desconocido hasta ahora, conocerá que todo el mérito pertenece á los mejores gramáticos que me han inspirado el pensamiento.

GRAMÁTICA

TEÓRICA Y PRÁCTICA.

INTRODUCCION.

De la gramática en general.

La gramática es el arte de hablar y escribir con propiedad.

Se divide en cuatro partes, que son: Analogía, sintaxis, prosodia y ortografía.

Se compone de letras, que se dividen en vocales y consonantes; de palabras que se llaman partes de la oración, que son: el artículo, el nombre, el pronombre, el verbo, el participio, el adverbio, la preposición, la conjunción y la interjección.

Estas partes de la oración las unas son variables y las otras invariables.

De las letras.

Muy poca cosa podré decir en este lugar acerca de las letras, pues

Ma grammaire contient la matière suffisante pour travailler pendant l'espace de l'heure de conférence.

La bonne intention que j'ai eu en rédigeant cette grammaire sera sans doute suffisante pour que le public pardonne ses défauts, et s'il lui donne quelque avantage sur toutes les autres grammaires et méthodes publiées jusqu'à ce jour, parceque dans elle sont entièrement traduites les deux langues, et parcequ'elle est enseignée, avec une méthode particulière et inconnue jusqu'à cette heure, il connaîtra que tout le mérite appartient aux meilleurs grammairiens qui m'en ont inspiré l'idée.

GRAMMAIRE

THEORIQUE ET PRATIQUE.

INTRODUCTION.

De la grammaire en général.

La grammaire est l'art de parler et d'écrire correctement.

Elle se divise en quatre parties qui sont: Analogie, syntaxe, prosodie et orthographe.

Elle se compose de lettres qui se divisent en voyelles et en consonnes; de paroles qu'on appelle parties du discours, qui sont: l'article, le nom, le pronom, le verbe, le participe, l'adverbe, la préposition, la conjonction et l'interjection.

De ces parties du discours, les unes sont variables et les autres invariables.

Des lettres.

Je parlerai peu ici des lettres, attendu que j'ai traité ce sujet dans la

trato en particular de ellas en el método en el que se aprende la lectura del francés.

La gramática francesa se compone de veinte y cinco letras que son: A, B, C, D, E, F, G, H, I, J, K, L, M, N, O, P, Q, R, S, T, U, V, X, Y, Z.

Estas letras se dividen en vocales y consonantes.

ARTÍCULO I.

De las vocales.

Las vocales se dividen en vocales simples, compuestas y nasales.

ARTÍCULO II.

De las vocales simples.

Las vocales simples son á, é, í, ó, ú, y.

ARTÍCULO III.

De las vocales compuestas.

Estas vocales están colocadas en una tabla de mi método, para que el alumno pueda leerlas y aprenderlas con facilidad.

ARTÍCULO IV.

De las vocales nasales.

La vocal nasal es la que está antes de la *m* ó la *n* haciendo sílaba con ella.

ARTÍCULO V.

De los diptongos.

Diptongo es la reunión de dos ó mas vocales que forman y espresan un sonido doble.

El diptongo se divide en simple, compuesto y nasal.

métode que j'ai composée pour apprendre à lire le français.

La grammaire française se compose de vingt-cinq lettres qui sont: A, B, C, D, E, F, G, H, I, J, K, L, M, N, O, P, Q, R, S, T, U, V, X, Y, Z.

Elles se divisent en voyelles et en consonnes.

ARTICLE I.

Des voyelles.

Les voyelles se divisent en voyelles simples, composées et nasales.

ARTICLE II.

Des voyelles simples.

Les voyelles simples sont a, e, i, o, u, y.

ARTICLE III.

Des voyelles composées.

Ces voyelles sont placées dans un tableau de ma méthode, afin que l'élève puisse les lire et les apprendre avec facilité.

ARTICLE IV.

Des voyelles nasales.

La voyelle nasale est toute voyelle qui se trouve placée avant, et qui fait syllabe avec le *m* ou le *n*.

ARTICLE V.

Des diphthongues.

Diphthongue est la réunion de deux ou de plusieurs voyelles qui expliquent un son double et qui l'expriment.

La diphthongue se divise en simple, composée et nasale.

ARTÍCULO VI.

De las consonantes.

Hay diez y nueve consonantes que son b, c, d, f, g, h, j, k, l, m, n, p, q, r, s, t, v, x, z.

Nota. Todos los dichos artículos son muy bien tratados en mi método; por consiguiente, el alumno debe estudiarlos con cuidado.

Leccion Primera.

Primer cuarto.

LEER Y TRADUCIR.

Dios es el principio y el fin de todas las cosas.

No se mueve la hoja del árbol sin la voluntad de Dios.

Amarás al Señor con todo tu corazón.

Debemos amarle sobre todas las cosas.

Después de Dios los padres son los primeros.

Sin fe es imposible agradar á Dios.

En todas ocasiones pon tu confianza en el Señor.

La caridad es la mayor entre todas las virtudes.

El temor de Dios es el principio de la verdadera sabiduría.

La virtud es el mas precioso tesoro.

El hombre justo se complace en obrar bien.

Segundo Cuarto.

ESPLICAR.

De la analogía de las palabras.

En esta parte se trata del conoci-

ARTICLE VI.

Des consonnes.

Il y a dix-neuf consonnes qui sont b, c, d, f, g, h, j, k, l, m, n, p, q, r, s, t, v, x, z.

Nota. Tous les précédents articles sont très bien expliqués dans ma méthode, par conséquent l'élève doit les étudier avec attention.

Premiere Leçon.

Premier quart.

LIRE ET TRADUIRE.

Dieu est le principe et la fin de toutes choses.

La feuille de l'arbre ne se remue sans la volonté de Dieu.

Vous aimerez le seigneur de tout votre cœur.

Nous devons l'aimer sur toutes choses.

Après Dieu les pères sont les premiers.

Sans foi, il est impossible de plaire á Dieu.

Dans toutes les occasions mettez votre confiance dans le Seigneur.

La charité est la plus grande de toutes les vertus.

La crainte de Dieu est le commencement de la vraie sagesse.

La vertu est le plus précieux trésor.

L'homme juste se plaît à faire le bien.

Second quart.

EXPLIQUER.

De l'analogie des paroles.

Dans cette partie on traite de la

miento exacto de las palabras con todos sus accidentes y propiedades.

connaissance exacte des paroles avec tous les accidents et propriétés.

Del Artículo.

De l'article.

P. Qué es artículo?

D. Qu'est-ce que l'article?

R. Artículo es una parte de la oración que se junta al nombre sustantivo comun para señalarle, determinarle y entresacarle de la masa comun de su especie.

R. L'article est une partie du discours qui se joint au substantif commun pour le faire connaître, le déterminer et le tirer de la masse commune de son espèce.

P. Cuántos artículos hay?

D. Combien y a-t-il d'articles?

R. Tres : el, le masculino, la, la femenino, y lo, le neutro en el singular, y les por el masculino y femenino en el plural.

R. Trois : le pour le masculin, la pour le féminin, le pour le neutre, et les pour le masculin et le féminin au pluriel.

P. Los artículos tienen los mismos accidentes gramaticales que el nombre al cual determinan?

D. Les articles ont-ils les mêmes accidents grammaticaux que le nom qu'ils déterminent?

R. Los mismos; y á mas son susceptibles de género, y de número.

R. Les mêmes; ils sont susceptibles de genre et de nombre.

Artículo masculino singular.

Article masculin singulier.

- n. el.
- g. del.
- d. al.
- el papel.
- el cuaderno.
- el lápiz.
- el cortaplumas.
- el libro.
- el diario.
- el diccionario.
- el tema.
- del papel.
- al papel.

- n. le.
- g. du.
- d. au.
- le papier.
- le cahier.
- le crayon.
- le canif.
- le livre.
- le journal.
- le dictionnaire.
- le thème.
- du papier.
- au papier.

Tercer cuarto.

Troisième quart.

CONJUGAR.

CONJUGUER.

Conjugacion del verbo auxiliar

Conjugaison du verbe auxiliaire

TENER, AVOIR.

AVOIR, TENER.

Modo indicativo, tiempo presente.

Mode indicatif, temps présent.

Singular.

Singular.

Yo tengo.

J'ai.

Tú tienes.

El tiene.

Plural.

Nosotros tenemos.

Vosotros tenéis

Ellos tienen.

Preterito imperfecto.

Singular.

Yo tenía.

Tú tenías.

El tenía.

Plural.

Nosotros teníamos.

Vosotros teniais.

Ellos tenían.

Último cuarto.

HABLAR.

1.º Usando del artículo masculino.

¿Tiene V. mi papel? Si señor, tengo el papel de V. ¿Su hermano de V. tiene el cuaderno? Mi hermano no tiene el cuaderno. ¿La hermana de V. tiene el lápiz? Mi hermana tiene el lápiz. ¿Tienen Vds. el libro? Nosotros tenemos el libro. ¿Tenía V. el diario? Tenía el diario. ¿Sus sobrinos de V. tenían el diccionario? Mis sobrinos tenían el diccionario. ¿Tenían Vds. el papel? Nosotros teníamos el papel.

Leccion Segunda.

Primer cuarto.

LEER Y TRADUCIR.

La humildad es el fundamento de todas las virtudes.

El premio de las buenas obras es la bienaventuranza.

Dios ha criado y conserva todas las cosas.

Tu as.

Il a.

Pluriel.

Nous avons.

Vous avez.

Ils ont.

Prétérit imparfait.

Singulier.

J'avais.

Tu avais.

Il avait.

Pluriel.

Nous avions.

Vous aviez.

Ils avaient.

Quatrième quart.

PARLER.

1.º Se servant de l'article masculin.

Avez-vous mon papier? Oui, monsieur, —j'ai votre papier. Votre frère a-t-il le cahier? Mon frère n'a point le cahier. Votre sœur a-t-elle le crayon? Ma sœur a le crayon. Avez-vous le livre? Nous avons le livre. Aviez-vous le journal? J'avais le journal. Vos neveux avaient-ils le dictionnaire? mes neveux avaient le dictionnaire. Aviez-vous le papier? Nous avions le papier.

Seconde Leçon.

Premier quart.

LIRE ET TRADUIRE.

L'humilité est le fondement de toutes les vertus.

La récompense de la vertu est la béatitude.

Dieu a créé et conserve toutes les choses.

Todo está sujeto á su divina omnipotencia.

La soberbia es un vicio abominable y capital.

Los niños dóciles y aplicados son la delicia de sus padres y maestros.

Nunca desees mal á nadie.

Compadécete siempre de la desgracia de tu prójimo.

Haz bien al que te injurie.

No abrigues en tu corazon deseos de venganza contra nadie.

Todo está presente á los ojos de Dios.

Nadie no le ofende impunemente.

Segundo cuarto.

ESPLICAR.

P. Además de servir el artículo para entresacar el nombre comun de la masa de su especie, para qué otra cosa puede servir ?

R. Para distinguir el género y el número de los mismos nombres.

P. Como se distingue el género masculino ?

R. Cuando al nombre le conviene el artículo *el, le* v. g. el libro, le livre.

P. Como se distingue el género femenino ?

R. Cuando al nombre le conviene el artículo *la*, v. g. la mesa, la table.

P. Cómo se divide el artículo ?

R. En singular y plural, es decir, que tiene los mismos accidentes que el nombre al cual determina.

P. Hay que advertir alguna otra cosa sobre los artículos ?

R. Si señor, hay un artículo con apóstrofe.

Tout est soumis à sa divine puissance.

L'orgueil est un vice abominable et capital.

Les enfants dociles et appliqués sont les délices de leurs pères et maitres.

Ne désirez jamais du mal à personne.

Ayez toujours compassion de la disgrâce de votre prochain.

Faites du bien à celui qui vous injurie.

Ne cachez point dans votre cœur des désirs de vengeance contre personne.

Tout est présent aux yeux de Dieu.

Personne ne l'offense impunément.

Second quart.

EXPLIQUER.

D. Outre que l'article sert pour tirer le nom commun de la masse de son espèce, pour quelle autre chose peut-il servir ?

R. Pour distinguer le genre et le nombre des mêmes noms.

D. Comment distingue-t-on le genre masculin ?

R. Quand on peut mettre *le, el* devant le nom, p. ex. le livre, el libro.

D. Comment distingue-t-on le genre féminin ?

R. Quand on peut mettre *la* devant le nom, la table, la mesa.

D. En quoi se divise l'article ?

R. En singulier et pluriel, c'est-à-dire, qu'il a les mêmes accidents que le nom qu'il détermine.

D. Y a t-il quelque chose à observer sur les articles ?

R. Oui, monsieur, il ya un article avec apostrophe.

P. Qué es artículo con apóstrofe?

R. Es aquel cuya vocal se suprime, y en su lugar se pone una virgulilla que se llama apóstrofe, cuando el artículo es seguido de una palabra que empieza por vocal, ó *h* muda, para evitar la cacofonia; pero en el plural no se usa del apóstrofe, porque el artículo acaba en consonante.

D. Qu'est ce que l'article avec apostrophe?

R. C'est celui dont la voyelle se supprime, et à sa place on met une virgule que l'on appelle apostrophe, quand l'article est suivi d'un mot qui commence par voyelle, ou *h* muet, pour éviter la cacophonie; mais, dans le pluriel, on ne se sert point d'apostrophe, parceque l'article finit en consonne.

Tercer cuarto.

CONJUGAR.

Prétérito simple.

Sing. Yo tuve.
 tú tuviste.
 él tuvo.

Pl. Nosotros tuvimos.
 vosotros tuvisteis.
 ellos tuvieron.

Prétérito compuesto.

Sing. Yo he tenido.
 tú has tenido.
 él ha tenido.

Pl. Nosotros hemos tenido.
 vosotros habeis tenido.
 aquellos han tenido.

Último cuarto.

HABLAR.

2.º Usando del artículo femenino.

Sing. la.
 de la.
 á la.
 la pluma.
 la carta.
 la leccion.
 la gramática.
 la traduccion.
 la página.

Troisième quart.

CONJUGUER.

Prétérit simple.

Sing. J'eus.
 Tu eus.
 Il eut.

Pl. Nous eûmes.
 Vous eûtes.
 Ils eurent.

Préterit composé.

Sing. J'ai eu.
 Tu as eu.
 Il a eu.

Pl. Nous avons eu.
 Vous avez eu.
 Ils ont eu.

Quatrième quart.

PARLER.

2.º Se servant de l'article féminin.

Sing. la.
 de la.
 à la.
 la plume.
 la lettre.
 la leçon.
 la grammaire.
 la traduction.
 la page.

¿Tuvo V. la pluma? Yo tuve la pluma. ¿Su hermano de V. tuvo la carta? Mi hermano tuvo la carta. ¿Tuvieron Vds. la gramática? Nosotros tuvimos la gramática; y ellos tuvieron la traducción.

3.º Del Artículo apóstrofe.

Masculino.

el ángel.
el niño,
el hombre.

Femenino.

la espada.
el agua.
la historia.

¿Ha tenido V. el tintero? Yo he tenido el tintero. ¿Su sobrino de V. ha tenido el amigo? Mi sobrino ha tenido el amigo. ¿Su hermana ha tenido el agua? Mi hermana ha tenido el agua. ¿Han tenido Vds. el hombre? Nosotros hemos tenido el hombre. Aquellos han tenido la historia.

Lección Tercera.

Primer cuarto.

LEER Y TRADUCIR.

El hombre ha nacido para vivir en sociedad; su naturaleza le invita á ello, la necesidad le lleva allá, y él experimenta un placer en vivir con sus semejantes.

Dios que conoce muy bien nuestras necesidades nos asiste en nuestros apuros, nos socorre en nuestras aflicciones, dándonos fuerzas para sobrellevar los trabajos.

Los hombres no nacen todos con la misma robustez, con igual genio,

Eûtes-vous la plume? J'eus la plume. Votre frère eut-il la lettre? Mon frère eut la lettre. Eûtes-vous la grammaire? Nous eûmes la grammaire et ils eurent la traduction.

3.º De l'article apostrophe.

Masculin.

l'ange.
l'enfant.
l'homme.

Feminin.

l'épée.
l'eau.
l'histoire.

Avez-vous eu l'encrier? J'ai eu l'encrier. Votre neveu a-t-il eu l'ami? Mon neveu a eu l'ami. Votre sœur a-t-elle eu l'eau? Ma sœur a eu l'eau. Avez-vous eu l'homme? Nous avons eu l'homme. Ils ont eu l'histoire.

Troisième Leçon.

Premier quart.

LIRE ET TRADUIRE.

L'homme est né pour vivre en société; sa nature l'y invite; la nécessité l'y appelle, et il éprouve du plaisir en vivant avec ses semblables.

Dieu qui connaît très bien nos nécessités nous assiste dans nos chagrins, nous donne du secours dans nos afflictions, nous fortifie pour pouvoir supporter nos peines.

Les hommes ne naissent pas tous avec la même force, ni avec le mê-

con el mismo talento, ni con igual actividad y energía.

La sociedad exige un orden; el orden pide leyes, las leyes una autoridad de quien emanan, que esté siempre vigilante para que se ejecuten.

El hombre virtuoso es justo, amable, generoso, y siempre complaciente con todos sus semejantes.

La virtud es tan hermosa por sí misma, que hasta los malos la respetan.

Segundo cuarto.

ESPLICAR.

Artículo en singular que precede á la preposición *de*.

el de.

el del.

el de la.

el de V.

la de.

la del.

la de la.

la de V.

Tiene V. mi libro ó el de Juan?
Tengo el de Juan.

Artículo en singular antepuesto al relativo *que*.

el que.

la que.

quien?

Quien tiene el libro? El que tiene mi cuaderno. La que tiene mi diccionario.

Artículo en plural que precede á la preposición *de* ó relativo *que*.

los de.

los del ó de la.

los de los, ó de las.

las de.

las del, ó de la.

las de los ó de las.

me génie, ni avec le même talent, ni avec une égale activité, et énergie.

La société exige un ordre, cet ordre demande des lois, les lois une autorité d'où elles émanent, et qu'elle soit toujours vigilante pour qu'elles s'exécutent.

L'homme vertueux est juste, aimable, généreux et toujours compatissant avec ses semblables.

La vertu est si belle par elle même que les méchants la respectent.

Second quart.

EXPLIQUER.

4.º Article au singulier qui précède la préposition *de*.

celui de.

celui du.

celui de la.

la vôtre.

celle de.

celle du.

celle de la.

la vôtre.

Avez-vous mon livre ou celui de Jean? J'ai celui de Jean.

Article au singulier placé devant le *qui* relatif.

celui qui ou que

celle qui ou que

qui?

Qui a le livre? Celui qui a mon cahier. Celle qui a mon dictionnaire.

Article au pluriel qui précède la préposition *de* ou *que* relatif.

ceux de.

ceux du ou de la.

ceux des.

celles de

celles de ou de la.

celles des.

Ellos tienen las medias de Miguel y las del amigo.

Ils ont les bas de Michel, et ceux de l'ami.

Tercer cuarto.

CONJUGAR.

Préterito anterior.

- Sing. Yo hube tenido.
tú hubiste tenido.
el hubo tenido.
- Pl. Nosotros hubimos tenido.
vosotros hubisteis tenido.
ellos hubieron tenido.

Préterito pluscuamperfecto.

- Sing. Yo habia tenido.
tú habias tenido.
el habia tenido.
- Pl. Nosotros habiamos tenido.
vosotros habiais tenido.
ellos habian tenido.

Último cuarto.

HABLAR.

5.º Con el artículo plural *los los*.

- los padres.
- las madres.
- los libros.
- las mesas.
- los hermanos
- las hermanas.

¿Tuvo V. los padres? Yo tuve los padres. ¿Su sobrino de V. tuvo los libros? Mi sobrino tuvo los libros. ¿Tuvieron Vds. sus hermanos? Nosotros tuvimos nuestros hermanos; aquellos tuvieron las mesas.

Del Artículo neutro.

- n. lo malo.
- g. de lo malo.
- d. á lo malo.

¿Ha tenido V. lo malo? Yo no he

Troisième quart.

CONJUGUER.

Prétérit antérieur.

- Sing. J'eus eu.
Tu eus eu.
Il eut eu.
- Pl. Nous eûmes eu.
Vous eûtes eu.
Ils eurent eu.

Prétérit plusqueparfait.

- Sing. J'avais eu.
Tu avais eu.
Il avait eu.
- Pl. Nous avions eu.
Vous aviez eu.
Ils avaient eu.

Quatrième quart.

PARLER.

5.º Avec l'article pluriel *les los*.

- les pères.
- les mères.
- les livres.
- les tables.
- les frères.
- les sœurs.

Avez-vous eu les pères? J'ai eu les pères. Votre neveu a-t-il eu les livres? Mon neveu a eu les livres. Avez-vous eu vos frères? Nous avons eu nos frères; ils ont eu les tables.

De l'article neutre.

- n. le mauvais.
- g. du mauvais.
- d. au mauvais.

Avez-vous eu le mauvais? Je

tenido lo malo; pero mis hermanos han tenido lo malo.

n'ai point eu le mauvais; mais, mes frères ont eu le mauvais.

Leccion Cuarta.

Primer cuarto.

LEER Y TRADUCIR.

La religion es el remedio general para todos nuestros males, y á ella debemos recurrir en todas nuestras aflicciones y trabajos.

Honra en todo tiempo y lugar á tus padres, pues de ellos has recibido el sér que tienes.

Sé docil y obediente á los consejos de tus padres y maestros para sacar de sus avisos el mayor fruto posible.

No te complazcas en los males de tu prójimo, y sienta sus desgracias como si fuesen tuyas propias.

Segundo cuarto.

ESPLICAR.

Del nombre en general.

P. Qué es nombre?

R. El nombre se llama así, porque nombra todas las cosas y sus calidades: v. g. *Dios, ángel, cielo*. Dios bueno, ángel agil, cielo puro.

P. En que se divide el nombre?

R. En sustantivo y adjetivo; el sustantivo sirve para nombrar las cosas, como: *hombre*. etc. y el adjetivo las calidades de las cosas como: *bueno, malo*, etc: este segundo nombre se llama adjetivo, porque se junta al sustantivo para denotar su calidad ó esplicar alguno de sus ac-

Quatrième Leçon.

Premier quart.

LIRE ET TRADUIRE.

La religion est le remède général pour tous nos maux, et c'est á elle que nous devons avoir recours dans toutes nos afflictions et dans nos travaux.

Honorez en tous temps et en tous lieux vos pères, puisque c'est d'eux que vous avez reçu l'être que vous avez.

Soyez dociles et obéissants aux conseils de vos pères et de vos maîtres pour tirer de leurs avis le plus grand fruit possible.

Ne vous réjouissez point des maux de votre prochain, et regardez ses disgrâces comme si elles fussent les vôtres propres.

Second quart.

EXPLIQUER.

Du nom en général.

P. Qu'es ce que le nom?

R. Le nom s'appelle ainsi, parce qu'il nomme toutes les choses et leurs qualités: par exemp. *Dieu, ange, ciel*; Dieu bon, ange agile, ciel pur.

R. En quoi se divise le nom?

R. En substantif et en adjectif; le substantif sert pour nommer les choses, comme: *homme*; et l'adjectif les qualités des choses, comme: *bon, mauvais*, etc. Le second nom s'appelle adjectif, parce qu'il se joint au substantif pour faire connaître sa qualité, ou expliquer quel-

cidentes; v. g. gramática castellana, hombre valeroso, piedra dura, pecado original.

P. En qué se divide el nombre sustantivo?

R. En comun y propio; el comun conviene á muchas cosas, como hombre que es comun á todos los hombres, y rio á todos los rios; el propio conviene á una sola cosa, como Dios, que conviene solo al soberano Señor de todo lo criado; Madrid á la corte de España.

P. Cómo se divide el nombre adjetivo?

R. En positivo, comparativo, y superlativo; el positivo es el que denota simplemente la calidad del sustantivo, como bueno, malo; el comparativo denota la calidad del sustantivo, comparándolo con otro, como mas bueno, mas malo; el superlativo es el que sin hacer comparacion denota la calidad del sustantivo en grado superior ó inferior como muy bueno, muy malo.

qu'un de ses accidens; p. ex. *grammaire castillanne, homme courageux, pierre dure, péché originel.*

D. En quoi se divise le nom substantif?

R. En commun et en propre; le commun convient à plusieurs objets, comme homme qui convient à tous les hommes, et rivière à toutes les rivières; le propre convient à une seule chose, comme Dieu, qui convient seulement au souverain Seigneur de tout ce qui est créé; Madrid à la capitale d'Espagne.

D. En quoi se divise le nom adjectif?

R. En positif, comparatif, et superlatif; le positif est celui qui dénote la qualité simplement du substantif, comme bon, mauvais; le comparatif fait connaître la qualité du substantif, le comparant avec un autre, comme meilleur, pis; le superlatif est celui qui sans comparaison explique la qualité du substantif dans un degré supérieur ou inférieur, comme très bon, très mauvais.

Tercer cuarto.

CONJUGAR.

Futuro simple.

Sing.	Yo tendré. tú tendrás. él tendrá.
Pl.	Nosotros tendremos. vosotros tendréis. ellos tendrán.

Futuro compuesto.

Sing.	Yo habré tenido. tú habrás tenido. él habrá tenido.
Pl.	Nosotros habrémos tenido.

Troisième quart.

CONJUGUER.

Futur simple.

Sing.	J'aurai. tu auras. il aura.
Pl.	Nous aurons. vous aurez. ils auront.

Futur composé.

Sing.	J'aurai eu. tu auras eu. il aura eu.
Pl.	Nous aurons eu.

vosotros habréis tenido.
ellos habrán tenido.

vous aurez eu.
ils auront eu.

Último cuarto.

Hablar con el nombre sustantivo.

la sopa.
la carne.
el vino.
el queso.
el café.
el té.
la cuchara grande.
el tenedor largo.
el cuchillo agudo.
el candelero bueno.
la seda fina.
la lana blanca.

¿Hubo tenido V. la sopa? Yo hu-
bo tenido la sopa. Su madre de V.
hubo tenido la carne? Mi madre
hubo tenido la carne? Hubieron te-
nido Vds. el vino? Nosotros hubi-
mos tenido el vino; ellos hubieron
tenido el queso. Habia tenido V. la
cuchara grande? Yo habia tenido
la cuchara grande. Habian tenido
Vds. el tenedor largo? Nosotros ha-
biamos tenido el tenedor largo; ellos
habian tenido la seda fina y la lana
blanca.

Quatrième quart.

Parler avec le nom substantif.

la soupe.
la viande.
le vin
le fromage.
le café.
le thé.
la grande cuillère.
la fourchette longue.
le couteau aigu.
le chandelier bon.
la soie fine.
la laine blanche.

Eûtes-vous eu la soupe? J'eus eu
la soupe. Votre mère eut-elle eu la
viande? Ma mère a eu la viande.
Eûtes-vous eu le vin? Nous eûmes
eu le vin; ils eurent eu le fromage.
Aviez-vous eu la cuillère grande.
J'avais eu la cuillère grande. Aviez-
vous eu la fourchette longue? Nous
avions eu la fourchette longue; ils
avaient eu la soie fine et la laine
blanche.

Leccion Quinta.

Primer cuarto.

LEER Y TRADUCIR.

No seas ingrato á los beneficios
que Dios te ha hecho, ni olvides los
que diariamente recibes de su ma-
no.

Si deseas ser estimado de todos,
debes moderar mucho tus acciones
y palabras.

Aunque un hombre sea instruido,

Cinquième Leçon.

Premier quart.

LIRE ET TRADUIRE.

Ne soyez point ingrat pour les
bienfaits dont Dieu vous a comblé,
n'oubliez pas ceux que vous recevez
journallement de sa main.

Si vous désirez être estimé de tout
le monde, vous devez beaucoup
modérer vos actions et vos paroles.

Quoi qu'un homme soit instruit,

desmerece mucho si es grosero en su trato.

La urbanidad es el pulimento de la educacion, y una calidad necesaria á toda clase de personas.

Es cosa muy agradable en la sociedad ver á un niño, que se conduce y espresa cortésmente con todos.

il démerite beaucoup s'il est grossier dans ses manières.

L'urbanité est le poli de l'éducation, et une qualité nécessaire à toute classe de personnes.

C'est une chose bien agréable dans la société que de voir un enfant qui se conduit, et s'exprime poliment avec tout le monde.

Segundo cuarto.

ESPLICAR.

De la diferencia entre el sustantivo y el adjetivo.

P. Qué diferencia hay entre el sustantivo y el adjetivo?

R. El sustantivo puede subsistir por sí solo sin necesitar del adjetivo; pero el adjetivo no puede subsistir sin el sustantivo espreso ó supliido.

Para distinguir el nombre adjetivo del sustantivo hay una regla que es esta : siempre al nombre adjetivo puede anteponerse esta palabra *cosa*, v. g. *prudente* es adjetivo, porque se puede decir *cosa prudente*, y hombre es sustantivo, porque no se puede decir : *cosa hombre*.

Del número de los nombres.

P. Qué es el número de los nombres?

R. Lo que sirve para distinguir uno de muchos.

Hay dos números, singular y plural: el singular significa un solo objeto, v. g. libro, mesa; y el plural varios objetos v. g. libros, mesas; el plural se forma del singular que es primitivo y que no se forma de nada; pero el plural se forma por regla general añadiendo una *s* á la terminacion del singular; así, de libro se hace libros.

Second quart.

EXPLIQUER.

De la différence du substantif d'avec l'adjectif.

D. Quelle différence y a-t-il entre le substantif et l'adjectif?

R. Le substantif peut exister seul par lui même sans avoir besoin de l'adjectif; mais l'adjectif ne peut pas exister sans le substantif exprimé ou supposé.

Pour distinguer le nom adjectif du substantif il y a une règle qui est celle ci: toujours au nom adjectif on peut interposer le mot *chose*, p. ex. *prudent* est adjectif, parce qu'on peut dire: *une chose prudente*; et homme est un substantif, parce qu'on ne peut pas dire: *chose homme*.

Du nombre des noms.

D. Qu'est ce que le nombre des noms?

R. C'est ce qui sert pour distinguer un de plusieurs.

Il y a deux nombres, singulier et pluriel: le singulier signifie un seul objet, p. ex. livre, table; et le pluriel plusieurs objets, p. ex. livres, tables; le pluriel se forme du singulier qui est primitif, et qui ne se forme de rien; mais le pluriel se compose pour règle générale en ajoutant une *s* à la terminaison du singulier, ainsi livre, fait livres.

Escepciones.

Los nombres que acaban en s, x, z, no varían del singular al plural; v. g. *le bras*, el brazo; *les bras*, los brazos; *la voix*, la voz; *les voix*, las voces; *le nez*, la nariz, *les nez*, las narices.

Los nombres en singular terminados en *al* cambian su terminación en *aux*, v. g. *cheval*, caballo; *chevaux*, caballos.

Los acabados en *au eau eu y ou* toman una *x* en el plural en lugar de la *s*.

Nota. Hablo aquí poco de las excepciones del nombre, porque pueden aprenderse más con la práctica, que con la teoría, es decir que el profesor las explicará leyendo buenos libros, lo que será mejor para el alumno.

Exceptions.

Les noms qui finissent en s, x, z, ne varient point du singulier au pluriel, p. ex. *le bras*, el brazo; *les bras*, los brazos; *la voix*, la voz; *les voix*, las voces; *le nez*, la nariz; *les nez*, las narices.

Les noms au singulier terminés en *al* changent leur terminaison en *aux*, p. ex. *cheval*, caballo; *chevaux*, caballos.

Ceux qui finissent en *au, eau, eu, et ou* prennent un *x* au pluriel au lieu de *s*.

Nota. Je parle, peu, ici, des exceptions du nom, parce qu'on peut les apprendre mieux par la pratique qu'avec la théorie, c'est-à-dire que le professeur les expliquera, en lisant de bons livres, ce qui sera le mieux pour l'élève.

Tercer cuarto.

CONJUGUAR.

Imperativo.

Sing. Ten.
tengamos.
tened.
Pl. Tengan.

Subjuntivo presente.

Sing. Yo tenga.
tú tengas.
él tenga.
Pl. Nosotros tengamos.
vosotros tengais.
ellos tengan.

Troisième quart.

CONJUGUER.

Impératif.

Sing. ai
ayons.
ayez.
Pl. qu'ils aient.

Subjectif présent.

Sing. que j'aie.
que tu aies.
qu'il ait.
Pl. que nous ayons.
que vous ayez.
qu'ils aient.

Ultimo cuarto.

HABLAR.

el brazo.
los brazos.
la voz.
las voces.
la nariz.
las narices.
el tribunal.
los tribunales.
el agua.
las aguas.
la joya.
las joyas.
el fuego.
los fuegos.

Tendrá V. el brazo? Yo tendré el brazo. ¿Su hermana de V. tendrá los brazos? Mi hermana tendrá los brazos. ¿Tendrá V. la voz? Yo tendré la voz, y mis sobrinos las voces. ¿Habrá tenido V. la nariz? Yo habré tenido la nariz. ¿Sus tios de V. habrán tenido el animal? Mis tios habrán tenido el animal, pero mis hermanos los animales. ¿Habrán tenido Vds. el agua? nosotros habrémos tenido el agua y tambien las aguas.

Leccion Sexta.

Primer cuarto.

LEER Y TRADUCIR.

Perdona de corazon á tu enemigo, olvida las injurias que te haya hecho, y socórrelo en sus necesidades con mano generosa.

Huye de las malas compañías, que son la peste de la sociedad, y el escollo donde se estrella la inocencia.

Aborrece la murmuracion, com-

Quatrième quart.

PABLER.

le bras.
les bras.
la voix.
les voix.
le nez.
les nez.
le tribunal.
les tribunaux.
l'eau.
les eaux.
le bijou.
les bijoux.
le feu.
les feux.

Aurez-vous le bras? J'aurai le bras. Votre sœur aura-t-elle les bras? Votre sœur aura les bras. Aurez-vous la voix? J'aurai la voix; et mes neveux les voix. Aurez-vous eu le nez? J'aurai eu le nez. Vos oncles auront eu l'animal? Mes oncles auront eu l'animal; mais, mes frères les animaux. Aurez-vous eu l'eau? Nous aurons eu l'eau, et aussi les eaux.

Leçon Sixième.

Premier quart.

LIRE ET TRADUIRE.

Pardonnez de cœur á votre ennemi, oubliez les injures qu'il vous a faites et secourez-le dans ses besoins avec une main généreuse.

Fuyez les mauvaises compagnies qui sont la peste de la société et l'écueil où se brise l'innocence.

Abhorrez la médisance, ayez

padécete de los detractores y procura no juntarte con ellos.

Muestrate sumiso y obediente con tus superiores, afable y franco con tus iguales y sobre todo agradable con tus inferiores.

La mentira es un vicio abominable, que hace al hombre reo ante los ojos de Dios y despreciable ante los de los hombres.

pitié des détracteurs, et faites en sorte de ne pas vous joindre à eux.

Montrez-vous soumis et obéissant à vos supérieurs, affable et franc avec vos égaux, et surtout agréable avec vos inférieurs.

Le mensonge est un vice abominable, qui rend l'homme coupable aux yeux de Dieu et méprisable aux yeux des hommes.

Segundo cuarto.

ESPLICAR.

Esplicacion sobre el nombre.

El nombre, que sirve para nombrar las cosas, sea que existan en la naturaleza, v. g. Pedro, Pierre; sea en el entendimiento del hombre v. g. ciencia, science, se divide así en francés como en español en sustantivo y en adjetivo, el primero en común y propio, el segundo en positivo, comparativo y superlativo.

En las dos lenguas la diferencia entre el sustantivo y el adjetivo es la misma y se distingue del modo siguiente:

En el adjetivo siempre se puede anteponer esta palabra *cosa*; v. g. *prudente* puede decirse *cosa prudente*; pero en el sustantivo no se puede anteponer la palabra *cosa* porque no puede decirse, *cosa hombre*.

En los dos idiomas hay solo diferencia en las terminaciones de los dos números singular y plural la cual el profesor debe explicar muy bien.

El género, que sirve para distinguir unos nombres de otros según el sexo que se le atribuye es el mismo en las dos lenguas.

Comparando el nombre de la lengua francesa con el de la castella-

Second quart.

EXPLIQUER.

Explication sur le nom.

Le nom, qui sert pour nommer les choses, soit qu'elles existent dans la nature, p. ex. Pierre Pedro; ou dans l'entendement de l'homme, p. ex. science, ciencia, se divide en français et en espagnol en substantif et en adjectif; le premier en commun et propre; le second en positif, comparatif et superlatif.

Dans les deux langues la différence entre le substantif et l'adjectif est la même qui se distingue de la manière suivante:

Dans l'adjectif on peut toujours interposer cette parole, *chose*, p. ex. *prudent*, on peut dire, *chose prudente*; mais dans le substantif on ne peut pas interposer le mot *chose*, parce qu'on ne peut pas dire, *chose homme*.

Dans les deux idiomes il n'y a de différence que dans les terminaisons des deux nombres, singulier et pluriel que le professeur doit bien expliquer.

Le genre qui sert pour distinguer les noms les uns des autres, selon le sexe qu'on leur attribue est le même dans les deux langues.

Comparant le nom de la langue française avec celui de la castillan-

na se demuestra que no hay ninguna diferencia entre ellos; por consiguiente el alumno que sepa el nombre de la una, sabrá también el de la otra.

ne, on démontre qu'il n'y aueune différence entre eux; par conséquent, l'élève qui sait le nom de l'une saura aussi celui de l'autre.

Tercer cuarto.

CONJUGAR.

Prétérito imperfecto.

- Sing. Yo tuviera ó tuviese.
tu tuvieras ó tuvieses.
el tuviera ó tuviese.
- Pl. Nosotros tuviéramos ó tuviésemos.
vosotros tuvierais ó tuvieseis.
ellos tuvieran ó tuviesen.

Prétérito perfecto.

- Sing. Yo haya tenido.
tú hayas tenido.
él haya tenido.
- Pl. Nosotros hayamos tenido.
vosotros hayais tenido.
ellos hayan tenido.

Último cuarto.

HABLAR.

Es V. dócil?—Sí, señor, soy dócil.—Su hijo de V. es cortés?—Sí, señor, es cortés.—Son Vds. perezosos?—Señor, no somos perezosos: somos industriosos.—Es prudente vuestro tío?—Mi tío es muy prudente; pero mi hermano es imprudente.—Tiene Pedro un buen libro?—Pedro tiene un buen libro.—Tiene su sastre de V. un buen vestido?—Tiene uno hermosísimo.—La sobrina de vuestro amigo es perezosa?—No, señor, es muy ins-

Troisième quart.

CONJUGUER.

Prétérit imparfait.

- Sing. Que j'eusses.
que tu eusses.
qu'il eût.
- Pl. Que nous eussions.
que vous eussiez.
qu'ils eussent.

Prétérit parfait.

- Sing. Que j'aie eu.
que tu aies eu.
qu'il ait eu.
- Pl. que nous ayons eu.
que vous ayez eu.
qu'ils aient eu.

Quatrième quart.

PARLER.

Etes-vous docile?—Oui, monsieur, je suis docile.—Votre fils est-il poli?—Oui, monsieur, mon fils est poli.—Etes-vous paresseux?—Non, monsieur, nous ne sommes pas paresseux, nous sommes diligents.—Votre oncle est-il prudent?—Mon oncle est très prudent; mais mon frère est imprudent.—Pierre a-t-il un bon livre?—Il a un bon livre.—Votre tailleur a-t-il un bon habit?—Il en a un très joli.—La nièce de votre ami est-elle pares-

truida. — Quién tiene el candelero de mi abuelo? — Mi hermano lo tiene.

seuse? — Non, monsieur, elle est bien instruite.—Qui a le chandelier de mon aieul?—Mon frère l'a.

De los adjetivos numerales.

Denominanse adjetivos numerales los que fijan el significado de los nombres, denotando el número ú orden en que se hallan los objetos que espresan; v. g. dos libros, deux livres, libro tercero, livre troisième.

Estos adjetivos se dividen en cardinales y ordinales.

Los cardinales son los que designan la cantidad numérica ó el número de las cosas; v. g. dos libros.

Estos adjetivos son los siguientes:

Des adjectifs numéraux.

On appelle adjectifs numéraux ceux qui fixent la signification des noms, déterminant le nombre ou l'ordre où se trouvent les objets qu'ils expriment; p. ex. deux livres, deux livres, livre troisième, tercer libro.

Ces adjectifs se divisent en adjectifs de nombres cardinaux, et en adjectifs de nombres ordinaux.

Les cardinaux sont ceux qui désignent la quantité numérique, ou le nombre des choses; p. ex. deux livres.

Ces pronoms sont les suivants:

Adjectifs cardinaux.

Cero, Zéro.

1. Un, une.

2. Deux.

3. Trois.

4. Quatre.

5. Cinq.

6. Six.

7. Sept.

8. Huit.

9. Neuf.

10. Dix.

11. Onze.

12. Douze.

13. Treize.

14. Quatorze.

15. Quinze.

16. Seize.

17. Dix-sept.

18. Dix-huit.

19. Dix-neuf.

20. Vingt.

21. Vingt-un.

22. Vingt-deux.

23. Vingt-trois.

30. Trente.

40. Quarante.

50. Cinquante.

60. Soixante.

70. Soixante-dix.

71. Soixante-onze.

72. Soixante-douze.

73. Soixante-treize.

74. Soixante-quatorze.

75. Soixante-quinze.

76. Soixante-seize.

77. Soixante-dix-sept.

78. Soixante-dix-huit.

79. Soixante-dix-neuf.

80. Quatre-vingt.

90. Quatre-vingt-dix.

91. Quatre-vingt-onze.

92. Quatre-vingt-douze.

93. Quatre-vingt-treize.

94. Quatre-vingt-quatorze.

95. Quatre-vingt-quinze.

96. Quatre-vingt-seize.

97. Quatre-vingt-dix-sept.	1300. Treize cents.
98. Quatre-vingt-dix-huit.	1400. Quatorze cents.
99. Quatre-vingt-dix-neuf.	1500. Quinze cents.
100. Cent.	1600. Seize cents.
101. Cent-un.	1700. Dix-sept cents.
200. Deux cents.	1800. Dix-huit cents.
500. Cinq cents.	1900. Dix-neuf cents.
1000. Mille.	2000. Deux mille
1100. Onze cents.	3000. Trois mille.
1200. Douze cents.	Un millon. Un million.

Adjectifs ordinaux.

1.° Premier	48.° Dix-huitième.
2.° Second.	49.° Dix-neuvième.
3.° Troisième.	20.° Vingtième.
4.° Quatrième.	21.° Vingt-unième.
5.° Cinquième.	30.° Treintième.
6.° Sixième.	40.° Quarantième.
7.° Septième.	41.° Quarante-unième.
8.° Huitième.	50.° Cinquantième.
9.° Neuvième.	60.° Soixantième.
10.° Dixième.	70.° Soixante-dixième.
11.° Onzième.	71.° Soixante-onzième.
12.° Douzième.	80.° Quatre-vingtième.
13.° Trezième.	90.° Quatre-vingt-dixième.
14.° Quatorzième.	100.° Cent-unième.
15.° Quinzième.	200.° Deux-centième.
16.° Seizième.	Milésimo. Millième.
17.° Dix-septième.	Millonésimo. Millionième.

Leccion Séptima.

Primer cuarto.

LEER Y TRADUCIR.

Perdona generosamente á tu enemigo olvidando los daños que te haya ocasionado; y si vieres que necesita tu apoyo, no le niegues tu proteccion.

Ama á Dios sobre todas las cosas, y al prójimo como á tí mismo, porque este es el primer deber de un cristiano, y á él se reducen los diez mandamientos.

Septième Leçon.

Premier quart.

LIRE ET TRADUIRE.

Pardonnez généreusement á votre ennemi, oubliant les torts qu'il vous a occasionnés; et si vous voyez qu'il a besoin de votre appui, ne lui refusez pas votre protection.

Aimez Dieu sur toutes choses, et votre prochain comme vous même, parce que ce devoir est le premier du chrétien, et à lui se rapportent les dix commandements.

El hombre cruel es un monstruo que no merece vivir en la sociedad y por el contrario, el dulce y compasivo es el consuelo de todos sus semejantes.

L'homme cruel est un monstre qui ne mérite pas de vivre dans la société; au contraire celui qui est doux et compatissant est la consolation de tous ses semblables.

Segundo cuarto.

Second quart.

ESPLICAR.

EXPLIQUER.

Del pronombre en general.

Du pronom en général.

De la division del pronombre en personal, demostrativo, posesivo, relativo, interrogativo, admirativo, disjuntivo, distributivo, é indefinido.

De la division du pronom en personnel, démonstratif, possessif, relatif, interrogatif, admiratif, disjunctif, distributif, et indéfini.

Nota. El profesor debe explicar bien cada uno de dichos pronombres.

Nota. Le professeur doit très bien expliquer chacun de ces pronoms.

Del pronombre personal.

Du pronom personnel.

Primera persona, comun singular.

Première personne, commun singulier.

n. yo.
g. de mí.
d. me á mí.
ac. me á mí
ab. por mí ó conmigo.

Je.
de moi.
à moi.
me moi.
par moi, avec moi.

Plural.

Pluriel.

n. nosotros, nosotras.
g. de nosotros, de nosotras.
d. á nosotros ó nosotras.
ac. nos, á nosotros ó á nosotras.
ab. por ó con nosotros, ó nosotras.

nous.
de nous.
à nous à nous.
nous.
par nous, avec nous.

Segunda persona, comun singular.

Seconde personne, commun singulier.

n. tú.
g. de tí.
d. á, ó para tí, te.
ac. te, á tí.
ab. por tí, ó contigo.

tu, toi.
de toi.
à toi, pour toi.
te.
par toi, avec toi.

Plural.

Pluriel.

n. vosotros, vosotras, ó vos.
g. de vosotros, de vosotras.
d. á vos, para vosotros, vosotras.
ac. os, ó vosotros, ó vosotras.
ab. por ó con vosotros, ó vosotras.

vous.
de vous.
vous, á vous, pour vous.
vous.
par vous, avec vous.

Tercera persona, comun singular.

- n. él, ella.
g. de él, de ella
d. le, la, ó á él, ó á ella.
ac. le, la, á él, á ella.
ab. por, sin, con él, con ella.

Plural.

- n. ellos, ellas.
g. de ellos, de ellas.
d. les, las, á, ó para ellos, ellas.
ac. los, las, á ellos, á ellas.
ab. por, sin, con ellos, ellas.

Tercer cuarto.

CONJUGAR.

Pluscuamperfecto.

- Sin. Yo hubiera ó hubiese tenido.
tú hubieras ó hubieses tenido.
él hubiera ó hubiese tenido.
Pl. Nosotros hubiéramos ó hubié-
semos tenido.
vosotros hubierais ó hubieseis
tenido.
ellos hubieran ó hubiesen te-
nido.

Infinito presente.

Haber ó tener.

Preterito.

Haber habido ó tenido.

Futuro.

Haber de haber, ó tener.

Participio presente.

Habiendo, ó teniendo.

Troisième personne, commun singulier.

- il, elle, lui.
de lui, de elle.
lui, à lui, à elle.
le, la.
lui, par lui, par elle.

Pluriel.

- ils, eux, elles.
d'eux, d'elles.
leur, pour eux, pour elles.
les.
par eux, par elles.

Troisième quart.

CONJUGUER.

Plusque parfait.

- Sin. Que j'eusse eu.
que tu eusses eu.
qu'il eût eu.
Pl. Qui nous eussions eu.
que vous eussiez eu.
qu'ils eussent eu.

Infinitif present.

Avoir.

Preterit.

Avoir eu.

Futur.

Devoir avoir.

Participe.

Ayant.

Gerundio pasado.

Habiendo habido ó tenido.

Participio pretérito.

Habido ó tenido.

Último cuarto.

HABLAR.

—Qué es pronombre en jeneral?
—Es toda palabra que ocupa en la oracion el lugar del nombre para evitar su repeticion y hablar con brevedad y energia.

—En qué se divide el pronombre?—En sustantivo y adjetivo, como el nombre.—Qué es el pronombre sustantivo?—Es aquel que en la oracion se halla solo sin necesitar del nombre á quien sustituye, como, yo amo á Dios.—Qué es pronombre adjetivo?—Es aquel que se junta con el nombre á quien se refiere para denotar alguna circunstancia de posesion, ó demostracion, como ninguno hombre hay en esta casa.—En qué se divide el pronombre?—En personal, demostrativo, posesivo, relativo, interrogativo, admirativo, disjuntivo, distributivo, é indefinido.

Del pronombre personal.

—Qué es pronombre personal?—Es el que reemplaza en la oracion los nombres propios de las personas.—Cuántas personas hay en término de gramática?—Tres á saber, una que habla, otra á quien se habla, y otra de quien se habla.

—Quién tiene papel?—Yo tengo papel.—Quién es mas rico que tú?

Gerondif passé.

Ayant eu.

Participe passé.

Eu.

Quatrième quart.

PARLER.

—Qu'est ce que le pronom en général?—C'est un mot qui occupe dans le discours la place du nom pour éviter sa repetition et pour parler avec brièveté et avec énergie.

—En quoi se divide le pronom?—En substantif et en adjectif, comme le nom.—Qu'est ce que le nom substantif?—C'est celui qui dans le discours se trouve seul sans avoir besoin du nom qu'il remplace, comme, j'aime Dieu.—Qu'est ce que le pronom adjectif?—C'est celui qui se joint au nom auquel il se rapporte, pour faire connaître quelque circonstance de possession, de démonstration, comme aucun homme n'est dans cette maison.—En quoi se divide le pronom?—En pronom personnel, démonstratif, possessif, relatif, interrogatif, admiratif, disjonctif, distributif, et indéfini.

Du pronom personnel.

—Qu'est ce que le pronom personnel?—C'est celui qui remplace dans le discours les noms propres des personnes.—Combien y a-t-il de personnes en terme de grammaire?—Trois, savoir, une qui parle, une autre à qui l'on parle, et une troisième de qui l'on parle.

—Qui a le papier?—J'ai le papier.—Qui est plus riche que toi?—

— Tú eres mas rico que él.—El es menos rico que ellos.—Tienen Vds. el cuadro? —Nosotros le tenemos.—Tienen dinero los mercaderes? —Sí; pero les es inútil.—Quién tiene el diccionario? —Yo tengo el diccionario.—Es dócil nuestro amigo? —El no es tan dócil como tú.—Mis hermanos tienen mi pluma? —Ellos la tienen.

Tu es plus riche que lui.—Il est moins riche qu'eux.—Avez-vous le tableau? —Nous l'avons.—Les marchants ont-ils de l'argent? —Oui; mais il leur est inutile.—Qui a le dictionnaire? —J'ai le dictionnaire.—Notre ami es-t-il docile? —Il n'est pas aussi docile que toi.—Mes frères ont-ils ma plume? —Ils ont eu plume.

Leccion Octava.

Huitième Leçon.

Primer cuarto.

Premier quart.

LEER Y TRADUCIR.

LIRE ET TRADUIRE.

En todas tus acciones lleva siempre á Dios por guía, y acuérdate que te está mirando; y que no solo vé cuanto haces, sino que penetra los pensamientos y deseos mas ocultos de tu corazón.

Dans toutes vos actions prenez toujours Dieu par guide, et souvenez-vous qu'il vous regarde, et que non seulement il voit ce que vous faites, mais il pénètre aussi les pensées et les désirs les plus secrets de votre cœur.

La envidia es uno de los pecados que mas afligen á la humanidad y mas ofenden al Todopoderoso; por ella mató Cain á su hermano Abel, y por ella fué José vendido de sus hermanos.

L'envie est un des péchés qui affligent le plus l'humanité et qui offensent d'avantage le Toutpuissant; ce fut à cause d'elle que Cain tua son frère Abel, et que Joseph fu vendu par ses frères.

Por lo mismo, amigo mio, aborrece este vicio abominable, armádate con las dulzuras de la caridad, que es su verdadero antidoto.

C'est pour quoi, mon oher ami, haïssez ce vice abominable, vous armant des douceurs de la charite, qui est son vrai antidote.

Segundo cuarto.

Second quart.

ESPLICAR.

EXPLIQUER.

Del pronombre posesivo.

Du pronom possessif.

Pronombre adjetivo posesivo.

Pronom adjectif possessif.

Singular.

Singulier.

Masculino. Femenino.

Masculin. Femenin.

mí.

mon. ma.

tú.

ton. ta.

su.

son. sa, leur.

Plural.

mis.
tus.
sus.

Pronombre posesivo.

Singular.

Masculino.	Femenino.
el mio.	la mia.
el tuyo.	la tuya.
el suyo.	la suya.

Plural.

los míos.	las mías.
los tuyos.	las tuyas.
los suyos.	las suyas.

Tercer cuarto.

CONJUGAR.

Indicativo presente.

Sing.	Yo soy. tú eres. él es.
Pl.	Nosotros somos. vosotros sois. ellos son.

Preterito imperfecto.

Sing.	Yo era. tú eras. él era.
Pl.	Nosotros éramos. vosotros erais. ellos eran.

Último cuarto.

HABLAR.

—Qué es pronombre posesivo?
—Es el que denota posesion.

Pluriel.

mes. nos.
tes. vos.
ses. leurs.

Pronom possessif.

Singulier.

Masculin.	Feminin.
le mien.	la mienne.
le tien.	la tienne.
le sien.	la sienne.

Pluriel.

les nôtres.
les vôtres.
les leurs.

Troisième quart.

CONJUGUER.

Indicatif présent.

Sing.	Je suis. tu es. il est.
Pl.	Nous sommes. vous êtes. ils sont.

Prétérit imparfait.

Sing.	J'étais. tu étais. il était.
Pl.	Nous étions. vous étiez. ils étaient.

Quatrième quart.

PARLER.

—Qu'est ce que le pronom possessif? — C'est celui qui exprime possession.

—En que se divide?—En adjetivo posesivo y en posesivo: El pronombre adjetivo posesivo se junta siempre al nombre que denota: v. g. mi padre.

—El posesivo se junta con su sustantivo?—No, señor pues lo supone antecedentemente anunciado.

—Tiene el criado su sombrero? Tiene el suyo.—Qué gramática tiene V.?—Tengo mi gramática.—Qué libro tienen Vds.—El nuestro.—Tiene V. su paraguas?—Yo tengo mi paraguas.—Tienen Vds. nuestros cepillos?—Tenemos los nuestros.—Es vuestro cepillo mejor que el nuestro?—Es mejor que el vuestro.—Tiene vuestra prima mis libros ó los de mi hermano?—No tiene los de V. ni los de su hermano.

—En quoi se divise-t-il.—En adjectif possessif et en possessif: le pronom adjectif possessif se joint toujours au nom qu'il exprime, p. ex. mon père.

—Le pronom possessif se joint-il au substantif?—Non monsieur, ce qui suppose qu'il a été antécédemment annoncé.

—Le domestique a-t-il son chapeau?—Il a le sien.—Quelle grammaire avez-vous?—J'ai ma grammaire.—Quel livre avez-vous?—Le nôtre.—Avez-vous votre parapluie?—J'ai mon parapluie.—Avez-vous nos brosses?—Nous avons les nôtres.—Votre brosse est-elle meilleure que la nôtre?—Elle est meilleure que la vôtre.—Votre cousine a-t-elle mes livres ou ceux de mon frère?—Elle n'a ni les vôtres, ni ceux de votre frère.

Leccion Nona.

Primer cuarto.

LEER Y TRADUCIR.

Si deseas ser ilustrado, y no ignorante en el resto de tu vida, aplícale en la niñez.

Todos tenemos obligaciones respectivas en la sociedad; pues si el criado está obligado á trabajar y cuidar de la hacienda de su amo; este tambien tiene que sustentarle y pagar su salario.

El hijo debe amar á su padre, y socorrerle, cuando tenga necesidad; y el padre debe sustentar y educar á su hijo proporcionándole además estado competente á su tiempo.

Neuvième Leçon.

Premier quart.

LIRE ET TRADUIRE.

Si vous désirez être éclairé, et non ignorant, pendant le reste de votre vie, appliquez-vous dans la jeunesse.

Nous avons tous des obligations respectives dans la société; si le domestique est obligé de travailler et de soigner le bien de son maître; celui-ci est tenu aussi de l'entretenir et de le payer.

Le fils doit aimer son père et le secourir, quand il le nécessite; et le père doit entretenir et élever son fils, lui donnant en outre un état convenable á son temps.

Segundo cuarto.

ESPLICAR.

Del pronombre demostrativo.

Singular.

Masculino . .	{ este.
	{ ese.
Femenino . .	{ esta.
	{ esa.
Indeterminado.	{ esto.
	{ eso.
Masculino . .	aque!.
Femenino . .	aquella.
Indeterminado.	aquello.

Plural.

{ estos.
{ esos.
{ estas.
{ esas.
{ aquellos.
{ aquellas.

Tercer cuarto.

CONJUGAR.

Prétérito simple.

Sing.	Yo fuí.
	tú fuíste.
	él fué.
Pl.	Nosotros fuimos.
	vosotros fuisteis.
	ellos fueron.

Prétérito compuesto.

Sing.	Yo he sido.
	tú has sido.
	él ha sido.
Pl.	Nosotros hemos sido.
	vosotros habeis sido.
	ellos han sido.

Second quart.

EXPLIQUER.

Du pronom démonstratif.

Singulier.

celui-ci.

celle-ci.

ceci, ce.

celui-là.

celle-là.

cela, ceci.

Pluriel.

ceux-ci.

celles-ci.

ceux-là.

celles-là.

Troisième quart.

CONJUGUER.

Prétérit simple.

Sing.	Je fus.
	tu fus.
	il fut.
Pl.	Nous fûmes.
	vous fûtes.
	ils furent.

Prétérit composé.

Sing.	J'ai été.
	tu as été.
	il a été.
Pl.	Nous avons été.
	vous avez été.
	ils ont été.

Último cuarto.

HABLAR.

—Qué es pronombre demostrativo?—Se llama así; porque señala la cosa de que se trata en el discurso.

Este libro.
esta gramática.
estos cuadernos.
estas mesas.

—Tiene mi hermano este libro ó aquel? — Tiene este, pero no tiene aquel. — Tiene V. esta gramática ó aquella?—Yo tengo esta, pero no tengo aquella. — Estos señores tienen el tintero de su padre de V? — Tienen el tintero de mi padre. — Es bueno este tintero? Este tintero y estos papeles son buenos. — Quién es esta señorita? Es la hija de la señora marquesa. — Es este el cuaderno de mi hermano?—Yo no lo sé. — Tiene nuestro primo una historia y muchos libros? La historia es suya, pero los libros son nuestros.

Quatrième quart.

PARLER.

—Qu'est ce que le pronom démonstratif?—Il s'appelle ainsi, parce qu'il désigne l'objet que l'on traite dans le discours.

Ce livre.
cette grammaire.
ces cahiers.
ces tables.

—Mon frère a-t-il ce livre ou celui là?—il a celui-ci, mais il n'a pas celui là. — Avez-vous cette grammaire ou celle-là?—J'ai celle-ci, mais je n'ai pas celle-là. — Ces messieurs ont-ils l'encrier de votre père? — Ils n'ont point l'encrier de mon père. — Cet encrier est-il bon? — Cet encrier et ces papiers sont bons. — Qui est cette demoiselle?—Elle est la fille de madame la Marquise. — Ce cahier est-il de mon frère?—Je ne le sais pas. — Notre cousin n'a t-il pas une histoire et beaucoup de livres?—L'histoire lui appartient, mes les livres sont à nous.

Lección Décima.

Primer cuarto.

LEER Y TRADUCIR.

El pundonor debe ser la divisa de todo niño que quiera merecer el aprecio de sus maestros: el pundonoroso asiste puntualmente á la escuela, oye con atención cuanto sus maestros le enseñan, y da ejemplo á los demás niños con su aplicación y obediencia.

El niño que cumple puntualmen-

Dixième Leçon.

Premier quart.

LIRE ET TRADUIRE.

Le point d'honneur doit être la devise de tout enfant qui veut mériter l'estime de ses maîtres: l'avidé d'honneur assiste ponctuellement à l'école, écoute attentivement tout ce que ses maîtres lui enseignent, et donne l'exemple à tous les autres enfants par son application, et par son obéissance.

L'enfant qui accomplit tout ce

Tercer cuarto.

CONJUGAR.

Prétérito anterior.

- Sing. Yo hube sido.
tú hubiste sido.
él hubo sido.
- Pl. Nosotros hubimos sido.
vosotros hubisteis sido.
ellos hubieron sido.

Prétérito pluscuamperfecto.

- Sing. Yo habia sido.
tú habias sido.
él habia sido.
- Pl. Nosotros habiamos sido.
vosotros habiais sido.
ellos habian sido.

Último cuarto.

HABLAR.

—Qué es pronombre relativo?

—El que hace relacion á alguna persona ó cosa que se nombró antes; así cuando decimos: el hombre que ama la virtud, el oro que con tanto afan buscamos, las palabras *qui* y *que* son pronombres relativos porque hacen relacion á los sustantivos hombre y oro.

—Qué significa *qui*? — Significa quien ó quienes: v. g. vea V. quien llama á la puerta? Quién es este hombre? Quienes son estas señoras?

—Qué significa *que*? — Significa *que*, y úsase en francés solamente para representar (cuando es relativo y no conjuncion) la persona ó cosa sobre la cual recae directa-

Troisième quart.

CONJUGUER.

Prétérit antérieur.

- Sing. J'eus été.
tu eus été.
il eut été.
- Pl. Nous eûmes été.
vous eûtes été.
ils eurent été.

Plusque parfait.

- Sing. J'avais été.
tu avais été.
il avait été.
- Pl. Nous avions été.
vous aviez été.
ils avaient été.

Quatrième quart.

PARLER.

—Qu'est ce que le pronom relatif?

—C'est celui qui se rapporte à quelque personne ou à quelque chose que l'on a auparavant nommée; quand nous disons: l'homme qui aime la vertu; l'or que nous cherchons avec tant d'ardeur, les paroles *qui* et *que* sont pronoms relatifs, parce qu'elles se rapportent aux substantifs homme et or.

—Que signifie *qui*? — Il signifie quien, ou quienes, p. ex. voyez qui frappe à la porte; qui est cet homme-là, qui sont ces dames-là.

—Qué signifie *que*? — Il signifie *que* et on l'emploie en français pour représenter (quand il est relatif et non conjonction) la personne ou la chose sur la quelle tombe directe-

mente la acción del verbo que le sigue, v. g.: el hombre á quien veo; la carta que escribo; los libros que leemos; las cartas que hemos escrito.

—Quién tiene el libro?—Mi hermano quien ama la lectura.—Quién le ha dicho á V. eso?—Mi tío me ha dicho eso.

—Sus criados de V. tienen mas cuchillos que cucharas?—Tienen mas de estas que de aquellos.—Tiene V. pocos cuadros?—Tengo aquellos de que el pintor me habló.

ment l'action du verbe qui le suit, p. ex.: l'homme que je vois; la lettre que j'écris; les livres que nous lisons; les lettres que nous avons écrites.

—Qui a le livre?—Mon frère, qui aime la lecture.—Qui vous a dit cela?—Mon oncle me l'a dit.

—Vos domestiques ont-ils plus de couteaux que de cuillères?—Ils ont plus de celles-ci que de ceux-ci.—Avez-vous peu de cuadros?—J'ai ceux dont le peintre me parla.

Leccion Undécima.

Primer cuarto.

LEER Y TRADUCIR.

Cuando alguno te haya agraviado, no le vuelvas mal por mal: sé siempre magnánimo y generoso que son cualidades de una alma grande.

Cuando un desgraciado implore tu socorro ten mucho cuidado de no aumentar su desgracia con tus desprecios; socórrele si puedes, y si no, compadécete de su triste situación.

Hay muchos en el mundo que siempre están reformando; reformese cada día uno á sí mismo y al punto quedará el mundo reformado.

Segundo cuarto.

ESPLICAR.

Del pronombre indefinido.

uno, una

cualquiera que.

Onzième Leçon.

Premier quart.

LIRE ET TRADUIRE.

Lorsque quelqu'un vous aura offensé, ne lui rendez pas mal pour mal, soyez toujours magnanime et généreux qui sont des qualités d'une grande ame.

Quand un malheureux implore votre secours, ayez un grand soin de ne pas augmenter sa disgrâce avec vos mépris, secourez-le, si vous le pouvez, et si vous ne le pouvez pas, ayez compassion de sa triste situation.

Il y a beaucoup de gens dans le monde, qui sont toujours à réformer; Si chaque jour, on se reformait soi-même, le monde serait à l'instant réformé.

Second quart.

EXPLIQUER.

Du pronom indéfini.

un, une.

quiconque.

quien.
alguno.
alguna.
algunos.
algunas.
cada uno.
cada una.
el otro.
los otros ó los demás.
nadie.
uno á otro.
una á otra.
unos á otros.
unas á otras.
ambos ambas.

quel.
quelqu'un.
quelqu'une.
quelques uns.
quelques unes.
chacun,
chacune.
autrui.
personne.
l'un l'autre.
l'une l'autre.
les uns les autres.
les unes les autres.
l'un et l'autre.

Tercer cuarto.

CONJUGAR.

Futuro simple.

Sing. Yo seré ó estaré.
tú serás ó estarás.
él será ó estará.
Pl. Nosotros seremos ó estare-
mos.
vosotros sereis ó estareis.
ellos serán ó estarán.

Futuro compuesto.

Sing. Yo habré estado.
tú habrás estado.
él habrá estado.
Pl. Nosotros habrémos estado.
vosotros habreis estado.
ellos habrán estado.

Último cuarto.

HABLAR.

—Qué es pronombre indefinido ?
— El que se refiere á las cosas ó
personas indeterminadas.

— Tiene V. algun libro ? Tiene

Troisième quart.

CONJUGUER.

Futur simple.

Sing. Je serai.
tu seras.
il sera.
Pl. Nous serons.
vous serez.
ils seront.

Futur composé.

Sing. J'aurai été.
tu auras été.
il aura été.
Pl. Nous aurons été.
vous aurez été.
ils auront été.

Quatrième quart.

PARLER.

— Qu'est ce que le pronom indé-
fini ? — C'est celui qui se rapporte
aux choses ou aux personnes indé-
terminées.

— Avez - vous quelque livre ?

V. algunos libros?—Tengo algunos libros.—Tiene V. plumas?—No tengo sino algunas.—Qué tiene V.?—Tengo algo hermoso.—Tiene V. otro libro?—Tengo otro.—Tiene V. otras plumas?—No tengo otras.—Tiene V. otras botellas?—No tengo otras.—Tiene V. algunos candeleros?—Tengo algunos.—Quién tiene nuestros candeleros de plata?—Nuestros amigos los tienen.—Tiene V. muchas mesas?—Algunas.—Tiene la hermana de V. otras plumas?—Tiene otras.—Tiene V. café?—Tengo este.

Avez-vous quelques livres?—J'ai quelques livres.—Avez-vous des plumes?—Je n'en ai que quelques-unes.—Qu'avez vous?—J'ai quelque chose de beau.—Avez-vous un autre livre?—J'en ai un autre.—Avez-vous autres bouteilles?—Je n'en ai pas d'autres.—Avez-vous quelques chandeliers?—J'en ai quelques uns.—Qui a nos chandeliers d'argent?—Nos amis les ont.—Avez-vous plusieurs tables?—Quelques-unes.—Votre sœur a-t-elle d'autres plumes?—Elle en a d'autres.—Avez-vous du café?—J'ai celui-ci.

Leccion Duodécima.

Douzième Leçon.

Primer cuarto.

Premier quart.

LEER Y TRADUCIR.

LIRE ET TRADUIRE.

Las obligaciones que tenemos como cristianos, y como individuos de la sociedad destinados á vivir entre nuestros semejantes, son distintas; pero la primera y principal es la de conocer y amar á Dios, al cual la naturaleza toda reconoce y adora, y nosotros criaturas racionales echas por él á su imágen y semejanza debemos ser los primeros en cumplir un deber tan sagrado.

Les obligations que nous avons comme chrétiens et comme individus de la société, destinés á vivre entre nos semblables, sont distinctes; mais la première et la principale est celle de connaître et d'aimer Dieu, que la nature toute entière reconnaît et adore, et nous créatures raisonnables faites à son image et ressemblance nous devons être les premiers à accomplir un devoir si sacré.

Segundo cuarto.

Second quart.

ESPLICAR.

EXPLIQUER.

Del pronombre interrogativo.

Du pronom interrogatif.

quién?
qué?
Sing. cuál?
Pl. cuáles?

qui?
que?
{ quel?
{ quelle?
{ quels?
{ queles?

El pronombre interrogativo se llama así de su nombre propio, porque sirve para preguntar, y es lo mismo que los determinativos, menos la palabra *dont*, que nunca es interrogativa.

Pronombre admirativo.

Qué desgracia!

Pronombre disjuntivo.

Que quieras esta cosa ó que no la quieras, yo la quiero.

Pronombre distributivo.

Cual canta, cual llora, cual trabaja.

Tercer cuarto.

CONJUGAR.

Imperativo.

Sing. Sé.
seamos.
{ sed vosotros.
sea V.
{ sean.

Condicional presente.

Sing. Yo sería.
tú serías.
él sería.
Pl. Nosotros seríamos.
vosotros seriais.
ellos serian.

Último cuarto.

HABLAR.

—Quién tiene mi pluma?—Francisco la tiene.—Quién tiene mi lápiz?—Tú hermano lo tiene.—Quién tiene una silla?—Yo tengo una silla.

Le pronom interrogatif s'appelle ainsi de son propre nom, parce qu'il sert pour interroger, et il est le même que les déterminatifs, excepté le mot *dont*, qui jamais n'est interrogatif.

Du pronom admiratif.

Quelle disgrâce!

Pronom disjonctif.

Que vous veuillez cette chose ou que vous ne la veuillez pas, je la veux.

Pronom distributif.

Lequel chante, lequel pleure, lequel travaille.

Troisième quart.

CONJUGUER.

Impératif.

Sing. Sois.
soyons.
soyez.

Conditional présent.

Sing. Je serais.
tu serais.
il serait.
Pl. Nous serions.
vous seriez.
ils seraient.

Quatrième quart.

PARLER.

Qui a ma plume?—François l'a.—Qui a mon crayon?—Votre frère l'a.—Qui a une chaise?—J'ai une chaise.—Qui veut recevoir de

— Quién quiere recibir dinero? — Yo quiero recibir dinero. — Qué hace V.? — Estoy leyendo la gaceta. — Qué libro estaba leyendo su hermano de V.? — Estaba leyendo el diario. — Cuáles son los verbos mas irregulares de esta lengua? — Los sé; pero no me acuerdo.

l'argent? — Je veux recevoir de l'argent. — Que faites vous? — Je lis la gazette. — Quel livre lisait votre frère? — Il lisait le journal. — Quels sont les verbes les plus irréguliers de cette langue? — Je les sais, mais je ne me les rappelle pas.

Leccion Décimatercera.

Trezième Leçon.

Primer cuarto.

Premier quart.

LEER Y TRADUCIR.

LIRE ET TRADUIRE.

Los impíos despedazando el santo nombre de Dios, gravado sobre todas las criaturas en el fondo mismo de su corazón, dicen á la tierra: O tierra! tú eres nuestra madre! tú no piensas, y sin embargo nos has dado el pensamiento; tú eres muerta, y nos has dado la vida, ó tierra, tu eres sin amor, mas no por esto has dejado de darnos un corazón que no puede saciarse de amor.

Les impies déchirant le nom de Dieu gravé sur toutes les créatures, et dans le fond de leur cœur, ont dit à la terre: vous êtes notre mère, ô terre! vous ne pensez pas et vous nous avez donné la pensée; vous êtes morte et vous nous avez donné la vie; ô terre vous êtes sans amour et vous nous avez donné un cœur qui ne peut se rassasier d'amour.

Tú nos has dado lo que no tienes, no obstante, yo te entregaré todo lo que soy. Pobres incrédulos!..... Cuan dignos son de compasion de permitir que las malas inclinaciones de su corazón sufoquen de esta manera su razon y no les dejen todo objeto de amor, mas que la tierra alimento de los cuerpos, la tierra de la tumba!

Vous nous avez donné ce que vous n'avez pas, je vous livrerai pourtant ce que je suis. Pauvres incrédules!..... qu'ils sont à plaindre de permettre que les penchants mauvais de leurs cœurs étouffent ainsi la raison, et ne leur laissent pour objet d'amour que la terre qui alimente leurs corps, la terre du tombeau!

Segundo cuarto.

Second quart.

ESPLICAR.

EXPLIQUER.

Tratado de los verbos franceses.

Traité des verbes français.

Del verbo en general.

Du verbe en général.

El verbo es el alma del discurso; sirve en las dos lenguas para signi-

Le verbe est l'ame du discours; il sert dans les deux langues pour

ficar la formacion ó juicio que hacemos de las cosas y las cualidades que se les atribuyen.

Se divide en sustantivo y adjetivo; el sustantivo es aquel que denota la afirmacion ó esencia de las cosas cuya cualidad pertenece al verbo *ser*, como *la nieve es blanca*.

El adjetivo es aquel que juntamente con la afirmacion ó esencia de las cosas espresa tambien sus cualidades ó atributos como *la nieve blanquea*, es lo mismo que decir: *la nieve es blanca*.

signifier l'affirmation ou le jugement que nous faisons des choses et des qualités qu'on leur attribue.

Il se divise en substantif et en adjectif; le substantif est celui qui signifie simplement l'affirmation ou l'essence des choses dont la qualité appartient au verbe *être*, comme *la neige est blanche*.

L'adjectif est celui qui conjointement avec l'affirmation ou l'essence des choses exprime aussi leurs qualités ou attributs, comme *la neige blanchit*, qui est la même chose que dire: *la neige est blanche*.

Tercer cuarto.

CONJUGAR.

Prétérito.

Sing. Yo hubiera sido.
tú hubieras sido.
él hubiera sido.
Pl. Nosotros hubiéramos sido.
vosotros hubierais sido.
ellos hubieran sido.

Subjuntivo presente

Sing. Yo sea.
tú seas.
él sea.
Pl. Nosotros seamos.
vosotros seais.
ellos sean.

Último cuarto.

HABLAR.

—Qué es el verbo en general?—
El verbo, que es el alma del discurso sirve en el francés y castellano para significar la afirmacion ó juicio de las cosas y de las cualidades que se les atribuyen.

Troisième quart.

CONJUGUER.

Prétérit.

Sing. J'aurais été.
tu aurais été.
il aurait été.
Pl. Nous aurions été.
vous auriez été.
ils auraient été.

Subjonctif présent.

Sing. Que je sois.
que tu sois.
qu'il soit.
Pl. Que nous soyons.
que vous soyez.
qu'ils soient.

Quatrième quart.

PARLER.

—Qu'est ce que le verbe en général?—Le verbe, qui est l'ame du discours, sert dans le français et dans le castillan, pour signifier l'affirmation ou le jugement des choses et des qualités qu'on leur attribue.

—Cómo se divide? —En sustantivo y adjetivo; el sustantivo es aquel que simplemente denota la afirmacion ó esencia de las cosas cuya cualidad pertenece al verbo ser como : *la nieve es blanca.*

—Que es el verbo adjetivo? —Es aquel que juntamente con la afirmacion ó esencia de las cosas espresa tambien sus cualidades ó atributos, como : *la nieve blanquea.*

—Qué significan estas palabras : *la nieve blanquea*? —Significan : *la nieve es blanca.*

—En quoi se divise-t-il? —En substantif et en adjectif; le substantif est celui qui exprime simplement l'affirmation ou l'essence des choses dont la qualité appartient au verbe être, comme : *la neige est blanche.*

—Qu'est-ce que le verbe adjectif? —C'est celui qui conjointement avec l'affirmation ou l'essence des choses exprime aussi leurs qualités ou attributs, comme : *la neige blanchit.*

—Que signifient ces paroles : *la neige blanchit*? —Elles signifient : *la neige est blanche.*

Lección Décima cuarta.

Primer cuarto.

LEER Y TRADUCIR.

Debemos poner nuestra confianza en Dios; porque es nuestro criador; porque es nuestro salvador; por consiguiente debemos tambien amarle.

En primer lugar, el grande motivo que tenemos de amar á Dios, es Dios mismo.

Dios es infinitamente perfecto, criador y conservador de todo lo criado. Hijos de los hombres humildad vuestro entendimiento! pequeños como somos, no podemos conocer sino imperfectamente á aquel de quien os hablo.

El es infinito, este solo descubre entre nosotros un espacio sin comparacion ni medida.

Leçon Quatorzième.

Premier quart.

LIRE ET TRADUIRE.

Nous devons mettre notre confiance dans le Seigneur; parce qu'il est Dieu; parce qu'il est notre créateur; parce qu'il est notre sauveur; par conséquent nous devons aussi l'aimer.

Premièrement, le grand motif que nous avons d'aimer Dieu, c'est Dieu lui-même.

Dieu est l'esprit infiniment parfait, créateur et conservateur de toutes choses. Enfants des hommes humiliez vos intelligences! petits comme nous sommes, nous ne pouvons connaître qu'imparfaitement celui dont je vous parle.

Il est infini; cela seul découvre entre lui et nous un espace pour lequel il n'y a ni comparaison ni mesure.

Segundo cuarto.

ESPLICAR.

De la division del verbo adjetivo.

El verbo adjetivo se divide en auxiliar, activo, pasivo, neutro, recíproco, y reflexivo é irregular.

1.º El auxiliar es aquel que contribuye á la formacion de los tiempos compuestos, como son *ser, estar; haber, tener*; v. g. *Yo soy amado.*

2.º El activo es aquel cuya accion ó significacion pasa á otra cosa, y termina en ella, como: *Pedro ama las flores.*

3.º El neutro es aquel cuya significacion no pasa á otra cosa, como *Juan duerme.*

4.º El recíproco es aquel cuya accion recae sobre dos ó mas sujetos que recíprocamente se corresponden con algunas acciones ó voluntades por medio del pronombre *se*; v. g. *Pedro y Juan se aman.*

5.º El reflexivo es aquel cuya accion recae sobre el mismo sujeto ó sujetos que la ejecutan por medio de cualquier pronombre personal, como, *yo me amo, tú te arrepientes.*

6.º El pasivo es aquel cuya accion recibe un sujeto, estando en nominativo, v. g. *las flores son amadas por Juan.*

7.º El irregular es aquel que en algunos de sus tiempos, números, personas se aparta de las reglas que guardan los regulares como: *ir, aller; yendo, allant; yo fui, j'allai.*

Second quart.

EXPLIQUER.

De la division du verbe adjectif.

Le verbe adjectif se divise en auxiliaire, actif, passif, neutre, reciproque, réfléchi, et irrégulier.

1.º L'auxiliaire est celui qui contribue à la formation des temps composés, comme sont les verbes *être et avoir*; p. ex. *Jé suis aimé.*

2.º L'actif est celui dont l'action ou la signification passe à autre chose et finit en elle, comme: *Pierre aime les fleurs.*

3.º Le neutre est celui dont la signification ne passe pas à une autre chose, comme: *Jean dort.*

4.º Le reciproque est celui dont l'action tombe sur deux ou plusieurs sujets qui reciproquement se correspondent avec quelques actions ou volentés par le moyen du pronom *se*; p. ex. *Pierre et Jean s'aiment.*

5.º Le réfléchi est celui dont l'action retombe sur le même sujet ou les mêmes sujets qui l'exécutent par le moyen de quelque pronom personnel, p. ex. *Je m'aime, tu te reprends.*

6.º Le passif est celui dont l'action reçoit le sujet, étant au nominatif; p. ex. *les fleurs sont aimées par Jean.*

7.º L'irrégulier est celui qui dans quelqu'un de ses temps, nombres, personnes s'écarte des règles que gardent les réguliers, comme: *aller, ir; allant, yendo; j'allai, yo fui.*

Tercer cuarto.

CONJUGAR.

Prétérito imperfecto.

- Sing. Yo fuese.
tú fueses.
él fuese.
- Pl. Nosotros fuésemos.
vosotros fueseis.
ellos fuesen.

Prétérito perfecto.

- Sing. Yo haya sido.
tú hayas sido.
él haya sido.
- Pl. Nosotros háyamos sido.
vosotros hayais sido.
ellos hayan sido.

Último cuarto.

HABLAR.

—Cómo se divide el verbo ad-
jetivo? —En auxiliar, activo, pasi-
vo, neutro, reciproco, reflexivo, é
irregular.

—Qué es verbo auxiliar? —Es
aquel que contribuye á la forma-
cion de los tiempos compuestos.

—Que es verbo activo? —Es aquel
cuya accion pasa á otra cosa.

—Y el neutro? —Es aquel cuya
accion no pasa á otra cosa.

—Qué es el reciproco? —Es aquel
cuya accion recae sobre dos ó mas
sujetos que reciprocamente se cor-
responden con algunas acciones ó
voluntades por medio del pronom-
bre *se*.

—Qué es el reflexivo? —Es aquel
cuya accion recae sobre el mismo
sujeto.

Troisième quart.

CONJUGUER.

Prétérit imparfait.

- Sing. Que je fusse.
que tu fusses.
qu'il fût.
- Pl. Que nous fussions.
que vous fussiez.
qu'ils fussent.

Prétérit parfait.

- Sing. Que j'aie été.
que tu aies été.
qu'il ait été.
- Pl. Que nous ayons été.
que vous ayez été.
qu'ils aient été.

Quatrième quart.

PARLER.

—En quoi se divise le verbe ad-
jectif? —En auxiliaire, actif, passif,
neutre, reciproque, réfléchi, et ir-
régulier.

—Qu'est-ce que le verbe auxi-
liaire? —C'est celui qui contribue
à la formation des temps composés.

—Qu'est-ce que le verbe actif?
—C'est celui dont l'action passe à
autre chose.

—Et le neutre? —C'est celui dont
l'action ne passe pas à autre chose.

—Qu'est-ce que le reciproque?
—C'est celui dont l'action retombe
sur deux ou plusieurs sujets qui
reciproquement se correspondent
avec quelques actions ou volontés,
par le moyen du pronom *se*.

—Qu'est-ce que le réfléchi. —
C'est celui dont l'action retombe sur
le même sujet, ou les mêmes su-
jets qui l'exécutent.

—Qué es el pasivo?—Es aquel cuya accion recibe un sujeto estando en nominativo.

—Qué es el irregular?—Es aquel que en alguno de sus tiempos, números, personas se aparta de las reglas que guardan los regulares.

—Qu'est-ce que le passif?—C'est celui dont l'action reçoit le sujet étant au nominatif.

—Qu'est-ce que l'irrégulier?—C'est celui qui dans quelqu'un de ses temps, nombres, personnes s'écarte des règles que gardent les réguliers.

Leccion Décima quinta.

Primer cuarto.

LEER Y TRADUCIR.

Dios es un espíritu eterno! el pasado no tiene fin para él, como para nosotros; así como lo venidero, tampoco viene para él como para nosotros: un día es á su presencia como mil años, y mil años no son para él sino un solo y mismo día.

Dios es un espíritu inmenso! nosotros hallamos que hay una grande distancia de una extremidad de la tierra á la otra; de una playa á la otra; de la tierra al cielo; pero todo lo que acabo de espresar se mueve y vive en Dios, que está enteramente en todas partes hasta allá mismo á donde el mundo no puede llegar.

Segundo cuarto.

ESPLICAR.

De los accidentes del verbo.

Los accidentes del verbo, son los números, personas, modos, tiempos, y conjugaciones.

1.º *Números.* Hay dos números, singular como: *yo amo*, y plural como: *nosotros amamos*.

2.º *Personas.* Hay tres personas en el singular, como: *yo amo*, *tú amas*,

Quinzième Leçon.

Premier quart.

LIRE ET TRADUIRE.

Dieu est esprit éternel! le passé ne finit point pour lui, comme pour nous; l'avenir ne vient pas pour lui, comme pour nous; un jour est en sa présence comme mille ans, et mille ans ne sont qu'un seul et même jour pour lui.

Dieu est esprit immense! nous trouvons, nous, qu'il y a loin d'une extrémité de la terre à l'autre; d'un rivage des mers à l'autre; d'ici jusqu'au ciel; mais tout ce que je viens de nommer se meut et vit en Dieu qui est tout entier par tout, là même où le monde n'est plus.

Second quart.

EXPLIQUER.

Des accidents du verbe.

Les accidents du verbe sont les nombres, personnes, modes, temps et conjugaisons.

1.º *Nombres.* Il y a deux nombres, singulier, comme: *J'aime*, et pluriel, comme: *nous aimons*.

2.º *Personnes.* Il y a trois personnes au singulier, comme: *J'ai-*

aquel ama; y tres en el plural, como: nosotros amamos, vosotros amais, ellos aman.

Se llaman primeras personas aquellas á las cuales convienen los pronombres personales yo y nosotros de la primera persona; segundas las que les convienen los pronombres personales de la segunda persona: tú, vosotros; terceras las que les convienen los pronombres de la tercera persona: aquel, aquellos, él, ellos.

me, tu aimes, il aime; et trois au pluriel, comme: Nous aimons, vous aimez, ils aiment.

On appelle premières personnes celles á qui conviennent les pronoms personnels, je et nous de la première personne; secondes á celles qui conviennent les pronoms de la seconde personne, tu, vous; troisièmes celles á qui conviennent les pronoms de la troisième personne, il, ils.

Tercer cuarto.

CONJUGAR.

Pluscuamperfecto.

Sing. Yo hubiese sido.
tú hubieses sido.
él hubiese sido.
Pl. Nosotros hubiésemos sido.
vosotros hubieseis sido.
ellos hubiesen sido.

Infinitivo presente.

Ser.

Preterito.

Haber sico.

Futuro.

Haber de ser.

Participio de presente.

Siendo.

De preterito.

Sido.

Troisième quart.

CONJUGUER.

Plusque parfait.

Sing. Que j'eusse été.
que tu eusses été.
qu'il eût été.
Pl. Que nous eussions été.
que vous eussiez été.
qu'ils eussent été.

Infinitif présent.

Être.

Préterit.

Avoir été.

Futur.

Devoir être.

Participe présent.

Étant.

Passé.

Été.

Último cuarto.

HABLAR.

—Cuáles son los accidentes del verbo?—Los números, las personas, modos, tiempos, y conjugaciones.—Son los mismos en el francés y español?—Los mismos.—Cuántos números hay?—Dos singular y plural.—Cuántas personas hay?—Tres en el singular y tres en el plural.—Cómo se distinguen estas tres personas?—Con los pronombres que les corresponden.

—Cómo se llaman las personas que les convienen los pronombres *yo* y *nosotros*?—Primeras personas.—Cómo se llaman las personas que les convienen los pronombres *tú* y *vosotros*?—Segundas.—Cómo se llaman las personas que les convienen los pronombres *él*, *ellos*?—Terceras.

Lección Décimasesta.

Primer cuarto.

LEER Y TRADUCIR.

Dios es un espíritu inmutable! colocado al lado de Moisés delante del zarzal maravilloso que ardía sin consumirse; yo os pido, señor, me permitais preguntaros: yo he visto que el mundo y sus habitantes empujados por una mano oculta pasan continuamente, y se extinguen sucesivamente despues de haber brillado mas ó menos en él, es lo

Quatrième quart.

PARLER.

—Quels sont les accidents du verbe?—Les nombres, les personnes, les modes, les temps, et les conjugaisons.—Sont-ils les mêmes dans le français et dans l'espagnol?—Les mêmes.—Combien y a-t-il de nombres?—Il y en a deux, le singulier et le pluriel.—Combien y a-t-il de personnes?—Il en a trois au singulier, et trois au pluriel.—Comment distingue-t-on ces trois personnes?—Avec les pronoms qui les correspondent.

—Comment s'appellent les personnes à qui conviennent les pronoms personnels *je*, et *nous*?—Premières personnes.—Comment s'appellent les personnes à qui conviennent les pronoms *toi* et *vous*?—Secondes personnes.—Comment s'appellent les personnes à qui conviennent les pronoms *il*, *ils*?—Troisièmes personnes.

Sexième Leçon.

Premier quart.

LIRE ET TRADUIRE.

Dieu est esprit immuable! placé à côté du Moyse, devant le buisson merveilleux qui brûlait sans se consumer; je vous demande, seigneur, de me permettre de vous interroger: J'ai vu que le monde et ses habitants poussés par une main qui se cache passent sans cesse, et s'éteignent après avoir jeté plus ou moins d'éclat, est-t-il ainsi de vous?

nismo de vos? del medio de la zarza se oye una voz que dice: *yo soy aquel que es, yo soy él ser*; todo lo que es, no tiene ser sino por mí; yo doy, yo quito la vida, pero yo, el Señor, no cambio jamás. Nada hay en él, por donde pueda cambiar ó dejar de existir; así como nada hay en nosotros por donde podamos siempre vivir. La misma muerte vendrá á convencernos de esta verdad.

Du sein du buisson se fait entendre une voix qui dit: *Je suis celui qui est, je suis l'être*; ce qui est n'est que par moi; je donne et retire la vie; mais, moi, le Seigneur, je ne change point. Il n'y a rien dans lui par où il puisse changer, ou mourir, comme il n'y a rien dans nous par où nous puissions toujours vivre. La mort viendra nous en convaincre.

Segundo cuarto.

Second quart.

ESPLICAR.

EXPLIQUER.

3.º *Modos*. Se entiende por modo en los verbos aquel por el cual se espresan ciertas maneras de significarlos.

3.º *Modes*. On entend par mode dans les verbes, celui par lequel s'expriment certaines manières de les signifier.

Estos modos son cuatro á saber: indicativo, imperativo, subjuntivo, é infinitivo.

Ces modes sont au nombre de quatre, savoir: indicatif, impératif, subjunctif, et infinitif.

1.º El indicativo indica sencillamente la afirmacion ó juicio que hacemos de las cosas, v. g. *yo soy, tú estabas, aquel amó*.

1.º L'indicatif indique simplement l'affirmation ou le jugement que nous faisons des choses, p. ex. *je suis, tu étais, il aimait*.

2.º El imperativo es aquel que sirve para mandar, como *trae el papel*.

2.º L'imperatif est celui qui sert pour commander, comme: *apporte le papier*.

3.º El subjuntivo es aquel que para significar su accion necesita juntarse con otro verbo y alguna particula, v. g. *comiense que escribas*.

3.º Le subjunctif est celui qui pour signifier son action doit être joint à un autre verbe ou à quelque autre particule, p. ex. *il convient que vous écriviez*.

4.º El infinitivo es aquel que no se ciñe á tiempos, números, ni personas y como el subjuntivo necesita de otro verbo que perfeccione su sentido, v. g. *yo quiero escribir*.

4.º L'infinitif est celui qui n'a ni temps, ni nombres, ni personnes et comme le subjunctif, il y a besoin d'un autre verbe pour perfectionner son sens, p. ex. *je veux écrire*.

Tercer cuarto.

Troisième quart.

CONJUGAR

CONJUGUER.

AMAR.

AIMER.

Indicativo presente.

Indicatif présent.

Sing. Yo amo.
tú amas.
el ama.
Pl. Nosotros amamos.
vosotros amais.
ellos aman.

Sing. J'aime.
tu aimes.
il aime.
Pl. Nous aimons.
vous aimez.
ils aiment.

Prétérito imperfecto.

Prétérit imparfait.

Sing. Yo amaba.
tú amabas.
el amaba.
Pl. Nosotros amábamos.
vosotros amabais.
ellos amaban.

Sing. J'aimais.
tu aimais.
il aimait.
Pl. Nous aimions.
vous aimiez.
ils aimaient.

Último cuarto.

Quatrième quart.

HABLAR.

PARLER.

—Qué se entiende por modo en los verbos?—Aquel por el cual se espresan ciertas maneras de significarlos.

—Cuántos son estos modos? Cuatro, á saber: indicativo, imperativo, subjuntivo, é infinitivo.

—Qué indica el indicativo?—La afirmación ó juicio que hacemos de las cosas.

—Qué es el imperativo?—aquel que sirve para mandar.

—Qué es el subjuntivo?—Es aquel que para significar su acción necesita juntarse con otro verbo ó partícula.

—Qué es el infinitivo?—Es aquel que no se ciñe á tiempos, núme-

—Qu'est ce qu'on entend par mode dans les verbes?—On entend celui par lequel s'expriment certaines manières de les signifier.

—Combien y-a-t-il de modes?— quatre, savoir: indicatif, impératif, subjuntif, et infinitif.

—Qué signifie l'indicatif?—L'affirmation ou le jugement que nous faisons des choses.

—Qu'est-ce que l'impératif?— C'est celui qui sert pour commander.

—Qu'est-ce que le subjunctif?— C'est celui qui, pour signifier son action, doit se joindre avec un autre verbe ou particule.

—Qu'est-ce que l'infinitif?—C'est celui qui n'a ni temps, ni nom-

ros ni personas, y como el subjuntivo, necesita de otro verbo que perfeccione su sentido.

bres, ni personnes, et comme le subjonctif, il a besoin d'un autre verbe pour perfectionner son sens.

Leccion Décima-sexta.

Dix-septième Leçon.

Primer cuarto.

Premier quart.

LEER Y TRADUCIR.

LIRE ET TRADUIRE.

Ciertas veces se encuentran entre los hombres virtudes que admiramos y que veneramos; la justicia, la probidad, la prudencia, la bondad, la misericordia, la modestia son otras tantas cualidades bien amables, á nadie le viene la idea de contestarlo. Pero remontémonos á su origen: á dónde está? en el hombre mismo? Si tal pensais conocéis muy poco al hombre! Vosotros no habeis bien sondeado nunca las miserias de su corazon? no veis por ventura que, así como la planta debe su vida y su virtud á la tierra que la sustenta y al sol que la aviva, el hombre debe su vida á Dios que le anima con su soplo, y le sostiene con su amor. Nuestra existencia, dice san Pablo, nuestros movimientos y nuestra vida existen en Dios.

Nous rencontrons par fois dans les hommes des vertus que nous admirons, et que nous vénérons; la justice, la probité, la sagesse, la bonté, la miséricorde, la modestie sont autant de qualités aimables, nul n'a la pensée de le contester. Mais remontez donc à la source: où est-elle? dans l'homme même? vous connaissez donc peu l'homme! Vous n'avez donc jamais bien sondé les misères de son cœur! Vous ne voyez pas que, comme la plante doit sa vie et sa vertu à la terre qui la nourrit, et au soleil qui l'échauffe, l'homme doit sa vie à Dieu qui l'anime de son souffle et le soutient par son amour. Notre existence, dit saint Paul, nos mouvements et notre vie sont en lui.

Segundo cuarto.

Second quart.

ESPLICAR.

EXPLIQUER.

De los tiempos del verbo.

Des temps du verbe.

Los tiempos del verbo son las diferentes ocasiones de ejecutar sus acciones.

Les temps du verbe sont les différents occasions d'exécuter leurs actions.

Hay tres tiempos, á saber: presente, pasado, y futuro.

Il y a trois temps, savoir: présent, passé, et futur.

El pasado se divide en pretérito imperfecto, pretérito perfecto, y pretérito pluscuamperfecto,

Le passé se divide en prétérít imparfait, prétérít parfait, et prétérít plusque parfait.

El futuro se divide en futuro simple y compuesto.

Estos tiempos se dividen en dos clases: en simples y compuestos; los simples se espresan por una sola palabra como: *amo*; los compuestos con dos ó mas palabras como: *yo he amado*.

Los tiempos de los verbos no se espresan de una misma manera en todos sus modos.

El presente se conoce en que la cosa se está haciendo de presente, como: *yo amo*.

El pasado en que la cosa ya pasó, como: *yo amé*.

El futuro en que la cosa está para venir, como: *yo amaré*.

Le futur en futur simple, et en futur composé.

Ces temps se divisent en deux classes: en simples et composés; les simples s'expriment par une seule parole, comme *J'aime*; les composés avec deux ou plusieurs paroles, comme: *J'ai aimé*.

Les tems des verbes ne s'expriment pas de la même manière dans tous leurs modes.

Le présent se connaît en ce que l'on fait la chose présentement, comme: *J'aime*.

Le passé en ce que la chose est déjà passée, comme: *J'ai aimé*.

Le futur en ce que la chose doit venir, comme: *J'aimerai*.

Tercer cuarto.

CONJUGUAR.

Prétérito definido.

Sing.	Yo amé.
	tú amaste.
	él amó.
Pl.	Nosotros amamos.
	vosotros amasteis.
	ellos amaron.

Prétérito indefinido

Sing.	Yo he amado.
	tú has amado.
	él ha amado.
Pl.	Nosotros hemos amado.
	vosotros habeis amado.
	ellos han amado.

Último cuarto.

HABLAR.

Qué son los tiempos de los verbos?—Las diferentes ocasiones de ejecutar sus acciones.

Troisième quart.

CONJUGUER.

Prétérit défini.

Sing.	J'aimai.
	tu aimas.
	il aime.
Pl.	Nous aimâmes.
	vous aimâtes.
	ils aimèrent.

Prétérit indéfini.

Sing.	J'ai aimé.
	tu as aimé.
	il a aimé.
Pl.	Nous avons aimé.
	vous avez aimé.
	ils ont aimé.

Quatrième quart.

PARLER.

—Qu'est-ce que les temps des verbes?

—Les différents occasions d'exécuter leurs actions.

—Cuántos tiempos hay?—Tres, á saber: presente, pasado y futuro.

—En qué se divide el pasado?—En pretérito imperfecto, pretérito perfecto y pretérito pluscuamperfecto.

—En qué se divide el futuro?—En simple y compuesto.

—En qué se dividen estos tiempos?—En simples y compuestos.

—Qué son los tiempos simples?—Aquellos que se espresan por una sola palabra.

—Qué son los tiempos compuestos?—Aquellos que se espresan con dos ó mas palabras.

—Los tiempos del verbo se espresan de una misma manera en todos sus modos?—No, señor.

—Cómo se conoce el presente?—En que la cosa se está haciendo de presente.

—Cómo se conoce el pasado?—En que la cosa ya pasó.

—Cómo se conoce el futuro?—En que la cosa está para venir.

—Combien y-a-t-il de temps?—Trois, savoir: présent, passé et futur.

—En quoi se divise le passé?—En préterit imparfait, préterit parfait, et préterit plus que parfait.

—En quoi se divise le futur?—En simple, et en composé.

—En quoi se divisent ces temps?—En simples et en composés.

—Qu'est-ce que les temps simples?—Ceux qui s'expriment par une seule parole.

—Qu'est-ce que les temps composés?—Ceux qui s'expriment avec deux ou plusieurs paroles.

—Les temps du verbe s'expriment-ils de la même manière dans tous leurs modes?—Non, monsieur.

—Comment connaît-on le présent?—Il se connaît en ce que la chose se fait présentement.

—Comment connaît-on le passé?—En ce que la chose est déjà passée.

—Comment connaît-on le futur?—En ce que la chose doit venir.

Lección Décimasesta.

Primer cuarto.

LEER Y TRADUCIR.

Nuestros corazones experimentan un vicio inmenso, cuando buscan su felicidad en las criaturas; de este modo se comprende la inquietud que les agita, los remordimientos que les atormentan y las angustias que les fatigan cuando no están unidos con Dios sin reserva alguna.

Seizième Leçon.

Premier quart.

LIRE ET TRADUIRE.

Nos cœurs ressentent un vide affreux, lorsqu'ils cherchent leur bonheur dans les créatures; on peut expliquer de cette manière l'inquiétude qui les agite, les remords qui les glacent et les langueurs qui les fatiguent, quand ils ne sont pas à Dieu sans réserve.

No es pues conveniente amar á aquel cuyas perfecciones son tan grandes, que ninguna lengua humana es capaz de espresarlas? Y porqué le reusamos aun nuestro amor? manifestad pues ahora el objeto que osais comparar á Dios. Vuestro corazon necesita un bien real, un bien sólido, y no meras sombras, es en Dios solo que existe este bien real, y dándoos á él, dilatad vuestros deseos tanto como querais; sus tesoros son inagotables, y fuera de él no hallareis sino vacío, jamás una verdadera satisfaccion.

A vuestro corazon le conviene un bien que no tenga fin, porque los placeres y los bienes que se pierden en el mismo momento que se gozan son para nosotros, como si no existiesen; solo Dios es el verdadero placer, y el único bien que dura y durará eternamente. Los placeres aun los mas atractivos son una impresion que pasa con la velocidad del relámpago.

Segundo cuarto.

ESPLICAR.

Conjugacion general de los verbos.

Los gramáticos observan que todas las conjugaciones francesas se reducen á quatro clases, que serán fáciles de conocer por sus infinitivos.

La primera acaba en *er*, como amar, *aimer*.

La segunda acaba en *ir* como acabar, *finir*.

La tercera en *oir*, como deber, *devoir*.

La cuarta en *re*, como rendir *rendre*.

De los verbos auxiliares.

En francés, como en castellano

N'est-il pas convenable d'aimer celui dont les perfecciones ne peuvent, tant elles sont grandes, être exprimées par le langage de l'homme? Et pour quoi lui refuserions encore notre amour? Nommez donc, ici, l'objet que vous osez comparer à Dieu. Il faut à votre cœur un bien réel, un bien solide, et non point des ombres, en Dieu seul est le bien réel, et vous donnant à lui desirez ce que vous voudrez; ses trésors sont inépuisables, et hors de lui vous ne trouverez que vide, jamais vous ne serez contents.

Il faut à notre cœur un bien qui ne finisse point, car les plaisers et les biens que l'on perd au moment où l'on en jouit sont pour nous, como si'ils n'étaient pas, or Dieu seul est le plaisir et le bien qui dure, et qui durera éternellement. Les plaisirs les plus doux sont un sentiment, qui passe comme l'éclair.

Second quart.

EXPLIQUER.

Conjugaison générale des verbos.

Les grammairiens observent que toutes les conjugaisons françaises se reduisent à quatre classes qui sont faciles de connaître par leurs infinitifs.

La première finit en *er*, comme aimer, *amar*.

La seconde en *ir*, comme finir, *acabar*.

La troisième en *oir* comme, devoir, *deber*.

La quatrième en *re*, comme rendre, *rendir*.

Des verbos auxiliares.

En français, comme en castillan,

hay dos verbos auxiliares; y se llaman así, porque sirven y ayudan á conjugar los demás verbos: estos son el verbo haber ó tener *avoir*, este verbo sirve para conjugar los activos: y el verbo ser ó estar *être* para los pasivos, los de movimiento y los neutros.

Es necesario conjugar ante todos los demás el verbo auxiliar haber ó tener, *avoir*, porque sirve á conjugar el mismo verbo auxiliar ser, *être*.

Como el verbo haber ó tener *avoir* no tiene en francés mas que una significacion, que es la de *avoir*; por esta misma razon, en la conjugacion de este verbo me serviré del verbo castellano haber ó tener *avoir*.

il y a deux verbes auxiliaires; et ils s'appellent ainsi, parce qu'ils servent pour conjuguer tous les autres: ces verbes sont le verbe avoir *haber* ó *tener* et le verbe être *ser* ó *estar*. Le premier sert pour conjuguer les verbes actifs; et le second pour conjuguer les verbes passifs, ceux de mouvement et les neutres.

Il est nécessaire de conjuguer avant tous les autres le verbe auxiliaire avoir, *tener*, parce qu'il sert pour conjuguer le même verbe auxiliaire être, *ser*.

Comme le verbe avoir, *tener*, n'a en français qu'une seule signification qui est celle du verbe *avoir*, pour cette même raison, dans la conjugaison de ce verbe, je me servirai seulement de verbe castillan *tener* ou *haber*, avoir.

Tercer cuarto.

CONJUGAR.

Prétérito anterior.

- Sing. Yo hube amado.
tú hubiste amado.
él hubo amado.
Pl. Nosotros hubimos amado.
vosotros hubisteis amado.
ellos hubieron amado.

Pluscuamperfecto.

- Sing. Yo habia amado.
tú habías amado.
él habia amado.
Pl. Nosotros habiamos amado.
vosotros habiaís amado.
ellos habian amado.

Troisième quart.

CONJUGUER.

Prétérit antérieur.

- Sing. J'eus aimé.
tu eus aimé.
il eut aimé.
Pl. Nous eûmes aimé.
vous eûtes aimé.
ils eurent aimé.

Plus que parfait.

- Sing. J'avais aimé.
tu avais aimé.
il avait aimé.
Pl. Nous avions aimé.
vous aviez aimé.
ils avaient aimé.

Último cuarto.

HABLAR.

A qué se reducen todas las conjugaciones de los verbos franceses? — A cuatro clases que serán fáciles de conocer por sus infinitivos.

—Cómo acaba la primera conjugación?—En *er*, como: amar, *aimer*.

—Cómo acaba la segunda?—En *ir*, como: acabar, *finir*.

—Cómo acaba la tercera?—En *oir*, como: deber, *devoir*.

—Cómo acaba la cuarta?—En *re*, como: rendir, *rendre*.

—Cuántos verbos auxiliares hay? — Dos, que son haber ó tener, *avoir*, y ser ó estar, *être*.

—Porqué se llaman así? Porque sirven para conjugar todos los demás verbos.

—Para qué sirve el verbo haber ó tener, *avoir*?—Para conjugar los activos.

—Para qué sirve el verbo ser ó estar, *être*?—Para conjugar los pasivos los de movimiento y los neutros.

—Es necesario conjugar ante todos los demás, el verbo auxiliar haber, ó tener? — Si, señor, porque sirve á conjugar el mismo verbo auxiliar ser, *être*.

—Cuántas significaciones tiene el verbo haber ó tener en la lengua francesa?—Una que es la de *avoir*.

Quatrième quart.

PARLER.

—A quoi se réduissent les conjugaisons des verbes français?—A quatre classes qui sont faciles de connaître par leurs infinitifs.

—En quoi finit la première conjugaison?—Elle finit en *er*, comme: aimer, *amar*.

—En quoi finit la seconde?—En *ir*, comme: finir, *acabar*.

—En quoi finit la troisième?—En *oir*, comme: devoir, *deber*.

—En quoi finit la quatrième?—En *re*, comme: rendre, *rendir*.

—Combien y-a-t-il de verbes auxiliaires?—Il y en a deux, qui sont: avoir, *haber* ou *tener*, et être, *ser* ou *estar*.

—Pourquoi s'appellent-ils ainsi? Parcequ'ils servent pour conjuguer tous les autres verbes.

—Pour quoi sert le verbe avoir, *tener* ou *haber*?—Il sert pour conjuguer les actifs.

—Pour quoi sert le verbe être, *ser* ou *estar*?—Pour conjuguer les passifs, ceux de mouvement, et les neutres.

—Est-il nécessaire de conjuguer avant tous les autres verbes, le verbe auxiliaire avoir, *tener* ou *haber*?

—Oui, monsieur, parce qu'il sert pour conjuguer le même verbe auxiliaire être, *ser*.

—Combien de significaciones a-t-il le verbe *haber* ou *tener* dans la langue française? — Une seule qui est celle de *avoir*.

Lección Décima- nona.

Primer cuarto.

LEER Y TRADUCIR.

Los bienes de la tierra aun los mas preciosos alimentan nuestro orgullo por un instante; muchas veces nos abandonan aun antes de llegar á la tumba.

Las mas hermosas bellezas se marchitan rápidamente para ser á luego pasto de gusanos: no es esto la verdad? Dios no experimenta la menor sombra de vicisitud; los placeres, los bienes y la belleza que el posee y que dá, son eternos.

He aquí que cosa es nuestro Dios, y lo que de acuerdo con la razon se digna enseñarnos de sus inefables perfecciones.

Dejemos á parte los resplandores de aquella gloria cuya vista nos aterra, y bajemos sobre la tierra para preguntar á sus obras, si ellas son un motivo bastante poderoso para amar á Dios.

Segundo cuarto.

ESPLICAR.

De los verbos auxiliares.

P. Qué es verbo auxiliar?

R. Es aquel que sirve á conjugar todos los demas verbos.

P. Cuántos verbos auxiliares hay?

R. Dos, á saber: el verbo haber ó tener, *avoir* y el verbo ser ó estar, *être*.

P. Antes de pasar á la conjugación de cada uno de los demas ver-

Dix-neuvième Leçon.

Premier quart.

LIRE ET TRADUIRE.

Les biens terrestres les plus précieux alimentent l'orgueil un instant; mais ils ne nous suivent pas même jusqu'au tombeau.

Les plus atroyantes beautés se flétrissent bientôt pour être ensuite jetées aux vers. Est-ce la vérité? Dieu seul n'éprouve aucune ombre de vicissitudes; les plaisirs, les biens, et la beauté qu'il possède et qu'il donne, sont éternels.

Voilà ce que c'est que notre Dieu, et ce que de concert avec la raison il daigne nous apprendre sur ses perfections infinies.

Laissons là les splendeurs de cette gloire dont la vue nous accable, et descendons sur la terre, pour demander à ses ouvrages, s'ils sont un motif puissant d'aimer Dieu.

Second quart.

EXPLIQUER.

Des verbos auxiliares.

D. Qu'est ce que le verbe auxiliaire?

R. C'est celui qui sert pour conjuguer tous les autres.

D. Combien y a-t-il de verbos auxiliares.

R. Il y en a deux, savoir: le verbe avoir, *tener*, et le verbe être, *ser*.

D. Avant de passer á la conjugaison de chacun des autres ver-

bos, es preciso empezar por la de los verbos haber, *avoir*, y ser, *être*?

R. Si, señor; porque sirven para conjugar los demás; por esta razón se llaman *verbos auxiliares*.

1.º Verbos haber ó tener *avoir*.

El verbo haber, *avoir*, sirve para formar los tiempos compuestos del mismo; para formar los tiempos compuestos del otro auxiliar ser *être*; para formar los tiempos compuestos de los verbos que expresan acción, de los que llevan complementos directos, y por fin de todos los activos, y de muchos irregulares.

El discípulo debe saber muy bien este verbo.

Nota. El profesor continuará la explicación de este verbo haber, *avoir*, cuyo conocimiento es de la mayor importancia.

Tercer cuarto.

CONJUGAR.

Conjugación del verbo auxiliar

HABER Ó TENER, AVOIR.

Indicativo presente.

- Sing. Yo he ó tengo.
tú has ó tienes.
él ó ella ha ó tiene.
- Pl. Nosotros hemos ó tenemos.
vosotros habeis ó teneis.
ellos ó ellas han ó tienen.

Preterito imperfecto.

- Sing. Yo habia ó tenia.
tú habias ó tenias.
él habia ó tenia.
- Pl. Nosotros habiamos ó teniamos.

bes, est-il nécessaire de commencer par celle des verbes avoir *tener*, et être *ser*?

R. Oui, monsieur, parce qu'ils servent à conjuguer les autres; c'est pour cette raison qu'ils s'appellent verbes auxiliaires.

1.º Verbe avoir, *haber* ó *tener*.

Le verbe avoir *haber*, sert pour former les temps composés de lui-même; pour former les temps composés de l'autre verbe auxiliaire être, *ser*, pour former les temps composés des verbes qui expriment action, de ceux qui ont un complément direct et en fin de tous les actifs, et de beaucoup d'irréguliers.

L'élève doit bien savoir ce verbe.

Nota. Le professeur continuera l'explication du verbe avoir, *haber*, dont la connaissance est de la plus grande importance.

Troisième quart.

CONJUGUER.

Conjugaison du verbe auxiliaire

AVOIR, HABER Ó TENER.

Indicatif présent.

- Sing. J'ai.
tu as.
il ou elle a.
- Pl. Nous avons.
vous avez.
ils ou elles ont.

Prétérit imparfait.

- Sing. J'avais.
tu avais.
il avait.
- Pl. Nous avions.

vosotros habíais ó teníais.
ellos habían ó tenían.

vous aviez.
ils avaient.

Prétérito definido ó simple.

Prétérit défini ou simple.

Sing. Yo hube ó tuve.
tú hubiste ó tuviste.
él hubo ó tuvo.
Pl. Nosotros hubimos ó tuvimos.
vosotros hubisteis ó tuvisteis.
ellos hubieron ó tuvieron.

Sing. J'eus
tu eus.
il eut.
Pl. Nous eûmes.
vous eûtes.
ils eurent.

Prétérito indefinido ó compuesto.

Prétérit indéfini ou composé.

Sing. Yo he habido ó tenido.
tú has habido ó tenido.
él ha habido ó tenido.
Pl. Nosotros hemos habido ó te-
nido.
vosotros habeis habido ó te-
nido.
aquellos han habido ó tenido

Sing. J'ai eu.
tu as eu.
il a eu.
Pl. Nous avons eu.
vous avez eu.
ils ont eu.

Prétérito anterior.

Prétérit antérieur.

Sing. Yo hube habido é tenido.
tú hubiste habido ó tenido.
él hubo habido ó tenido.
Pl. Nosotros hubimos habido ó
tenido.
vosotros hubisteis habido ó
tenido.
ellos hubieron habido ó te-
nido.

Sing. J'eus eu.
tu eus eu.
il eut eu.
Pl. Nous eûmes eu.
vous eûtes eu.
ils eurent eu.

Pluscuámpfecto.

Plus que parfait.

Sing. Yo habia habido ó tenido.
tú habías habido ó tenido.
él habia habido ó tenido.
Pl. Nosotros habíamos habido ó
tenido.
vosotros habíais habido ó te-
nido.
ellos habían habido ó tenido.

Sing. J'avais eu.
tu avais eu.
il avait eu.
Pl. Nous avions eu.
vous aviez eu.
ils avaient eu.

Futuro.

Futur.

Sing. Yo habré ó tendré.

Sing. J'aurai.

tú habrás ó tendrás.
él habrá ó tendrá.
Pl. Nosotros habrémos ó tendré-
mos.
vosotros habréis ó tendréis.
aquéllos habrán ó tendrán.

Futuro anterior.

Sing. Yo habré habido ó tenido.
tú habrás habido ó tenido.
él habrá habido ó tenido.

Pl. Nosotros habrémos habido ó
tenido.
vosotros habréis habido ó
tenido.
ellos habrán habido ó tenido.

Condicional presente.

Sing. Yo hubiera ó habria, tuvie-
ra ó tendria.
tú hubieras ó habrias, tuvie-
ras ó tendrías.
él hubiera ó habria, tuviera
ó tendria.

Pl. Nosotros hubiéramos ó ha-
bríamos, tuviéramos ó ten-
dríamos.
vosotros hubierais ó ha-
briaís, tuvierais ó ten-
dríais.
ellos hubieran ó habrían, tu-
vieran ó tendrían.

Preterito.

Sing. Yo hubiera ó habria habido
ó tenido.
tú hubieras ó habrias habido
ó tenido.
él hubiera ó habria habido
ó tenido.

Pl. Nosotros hubiéramos ó ha-
bríamos habido ó tenido.
vosotros hubierais ó habriaís
habido ó tenido.
ellos hubieran ó habrían ha-
bido ó tenido.

tu auras.

il aura.

Pl. Nous aurons.

vous aurez.

ils auront.

Futur antérieur.

Sing. J'aurai eu.

tu auras eu.

il aura eu.

Pl. Nous aurons eu.

vous aurez eu.

ils auront eu.

Conditionnel présent.

Sing. J'aurais.

tu aurais.

il aurait.

Pl. Nous aurions.

vous auriez.

ils auraient.

Prétérit.

Sing. J'aurais eu.

tu aurais eu.

il aurait eu.

Pl. Nous aurions eu.

vous auriez eu.

ils auraient eu.

Imperativo presente.

Ten. Ai.
Tengamos. Ayons.

Impératif présent.

Tened, tenga V. } Ayez.
tengan Vds. }

Subjuntivo presente.

Sing. Yo haya ó tenga.
tú hayas ó tengas.
él haya ó tenga.
Pl. Nosotros hayamos ó tengamos.
vosotros hayais ó tengais.
ellos hayan ó tengan.

Subjonctif présent.

Sing. J'aie.
tu aies.
il ait.
Pl. Nous ayons.
vous ayez.
ils aient.

Prétérito imperfecto.

Sing. Yo hubiera ó hubiese, tuviera ó tuviese.
tú hubieras ó hubieses, tuvieras ó tuvieses.
él hubiera ó hubiese, tuviera ó tuviese.
Pl. Nosotros hubiéramos ó hubiésemos, tuviéramos, ó tuviésemos.
vosotros hubierais ó hubieseis, tuvierais ó tuvieseis.
ellos hubieran ó hubiesen, tuvieran ó tuviesen.

Prétérit imparfait.

Sing. J'eusse.
tu eusses.
il eut.
Pl. Nous eussions.
vous eussiez.
ils eussent.

Prétérito perfecto.

Sing. Yo haya habido ó tenido.
tú hayas habido ó tenido.
él haya habido ó tenido.
Pl. Nosotros hayamos habido ó tenido.
vosotros hayais habido ó tenido.
ellos hayan habido ó tenido.

Prétérit parfait.

Sing. J'ai eu.
tu aies eu.
il ait eu.
Pl. Nous ayons eu.
vous ayez eu.
ils aient eu.

Prétérito pluscuamperfecto.

Sing. Yo hubiera ó hubiese habido ó tenido.
tú hubieras ó hubieses habido ó tenido.

Plus que parfait.

Sing. J'eusse eu.
tu eusses eu.

él hubiera ó hubiese habido
ó tenido

il eût eu.

Pl. Nosotros hubiéramos ó hu-
biésemos habido ó tenido.
vosotros hubierais ó hubie-
seis habido ó tenido.
ellos hubieran ó hubiesen
habido ó tenido.

Pl. Nous eussions eu.
vous eussiez eu.

ils eussent eu.

Infinitivo presente.

Infinitif présent.

Haber ó tener.

Avoir.

Préterito.

Préterit.

Heber habido ó tenido.

Avoir eu.

Futuro.

Futur.

Haber de haber ó tener.

Devoir avoir.

Participio.

Participe.

De presente, habiente. . . . }
Gerundio, habiendo ó te- }
niendo. }
De pretérito, habido ó teni-
do. }

Ayant.

Eu.

Último cuarto.

Quatrième quart.

HABLAR.

PARLER.

—Tiene V. el cuarto?—Yo tengo el cuarto.—Tiene aquel la mesa?—El tiene la mesa.—Tienen Vds. la silla? Nosotros tenemos la silla.—Tenia V. la cama?—Yo tenia la cama.—Tenia aquel el pan?—El tenia el pan.—Tenian Vds. el vino?—Nosotros teniamos el vino, ellos tenian la carne.—Tuvo V. el libro?—Yo tuve el libro.—Tuvo aquel el diccionario?—El tuvo el diccionario.—Tuvieron Vds. la gramática? Nosotros tuvimos la gramática, ellos tuvieron el cuaderno.—Ha tenido V. la carta?—Yo he tenido la carta.—

—Avez-vous la chambre? — J'ai la chambre.—A-t-il la table? — Il a la table. — Avez-vous la chaise? — Nous avons la chaise. — Avez-vous le lit? — J'avais le lit.—Avait-il le pain? — Il avait le pain.—Avez-vous le vin? — Nous avons le vin, ils avaient la viande.—Eûtes-vous le livre? — J'eus le livre. — Eut il le dictionnaire? — Il eut le dictionnaire. — Eûtes-vous la grammaire? — Nous eûmes la grammaire, ils eurent le cahier.—Avez-vous eu la lettre? — J'ai eu la lettre.—A-t-il eu le souper.—Il a eu le souper.

Ha tenido aquel la cena?—El ha tenido la cena.—Han tenido Vds. la comida?—Nosotros hemos tenido la comida. Ellos han tenido el fruto.

Avez-vous eu le diner.—Nous avons eu le dîner; Ils ont eu le fruit.

Leccion Vijésima.

Vingtième Leçon.

Primer cuarto.

Premier quart.

LEER Y TRADUCIR.

LIRE ET TRADUIRE.

Los misterios se revelan, lo que es invisible en Dios se descubre á mis ojos. Su poder, su sabiduría, toda su divinidad, por decirlo así se hallan en las criaturas, como en su retrato.

Les mystères se dévoilent, ce qui est invisible en Dieu se découvre á mes regards. Sa puissance, sa sagesse, sa divinité pour ainsi dire, se trouvent dans les créatures, comme dans un tableau.

Doquiera que yo dirija mis miradas, en cualquiera parte que yo aplique el oído, no encuentro sino una multitud innumerable de adoradores que me predicán continuamente el amor que debo á su dueño. Atended al concierto armonioso por medio del cual la naturaleza establece, ya sea en lo interior, ya sea en lo exterior de nosotros mismos, el derecho de Dios sobre nuestros corazones. Tocante al exterior, este sol que nos ilumina, este ambiente que respiramos, no nos dicen por ventura que somos amados de Dios, quien los ha criado para nosotros? Para qué estos cuerpos luminosos que están dando vueltas de día y de noche sobre nuestras cabezas? A qué fin este orden invariable se mantiene en medio del movimiento perpetuo de la naturaleza? Todo es para nosotros.

De quelque côté que je tourne mes regards, de quelque côté que j'applique mes oreilles, je ne rencontre qu'une multitude innombrable d'adorateurs qui me prêchent sans fin l'amour que je dois à leur maître. Soyez, en effet, attentifs au concert harmonieux par lequel la nature établit, soit au dehors, soit au dedans de nous, les droits de Dieu sur nos cœurs. Au dehors ce jour qui nous éclaire, cet air que nous respirons ne nous disent ils pas que nous sommes aimés de Dieu dont ils sont son ouvrages? Pour qui ces globes lumineux qui roulent jour et nuit sur nos têtes? Pour qui cet ordre invariable se maintient-il dans le mouvement perpétuel de la nature? Tout cela se fait pour nous.

Segundo cuarto.

Second quart.

ESPLICAR.

EXPLIQUER.

Del verbo ausiliar ser ó estar, *être*.

Du verbe auxiliaire être, *ser ó estar*.

P. Para qué sirve el verbo ser ó estar *être*,

D. A quoi sert le verbe être, *ser ou estar?*

R. Para formar los tiempos compuestos de algunos verbos neutros, como estos: venir, *venir*; llegar, *arriver*, que hacen en el perfecto del indicativo. yo he venido, *je suis venu*; yo he llegado, *je suis arrivé*.

Se usa tambien de este verbo en todos los verbos recíprocos, reflexivos de movimiento, como: arrepentirse, *se repentir*; acordarse; *se souvenir*; que hacen yo me he arrepentido, *je me suis repenti*; yo me acordado, *je me suis souvenu*. otras veces se usa tambien del mismo verbo ser *être* en el lugar del verbo haber, *avoir* en los participios de los verbos, como: el ha querido tomarse el trabajo, *il s'en est voulu donner la peine*.

Tercer cuarto.

CONJUGAR.

Conjugacion del verbo auxiliar

ÊTRE, SER Ó ESTAR.

Indicativo presente.

- Sing. Yo soy ó estoy.
tú eres ó estás.
él es ó está.
- Pl. Nosotros somos ó estamos.
vosotros sois ó estais.
ellos son ó estan.

Preterito imperfecto.

- Sing. Yo era ó estaba.
tú eras ó estabas.
él era ó estaba.
- Pl. Nosotros éramos ó estábamos.
vosotros erais ó estabais.
ellos eran ó estaban.

Preterito definido ó simple.

- Sing. Yo fui ó estuve.

R. Il sert pour former les temps composés de quelques verbes neutres; comme ceux-ci: venir, *venir*; arriver, *llegar*; qui font au parfait de l'indicatif: je suis venu, *jo he venido*; je suis arrivé, *yo he llegado*.

On se sert aussi de ce verbe dans tous les temps réciproques, réfléchis de mouvement, comme: se repentir, *arrepentirse*; se souvenir, *acordarse*; qui font, je me suis repenti, *yo me he arrepentido*; je me suis souvenu, *yo me he acordado*.

Autres fois on se sert aussi de ce même verbe *être*, au lieu du verbe *avoir*, dans les participes des verbes, comme: il s'en est voulu donner la peine, *él ha querido tomarse el trabajo*.

Troisième quart.

CONJUGUER.

Conjugaison du verbe auxiliaire

ÊTRE, SER Ó ESTAR.

Indicatif présent.

- Sing. Je suis.
tu es.
il est.
- Pl. Nous sommes.
vous êtes.
ils sont.

Prétérit imparfait.

- Sing. J'étais.
tu étais.
il était.
- Pl. Nous étions.
Vous étiez.
Ils étaient.

Prétérit défini ou simple.

- Sing. Je fus.

tú fuiste ó estuviste.
él fué ó estuvo.
Pl. Nosotros fuimos ó estuvimos.
vosotros fuisteis ó estuvisteis.
ellos fueron ó estuvieron.

tu fus.
il fut.
Pl. Nous fûmes.
vous fûtes.
ils furent.

Prétérito indefinido ó compuesto.

Prétérit indéfini ou composé.

Sing. Yo he sido ó estado.
tú has sido ó estado.
él ha sido ó estado.
Pl. Nosotros hemos sido ó estado.
vosotros habeis sido ó estado.
ellos han sido ó estado.

Sing. J'ai été.
tu as été.
il a été.
Pl. Nous avons été.
vous avez été.
ils ont été.

Prétérito anterior.

Prétérit antérieur.

Sing. Yo hube sido ó estado.
tú hubiste sido ó estado.
él hubo sido ó estado.
Pl. Nosotros hubimos sido ó estado.
vosotros hubisteis sido ó estado.
ellos hubieron sido ó estado.

Sing. J'eus été.
tu eus été.
il eut été.
Pl. Nous eûmes été.
vous eûtes été.
ils eurent été.

Pluscuamperfecto.

Plus que parfait.

Sing. Yo habia sido ó estado,
tú habias sido ó estado.
él habia sido ó estado.
Pl. Nosotros habiamos sido ó estado.
vosotros habiais sido ó estado.
ellos habian sido ó estado.

Sing. J'avais été.
tu avais été.
il avait été.
Pl. Nous avions été.
vous aviez été.
ils avaient été.

Futuro.

Futur.

Sing. Yo seré ó estaré.
tú serás ó estarás.
él será ó estará.
Pl. Nosotros seremos ó estaremos.
vosotros sereis ó estareis.
ellos serán ó estarán.

Sing. Je serai.
tu seras.
il sera.
Pl. Nous serons.
vous serez.
ils seront.

Futuro anterior.

Futur antérieur.

Sing. Yo habré sido ó estado.

Sing. J'aurai été.

	tú habrás sido ó estado.		tu auras été.
	él habrá sido ó estado.		il aura été.
Pl.	Nosotros habrémos sido ó estado.	Pl.	Nous aurons été.
	vosotros habreis sido ó estado.		vous aurez été.
	ellos habrán sido ó estado.		ils auront été.

Condicional presente.

Conditionnel présent.

Sing.	Yo sería ó estaría.	Sing.	Je serais.
	tú serías ó estarías.		tu serais.
	él sería ó estaría.		il serait.
Pl.	Nosotros seríamos ó estaríamos.	Pl.	Nous serions.
	vosotros seriais ó estariais.		vous seriez.
	ellos serian ó estarían.		ils seraient.

Préterito.

Prétérít.

Sing.	Yo hubiera ó habría sido ó estado.	Sing.	J'aurais été.
	tú hubieras ó habrias sido ó estado.		tu aurais été.
	él hubiera ó habría sido ó estado.		il aurait été.
Pl.	Nosotros hubiéramos ó habríamos sido ó estado.	Pl.	Nous aurions été.
	vosotros hubierais ó habríais sido ó estado.		vous auriez été.
	ellos hubieran ó habrían sido ó estado.		ils auraient été.

Imperativo presente.

Impératif présent.

Sé ó está.	Sed ó estad vosotros.	} Soyez
seamos ó estemos.	sea ó esté V.	
	sean ó estén Vds.	

Subjuntivo presente.

Subjonctif présent.

Sing.	Yo sea ó esté.	Sing.	Je sois.
	tú seas ó estés.		tu sois.
	él sea ó esté.		il soit.
Pl.	Nosotros seamos ó estemos.	Pl.	Nous soyons.
	vosotros seais ó esteis.		vous soyez.
	ellos sean ó estén.		ils soient.

Prétérito imperfecto.

- Sing. Yo fuese ó estuviese.
tú fueses ó estuvieses.
él fuese ó estuviese.
- Pl. Nosotros fuésemos ó estuviésemos.
vosotros fueseis ó estuvieseis.
ellos fuesen ó estuviesen.

Prétérito perfecto.

- Sing. Yo haya sido ó estado.
tú hayas sido ó estado.
él haya sido ó estado.
- Pl. Nosotros hayamos sido ó estado.
vosotros hayais sido ó estado.
ellos hayan sido ó estado.

Pluscuamperfecto.

- Sing. Yo hubiese sido ó estado.
tú hubieses sido ó estado.
él hubiese sido ó estado.
- Pl. Nosotros hubiésemos sido ó estado.
vosotros hubieseis sido ó estado.
ellos hubiesen sido ó estado.

Infinitivo presente.

Ser ó estar.

Prétérito.

Haber sido ó estado.

Futuro.

Haber de ser ó estar.

Participio de presente.

Siendo ó estando.

Prétérit imparfait.

- Sing. Je fusse.
tu fusses.
il fût.
- Pl. Nous fussions.
vous fussiez.
ils fussent.

Prétérit parfait.

- Sing. J'aie été.
tu aies été.
il ait été.
- Pl. Nous ayons été.
vous ayez été.
ils aient été.

Plus que parfait.

- Sing. J'eusse été.
tu eusses été.
il eût été.
- Pl. Nous eussions été.
vous eussiez été.
ils eussent été.

Infinitif présent.

Être.

Prétérit.

Avoir été.

Futur.

Devoir être.

Participe présent.

Êtant.



Prétérito.

Sido ó estado.

Último cuarto.

HABLAR.

—Es V. duque?—Yo soy duque.
—Su hermano de V. es conde?—
Mi hermano es conde.—Sois voso-
tros vizcondes?—Nosotros somos viz-
condes; y mis tios son principes.
—Era V. baron?—Yo era baron.—
Su hermano de V. era caballero?—
Mi hermano era caballero.—Eran
Vds. nobles?—Eramos nobles.—Fué
V. coronel?—Yo fui coronel.—Fué
aquel capitan?—El fue capitan.—
Fueron Vds. sargentos?—Nosotros
fuimos sargentos; y ellos fueron ca-
bos.

**Leccion Vigésima-
primera.**

Primer cuarto.

LEER Y TRADUCIR.

Si dirijo mis pasos hacia el campo cuántas riquezas admirables encuentro en todas partes para nosotros? Hablad fértiles campiñas que todos los años quedais cubiertas de abundantes cosechas; hablad ricos collados, decid al hombre ingrato la bondad, y el orden de aquel que os ha dado tanta fecundidad; él es quien os ha hecho para nosotros. Considerad la púrpura de las flores, el cristal de las aguas, el esmalte de los prados.

Mirad on todas partes, no vereis sino los dones de vuestro Criador; los mismos animales que os sirven

Passé.

Été.

Quatrième quart.

PARLER.

—Etes-vous duc?—Je suis duc.
—Votre frère est-il comte?— Mon
frère est comte.—Etes-vous vicom-
tes?— Nous sommes vicomtes; et
mes oncles sont princes.—Etiez-
vous baron?—J'étais baron.—Votre
frère était-il chevalier?—Mon frère
était chevalier.—Etiez-vous nobles?
—Nous étions nobles.—Fûtes-vous
colonel?—Je fus colonel.—Fut-il
capitaine?—Il fut capitaine.—Fû-
tes-vous sergents?— Nous fûmes
sergents; et ils furent caporaux,

**Leçon Vingt-
unième.**

Premier quart.

LIRE ET TRADUIRE.

Je sors dans les campagnes, que de richesses prodigieuses de tout côté pour nous! Parlez fertiles plaines, qui vous couvrez tous les ans de moissons abondantes; parlez riches côteaux, dites à l'homme ingrat la bonté, et l'ordre de celui qui vous donne tant de fécondité; c'est lui qui vous a fait pour nous. Considérez la pourpre des fleurs, le cristal des eaux, l'émail des prairies.

Régardez, par tout, vous ne verrez que les présents de votre Créateur; les animaux mêmes qui ser-

para vuestros placeres y necesidades, os repiten continuamente cada uno de su manera, es Dios que nos ha hecho para vosotros.

Si entro en las ciudades, ¡qué profusion de tesoros de otra especie! no hay una sola arte, una sola industria que no diga á su vez, es Dios que nos ha hecho y que vigila sobre nosotros.

Segundo cuarto.

ESPLICAR.

Verbos regulares.

P. Cuántas son las conjugaciones de los verbos en la lengua francesa?

R. Cuatro, como ya hemos dicho, de las cuales la primera termina en *er*; la segunda en *ir*; la tercera en *avoir*, y la cuarta en *re*.

P. Qué es el infinitivo?

R. Es como el tronco de que salen los demas tiempos, es lo que se ofrece primeramente á nuestra consideracion.

El segundo tiempo que hemos de observar, es el participio activo que podemos llamar gerundio: v. g. amando, *aimant*; hablando, *parlant*.

El tercero es el participio pasivo v. g. amado *aimé*. Llábase pasivo, porque es siempre regido de los tiempos del verbo haber, *avoir* para significar alguna accion: v. g. yo he amado, *j'ai aimé*; y porque unido con los tiempos del verbo ser ó *être*, significa pasion: v. g. yo soy amado, *je suis aimé*.

vent à vos plaisirs et à vos besoins vous redisent chacun à sa manière, c'est Dieu qui nous a fait pour vous.

J'entre dans les villes, quelle profusion de trésors d'une autre espèce, il n'est point un seul art, pas une industrie qui ne m'écrie à son tour, c'est Dieu qui nous a fait, et qui veille sur nous?

Second quart.

EXPLIQUER.

Verbes réguliers.

D. Combien y a-t-il de conjugaisons dans la langue française?

R. Il y en a quatre, comme nous l'avons déjà dit, dont la première finit en *er*; la seconde en *ir*; la troisième en *avoir*; et la quatrième en *re*.

D. Qu'est ce que l'infinitif?

R. Il est comme la source d'où sortent les autres temps, c'est celui qui se présente premierement à notre considération.

Le second temps est le participe actif que nous pouvons appeler gerondif: p. ex. aimant, *amando*; parlant, *hablando*.

Le troisième est le participe passif: p. ex. aimé, *amado*. Il s'appelle passif, parce qu'il est toujours régi par les temps du verbe avoir, *haber*, pour signifier quelque action: p. ex. j'ai aimé, *yo he amado*; et lorsqu'il est uni aux temps du verbe être, *ser ó estar*, signifie passion: p. ex. je suis aimé, *yo soy amado*.

Tercer cuarto.

CONJUGAR.

Conjugacion del verbo activo

AMAR, AIMER.

Indicativo presente.

- Sing. Yo amo.
tú amas.
él ama.
Pl. Nosotros amamos.
vosotros amais.
ellos aman.

Preterito imperfecto.

- Sing. Yo amaba.
tú amabas.
él amaba.
Pl. Nosotros amábamos.
vosotros amabais.
ellos amaban.

Preterito definido.

- Sing. Yo amé.
tú amaste.
él amó.
Pl. Nosotros amamos.
vosotros amasteis.
ellos amaron.

Preterito indefinido

- Sing. Yo he amado.
tú has amado
él ha amado.
Pl. Nosotros hemos amado.
vosotros habeis amado.
ellos han amado.

Preterito anterior.

- Sing. Yo hube amado.

Troisième quart.

CONJUGUER.

Conjugaison du verbe actif.

AIMER, AMAR.

Indicatif présent.

- Sing. J'aime.
tu aimes.
il aime.
Pl. Nous aimons.
vous aimez.
ils aiment.

Prétérit imparfait.

- Sing. J'aimais.
tu aimais.
il aimait.
Pl. Nous aimions.
vous aimiez.
ils aimaient.

Prétérit défini.

- Sing. J'aimai.
tu aimas.
ils aimâ.
Pl. Nous aimâmes.
vous aimâtes.
ils aimèrent.

Prétérit indéfini.

- Sing. J'ai aimé.
tu as aimé.
il a aimé.
Pl. Nous avons aimé.
vous avez aimé.
ils ont aimé.

Prétérit antérieur.

- Sing. J'eus aimé.

Pl. tú hubiste amado.
él hubo amado.
Nosotros hubimos amado.
vosotros hubisteis amado.
ellos hubieron amado.

Plus euamperfecto.

Sing. Yo habia amado.
tú habias amado.
él habia amado.
Pl. Nosotros habíamos amado.
vosotros habiais amado.
ellos habian amado.

Futuro.

Sing. Yo amaré.
tú amarás.
él amarà.
Pl. Nosotros amarémos.
vosotros amaréis.
ellos amarán.

Futuro anterior.

Sing. Yo habré amado.
tú habrás amado.
él habrá amado.
Pl. Nosotros habrémos amado.
vosotros habréis amado.
ellos habrán amado.

Condicional presente.

Sing. Yo amaria.
tú amarias.
él amaria.
Pl. Nosotros amaríamos.
vosotros amariais.
ellos amarian.

Prétérito.

Sing. Yo hubiera amado.
tú hubieras amado.
él hubiera amado.
Pl. Nosotros hubiéramos amado.

tu eus aimé.
il eut aimé.
Pl. Nous eûmes aimé.
vous eûtes aimé.
ils eurent aimé.

Plus que parfait.

Sing. J'avais aimé.
tu avais aimé.
il avait aimé.
Pl. Nous avions aimé.
vous aviez aimé.
ils avaient aimé.

Futur.

Siug. J'aimerai.
tu aimeras.
il aimera.
Pl. Nous aimerons.
vous aimerez.
ils aimeront.

Futur antérieur.

Sing. J'aurai aimé.
tu auras aimé.
il aura aimé.
Pl. Nous aurons aimé.
vous aurez aimé.
ils auront aimé.

Conditionnel présent.

Sing. J'aimerais.
tu aimerais.
il aimerait.
Pl. Nous aimerions.
vous aimeriez.
ils aimeraient.

Prétérit.

Sing. J'aurais aimé.
tu aurais aimé.
il aurait aimé.
Pl. Nous aurions aimé.

vosotros hubierais amado.
ellos hubieran amado.

vous auriez aimé.
ils auraient aimé.

Imperativo presente.

Impératif présent.

Ama. Aime. Amad. }
Amemos. Aimez. }
Ame V. }
Amen Vds. }

Subjuntivo presente.

Subjonctif présent.

Sing. Que yo ame.
que tú ames.
que él ame.
Pl. Que nosotros amemos.
que vosotros améis.
que ellos amen.

Sing. Que j'aime.
que tu aimes.
qu'il aime.
Pl. Que nous aimions.
que vous aimiez.
qu'ils aiment.

Preterito imperfecto.

Prétérit imparfait.

Sing. Ojalá yo amara ó amase.
tú amases.
él amase.
Pl. Nosotros amásemos.
vosotros amaseis.
ellos amasen

Sing. Plût à Dieu que j'aimasse.
que tu aimasses.
qu'il aimât.
Pl. Que nous aimassions.
que vous aimassiez.
qu'ils aimassent.

Preterito perfecto.

Prétérit parfait.

Sing. Que yo haya amado.
tú hayas amado.
él haya amado.
Pl. Nosotros hayamos amado.
vosotros hayais amado.
ellos hayan amado.

Sing. Que j'aie aimé.
que tu aies aimé.
qu'il ait aimé.
Pl. Que nous ayons aimé.
que vous ayez aimé.
qu'ils aient aimé.

Pluscuamperfecto.

Plus que parfait.

Sing. Yo hubiese amado.
tú hubieses amado.
él hubiese amado.
Pl. Nosotros hubiésemos amado.
vosotros hubieseis amado.
ellos hubiesen amado.

Sing. Que j'eusse aimé.
que tu eusses aimé.
qu'il eût aimé.
Pl. Que nous eussions aimé.
que vous eussiez aimé.
qu'ils eussent aimé.

Infinitivo presente.

Infinitif présent.

Amar.

Aimer.

Prétérito.

Haber amado.

Futuro.

Haber de amar.

Participio de presente.

Amando.

De pretérito.

Amado, a, os, as.

Último cuarto.

HABLAR.

—Ama V. el pan?—Yo amo el pan.—Ama aquel el vino?—El ama el vino.—Aman Vds. la sopa?—Nosotros amamos la sopa, y ellos aman la carne.—Amaba V. el cocido?—Yo amaba el cocido.—Amaba aquel las manzanas?—El amaba las manzanas.—Amaban Vds. las peras?—Amabamos las peras; y ellos amaban el café.

**Leccion Vigésima-
segunda.**

Primer cuarto.

LEER Y TRADUCIR.

Yo levanto y bajo mis ojos y los vuelvo en torno de mí; yo alargo mi mano sobre todo lo que me rodea, ni mis ojos, ni mi mano pueden hallar mas que dones del Criador.

En medio del clamor universal que nos anuncia tantos beneficios,

Prétérit.

Avoir aimé.

Futur.

Devoir aimer.

Participe présent.

Aimant.

Passé.

Aimé, ée, és, ées.

Quatrième quart.

PARLER.

—Aimez-vous le pain?—J'aime le pain.—Aime-t-il le vin?—Il aime le vin.—Aimez-vous la soupe?—Nous aimons la soupe; et ils aiment la viande.—Aimiez le bouilli?—J'aimais le bouilli.—Aimait-il les pommes?—Il aimait les pommes.—Aimiez les poires?—Nous aimions les poires; et ils aimaient le café.

**Vingt-deuxième
Leçon.**

Premier quart.

LIRE ET TRADUIRE.

—Je lève et j'abaisse mes yeux, je les promène autour de moi; je porte ma main sur tout ce qui m'environne, ni mon regard, ni ma main ne peuvent tomber que sur les présents du Créateur.

Au milieu du cri général qui nous annonce tant de bienfaits, quels se-

cuales seran nuestros sentimientos?... ó corazon mio! ó corazon ciego! ó corazon ingrato! como podrás vivir sin amar á aquel Dios que no ha obrado para tí tantas maravillas, sino con el ánimo de servirte, de complacerte, y de elevarte hasta él?. Como debe decirse cada uno de nosotros en este momento: yo tengo por señor, tengo por padre un Dios que no necesita ni del sol para iluminarle, ni del fuego para calentarse, ni del aire para respirar, ni del agua para refrigerarle, ni de casa para alojarle, ni de alimentos para sostenerle, ni de cosa alguna que pueda imaginarse; es para mí unicamente que la divina Providencia ha formado todas estas obras tan escelentes, y ha producido todas estas maravillas de la naturaleza, y no estoy arrebatado de amor! —

Segundo cuarto.

ESPLICAR.

De la ortografía de los verbos.

Indicativo presente.

P. Cuando la primera persona termina en *e*, cómo acaban la segunda y la tercera?

R. La segunda acaba en *s* y la tercera es igual á la primera.

Quando la primera termina en *s*, la segunda se escribe del mismo modo y la tercera acaba en *t*, ó en *d*.

P. En el plural como acaban todas las conjugaciones?

R. Todas acaban siempre en *ons*, *ez*, *ent*; v. g. amamos, *nous aimons*; amais, *vous aimez*; aman, *ils aiment*; acabamos, *nous finissons*; acabais, *vous finissez*; acaban, *ils finissent*. Recibimos *recevons*; recibis, *vous*

ront nos sentiments?... ó mon cœur! ó cœur aveugle! ó cœur ingrat! comment pourrais-tu demeurer sans amour envers ce Dieu qui n'a opéré pour toi tant de merveilles que dans la vue de te servir, de te plaire, et de t'élever à lui. Quoi! doit se dire dans ce moment chacun de nous: j'ai pour maître, j'ai pour père un Dieu qui n'a besoin ni de soleil pour l'éclairer, ni de feu pour l'échauffer, ni d'air pour respirer, ni d'eau pour le rafraichir, ni de maison pour le loger, ni d'aliments pour le nourrir, ni de rien de tout ce qui peut entrer dans la pensée; c'est pour moi seulement que la providence a formé tous ces excellents ouvrages et a produit toutes ces merveilles de la nature, et je ne suis pas transporté pour lui d'amour! —

Second quart.

EXPLIQUER.

De l'ortographe des verbes.

Indicatif présent.

D. Quand la première personne finit en *e*, comment finissent la seconde et la troisième?

R. La seconde se termine en *s* et la troisième est semblable à la première.

Quando la première finit en *s*, la seconde s'écrit de la même manière et la troisième se termine en *t*, ou en *d*.

D. Au pluriel comment finissent toutes les conjugaisons?

R. Elles finissent toujours en *ons*, *ez*, *ent*, p. ex. nous aimons, *amamos*; vous aimez, *amais*; ils aiment, *aman*. Nous finissons, *acabamos*; vous finissez, *acabais*; ils finissent, *acaban*. Nous recevons, *recibimos*;

recevez; reciben, *ils reçoivent*. Defendimos, *nous défendons*; defendeis, *vous défendez*; defienden, *ils défendent*.

Debemos esceptuar hacer, *faire* y sus compuestos.

vous recevez, *recibis*; ils reçoivent, *reciben*. Nous défendons, *defendemos*; vous défendez, *defendeis*; ils défendent, *defienden*.

Nous devons en excepter faire, *hacer*, et ses composés.

Tercer cuarto.

CONJUGAR.

Conjugacion del verbo.

ACABAR, FINIR.

Indicativo presente.

Sing. Yo acabo.
tú acabas.
él acaba.
Pl. Nosotros acabamos.
vosotros acabais.
ellos acaban.

Preterito imperfecto.

Yo acababa.
tú acababas.
él acababa.
Pl. Nosotros acabábamos.
vosotros acababais.
ellos acababan.

Preterito definido.

Sing. Yo acabé.
tú acabaste.
él acabó.
Pl. Nosotros acabamos.
vosotros acabasteis.
ellos acabaron.

Futuro.

Sing. Yo acabaré.
tú acabarás.

Troisième quart.

CONJUGUER.

Conjugaison du verbe

FINIR, ACABAR.

Indicatif présent.

Sing. Je finis.
tu finis.
il finit.
Pl. Nous finissons.
vous finissez.
ils finissent.

Préterit imparfait.

Sing. Je finissais.
tu finissais.
il finissait.
Pl. Nous finissions.
vous finissiez.
ils finissaient.

Préterit défini.

Sing. Je finis.
tu finis.
il finit.
Pl. Nous finîmes.
vous finîtes.
ils finirent.

Futur.

Sing. Je finirai.
tu finiras.

Pl. él acabará.
Nosotros acabaremos.
vosotros acabaréis.
ellos acabarán.

Condicional presente.

Sing. Yo acabaria.
tú acabarias.
él acabaria.
Pl. Nosotros acabaríamos.
vosotros acabaríais.
ellos acabarían.

Imperativo presente.

Acaba. Finis.
Acabemos. Finissons.

Acabe V.
acaben Vds.
acabad.

Subjuntivo presente.

Sing. Es menester que yo acabe.
que tú acabes.
que él acabe.
Pl. Que nosotros acabemos.
que vosotros acabeis.
que ellos acaben.

Preterito imperfecto.

Sing. Ojalá yo acabara ó acabase.
tú acabaras ó acabases.
él acabara ó acabase.
Pl. Nosotros acabáramos ó acabásemos.
vosotros acabarais ó acabaseis.
ellos acabarán ó acabasen.

Infinitivo presente.

Acabar.

Preterito.

Haber acabado.

il finira.
Pl. Nous finirons.
vous finirez.
ils finiront.

Conditionnel présent.

Sing. Je finirais.
tu finirais.
il finirait.
Pl. Nous finirions.
vous finiriez.
ils finiraient.

Impératif présent.

Finissez.

Subjonctif présent.

Sing. Il faut que je finisse.
que tu finisses.
qu'il finisse.
Pl. Que nous finissions.
que vous finissiez.
qu'ils finissent.

Prétérit imparfait.

Sing. Plût à Dieu que je finisse.
que tu finisses.
qu'il finit.
Pl. Que nous finissions.
que vous finissiez.
qu'ils finissent.

Infinitif présent.

Finir.

Prétérit.

Avoir fini.

Futuro.

Haber de acabar.

Participio de presente.

Acabando.

De pretérito.

Acabado, a, os, as.

Último cuarto.

HABLAR.

—Acaba V. la gramática?—Yo acabo la gramática.—Su hermano de V. acaba la carta?—Mi hermano acaba la carta.—Acaban Vds. el almuerzo?—Nosotros acabamos el almuerzo.—Los señores acaban la comida?—Ellos acaban la comida.—Acababa V. la merienda?—Yo acababa la merienda.—Su sobrino de V. acababa la cena?—Mi sobrino acababa la cena.—Acababan Vds. el vestido?—Nosotros acabamos el vestido.—Sus hermanos de Vds. acababan los zapatos? — Nuestros hermanos acababan los zapatos.

Lección Vigésimatercera.

Primer cuarto.

LEER Y TRADUCIR.

Nosotros amamos á un hombre que nos ama! que digo, amamos á un animal que nos acaricia; y no amamos á Dios que nos colma de beneficios! para que nosotros concedamos nuestro amor á un hombre, basta que nos lisonjee, y bien Dios nos abraza, nos reanima, nos ama,

Futur.

Devoir finir.

Participe présent.

Finissant.

Prétérít.

Fini, e, s, es.

Quatrième quart.

PARLER.

Finissez vous le grammairé?—Je finis la grammairé?—Votre frère finit-il la lettre?—Mon frère finit la lettre.— Finissez-vous le déjeuner?—Nous finissons le déjeuner.— Les messieurs finissent le dîner?— Ils finissent le dîner.— Finissiez-vous le goûter?—Je finissais le goûter.— Votre neveu finissait-il le souper?— Mon neveu finissait le souper.— Finissiez-vous l'habit?— Nous finissions l'habit.— Vos frères finissaient-ils les souliers?— Mes frères finissaient les souliers.

Ving-troisième Leçon.

Premier quart.

LIRE ET TRADUIRE.

Nous aimons un homme qui nous aime! que dis-je nous aimons un animal qui nous caresse; et nous n'aimons pas Dieu qui nos comble de bienfaits! pour que nous accordions notre amour á un homme, il suffit qu'il nous flatte, eh bien; Dieu nous embrasse, nous réchau-

nos entrega una infinidad de criaturas á las cuales él ordena de servirnos; el agota en cierta manera su poder y su bondad para manifestarnos su ternura y nosotros no tenemos para él sino una indiferencia mortal! oh cielos! oh tierra! clamad contra nosotros, confundid nuestra ingratitud; Dios nos ama, y nosotros no amamos á Dios! aquel que ha criado el mundo para nosotros aquel que se basta á sí mismo.. nos ama, aun que seamos ceniza, polvo, nada... quien no se avergonzará! quien no quedará confundido!

fle, nous aime, nous livre une infinité de créatures auxquelles il ordonne de nous servir, il épuise en quelque sorte sa puissance et sa bonté pour nous témoigner sa tendresse, et nous n'avons pour lui qu'un froid mortelle! ô cieus! ô terre criez contre nous, confondez notre ingratitude, Dieu nous aime et nous n'aimons pas Dieu? celui qui nous á crée un monde; celui qui se suffit á lui même... il nous aime, quoi que nous ne soyons que cendre, poussiere, néant... qui ne rougira! qui ne sera confondu!

Segundo cuarto.

Second quart.

ESPLICAR.

EXPLIQUER.

P. Como acaba el pretérito imperfecto?

P. Comment se termine le préterit imparfait?

R. Siempre de este modo: *ais, ais, ions, iez, aient*. v. g. yo amaba, *j'aimais*; tu amabas, *tu aimais*; él amaba, *il aimait*; nosotros amábamos, *nous aimons*; vosotros amabais, *vous aimiez*; ellos amaban, *ils aimaint*: yo acababa, *je finissais*; acababas, *tu finissais*; acababa, *il finissait*: acabábamos, *nous finissions*; acababais, *vous finissiez*; acababan, *ils finissaient*: yo recibia, *je recevais*; etc. yo defendia, *je defendais*; etc.

R. Il se termine toujours de cette manière: *ais, ais, ait, ions, iez, aient*, p. ex. *j'aimais, amaba*; tu aimais, *amabas*; il aimait, *amaba*; nous aimions, *amábamos*; vous aimiez, *amabais*; ils aimaient, *amaban*: je finissais, *yo acababa*; tu finissais, *acababas*; il finissait, *acababa*; nous finissions, *acabábamos*; vous finissiez, *acababais*; ils finissaient, *acababan*: je recevais, *yo recibia*, etc. je défendais, *yo defendia* etc.

Pasado determinado.

Passé déterminé.

P. Cuantas terminaciones tiene este tiempo?

D. Combien de terminations a ce temps?

R. Cuatro; á saber: *ai, is, us, is*, de esta manera; *j'aimai, je finis, je recus, je rendis*.

R. Il en a quatre; savoir: *ai, is, us, is*, de cette maniere; *j'aimai, je finis, je recus, je rendis*.

Tercer cuarto.

CONJUGAR.

Conjugacion del verbo

RECIBIR RECEVOIR.

Indicativo presente.

- Sing. Yo recibo.
tú recibes.
él recibe.
Pl. Nosotros recibimos.
vosotros recibís.
ellos reciben.

Preterito imperfecto.

- Sing. Yo recibía.
tú recibías.
él recibía.
Pl. Nosotros recibíamos.
vosotros recibíais.
ellos recibían.

Preterito definido ó simple.

- Sing. Yo recibí.
tú recibiste.
él recibió.
Pl. Nosotros recibimos.
vosotros recibisteis.
ellos recibieron.

Futuro.

- Sing. Yo recibiré.
tú recibirás.
él recibirá.
Pl. Nosotros recibiremos.
vosotros recibiréis.
ellos recibirán.

Condicional presente.

- Sing. Yo recibiría ó recibiera.

Troisième quart.

CONJUGUER.

Conjugaison du verbe

RECEVOIR RECIBIR.

Indicatif présent.

- Sing. Je reçois.
tú reçois.
il reçoit.
Pl. Nous recevons.
vous recevez.
ils reçoivent.

Prétérit imparfait.

- Sing. Je recevais.
tú recevais.
il recevait.
Pl. Nous recevions.
vous receviez.
ils recevaient.

Prétérit défini ou simple.

- Sing. Je reçus.
tu reçus.
il reçut.
Pl. Nous reçûmes.
vous reçûtes.
ils reçurent.

Futur.

- Sing. Je recevrai.
tu recevras.
il recevra.
Pl. Nous recevrons.
vous recevrez.
ils recevront.

Conditionnel présent.

- Sing. Je recevrais.

	tú recibirías ó recibieras. él recibiría ó recibiría.		tu recevrais. il recevrait.
Pl.	Nosotros recibiríamos ó recibieramos. vosotros recibiríais ó recibiríais. ellos recibirían ó recibirían.	Pl.	Nous recevriens. vous recevriez. ils recevraient.

Imperativo presente.

Impératif présent.

Recibe. *Recois.*
Recibamos. *Recevons.*

Reciba V. }
Reciban Vds. } *Recevez.*
Recibid. . }

Subjuntivo presente.

Subjonctif présent.

Sing.	Que yo reciba. que tú recibas. que él reciba.	Sing.	Que je reçoive. que tu reçoives. qu' il reçoive.
Pl.	Que nosotros recibamos. que vosotros recibais. que ellos reciban.	Pl.	Que nous recevions. que vous receviez. qu'ils reçoivent.

Prétérito imperfecto.

Prétérit imparfait.

Sing.	Que yo recibiera ó recibiese. que tú recibieras ó recibieses. que él recibiera ó recibiese.	Sing.	Que je reçusse. que tu reçusses. qu' il reçût.
Pl.	Que nosotros recibieramos ó recibiésemos. que vosotros recibiríais ó recibiríais. que ellos recibirían ó recibirían.	Pl.	Que nous reçussions. que nous reçussiez. qu' ils reçussent.

Infinitivo presente.

Infinitif présent.

Recibir.

Recevoir.

Imperativo.

Prétérit.

Haber recibido.

Avoir reçu.

Futuro.

Futur.

Haber de recibir.

Devoir recevoir.

Participio de presente.

Recibiendo.

De pretérito.

Recibido, a, os, as.

Último cuarto.

HABLAR.

Recibe V el pan?—Yo recibo el pan.—Su sobrino de V. recibe el vino?—Mi sobrino recibe el vino.—Su padre de V. recibía el libro?—Mi padre recibía el libro.—Recibían Vds la carta?—nosotros recibíamos la carta; y ellos recibían el diario.—Recibió V. la gramática?—Yo recibí la gramática.—Recibieron Vds. la comida?—Nosotros recibimos la comida.—Recibirá V. el árbol?—Yo recibiré el árbol.—Recibirán Vds. el cordero?—Recibiremos el cordero; y ellos recibirán la flor.—¿Habrá V. recibido el amigo?—Yo habré recibido el amigo.—Habrán Vd. recibido la carne?—Nosotros habremos recibido la carne; y ellos habrán recibido las demás cosas.

**Leccion Vijésima-
cuarta.**

Primer cuarto.

LEER Y TRADUCIR.

Quando yo me pido á mí mismo de donde puede venir esta frialdad en la que se hallan envueltos nuestros corazones, yo no acierto á responder; sin embargo en medio de mil ideas que me vienen, hay una que

Participe présent.

Recevant.

Passé.

Reçu, e, s, es.

Quatrième quart.

PARLER.

—Recevez-vous le pain?—Je reçois le pain.—Votre neveu reçoit-il le vin?—Mon neveu reçoit le vin.—Votre père recevait il le livre?—Mon père recevait le livre.—Receviez-vous la lettre?—Nous recevions la lettre.—Et ils recevaient le journal.—Reçutes-vous la grammaire?—Je reçus la grammaire.—Reçutes-vous le dîner?—Nous reçûmes le dîner.—recevrez-vous l'arbre?—Je recevrai l'arbre.—Recevez-vous l'agneau?—Nous recevrons l'agneau.—Et ils recevront la fleur.—Aurez-vous reçu l'ami?—J'aurai reçu l'ami.—Aurez-vous reçu la viande?—Nous aurons reçu la viande.—Et ils auront reçu les autres choses.

**Ving-quatrième
Leçon.**

Premier quart.

LIRE ET TRADUIRE.

Quando je demande à moi même d'où peut venir cette glace dans la quelle nos cœurs sont enveloppés, je ne sais trop que répondre; cependant au milieu de mille pensées qui me viennent, il en est une qui me

me impresionada sobre todas las demás, y la cual quiero manifestaros...

El hombre al salir de la infancia mira las maravillas de que el mundo está lleno, pero incapaz todavía de comprenderlas, se sirve de ellas; pero á medida que adelanta en la carrera de la vida, se acostumbra insensiblemente á disfrutar de las criaturas; dispone de todo, y por la misma razón, todo pierde su valor á sus ojos, le parece que á nadie es deudor de cosa alguna; y en consecuencia dirige según su voluntad las acciones de su cuerpo, los pensamientos de su entendimiento; y los efectos de su corazón; y todo lo atribuye á sí mismo: he aquí nuestro ídolo de quien conviene descubrir la miseria, pidiéndonos seriamente á nosotros mismos lo que somos y cual es nuestro origen; en vano consultamos nuestra memoria, nada responde.

Segundo cuarto.

ESPLICAR.

Futuro.

P. Cómo acaba el futuro?

R. Siempre así; *rai, ras, ra, rons, rez, ront.* v. g. yo amaré, *j'aimerai*; tú amarás, *tu aimeras*; etc.

Yo acabaré *je finirai*; tú acabarás, *tu finiras*; etc.

Condicional presente.

P. Cómo acaba el condicional presente?

R. siempre de este modo: *rais, rait, rions, riez, raient*, v. g. yo amaría, *j'aimerais*; tú amarías, *tu aimerais*; él amaría, *il aimerait*.

frappe plus spécialement et je vais vous la soumettre... L'homme, quand il sort de son enfance aperçoit les merveilles qui sont répandues dans le monde; mais incapable encore de les comprendre, il se sert d'elles; lors qu'il est un peu plus avancé dans la carrière de la vie, il se trouve dans l'habitude de jouir des créatures; il dispose de tout, et par là même tout devient sans prix à ses yeux, il lui semble qu'il ne doit rien à personne, il dirige en conséquence à son gré les actions de son corps, les pensées de son intelligence, et les affections de son cœur, et rapporte tout à soi: c'est ici, notre idole, il faut que nous découvriions sa misère, en nous demandant sérieusement ce que nous sommes, d'où nous venons; mais, nous avons beau consulter, notre mémoire ne nous répond rien.

Second quart.

EXPLIQUER.

Futur.

D. Comment finit le futur.

R. Il finit toujours ainsi; *rai, ras, ra, rons, rez, ront.* p. ex. j'aimerai, *yo amaré*; tu aimeras, *tu amarás*; etc.

Je finirai, *yo acabaré*; tu finiras, *tú acabarás*; etc.

Conditionnel présent.

C. Comment se termine le conditionnel présent.

R. Il se termine toujours de cette manière: *rais, rait, rions, riez, raient*, p. ex. j'aimerais, *yo amaría*; tu aimerais, *tu amarías*; il aimerait, *él amaría*.

2 de Julio 1879 fol 81.

Tercer cuarto.

Troisième quart.

CONJUGAR.

CONJUGUER.

4.^a clase. Conjugacion del verbo

4.^{re} Classe. Conjuguer le verbe

RENDIR, RENDRE.

RENDRE, RENDIR.

Indicativo presente.

Indicatif présent.

Sing. Yo rindo.
tú rindes.
él rinde.

Pl. Nosotros rendimos.
vosotros rendís.
ellos rinden.

Sing. Je rends.
tu rends.
il rend.

Pl. Nous rendons.
vous rendez.
ils rendent.

Prétérito imperfecto.

Prétérit imparfait.

Sing. Yo rendía.
tú rendías.
él rendía.

Pl. Nosotros rendíamos.
vosotros rendíais.
ellos rendían.

Sing. Je rendais.
tu rendais.
il rendait.

Pl. Nous rendions.
vous rendiez.
ils rendaient.

Prétérito definido ó simple.

Prétérit indéfini ou simple.

Sing. Yo rendí.
tú rendiste.
él rindió.

Pl. Nosotros rendimos.
vosotros rendisteis.
ellos rindieron.

Sing. Je rendis.
tu rendis.
il rendit.

Pl. Nous rendimes.
vous rendîtes.
ils rendirent.

Futuro.

Futur.

Sing. Yo rendiré.
tú rendirás.
él rendirá.

Pl. Nosotros rendiremos.
vosotros rendireis.
ellos rendirán.

Sing. Je rendrai.
tu rendras.
il rendra.

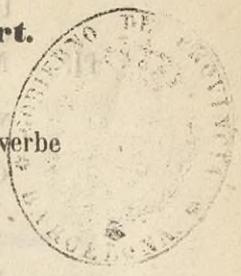
Pl. Nous rendrons.
vous rendrez.
ils rendront.

Condicional presente.

Conditionnel présent.

Sing. Yo rendiria ó rindiera.

Sing. Je rendrais.



tú rendirías ó rindieras.
él rendiría ó rindiera.
Pl. Nosotros rendiríamos ó rindiésemos.
vosotros rendiríais ó rindierais.
ellos rendirían ó rindieran.

Imperativo presente.

Rinde . . . Rends. Rinda V.. . }
Rindamos. Rendons. Rindan Vds. } Rendez.
Rendid . . . Rendid . . . }

Subjuntivo presente.

Sing. Que yo rinda.
 que tú rindas.
 que él rinda.
Pl. Que nosotros rindamos.
 que vosotros rindais.
 que ellos rindan.

Preterito imperfecto.

Sing. Que yo rindiera ó rindiese.
 que tú rindieras ó rindieses.
 que él rindiera ó rindiese.
Pl. Que nosotros rindiéramos ó rindiésemos.
 que vosotros rindierais ó rindieseis.
 que ellos rindieran ó rindiesen.

Infinitivo presente.

Rendir.

Preterito.

Haber rendido.

Futuro.

Haber de rendir.

tu rendrais.
il rendrait.
Pl. Nous rendrions.

vous rendriez.

ils rendraient.

Impératif présent.

Rende . . . Rends. Rinda V.. . }
Rindan Vds. } Rendez.
Rendid . . . }

Subjonctif présent.

Sig. Que je rende.
 que tu rendes.
 qu'il rende.
Pl. Que nous rendions.
 que vous rendiez.
 qu'ils rendent.

Prétérit imparfait.

Sing. Que je rendisse.
 que tu rendisses.
 qu'il rendît.
Pl. Que nous rendissions.
 que vous rendissiez.
 qu'ils rendissent.

Infinitif présent.

Rendre.

Prétérit.

Avoir rendu.

Futur.

Devoir rendre.

Participio de presente.

Rindiendo.

De pretérito.

Rendido, a, os, as.

Nota. Esta última clase se subdivide en cinco clases.

Último cuarto.

HABLAR.

—Rinde V. la gramática? — Yo rindo la gramática.—Su sobrino de V. rinde el hábito?—Mi sobrino rinde el hábito.—Rinden Vds. el diccionario?—Nosotros rendimos el diccionario.—Su madre de V. rendía la camisa?—Mi madre rendía la camisa.—Rendian Vds. el papel?—Nosotros rendíamos el papel.—Sus tios rendian el cuaderno?—Mis tios rendian el cuaderno.

Lección Vigésima-quinta.

Primer cuarto.

LEER Y TRADUCIR.

Saltaremos de cuarenta, sesenta, ó de ochenta años atrás si quereis ; sin embargo cada uno de nosotros siente que existe. Se nos ha dicho que habíamos salido de las entrañas de una madre ; pero , es por ventura esta madre que ha dado de su propio poder y voluntad la existencia á nuestros cuerpos y dispuesto nuestros miembros como tenemos ? es tal vez ella que ha señalado el lugar y la forma de cada uno de nosotros y ha revestido nues-

Participe présent.

Rendant.

Prétérít.

Rendu, e, s, es.

Nota. Cette dernière classe se subdivide en cinq classes.

Quatrième quart.

PARLER.

—Rendez-vous la grammaire? — Je rends la grammaire.—Votre neveu rend-il l'habit? — Mon neveu rend l'habit.—Rendez-vous le dictionnaire?—Nous rendons le dictionnaire.—Votre mère rendait-elle la chemise?—Ma mère rendait la chemise.—Rendez vous le papier?—Nous rendions le papier.—Vos oncles rendaient-ils le cahier? — Mes oncles rendaient le cahier.

Leçon Vingt-cinquième.

Premier quart.

LIRE ET TRADUIRE.

Remontons au del à de quarante ans, ou soixante, ou quatre-vingt, si vous voulez, chacun de nous sent pourtant qu'il existe: on nous a dit que nous étions sortis des entrailles d'une mère; mais, est-ce cette mère qui a par une puissance et une volonté qui lui sont propres donné l'existence à nos corps et disposé nos membres, comme nous les avons? est-ce bien elle qui a marqué sa place et sa forme à chacun d'eux, et a revêtu nos os des chairs qui les cou-

tros huesos con las carnes que los cubren? Es quizás ella que ha criado en nosotros el mas grande de todos los beneficios, esto es el pensamiento la inteligencia y la razon? La mas sencilla reflexion basta para convencernos que tamaña obra pertenece unicamente á Dios; nosotros no somos sino como un ser fingido, una pequeña sombra de de Dios; al hacernos empezó por entregarnos á nosotros mismos; es el primer beneficio que hemos recibido de su amor, y del cual el entendimiento humano no conocerá jamás toda la escelencia.

Segundo cuarto.

ESPLICAR.

La segunda persona del imperativo es igual á la primera persona del indicativo.

Subjuntivo presente

El subjuntivo presente acaba siempre en *e, es, e, ions, iez, iont*; como: que yo ame, *que j' aime*; que tu ames, *que tu aimes*; que él ame *qu' il aime*; que nosotros amemos, *que nous aimions*; que vosotros ameis, *que vous aimiez*; que ellos amen, *qu'ils aiment*.

Imperfecto del subjuntivo.

El imperfecto del subjuntivo tiene cuatro determinaciones, á saber: *asse, isse, usse, isse*; de esta manera: que yo amara, *que j' aimasse*; que yo acabara, *que je finisse*; que yo recibiria, *que je reçusse*; que yo rendiria, *que je rendisse*.

vrent? est-ce bien elle qui nous a créé le plus grand des bienfaits, celui de la pensée, de l'intelligence et de la raison? le plus simple bon sens suffit pour nous convaincre qu' un pareil ouvrage appartient à Dieu seul; nous ne sommes qu'un être d'emprunt, qu'un petite ombre de Dieu; quand il nous a fait, il a commencé par nous donner à nous mêmes, c'est le premier présent que nous avons reçu de son amour, et dont l'esprit de l'homme ne connaîtra jamais toute la grandeur.

Second quart.

EXPLIQUER.

La seconde personne de l'imperatif est semblable à la première personne de l'indicatif.

Subjonctif présent.

Le subjonctif présent se termine toujours en *e, es, e, ions, iez, iont*; comme: que j'aime, *que yo ame*; que tu aimes, *que tu ames*; qu'il aime, *que él ame*; que nous aimions, *que nosotros amemos*; que vous aimiez, *que vosotros ameis*; qu'ils aiment, *que ellos amen*.

Imparfait du subjonctif.

L'imparfait du subjonctif a quatre terminaisons, savoir: *asse, isse, usse, isse*, de cette manière: que j'aimasse, *que yo amara*; que je finisse, *que yo acabara*; que je reçusse, *que yo recibiria*; que je rendisse, *que yo rendiria*.

Tercer cuarto.

Troisième quart.

CONJUGAR.

CONJUGUER.

Segunda clase. De los verbos acabados en *aire*, como

2.ª Classe; Des verbos terminés en *aire*, comme

AGRADAR, PLAIRE.

PLAIRE, AGRADAR.

Indicativo presente.

Indicatif présent.

Sing. Yo agrado.
tú agradas.
él agrada.
Pl. Nosotros agradamos.
vosotros agradais.
ellos agradan.

Sing. Je plais.
tu plais.
il plait.
Pl. Nous plaisons.
vous plaisez.
ils plaisent.

Pretérito imperfecto.

Prétérit imparfait.

Sing. Yo agradaba.
tú agradabas.
él agradaba.
Pl. Nosotros agradábamos.
vosotros agradabais.
ellos agradaban.

Sing. Je plaisais.
tu plaisais.
il plaisait.
Pl. Nous plaisions.
vous plaisiez.
ils plaisaient.

Pretérito definido.

Prétérit défini.

Sing. Yo agradé.
tú agradaste.
él agradó.
Pl. Nosotros agradamos.
vosotros agradasteis.
ellos agradaron.

Sing. Je plus.
tu plus.
il plut.
Pl. Nous plûmes.
vous plûtes.
ils plurent.

Futuro.

Futur.

Sing. Yo agradaré.
tú agradarás.
él agradará.
Pl. Nosotros agradarémos.
vosotros agradaréis.
ellos agradarán.

Sing. Je plairai.
tu plairas.
il plaira.
Pl. Nous plairons.
vous plairez.
ils plairont.

<i>Condicional presente.</i>		<i>Conditionnel présent.</i>	
Sing.	Yo agradara ó agradaria. tú agradeceras ó agradecerias. él agradecerá ó agradecerá.	Sing.	Je plainrais. tu plainrais. il plainrait.
Pl.	Nosotros agradeceríamos ó agradeceríamos. vosotros agradeceriais ó agradeceriais. ellos agradeceran ó agradecerían.	Pl.	Nous plainrions. vous plainriez. ils plainraient.
<i>Imperativo presente.</i>		<i>Impératif présent.</i>	
Agrada.	<i>Plais.</i>	Agrade V.	} <i>Plaisez.</i>
Agrademos.	<i>Plaisons.</i>	Agraden Vds.	
		Agradad.	
<i>Subjuntivo presente.</i>		<i>Subjonctif présent.</i>	
Sing.	Que yo agrade. que tú agrade. que él agrade.	Sing.	Que je plaise que tu plaises. qu'il plaise.
Pl.	Que nosotros agradeamos. que vosotros agradeis. que ellos agraden.	Pl.	Que nous plaisions. que vous plaisiez. qu'ils plaisent.
<i>Preterito imperfecto.</i>		<i>Prétérit imparfait.</i>	
Sing.	Que yo agradara ó agradase. que tú agradeceras ó agradecerias. que él agradara ó agradase.	Sing.	Que je plusse. que tu plusses. qu'il plût.
Pl.	Que nosotros agradeceríamos ó agradeceríamos. que vosotros agradeceriais ó agradeceriais. que ellos agradeceran ó agradecerían.	Pl.	Que nous plussions. que vous plussiez. qu'ils plussent.
<i>Infinitivo presente.</i>		<i>Infinitif présent.</i>	
Agradar.		Plaire.	
<i>Preterito.</i>		<i>Prétérit.</i>	
Haber agradado.		Avoir plu.	

Futuro.

Haber de agradar.

Participio de presente.

Agradando.

De pretérito.

Agradado.

Último cuarto.

HABLAR.

Imperativo.

P. La segunda persona del imperativo es igual á la primera persona del indicativo?

R. Sí, señor, escepto en los verbos *ir, aller, tener, avoir, ser, être* y *saber, savoir.*

Subjuntivo presente.

P. Cómo acaba el subjuntivo presente?

R. Siempre en *e, es, e, ions, iez, iont*; que yo ame, *que j' aime*; que tú ames, *que tu aimes*; que él ame, *qu'il aime*; que nosotros amemos, *que nous aimions*; que vosotros ameis, *que vous aimiez*; que ellos amen, *qu'ils aiment.*

Imperfecto del subjuntivo.

P. Cuantas determinaciones tiene el imperfecto del subjuntivo?

R. Cuatro, á saber: *asse, isse, usse, isse*, de esta manera: que yo amara, *que j' aimasse*; que yo acabara, *que je finisse*; que yo recibiera, *que je reçusse*; que yo rindiera, *que je rendisse.*

Futur.

Devoir plaire.

Participe présent.

Plaisant.

Prétérít.

Plu.

Quatrième quart.

PARLER.

Impératif.

D. La seconde personne de l'imperatif est-elle semblable à la première personne de l'indicatif?

R. Oui, monsieur, escepté dans les verbes, *aller, ir, avoir, tener, être, et savoir, saber.*

Subjonctif présent.

D. Comment se termine le subjonctif présent?

R. il se termine toujours en *e, es, ions, iez, iont*; que j'aime, *que yo ame*; que tu aimes, *que tu ames*; qu'il aime, *que el ame*; que nous aimions, *que nosotros amemos*; que vous aimiez, *que vosotros ameis*; qu'ils aiment, *que ellos amen.*

Imparfait du subjonctif.

D. Combien l'imparfait du subjonctif a-t-il de terminaisons?

R. Il en quatre, savoir: *asse, isse, usse, esse* de cette manière. que j'aimasse, *que yo amara*; que je finisse, *que yo acabara*; que je reçusse, *que yo recibiera*; que je rindisse, *que yo rindiera.*

Lección Vigesima sexta.

Primer cuarto.

LEER Y TRADUCIR.

Dios nos sostiene á cada instante como suspendidos en el aire sobre el abismo de la nada, á donde nos precipitaria nuestro mismo peso, si nos abandonase á nosotros mismos.

Esto sucedería infaliblemente, no teniendo en nosotros mismos como en realidad no tenemos, el principio y la causa de nuestra existencia; ahora bien, decidme, qué amor y que agradecimiento no tendríais para un hombre que librándoos de un peligro inminente habría conservado y prolongado vuestra vida de algunos años? Y pues van diez años, veinte, cuarenta, que Dios os hace este favor. Cuál es vuestro agradecimiento para con Dios tan liberal y tan bueno!

Segundo cuarto.

ESPLICAR.

Explicación sobre la ortografía de algunos verbos de la primera conjugación.

1.º En los verbos acabados en *cer*, como *placer*, poner, la *c* se cambia en *ç* delante de las letras *a*, *o*, *u*, como: *nous plaçons*, *nous plaçames*.

2.º En los verbos terminados en *ger*, como comer *manger*, debe añadirse una *e* después de la *g* y ante las vocales *a*, *o*, como *nous mangeames*, *nous mangeons*.

3.º La *l* y la *t* se duplican antes de la *e* en los verbos acabados en

Vingt-sixième Leçon.

Premier quart.

LIRE ET TRADUIRE.

Dieu nous soutient à chaque instant comme suspendus en l'air, au dessus de l'abîme du néant, où nous retomberions bientôt de notre propre poids, s'il nous laissait à nous mêmes.

Il en serait nécessairement ainsi, dès que nous n'avons pas en nous mêmes le principe et la raison de notre existence; or, je vous le demande, quel amour, et quelle reconnaissance, n'auriez vous pas pour un homme qui en vous retirant du peril imminent, aurait conservé y prolongé votre vie de quelques années? eh bien, il y a dix ans, vingt ans, quarante ans que Dieu vous accorde cette grace. Quelle est votre reconnaissance, votre tendresse pour un Dieu si libéral et si bon?

Second quart.

EXPLIQUER.

Explication sur l'orthographe de quelques verbes de la première conjugation.

1.º Dans les verbes terminés en *cer*, comme *placer*, *poser*, le *c* se change en *ç* devant les lettres *a*, *o*, *u*, Comme nous *plaçons*, nous *plaçamos*.

2.º Aux verbes terminés en *ger*, comme *manger*, *comer* on doit ajouter un *e* après le *g* et devant les voyelles *a*, *o*, comme nous *mangeons*, nous *mangeamos*.

3.º La lettre *l*, et la lettre *t* se doublent devant l'*e* dans les ver-

eter, y en *eter*; como de *appeler*, llamar, *j'appelle*; *jeter*, *je jette*.

bes terminès en *eller*, *et*, *eter*, comme de *appeller*, *llamar*, *j'appelle*; *jeter*, *je jette*.

Tercer cuarto.

CONJUGAR.

Tercera clase de los verbos acabados en *aitre*, como

PARAITRE, PARECER.

Indicativo presente.

- Sing. Yo parezco.
tú pareces.
él parece.
- Pl. Nosotros parecemos.
vosotros pareceis.
ellos parecen.

Pretérito imperfecto.

- Sing. Yo parecia.
tú parecias.
él parecia.
- Pl. Nosotros parecíamos.
vosotros pareciais.
ellos parecian.

Pretérito definido.

- Sing. Yo parecí.
tú pareciste.
él pareció.
- Pl. Nosotros parecimos.
vosotros parecisteis.
ellos parecieron.

Futuro.

- Sing. Yo pareceré.
tú parecerás.
él parecerá.
- Pl. Nosotros parecerémos.
vosotros pareceréis.
ellos parecerán.

Troisième quart.

CONJUGUER.

3.^a Classe: des verbes qui finissent en *aitre* comme

PARAITRE, PARECER.

Indicatif présent.

- Sing. Je parais.
tu parais.
il paraît.
- Pl. Nous paraissions.
vous paraissez.
ils paraissent.

Prétérit imparfait.

- Sing. Je paraissais.
tu paraissais.
il paraissait.
- Pl. Nous paraissions.
vous paraissiez.
ils paraissaient.

Prétérit indéfini.

- Sing. Je parus.
tu parus.
il parut.
- Pl. Nous parûmes.
vous parûtes.
ils parurent.

Futur.

- Sing. Je paraîtraí.
tu paraîtras.
il paraîtra.
- Pl. Nous paraîtrons.
vous paraîtrez.
ils paraîtront.

Condicional presente.

Sing. Yo pareciera ó parecería.
tú parecieras ó parecerías.
él pareciera ó parecería.
Pl. Nosotros parecieramos ó pareceríamos.
vosotros parecierais ó pareceríais.
ellos parecieran ó parecerían.

Imperativo presente.

Parece. *Parais.*
Parezcamos. *Paraissons.*

Subjuntivo presente.

Sing. Yo parezca,
tú parezcas.
él parezca.
Pl. Nosotros parezcamos.
vosotros parezcais.
ellos parezcan.

Preterito imperfecto

Sing. Que yo pareciera ó pareciese.
que tú parecieras ó parecieses.
que él pareciera ó pareciese.
Pl. Que nosotros pareciéramos ó pareciésemos.
que vosotros parecierais ó parecieseis.
que ellos parecieran ó pareciesen.

Infinitivo presente.

Parecer.

Preterito.

Haber parecido.

Conditionnel présent.

Sing. Je paraîtrais.
tu paraîtrais.
il paraîtrait.
Pl. Nous paraîtrions.
vous paraîtriez.
ils paraîtraient.

Impératif présente.

Parezca V. }
Parezcan Vds } Paraissez.
Pareced. . . }

Subjonctif présent.

Sing. Je paraisse.
tu paraisses.
il paraisse.
Pl. Nous paraissions.
vous paraissiez.
ils paraissent.

Préterit imparfait.

Sing. Que je parusse.
que tu parusses.
qu'il parût.
Pl. Que nous parussions.
que vous parussiez.
qu' ils parussent.

Infinitif présent.

Paraître.

Préterit.

Avoir paru.

Futuro.

Haber de parecer.

Participio de presente.

Pareciendo.

De pretérito.

Parecido, a, os, as.

Último cuartito.

HABLAR.

— En los verbos acabados en *cer* la *c* se cambia en *ç* delante las letras *a, o, u*? — Si, señor, como: *nous plaçons, nous plaçames*. — Qué se debe añadir en los verbos acabados en *ger*? — Se debe añadir una *e* despues de la *g* y ante las letras *a, o*, como: *nous mangeames, nous mangeons*. — La *l* y la *t* se duplican en los verbos acabados en *eler* y *eter*?

— Estas dos letras se duplican, como: de *appeler*, llamar, *j'appelle, jeter, je jette*. — En qué se cambia la *é* cerrada de la penúltima sílaba del infinitivo? — En *è* abierta; como: *espérer, j'espère*. — En qué se cambia la *e* muda de la penúltima sílaba del infinitivo? — Se cambia en *è* abierta como: *mener, je mène*. — En qué se cambia la *y* en los verbos acabados *ayer, eyer, uyer*? — La *y* se cambia en *i*, en las personas del singular y en la última del plural de los dos presentes, y en todas las del futuro y del condicional, como: *balayer, tutoyer, essuyer*.

Futur.

Devoir paraître.

Participe présent.

Paraissant.

Prétérít.

Paru, e, s, es,

Quatrième quart.

PARLER.

— Dans les verbes terminés en *cer*, le *c* se change-t-il en *ç* devant les lettres *a, o, u*? — Oui, monsieur, comme: *nous plaçons, nous plaçames*. — Quo faut-il ajouter aux verbes terminés en *ger*? — Il faut ajouter un *e* après le *g* et devant les voyelles *a, o*, comme: *nous mangeamos, nous mangeons*. Les lettres *l* et *t* se doublent-elles devant l'*e* dans les verbes terminés en *eler* et *eter*? — Ces deux lettres se doublent, comme de *appeller* *llamar* *j'appelle, jeter, je jette*. — En quoi se change l'*é* fermé de la pénultième syllabe de l'infinitif? Il se change en *è* ouvert, comme: *espérer, j'espère*. — En quoi se change l'*e* muet de la pénultième de l'infinitif? — Il se change en *è* ouvert; comme: *mener, je mène*. — En quoi se change l'*y* dans les verbes terminés en *ayer, oyer, uyer*? — L'*y* se change en *i* dans les personnes du singulier, et dans la dernière du pluriel des deux présents, et dans toutes celles du futur et du conditionnel, comme: *balayer; tutoyer; essuyer*.

Les temps des verbes se forment par composition, y par dérivation.

Dans le premier cas ils se divi-

En el primer caso se dividen en

Lección Vigésima-septima.

Primer cuarto.

LEER Y TRADUCIR.

O Dios mio, es vos que sois nuestro padre, es en vuestro regazo verdaderamente maternal que hemos recibido la vida, de vos dimana nuestro cuerpo, de vos dimana nuestra alma, de vos la prolongación de nuestra existencia, de vos, en fin, dimanar todas las criaturas que nos sirven. Con que podremos corresponderos, Señor, por tantos beneficios! La tierra, entera con todo lo que ella contiene existe en vos.... Nosotros no podemos disponer sino de nuestros corazones, ó mi Dios! estos os ofrecemos pues sin reserva; dignaos aceptarlos; porque amaros es todo.

Yo creyera hacer injuria á vuestro corazon si sospechase que alguno de entre vosotros no está dotado de los sentimientos que acabamos de espresar; pero si se hallare un infeliz tan temerario que quisiese todavía conservar su pasada insensibilidad, yo le diria, vos amais la tierra y los bienes que ella os ofrece, sin embargo ella clama y os dice: solo á Dios debeis vuestro amor.

Segundo cuarto.

ESPLICAR.

De la formación de los tiempos de los verbos.

Los tiempos de los verbos se forman por composición y por derivación.

En el primer caso se dividen en

Vingt-septième Leçon.

Premier quart.

LIRE ET TRADUIRE.

O mon Dieu, c'est vous qui êtes notre père, c'est dans votre sein maternel que nous avons reçu la vie. De vous notre corps, de vous notre âme, de vous la prolongation de notre être, de vous tant de créatures qui nous servent! que vous rendrons-nous pour tant de bien faits! La terre entière et tout ce qui l'habite est en vous.... nous ne pouvons disposer que de nos cœurs, ô mon Dieu! nous vous les offrons sans réserve; daignez les agréer, car vous aimer, c'est tout.

Je croirais faire injure à votre cœur et à votre bonne foi, si je pensais qu'aucun de vous ne partagerait pas les sentiments que nous venons d'exprimer; mais s'il se trouvait un malheureux assez dur pour vouloir garder encore son infidélité passée, je lui dirais: vous aimez la terre et les biens qu'elle vous offre; la terre vous crie, et vous répond; à Dieu seul votre amour.

Second quart.

EXPLIQUER.

De la formation des temps des verbes.

Les temps des verbes se forment par composition, y par dérivation.

Dans le premier cas ils se divi-

simples y compuestos, y en el segundo en primitivos y derivados.

sent en simples et composées; dans le second en primitifs et dérivés.

ARTICULO PRIMERO.

ARTICLE PREMIER.

De la formacion de los tiempos por derivacion.

Dela formation des temps par dérivation.

Tiempo simple es el que se espresa con una sola palabra del verbo; v. gr. yo amo, *j'aime*. Tiempo compuesto es el que se espresa con alguna palabra de un verbo ausiliar y del participio del pretérito á que pertece dicho tiempo.

Temps simple est celui qui s'exprime avec une seule parole du verbe; p.ex. *j'aime yo amo*. composé est celui qui s'exprime avec le participe du préterit du verbe auquel le temps appartient.

Algunos verbos se forman del ausiliar haber, *avoir*.

Quelques verbes se forment de l'auxiliaire avoir, *haber*; d'autres de l'auxiliaire être *ser*.

Los tiempos compuestos de todos los verbos transitivos; v. gr. el niño ha comido pan, *l'enfant ha mangé du pain*.

Se forman por el medio de l'auxiliaire avoir *haber* los compuestos de tous les verbes transitifs; p. ex. *l'enfant a mangé du pain el niño ha comido pan*.

Se formarán por medio del ausiliar haber, *avoir*, los tiempos compuestos de la mayor parte de los verbos intransitivos, v. gr. mi hermano ha dormido, *mon frère a dormi*.

Les temps composés de la plus grande partie des verbes transitifs se forment par le moyen du verbes avoir *haber*; p. ex. *mon frère a dormi, mi hermano ha dormido*.

Se formarán por medio del ausiliar ser, *être*, los tiempos compuestos de todos los pronominales; v. gr. nosotros nos hemos amado, *nous nous sommes aimés*.

Les tems composés de tous les verbes pronominaux se forment par le moyen de l'auxiliaire être *ser*, p. ex. *nous nous sommes aimés. nosotros nos hemos amado*.

Se usa de verbo ausiliar ser, *être*, para formar los tiempos pasivos; v. gr. yo soy amado, *je suis aimé*.

On se sort du verbe auxiliaire être *ser*, pour former les temps passifs; je suis aimé, *yo soy amado*.

Tercer cuarto.

Troisième quart.

CONJUGAR.

CONJUGUER.

Cuarta clase de los verbos acabados en *aindre* como,

4.^a Classe. Des verbes terminés en *aindre*, comme

TEMER, CRAINDRE.

CRAIDRE, TEMER.

Indicativo presente.

Indicatif présent.

Sing. Yo temo.
tú temes.

Sing. Je crains.
tu crains.

él teme.
Pl. Nosotros tememos.
vosotros teméis.
ellos temen.

Prétérito imperfecto.

Sing. Yo temía.
tú temías.
él temía.
Pl. Nosotros temíamos.
vosotros temíais.
ellos temían.

Prétérito definido ó simple.

Sing. Yo temí.
tú temiste.
él temió.
Pl. Nosotros temimos.
vosotros temisteis.
ellos temieron.

Futuro.

Sing. Yo temeré.
tú temerás.
él temerá.
Pl. Nosotros temeremos.
vosotros temeréis.
ellos temerán.

Condicional presente.

Sing. Yo temiera ó temeria.
tú temieras ó temerías.
él temiera ó temeria.
Pl. Nosotros temiéramos ó teme-
ríamos.
vosotros temierais ó teme-
ríais.
ellos temieran ó temerían.

Imperativo presente.

Teme. Crains.
Temamos. Craignons.

il craint.
Nous craignons.
vous craignez.
ils craignent.

Prétérit imparfait.

Sing. Je craignais.
tu craignais.
il craignait.
Pl. Nous craignons.
vous craigniez.
ils craignaient.

Prétérit défini.

Sing. Je craignis.
tu craignis.
il craignit.
Pl. Nous craignîmes.
vous craignîtes.
ils craignirent.

Futur.

Sing. Je craindrai.
tu craindras.
il craindra.
Pl. Nous craindrons.
vous craindrez.
ils craindront.

Conditionnel présent.

Sing. Je craindrais.
tu craindrais.
il craindrait.
Pl. Nous craindrions.
vous craindriez.
ils craindraient.

Impératif présent.

Tema V.)
Teman Vds. } Craignez.
Temed.)

Subjuntivo presente.

- Sing. Que yo tema.
que tú temas.
que él tema.
- Pl. Que nosotros temamos.
que vosotros temais.
que ellos teman.

Preterito imperfecto.

- Sing. Que yo temiera ó temiese.
que tú temieras ó temieses.
que él temiera ó temiese.
- Pl. Que nosotros temiéramos ó
temiésemos.
que vosotros temierais ó temieseis.
que ellos temieran ó temiesen.

Infinitivo presente.

Temer.

Preterito.

Haber temido.

Futuro.

Haber de temer.

Participio de presente.

Temiendo.

De preterito.

Temido.

Último cuarto.

HABLAR.

—Cómo se forman los tiempos de los verbos?—Por composicion y por derivacion.—Cómo se dividen

Subjonctif présent.

- Sing. Que je craigne.
que tu craignes.
qu'il craigne.
- Pl. Que nous craignons.
que vous craigniez.
qu'ils craignent.

Prétérit imparfait.

- Sing. Que je crainisse.
que tu crainisses.
qu'il craignît.
- Pl. Que nous craignissions.
que vous craignissiez.
qu'ils craignissent.

Infinitif présent.

Craindre.

Prétérit.

Avoir craint.

Futur.

Devoir craindre.

Participe présent.

Craignant.

Passé.

Craint.

Quatrième quart.

PARLER.

—Comment se forment les temps des verbes.—par composicion, et par derivacion.—Comment se divisent ils

en el primer caso?—En simples y compuestos.—Cómo se dividen en el segundo caso?—En primitivos y derivados.—Qué es tiempo simple?—Es aquel que se espresa con una sola palabra del verbo: v. gr. yo amo, *j'aime*.—Qué es tiempo compuesto?—Es el que se espresa con alguna palabra de un verbo ausiliar, y participio de pretérito del verbo á que pertenece dicho tiempo.—Hay algunos verbos que se forman del auxiliar haber *avoir*?—Sí, señor.—Hay otros que se forman del auxiliar ser, *être*?—Hay otros.—Cuáles tiempos se forman por medio del auxiliar haber, *avoir*?—Los compuestos de todos los verbos transitivos, v. gr. el niño ha comido pan, *l'enfant a mangé du pain*.—Por medio de cuál verbo se forman los tiempos compuestos de la mayor parte de los verbos intransitivos?—Por medio del auxiliar haber *avoir*.—Cómo se forman los tiempos compuestos de todos los pronominales?—Por medio del auxiliar ser *être*; y para formar los tiempos pasivos, se usa del mismo verbo.

dans le second cas?—En primitifs et dérivés.—Que est ce que temps simple?—C'est celui qui s'exprime avec une seule parole du verbe; p. ex. j'aime, *yo amo*.—Qu'est-ce que temps composé?—C'est celui qui s'exprime avec quelque parole de un verbe auxiliaire, et avec le participe du préterit du verbe auquel le temps appartient.—Y-a-t-il quelques verbes qui se forment de l'auxiliaire avoir, *haber*?—Oui, monsieur, il y en a quelques uns.—Y en-a-t-il d'autres qui se forment de l'auxiliaire être, *ser*?—Il en a quelques autres.—Quels temps se forment par le moyen du verbe auxiliaire avoir, *haber*?—Les temps composés de tous les verbes transitifs; p. ex. l'enfant a mangé du pain, *el niño ha comido pan*.—Par le moyen de quel verbe se forment les temps composés de la plus grande partie des verbes intransitifs?—Par le moyen de l'auxiliaire avoir, *haber*.—Comment se forment les temps composés de tous les verbes pronominaux? Par le moyen de l'auxiliaire être *ser*; et pour former les passifs on se sert du verbe être *ser*.

Lección Vigésima-octava.

Primer cuarto.

LEER Y TRADUCIR.

Quando uno se encuentra en aquellos momentos decisivos, en los cuales se trata del porvenir de la familia, ó de los medios que se han de emplear para enriquecerse, se piensa en ello, se medita y se vuelve á meditar, no fiándose en lo mas mínimo á los caprichos de la fortuna, ni del tiempo por temor de la

Vingt-huitième Leçon.

Premier quart.

LIRE ET TRADUIRE.

Quand en est à cest moments décisifs où il s'agit de l'avenir de ses enfants on y pense, et on s'en occupe sans relâche; on ne veut alors rien abandonner aux chances du hasard, ou au temps, de peur que ces chances ne devinsent contraires, en que le temps ne vint á manquer pour

fortuna no sea contraria, ó que el tiempo no sea corto. Porqué pues conducirse de esta manera cuando se trata de dar su corazón á Dios? Ya entiendo se dice tal vez alguno de vosotros, que es un deber superior el amar á Dios. Yo le amaré pero un poco mas tarde! Sois pues dueño de prolongar vuestra vida, como os antoje? El porvenir es un abismo profundo que Dios nos oculta, infeliz del temerario que se promete contar con él á su antojo!... no, mil veces no, no es al día de mañana, no es á un porvenir que no nos pertenece que nosotros remitirémos el amor á Dios, sino que desde este momento empezaremos á amarle de todos nuestros corazones.

Segundo cuarto.

ESPLICAR.

ARTÍCULO SEGUNDO.

De la formación de los tiempos por derivación.

Los tiempos simples pueden ser, segun queda dicho, primitivos ó derivados. Los primitivos son los que no provienen de otros, y los derivados aquellos que provienen ó nacen de los primeros.

Los que se llaman primitivos son:

Las tres personas del singular del presente de indicativo.

El pretérito definido.

El presente de infinitivo.

El participio de presente.

El participio de pretérito.

Los demas son derivados, y se forman del modo siguiente:

De la primera persona singular del presente de indicativo, y de la primera y segunda del plural del

quoi donc se conduit-on autrement, quand il s'agit de donner son cœur à Dieu? je comprends, se dit peut-être quelqu'un d'entre vous, que c'est un devoir supérieur d'aimer Dieu, je l'aimerai, un peu plus tard! est-ce donc que vous êtes maître de vivre tant que vous voudrez? l'avenir est un abîme profond que Dieu nous cache, malheur au téméraire qui se promet y descendre à son gré! non... non ce n'est pas demain, non, ce n'est pas dans un avenir, qui n'est pas à notre pouvoir que nous renverrons d'aimer Dieu, mais nous commencerons dès ce moment de l'aimer de tous nos cœurs.

Second quart.

EXPLIQUER.

ARTICLE SECOND.

De la formation des temps par dérivation.

Les temps simples, comme nous l'avons déjà dit, peuvent être primitifs, ou dérivés. Les primitifs sont ceux qui ne proviennent d'aucun autre et les dérivés sont ceux qui proviennent ou sortent des premiers.

Ceux qui s'appellent primitifs sont:

Les trois personnes du singulier du présent de l'indicatif.

Le prétérit défini.

Le présent de l'infinitif.

Le participe présent.

Le participe passé.

Les autres sont dérivés et ils se forment de la manière suivante:

De la première personne du singulier du présent de l'indicatif, et de la première et de la seconde du

mismo tiempo se forma la segunda del singular y la primera y la segunda del plural del imperativo, suprimiendo el pronombre que representa el sujeto. Así de *j'aime*, yo amo; *je finis*, yo acabo; *nous aimons*, nosotros amamos; *vous aimez*, vosotros amais, se forma el imperativo; *aime*, ama; *finis*, acaba; *aimons*, amemos; *amez*, amad.

Del pretérito definido se forman el imperfecto de subjuntivo, mudando la terminación *ai* en *asse* en los verbos de la primera conjugación, como: de *j'aimai*, yo amé; *j'aimasse*, yo amase; y añadiendo *se* a las terminaciones de pretérito para las demás conjugaciones, como: de *je finis*, yo acabé; *je finisse*, yo acabase; *je reçus*, yo recibí; *je reçusse*, yo recibiese; *je rendis*, yo rendí; *je rendisse*, yo rindiese.

Del presente de infinitivo se forman el futuro de indicativo y el condicional presente. El primero mudando en *rai* la *r oir* ó *re* de las terminaciones del presente de infinitivo de las cuatro conjugaciones, v. g.: de *donner*, dar; *remplir*, llenar; *concevoir*, concebir; *défendre*, defender, resultan: *je donnerai*, yo daré; *je remplirai*, yo llenaré; *je concevrai*, yo concebiré; *je défendrai*, yo defenderé. El segundo mudando las mismas letras en *rais* v. g. de *donner*, dar; *j'donnerais*, yo daría; de *remplir*, llenar; *je remplirais*, yo llenaría; de *concevoir*, concebir; *je concevrais*, yo concebiría; de *défendre*, de defender; *je défendrais*, yo defendería.

Del participio presente, se forman:

1.º Las tres personas del plural del presente de indicativo, mudando la terminación *ant* en *ons* para la primera persona; en *ez* para la segunda; en *ent* para la tercera, v. g. de *aimant*, amando; *nous aimons*, nos-

pluriel du même temps se forment la seconde du singulier et la première et la seconde du pluriel de l'impératif, en supprimant le pronom qui représente le sujet: Ainsi de *j'aime*, yo amo; *je finis*, yo acabo; *nous aimons*, nosotros amamos; *vous aimez*, vosotros amais se forme l'impératif, aime, ama; finis, acaba; amez amad.

Du prétérit défini se forment l'imparfait du subjonctif, en changeant la terminaison *ai* en *asse* dans les verbes de la première conjugaison, comme: de *j'aimai*, yo amé; *j'aimasse* yo amase, et en ajoutant *se* aux terminaisons du prétérit pour les autres conjugaisons, comme: de *je finis*, yo acabé; *je finisse*, yo acabase; *je reçus*, yo recibí; *je reçusse*, yo recibiese; *je rendis*, yo rendí; *je rendisse*, yo rindiese.

Du présent de l'infinitif se forment le futur de l'indicatif, et le conditionnel présent. Le premier en changeant en *rai* la *r, oir* ou *re* des terminaisons du présent de l'infinitif des quatre conjugaisons, p. ex. de *donner*, dar; *remplir*, llenar; *concevoir*, concebir; *défendre*, defender, résultent: *je donnerai*, yo daré; *je remplirai*, yo llenaré; *je concevrai*, yo concebiré; *je défendrai*, yo defenderé. Le second en changeant les mêmes lettres en *rais*, p. ex. de *donner*, dar; *je donnerais*, yo daría; de *remplir*, llenar; *je remplirais*, yo llenaría; de *concevoir*, concebir; *je concevrais*, yo concebiría; de *défendre*, defender; *je défendrais*, yo defendería.

Du participe présent se forment: les trois personnes du pluriel, du présent de l'indicatif, en changeant la terminaison *ant* en *ons* pour la première personne; en *ez* pour la seconde; en *ent* pour la troisième. p. ex. de *aimant*, amando; *nous*

otros amamos; *vous aimez*, vosotros amais; *ils aiment*, ellos aman; *de finissant*, acabando; *nous finissions*, nosotros acabamos; *vous finisiez*, vosotros acabais; *ils finissent*, ellos acaban; etc.

2.º El imperfecto de indicativo, mudando la terminacion ant en *ais*, *ais*, *ait*; *ions*, *iez*, *aient*, v. g. : de *aimant*, amando; *j'aimais*, yo amaba; de *reemplantissant*, llenando; *je remplisais*, yo llenaba, etc.

3.º El presente de subjuntivo mudando *ant* segun la persona y el número en *e*, *es*, *e*, *ions*, *iez*, *ent*, v. g. : de *aimant*, amando *j' aime*, yo ame; de *remplissant*, llenando, *je remplisse* yo llene.

Del participio de pretérito se forman todos los tiempos compuestos por medio de los auxiliares *avoir*, y *être*.

aimons, *nosotros amamos*; *vous aimez*, vosotros amais; *ils aiment* ellos aman; de *finissant*, acabando; *nous finissons*, nosotros acabamos; *vous finisiez*, vosotros acabais; *ils finissent*, ellos acaban; etc.

2.º L'imparfait de l'indicatif en changent la terminaison ant en *ais*, *ais*, *ait*, *ions*, *iez*, *aient*, p. ex. de *aimant*, amando; *j'aimais*, yo amaba; de *remplissant*, llenando; *je remplisais*, yo llenaba; etc.

3.º Le présent du subjonctif en changeant *ant* selon la personne et le nombre, en *e*, *es*, *e*, *ions*, *iez*, *ent*, p. ex.: de *aimant*, amando; *j'aime*, yo ame; de *remplissant*, llenando; *je remplisse*, yo llene; etc.

Du participe du prétérit se forment tous les temps composés par le moyen des verbes auxiliaires *avoir* et *être*.

Tercer cuarto.

CONJUGAR.

5.ª Clase. De los verbos acabados en *uidre*, como

CONDUCIR, CONDUIRE.

Indicativo presente.

Sing. Yo conduzco.
tú conduces.
él conduce.
Pl. Nosotros conducimos.
vosotros conducis.
ellos conducen.

Prétérito imperfecto.

Sing. Yo conducia.
tú conducias.
él conducia.
Pl. Nosotros conduciamos.

Troisième quart.

CONJUGUER.

5.ª Classe. Des verbes terminés en *uidre*, comme

CONDUIRE, CONDUCIR.

Indicatif présent.

Sing. Je conduis.
tu conduis.
il conduit.
Pl. Nous conduisons.
vous conduisez.
ils conduisent.

Prétérit imparfait.

Sing. Je conduisais.
tu conduisais.
il conduisait.
Pl. Nous conduisions.

vosotros conduciais.
ellos conducian.

Prétérito definido.

Sing. Yo conduje.
tú condujiste.
él condujo.

Pl. Nosotros condujimos.
vosotros condujisteis.
ellos condujeron.

Futuro.

Sing. Yo conduciré.
tú conducirás.
él conducirá.

Pl. Nosotros conduciremos.
vosotros conduciréis.
ellos conducirán.

Condicional presente.

Sing. Yo condujera ó conduciría.
tú condujeras ó conducirías.
él condujera ó conduciría.

Pl. Nosotros condujéramos ó
conduciríamos.
vosotros conduciríais ó con-
duciríais.
ellos conducirán ó conduci-
rían.

Imperativo presente.

Conduce . Conduis.
Conduzcamos. Conduisons.

Subjuntivo presente.

Sing. Yo conduzca.
tú conduzcas.
él conduzca.

Pl. Nosotros conduzcamos.
vosotros conduzcais.
ellos conduzcan.

vous conduisiez.
ils conduisaient.

Prétérit défini.

Sing. Je conduisis.
tu conduisis.
il conduisit.

Pl. Nous conduisîmes.
vous conduisîtes.
ils conduisirent.

Futur.

Sing. Je conduirai.
tu conduiras.
il conduira.

Pl. Nous conduirons.
vous conduirez.
ils conduiront.

Conditionnel présent.

Sing. Je conduirais.
tu conduirais.
il conduirait.

Pl. Nous conduirions.
vous conduiriez.
ils conduiraient.

Impératif présent.

Conduzca V. }
Conduzcan Vds. } Conduisez.
Conducid. }

Subjonctif présent.

Sing. Je conduise.
tu conduises.
il conduise.

Pl. Nous conduisions.
vous conduisiez.
ils conduisent.

Preterito imperfecto.

Sing. Yo condujera ó condujese.
tú condujeras ó condujeses.
él condujera ó condujese.

Pl. Nosotros condujéramos ó condujésemos.
vosotros condujeráis ó condujeseis.
ellos condujeran ó condujesen.

Infinitivo presente.

Conducir.

Preterito.

Haber conducido.

Futuro.

Haber de conducir.

Participio de presente.

Conduciendo.

De preterito.

Conducido, a, os, as,

Último cuarto.

HABLAR.

—Que son los tiempos simples?—
Pueden ser primitivos ó derivados.
—Que son los primitivos?—Los que
no previenen de otros.—Que son los
derivados?—Aquellos que provie-
nen, ó nacen de los primeros.—Cua-
les son los que se llaman primitivos?
— El presente de indicativo el
preterito definido, el presente de in-
finitivo, el participio de presente, el
participio de preterito.

Preterit imparfait.

Sing. Je conduisise.
tu conduisisses.
il conduisit.

Pl. Nous conduisissions.
vous conduisissiez.
ils conduisissent.

Infinitif present.

Conduire.

Preterit.

Avoir conduit.

Futur.

Devoir conduire.

Participe present.

Conduisant.

Passé.

Conduit, e, s, es,

Quatrième quart.

PARLER.

—Qu'est-ce que les temps sim-
ples?—Ils peuvent être primitifs ou
dérivés. — Qu'est-ce que les temps
primitifs?—Les temps primitifs sont
ceux qui ne proviennent d'aucun
autre.—qu'est-ce que les temps dé-
rivés?—Les temps dérivés sont ceux
qui proviennent des premiers.—
Quelles sont ceux qui s'appellent
primitifs?—Le présent de l'indicatif.
Le preterit défini. Le présent de

—De cual tiempo se forman la segunda persona del singular y la primera y la segunda del plural del imperativo?—De la primera singular del presente de indicativo, y de la primera, y segunda del plural del mismo tiempo, suprimiendo el pronombre, que representa al sujeto.—De cual tiempo se forma el imperfecto de subjuntivo?—Del pretérito definido, mudando la terminacion *ai* en *asse* en los verbos de las primeras conjugaciones, y añadiendo *se* á las terminaciones del pretérito para las demas.

—De cual tiempo se forman el futuro de indicativo, y el condicional presente?—Del presente de infinitivo, el primero mudando en *rai* la *r*, *oir*, ó *re*. El segundo mudando las mismas letras en *rais*.

—Cuales son los tiempos que se forman del participio presente?—1.º Las tres personas del plural del presente de indicativo, mudando la terminacion *ant* en *ons* para la primera persona; en *ez*, para la segunda; en *ent* para la tercera. 2.º El imperfecto de indicativo, mudando la terminacion *ant* en *ais*, *ais*, *ait*, *ions*, *iez*, *aient*. 3.º El presente de subjuntivo mudando *ant* segun la persona y el número, en *e*, *es*, *e*.

Del participio de pretérito se forman todos los tiempos compuestos por medio de los auxiliares *avoir* y *être*.

Para que se entienda mejor la formacion de los tiempos derivados pongo aqui una tabla de los verbos de las cuatro conjugaciones, y en seguida otra de las radicales y de las terminaciones, la cual comprende los tiempos primitivos y los derivados.

l'indicatif. Le participe présent. Le participe passé.

—De quel temps se forment la seconde personne du singulier et la première et la seconde du pluriel de l'impératif?—De la première du présent de l'indicatif, et de la première et de la seconde du même temps, en supprimant le pronom, qui représente le sujet.—De quel temps se forme l'imparfait du subjonctif?—Du préterit défini, en changeant la terminaison *ai* en *asse* dans les verbes des premières conjugaisons, et en ajoutant *se* aux terminaisons du préterit pour les trois autres.

—De quel temps se forment le futur de l'indicatif, et le conditionnel présent?—Du présent de l'indicatif, le premier changeant en *rai*, le *r*, *oir*, ou *re*. Le second en changeant les mêmes lettres en *rais*.

—Quels sont les temps qui se forment du participe présent?—1.º Les trois personnes du pluriel du présent de l'indicatif, en changeant la terminacion *ant* en *ons* pour la première personne; en *ez* pour la seconde; en *ent* pour la troisième. 2.º L'imparfait de l'indicatif, en changeant la terminaison *ant* en *ais*, *ais*, *ait*, *ions*, *iez*, *aient*. 3.º Le présent du subjonctif, en changeant *ant*, selon la personne, et le nombre, en *e*, *es*, *e*.

Du participe passé se forment tous les temps composés par le moyen des verbes auxiliaires, *avoir* et *être*.

Pour mieux comprendre la formation des temps dérivés, je place un tableau des radicaux et des terminaisons qui contient les temps primitifs et les temps dérivés.

INDICE DE LOS CINCO PRIMITIVOS PARA LAS CUATRO CONJUGACIONES.

CONJUGACIONES.	TIEMPOS PRIMITIVOS.					
	PRESENTE DE INFINITIVO.	PARTICIPIO.	GERUNDIO PRESENTE.	SINGULAR DEL PRESENTE DE INDICATIVO.	PRETERITO DEFINIDO, Ó SIMPLE.	
1. en <i>er</i>	<i>Porter</i> , llevar.	<i>Porté</i> , llevado.	<i>En portant</i> , llevando.	<i>Je porte</i> , yo llevo. <i>Tu portes</i> , tú llevas. <i>Il porte</i> , él lleva.	<i>Je portai</i> , yo llevé.	
2. en <i>ir</i>	<i>Finir</i> , acabar.	<i>Fini</i> , acabado.	<i>En finissant</i> , acabando.	<i>Je finis</i> , yo acabo. <i>Tu finis</i> , tú acabas. <i>Il finit</i> , él acaba.	<i>Je finis</i> , yo acabé.	
3. en <i>avoir</i>	<i>Recevoir</i> , recibir.	<i>Reçu</i> , recibido.	<i>En recevant</i> , recibiendo.	<i>Je reçois</i> , yo recibo. <i>Tu reçois</i> , tú recibes. <i>Il reçoit</i> , él recibe.	<i>Je reçus</i> , yo recibí.	
CLASES.						
4. en <i>re</i> , con cinco clases.	1. en <i>endre</i> .	<i>Défendre</i> , defender.	<i>Défendu</i> , defendido.	<i>En défendant</i> , defendiendo.	<i>Je défends</i> , yo defiendo. <i>Tu défends</i> , tú defiendes. <i>Il défend</i> , él defiende.	<i>Je défendis</i> , yo defendí.
	2. en <i>aire</i> ...	<i>Plaire</i> , agradar.	<i>Plu</i> , agradado.	<i>En plaisant</i> , agradando.	<i>Je plais</i> , yo agrado, <i>Tu plais</i> , tú agradas. <i>Il plaît</i> , él agrada.	<i>Je plus</i> , yo agradé.
	3. en <i>aitre</i> ...	<i>Paraître</i> , parecer.	<i>Paru</i> , parecido.	<i>En paraissant</i> , pareciendo.	<i>Je parais</i> , yo parezco. <i>Tu parais</i> , tú pareces. <i>Il paraît</i> , él parece.	<i>Je parus</i> , yo parecí.
	4. en <i>indre</i> ...	<i>Craindre</i> , temer.	<i>Craint</i> , temido.	<i>En craignant</i> , temiendo.	<i>Je crains</i> , yo temo. <i>Tu crains</i> , tú temes. <i>Il craint</i> , él teme.	<i>Je craignis</i> , yo temí.
	5. en <i>uire</i> ...	<i>Réduire</i> , reducir.	<i>Réduit</i> , reducido.	<i>En réduisant</i> , reduciendo.	<i>Je réduis</i> , yo reduzco. <i>Tu réduis</i> , tú reduces. <i>Il réduit</i> , él reduce.	<i>Je réduisis</i> , yo reduje.

Tabla de las radicales y terminaciones de las cuatro conjugaciones francesas.

	Primera.	Segunda.	Tercera.	Cuarta.
<i>Radicales.</i>	<i>aim.</i>	<i>fin.</i>	<i>rec.</i>	<i>rend.</i>
Presente de infinitivo.	<i>er.</i>	<i>ir.</i>	<i>evoir.</i>	<i>re.</i>
Participio de presente.	<i>ant.</i>	<i>issant.</i>	<i>evant.</i>	<i>ant.</i>
Participio de pretérito.	<i>é.</i>	<i>i.</i>	<i>u.</i>	<i>u.</i>

Indicativo presente.

Singular.	{	<i>e.</i>	<i>is.</i>	<i>ois.</i>	<i>s.</i>
		<i>es.</i>	<i>is.</i>	<i>ois.</i>	<i>s.</i>
Plural.	{	<i>e.</i>	<i>it.</i>	<i>oit.</i>	
		<i>ons.</i>	<i>issons.</i>	<i>evons.</i>	<i>ons.</i>
		<i>ez.</i>	<i>issez.</i>	<i>evez.</i>	<i>ez.</i>
		<i>ent.</i>	<i>issent.</i>	<i>oivent.</i>	<i>ent.</i>

Pretérito imperfecto.

Singular.	{	<i>ais.</i>	<i>issais.</i>	<i>evais.</i>	<i>ais.</i>
		<i>ais.</i>	<i>issais.</i>	<i>evais.</i>	<i>ais.</i>
		<i>ait.</i>	<i>issait.</i>	<i>evait.</i>	<i>ait.</i>
Plural.	{	<i>ions.</i>	<i>issions.</i>	<i>evions.</i>	<i>ions.</i>
		<i>iez.</i>	<i>issiez.</i>	<i>eviez.</i>	<i>iez.</i>
		<i>aient.</i>	<i>issaient.</i>	<i>evaient.</i>	<i>aient.</i>

Pretérito definido.

Singular.	{	<i>ai.</i>	<i>is.</i>	<i>us.</i>	<i>is.</i>
		<i>as.</i>	<i>is.</i>	<i>us.</i>	<i>is.</i>
		<i>a.</i>	<i>it.</i>	<i>ut.</i>	<i>it.</i>
Plural.	{	<i>âmes.</i>	<i>îmes.</i>	<i>ûmes.</i>	<i>îmes.</i>
		<i>âtes.</i>	<i>îtes.</i>	<i>ûtes.</i>	<i>îtes.</i>
		<i>èrent.</i>	<i>irent.</i>	<i>urent.</i>	<i>irent.</i>

Futuro.

Singular.	{	<i>erai.</i>	<i>irai.</i>	<i>evrai.</i>	<i>rai.</i>
		<i>eras.</i>	<i>iras.</i>	<i>evras.</i>	<i>ras.</i>
		<i>era.</i>	<i>ira.</i>	<i>evra.</i>	<i>ra.</i>
Plural.	{	<i>erons.</i>	<i>irons.</i>	<i>evrons.</i>	<i>rons.</i>
		<i>erez.</i>	<i>irez.</i>	<i>evrez.</i>	<i>rez.</i>
		<i>eront.</i>	<i>iront.</i>	<i>evront.</i>	<i>ront.</i>

Imperativo presente.

Singular.	e.	is.	ois.	s.
Plural.	ons.	issons.	evons.	ons.
	ez.	issez.	eviez.	ez.

Condicional presente.

Singular.	erais.	irais.	evrais.	rais.
	erait.	irait.	evrait.	rait.
Plural.	erions.	irions.	evrions.	rions.
	eriez.	iriez.	evriez.	riez.
	eraient.	iraient.	evraient.	raient.

Subjuntivo presente.

Singular.	e.	isse.	oive.	e.
	es.	isses.	oives.	es.
Plural.	e.	isse.	oive.	e.
	ions.	issions.	evions.	ions.
	iez.	issiez.	eviez.	iez.
	iont.	issent.	oivent.	ent.

Preterito imperfecto.

Singular.	asse.	isse.	usse.	isse.
	asses.	isses.	usses.	isses.
Plural.	at.	ît.	ût.	ît.
	assions.	issions.	ussions.	issions.
	assiez.	issiez.	ussiez.	issiez.
	asent.	issent.	ussent.	issent.

Leccion Vigésimaseptima.

Vingt-neuvième Leçon.

Primer cuarto.

Quatrième quart.

LEER Y TRADUCIR.

LIRE ET TRADUIRE.

Los corazones mas mundanos tienen ciertas veces algun movimiento que les inclina hacia Dios; este es un impulso del alma hácia su criador; pero eso no es todavia el amor que

Les cœurs les plus mondains ont quelque fois des mouvements qui les portent à Dieu; c'est-là un élanement de l'ame vers le créateur; mais ce n'est pas encore l'amour qu'il

el exige, uno solo el que le conviene. Un Rey quiere ser servido como Rey; que admiracion pues puede causar el que Dios quiera ser amado como Dios? Convengamos que sería hacerle el mas indigno ultraje asociarle la criatura en nuestras afecciones y hacerla sentar con él sobre el mismo trono.

Este es el lenguaje de la simple razon y nuestro divino maestro nos confirmó esta verdad, cuando nos dijo: *amarás á Dios de todo corazón*. Dios no puede renunciar á este amor soberano, único tributo de nuestro corazón que tenga alguna proporción con su grandeza y con su bondad. Es la ley suprema de los perfectos, y de los flacos; la ley suprema de todos los estados, y de todas las edades; en fin de todo lo que tiene un alma y un corazón.

exige; il n'est qu'un seul qui lui convienne. Un roi veut qu'on le serve en roi; pourrait-on trouver étrange qu'un Dieu venille être aimé en Dieu? Convenons que ce serait lui faire le plus indigne outrage que de lui associer la créature dans nos affections et de le faire assoir avec lui sur le même trône.

C'est le langage de la plus simple raison, et notre maître nous en a confirmé la vérité, quand il nous a dit: *vous aimerez le seigneur de tout votre cœur*; etc. Il ne dépend pas de Dieu de renoncer à cet amour souverain, le seul tribut de notre cœur qui ait quelque proportion avec sa grandeur, et ses bontés. Il est la loi suprême des parfaits, et des faibles, la loi suprême de tous les états, et de tous les âges, en fin de tout ce qui porte un esprit et un cœur.

Segundo cuarto.

Second quart.

ESPLICAR.

EXPLIQUER.

De los verbos irregulares.

Des verbes irréguliers.

Los verbos irregulares, como ya tenemos dicho, son aquellos que en algunos de sus tiempos, números y personas, se apartan de las reglas que guardan los regulares; por eso es muy difícil para explicarlos con la teoría; el profesor práctico les enseñará mejor por medio de la lectura de los buenos libros que con la teoría.

Les verbes irréguliers, comme nous l'avons déjà dit, sont ceux qui dans quelques uns de leurs temps, nombres et personnes, s'écartent des règles que suivent les réguliers; c'est pour cela qu'il est très difficile de les expliquer avec la théorie; le professeur pratique les enseignera mieux par le moyen de la lecture des bons livres qu'avec la théorie.

En la lengua francesa la ventaja que los verbos irregulares se conjugan como su simple; por consiguiente toda la dificultad consiste en los simples; el que sepa estos sabrá los compuestos. Como los tiempos simples de un verbo se dividen en primitivos y derivados, y un verbo irregular

La langue française a cet avantage que les verbes composés irréguliers se conjuguent comme leur simple; par conséquent toute la difficulté consiste dans les simples; celui qui sait ceux-ci, saura les composés. Comme les temps simples d'un verbe se divisent en primitifs et en dérivés, et qu'un verbe irrégulier peut

TABLA DE LOS VERBOS IRREGULARES DE LA PRIMERA ESPECIE.

PRESENTE. DE INFINITIVO.	PARTICIPIO.	GERUNDIO PRESENTE.	SINGULAR DEL PRESENTE DE INDICATIVO.		PRETERITO SIMPLE.
<i>Dormir,</i> dormir.	<i>Dormi,</i> dormido.	<i>Dormant,</i> dormiendo.	<i>Je dors,</i> <i>Tu dors,</i> <i>Il dort,</i>	yo duermo. tú duermes. él duerme.	<i>Je dormis,</i> yo dormí.
<i>Fuir.</i> huir.	<i>Fui,</i> huido.	<i>Fuyant.</i> huyendo.	<i>Je suis,</i> <i>Tu suis,</i> <i>Il fuit,</i>	yo huyo. tú huyes. él huye.	<i>Je suis,</i> yo huí.
<i>Haïr,</i> aborrecer.	<i>Haï,</i> aborrecido.	<i>Huisant,</i> aborreciendo.	<i>Je haïs,</i> <i>Tu haïs,</i> <i>Il haït,</i>	yo aborrezco. tú aborreces. él aborrece.	<i>Je haïs,</i> yo aborrecí.
<i>Mentir,</i> mentir.	<i>Menti,</i> mentido.	<i>Menant.</i> mintiendo.	<i>Je mens,</i> <i>Tu mens,</i> <i>Il ment,</i>	yo miento. tú mientes. él miente.	<i>Je mentis.</i> yo mentí.
<i>Offrir,</i> ofrecer.	<i>Offert,</i> ofrecido.	<i>Offrant,</i> ofreciendo.	<i>J'offre,</i> <i>Tu offres,</i> <i>Il offre,</i>	yo ofrezco. tú ofreces. él ofrece.	<i>J' offris,</i> yo ofrecí.
<i>Ouvrir,</i> abrir.	<i>Ouvert,</i> abierto.	<i>Ouvrant,</i> abriendo.	<i>J'ouvre,</i> <i>Tu ouvres,</i> <i>Il ouvre,</i>	yo abro. tú abres. él abre.	<i>J' ouvris,</i> yo abrí.
<i>Partir,</i> partir.	<i>Parti,</i> Partido.	<i>Partant,</i> partiendo.	<i>Je pars,</i> <i>Tu pars,</i> <i>Il part,</i>	yo parto. tú partes. él parte.	<i>Je partis,</i> yo partí.
<i>Repentir (se)</i> arrepentirse.	<i>Repenti,</i> arrepentido.	<i>Se repentant,</i> arrepintiéndose.	<i>Je me repens,</i> <i>Tu te repens,</i> <i>Il se repent,</i>	yo me arrepiento. tú te arrepientes. él se arrepiente.	<i>Je me repentis,</i> yo me arrepentí.
<i>Sentir,</i> sentir.	<i>Senti,</i> sentido.	<i>Sentant,</i> sintiendo.	<i>Je sens,</i> <i>Tu sens,</i> <i>Il sent,</i>	yo siento. tú sientes. él siente.	<i>Je sentis,</i> yo sentí.
<i>Servir,</i> servir.	<i>Servi,</i> servido.	<i>Servant,</i> sirviendo.	<i>Je sers,</i> <i>Tu sers,</i> <i>Il sert,</i>	yo sirvo. tú sirves. él sirve.	<i>Je servis,</i> yo serví.
<i>Souffrir,</i> sufir.	<i>Souffert,</i> sufrido.	<i>Souffrant,</i> sufriendo.	<i>Je souffre,</i> <i>Tu souffres,</i> <i>Il souffre,</i>	yo sufro. tú sufres. él sufre.	<i>Je souffris,</i> yo sufrí.

NOTA. Los verbos de la tercera conjugacion que no terminan en *avoir* son irregulares.

CUARTA CONJUGACION.

PRENTE DE INFINITIVO.	PARTICIPIO.	GERUNDIO PRESENTE,	SINGULAR DEL PRESENTE DE INDICATIVO.	PRETÉRITO SIMPLE.
<i>Battre</i> , batir.	<i>Battu</i> , batido.	<i>Battant</i> , batiendo.	<i>Je bats</i> , yo bato. <i>Tu bats</i> , tú bates. <i>Il bat</i> , él bate.	<i>Je battis</i> , yo batí.
<i>Conclure</i> , concluir.	<i>Conclu</i> , concluido.	<i>Concluant</i> , concluyendo.	<i>Je conclus</i> , yo cluyo. <i>Tu conclus</i> , tú concluyes. <i>Il conclut</i> , él concluye.	<i>Je conclus</i> , yo concluí.
<i>Confire</i> , confitar.	<i>Confit</i> , confitado.	<i>Confisant</i> , confitando.	<i>Je confis</i> , yo confito. <i>Tu confis</i> , tú confitas. <i>Il confit</i> , él confita.	<i>Je confis</i> , yo confité.
<i>Croire</i> , creer.	<i>Cru</i> , creido.	<i>Croyant</i> , creyendo.	<i>Je crois</i> , yo creo. <i>Tu crois</i> , tú crees. <i>Il croit</i> , él cree.	<i>Je crus</i> , yo creí.
<i>Coudre</i> , coser.	<i>Cousu</i> , cosido.	<i>Cousant</i> , cosiendo.	<i>Je couds</i> , yo coso. <i>Tu couds</i> , tú coses. <i>Il coud</i> , él cose.	<i>Je cousis</i> , yo cosí.
<i>Ecrire</i> , escribir.	<i>Écrit</i> , escrito.	<i>Ecrivant</i> , escribiendo.	<i>J'écris</i> , yo escribo. <i>Tu écris</i> , tú escribes. <i>Il écrit</i> , él escribe.	<i>J'écrivis</i> , yo escribí.
<i>Exclure</i> , escluir.	<i>Exclus</i> , escluido.	<i>Excluant</i> , escluyendo.	<i>J'exclus</i> , yo escluyo. <i>Tu exclus</i> , tú escluyes. <i>Il exclut</i> , él escluye.	<i>J'exclus</i> , yo escluí.
<i>Lire</i> , leer.	<i>Lu</i> , leído.	<i>Lisant</i> , leyendo.	<i>Je lis</i> , yo leo. <i>Tu lis</i> , tú lees. <i>Il lit</i> , él lee.	<i>Je lus</i> , yo leí.
<i>Luire</i> , lucir.	<i>Lui</i> , lucido.	<i>Luisant</i> , luciendo.	<i>Je luis</i> , yo luzco. <i>Tu luis</i> , tú luces. <i>Il luit</i> , él luce.	<i>Je luicis</i> , yo lucí.
<i>Mettre</i> , poner.	<i>Mis</i> , puesto.	<i>Mettant</i> , poniendo.	<i>Je mets</i> , yo pongo. <i>Tu mets</i> , tú pones. <i>Il met</i> , él pone.	<i>Je mis</i> , yo puse.
<i>Mordre</i> , morder.	<i>Mordu</i> , mordido.	<i>Mordant</i> , mordiendo.	<i>Je mords</i> , yo muerdo. <i>Tu mords</i> , tú muerdes. <i>Il mord</i> , él muerde.	<i>Je mordis</i> , yo mordí.
<i>Moudre</i> , moler.	<i>Moulu</i> , molido.	<i>Moulant</i> , moliendo.	<i>Je mouds</i> , yo muelo. <i>Tu mouds</i> , tú mueles. <i>Il moud</i> , él muele.	<i>Je moulus</i> , yo molí.

PRESENTE DE INFINITIVO.	PARTICPIO.	GERUNPIO PRESENTE.	SINGULAR DEL PRESENTE DE INDICATIVO.	PRETERITO SIMPLE.
<i>Naitre,</i> nacer.	<i>Né,</i> nacido.	<i>Naisant,</i> naciendo.	<i>Je nais,</i> <i>Tu nais,</i> <i>Il nait,</i>	<i>Je naquis,</i> yo nací.
<i>Nuire,</i> dañar.	<i>Nui,</i> dañado.	<i>Nuisant,</i> dañando.	<i>Je nuis,</i> <i>Tu nuis,</i> <i>Il nuit,</i>	<i>Je nuisis.</i> yo dañé.
<i>Perdre,</i> perder.	<i>Perdu,</i> perdido.	<i>Perdant,</i> perdiendo.	<i>Je perds,</i> <i>Tu perds,</i> <i>Il perd,</i>	<i>Je perdis,</i> yo perdí.
<i>Pouvoir,</i> proveer.	<i>Pourvu,</i> provisto.	<i>Pourvoyant,</i> proveyendo.	<i>Je pourvois,</i> <i>Tu pourvois,</i> <i>Il pourvoit,</i>	<i>Je pourvus,</i> yo proveí.
<i>Prévoir,</i> prever.	<i>Prévu,</i> previsto.	<i>Prévoyant,</i> previando.	<i>Je prévois,</i> <i>Tu prévois,</i> <i>Il prévoit,</i>	<i>Je prévis,</i> yo preví.
<i>Résoudre,</i> resolver.	<i>Résolu,</i> resuelto.	<i>Résolvant,</i> resolviendo.	<i>Je résous,</i> <i>Tu résous,</i> <i>Il résout,</i>	<i>Je résolus,</i> yo resolví.
<i>Rire,</i> reír.	<i>Rit,</i> reído.	<i>Riant,</i> riendo.	<i>Je ris.</i> <i>Tu ris,</i> <i>Il rit,</i>	<i>Je ris.</i> yo reí.
<i>Rompre,</i> romper.	<i>Rompu,</i> rompido.	<i>Rompant,</i> rompiendo.	<i>Je romps,</i> <i>Tu romps,</i> <i>Il rompt,</i>	<i>Je rompis,</i> yo rompi.
<i>Suffire,</i> bastar.	<i>Suffi,</i> bastado.	<i>Suffisant,</i> bastando.	<i>Je suffis,</i> <i>Tu suffis</i> <i>Il suffit,</i>	<i>Je suffis,</i> yo basté.
<i>Suivre.</i> seguir.	<i>Suivi,</i> seguido.	<i>Suivant,</i> siguiendo.	<i>Je suis.</i> <i>Tu suis,</i> <i>Il suit,</i>	<i>Je suivis,</i> yo seguí.
<i>Tordre,</i> torcer.	<i>Tordu,</i> torcido.	<i>Tordant,</i> torciendo.	<i>Je tords,</i> <i>Tu tords,</i> <i>Il tord,</i>	<i>Je tordis,</i> yo torcí.
<i>Vivre,</i> vivir.	<i>Vécu,</i> vivido.	<i>Vivant,</i> viviendo.	<i>Je vis,</i> <i>Tu vis,</i> <i>Il vit,</i>	<i>Je vécus,</i> yo viví.

TABLA

DE LOS VERBOS IRREGULARES DE LA SEGUNDA ESPECIE.

TIEMPOS PRIMITIVOS					IRREGULARIDADES de la FORMACION.	
PRESENTE de INFINITIVO.	PARTICIPIO.	GERUNDIO PRESENTE.	SINGULAR del presente de INDICATIVO.	PRETERITO SIMPLE.		
IRREGULARES EN ER.	1. <i>Aller, ir.</i>	<i>Allé, ido.</i>	<i>En allant, yendo.</i>	<i>Irregular. Je vais, yo voy. Tu vas, tú vas. Il va, él va.</i>	<i>J'allai, yo fui.</i>	La 3. ^a persona del plural del presente de indicativo: <i>ils vont, ellos van.</i> El futuro: <i>j'irai, etc., yo ire.</i> Todo el singular y la 3. ^a persona del plural del presente de subjuntivo: <i>que j'aille, que yo vaya; que tu ailles, qu'il aille, qu'ils aillent.</i>
	2. <i>Envoyer, enviar.</i>	<i>Envoyé, enviado.</i>	<i>En envoyant, enviando.</i>	<i>Irregular. J'envoie, yo envío. Tu envoies, tú envías. Il envoié, él envía.</i>	<i>J'enverrai, yo enviaré.</i>	La 3. ^a persona del plural del presente de indicativo: <i>ils envoient, ellos envían.</i> Todo el futuro: <i>j'enferrai, etc. yo enviaré.</i> Todo el singular y la 3. ^a persona del plural del presente de subjuntivo: <i>que j'envoie, que yo envíe; que tu envoies, qu'il envoie, qu'ils envoient.</i>
IRREGULARES EN IR.	1. <i>Acquérir, adquirir.</i>	<i>Irregular. Acquis, adquirido.</i>	<i>Irregular. En acquérant, adquiriendo.</i>	<i>Irregular. J'acquiers, yo adquiero. Tu acquiers, tú adquieres. Il acquiert, él adquire.</i>	<i>Irregular. J'acquies, etc. yo adquirí.</i>	Las tiene en los mismos tiempos y personas que los dos verbos anteriores: <i>ils acquient, ellos adquieren. J'acquerrai, etc. yo adquiriré. Que j'acquière, que yo adquiera; que tu acquies, qu'il acquière, qu'ils acquient.</i> Nota, <i>conquérir</i> , conquistar, va en todo como <i>acquérir</i> .

TIEMPOS PRIMITIVOS.					IRREGULARIDADES
PRESENTE de INFINITIVO.	PARTICIPIO	GERUNDIO PRESENTE.	SINGULAR del presente de INDICATIVO.	PRETÉRITO SIMPLE.	de la FORMACION.
3. <i>Cueillir, cojer.</i>	<i>Cueilli, cojido.</i>	<i>Irregular. En cueillant, cojiendo.</i>	<i>Irregular. Je cueille, yo cojo. Tu cueilles, tú cojes. Il cueille, él coje.</i>	<i>Je cueillis, yo cojí.</i>	Todo el futuro. <i>Je cueillerai, etc. yo cojere.</i>
4. <i>Mourir, morir.</i>	<i>Irregular. Mort, muerto.</i>	<i>Irregular. En mourant, muriendo.</i>	<i>Irregular. Je meurs, yo muero. Tu meurs, tú mueres. Il meurt, él muere.</i>	<i>Irregular. Je mourrus, etc. yo morí.</i>	La 3.ª persona del plural del presente de indicativo: <i>Ils meurent, ellos mueren</i> Todo el futuro: <i>Je mourrai, etc. yo moriré</i> Pronunciáanse fuertes las rr, Todo el singular y la 3.ª persona del plural del presente de subjuntivo. <i>que je meure, que yo muera; que tu meures, qu' il meure, qu'ils meurent.</i>
5. <i>Venir, venir.</i>	<i>Irregular. Venu, venido.</i>	<i>Irregular. En venant, viniendo.</i>	<i>Irregular. Je viens, yo vengo. Tu viens, tú vienes. Il vient, él viene.</i>	<i>Irregular. Je vins, yo vine. Tu vins, tú viniste. Il vint, él vino. Nous vîmes, nosotros vinimos. Vous vîtes, vosotros vinisteis, Ils vinrent, aquellos vinieron.</i>	La 3.ª persona del plural del presente de indicativo: <i>Ils viennent, ellos vienen.</i> Todo el futuro: <i>Je viendrai, etc. yo vendré.</i> Todo el singular y la 3.ª persona del plural del presente de subjuntivo: <i>que je vienne, que yo venga; que tu viennes, qu' il vienne, qu'ils viennent.</i>

IRREGULARES EN IR.

TIEMPOS PRIMITIVOS.					IRREGULARIDADES.	
PRESENTE de INFINITIVO.	PARTICIPIO.	GERUNDIO PRESENTE.	SINGULAR del presente de INDICATIVO.	PRETÉRITO SIMPLE.	de la FORMACION.	
IRREGULARES EN OIR.	1. <i>Mouvoir</i> , mover.	<i>Mu</i> , movido.	<i>En mouvant</i> moviendo.	<i>Je meus</i> , yo muevo. <i>Tu meus</i> , tú mueves. <i>Il meut</i> , él mueve.	<i>Je mus</i> , yo movi.	La 3.ª persona del plural del presente de indicativo: <i>ils meuvent</i> . Todo el singular y la 3.ª persona del plural del presente de subjuntivo: <i>que je meuve</i> . <i>que yo muera</i> . <i>que tu meuves</i> . <i>qu'il meuve</i> , <i>qu'ils meuvent</i> .
	2. <i>Pouvoir</i> , poder.	<i>Pu</i> , podido.	<i>En pouvant</i> , pudiendo.	<i>Je puis</i> , ó <i>je peux</i> . yo puedo. <i>Tu peux</i> , tú puedes. <i>Il peut</i> , él puede.	<i>Je pus</i> , yo pude.	La 3.ª persona del plural del presente de indicativo: <i>ils peuvent</i> , ellos pueden. Todo el futuro: <i>Je pourrai</i> , etc., yo podré. Todo el presente de subjuntivo: <i>que je puisse</i> , <i>que yo pueda</i> , <i>que tu puisses</i> , <i>qu'il puisse</i> , <i>que nous puissions</i> , <i>que vous puissiez</i> , <i>qu'ils puissent</i> .
	3. <i>S'asseoir</i> , sentarse.	<i>Assis</i> , sentado.	<i>En s'assoyant</i> , sentándose.	<i>Je m'assois</i> , yo me siento <i>Tu t'assois</i> , tú te sientas. <i>Il s'assoit</i> , él se sienta, ó bien: <i>Je m'assieds</i> , <i>Tu t'assieds</i> , <i>Il s'assied</i> .	<i>Je m'assis</i> , yo me senté.	El futuro: <i>Jem'assierrai</i> , etc. yo me sentaré, ó bien: <i>jem'asseorai</i> .

TIEMPOS PRIMITIVOS.

PRESENTES de INFINITIVO.	PARTICPIO	GERUNDIO PRESENTE.	SINGULAR del presente de INDICATIVO.	PRETERITO SIMPLE.	IRREGULARIDADES de la FORMACION.
4. <i>Savoir</i> , saber.	<i>Su</i> , Sabido.	<i>En sachant</i> , sabiendo.	<i>Je sais</i> , yo sé. <i>Tu sais</i> , tú sabes. <i>Il sait</i> , él sabe.	<i>Je sus</i> , yo supe.	Todo el plural del presente de indicativo: <i>nous savons</i> . nosotros sabemos. <i>vous savez</i> . <i>ils savent</i> . Todo el imperfecto: <i>Je savais</i> , etc. yo sabia. El futuro: <i>Je sçurai</i> , etc. yo sabré. El imperativo: <i>Sache</i> , sabe tú. <i>Sachons</i> , sepamos. <i>Sachez</i> , sabed.
5. <i>Valoir</i> , valer.	<i>Valu</i> , valido.	<i>En valant</i> , valiendo.	<i>Je vauz</i> , yo valgo. <i>Tu vauz</i> , tú vales. <i>Il vaut</i> , él vale.	<i>Je valus</i> , yo vali.	El futuro: <i>Je vaudrai</i> , etc. yo valdré. Todo el singular y la 3. persona del plural del presente de subjuntivo: <i>que je vaille</i> , que yo valga, <i>que tu vailles</i> , <i>qu'il vaille</i> , <i>qu'ils vaillent</i> .
6. <i>Prévaloir</i> , prevalecer.	<i>Prévalu</i> , prevalecido.	<i>En prévalant</i> , prevaleciendo.	<i>Je prévaux</i> , yo prevalezco. <i>Tu prévaux</i> , tú prevaleces <i>Il prévaut</i> , él prevalece.	<i>Je prévalus</i> , yo prevalecí.	El futuro. <i>Je prévaudrai</i> , etc. yo prevaleceré.
7. <i>Voir</i> , ver.	<i>Vu</i> , visto.	<i>En voyant</i> , viendo.	<i>Je vois</i> , yo veo. <i>Tu vois</i> , tú ves. <i>Il voit</i> , él ve.	<i>Je vis</i> , yo vi.	La 3.ª persona del plural del presente de indicativo: <i>ils voient</i> , ellos ven. El futuro: <i>Je verrai</i> , etc., yo veré. Todo el singular y la 3.ª persona del plural del presente de subjuntivo. <i>que je voie</i> , que yo vea; <i>que tu voies</i> , <i>qu'il voie</i> , <i>qu'ils voient</i> .

IRREGULARES EN OIR.

TIEMPOS PRIMITIVOS.					IRREGULARIDADES			
PRESENTE de INFINITIVO.	PARTICPIO.	GERUNDIO PRESENTE.	SINGULAR del presente de INDICATIVO.	PRETÉRITO SIMPLE.	de la FORMACION.			
IRREGULARES EN OIR.	8. Vouloir, querer.	Voulu, querido.	En voulant, queriendo.	Je veux, yo quiero. Tu veux, tú quieres. Il veut, él quiere.	Je voulais, yo quise.	La 3.ª persona del plural del presente de indicativo: <i>ils veulent</i> , ellos quieren. Todo el futuro, <i>je voudrai</i> , etc. yo querré. Todo el singular y la 3.ª persona del plural del presente de subjuntivo: <i>que je veuille</i> , que yo quiera; <i>que tu veuilles</i> , <i>qu'il veuille</i> , <i>qu'ils veuillent</i> .		
	ENDRE.	Prendre, tomar.	Pris, tomado.	En prenant, tomando.	Je prends, yo tomo. Tu prends, tú tomas. Il prend, él toma.	Je pris, yo tomé.	La 3.ª persona del plural del presente de indicativo: <i>ils prennent</i> , ellos toman. Todo el singular y la 3.ª persona del plural del presente de subjuntivo: <i>que je prenne</i> , que yo tome; <i>que tu prennes</i> , <i>qu'il prenne</i> , <i>qu'ils prennent</i> .	
		FAIRE.	Faire, hacer.	Fait, hecho.	En faisant, haciendo.	Je fais, yo hago. Tu fais, tú haces. Il fait, él hace.	Je fis, yo hice.	La 2.ª y 3.ª persona del plural del presente de indicativo: <i>vous faites</i> , vosotros hacéis; <i>ils font</i> , ellos hacen. Todo el futuro: <i>je ferai</i> , etc. yo haré. Todo el presente de subjuntivo: <i>que je fasse</i> , que yo haga; <i>que tu fasses</i> , <i>qu'il fasse</i> , que nous faisons, que vous fassiez, qu'ils fassent.
			IRRE.	Dire, decir.	Dit, dicho.	En disant, diciendo.	Je dis, yo digo. Tu dis, tú dices. Il dit, él dice.	Je dis, yo dije.
DIRE.	Boire, beber.	Bu, bebido.	En buvant, bebiendo.	Je bois, yo bebo. Tu bois, tú bebes. Il boit, él bebe.	Je bus, yo bebí.	La 3.ª persona del plural del presente de indicativo: <i>ils boivent</i> , ellos beben. Todo el singular y la 3.ª persona del plural del presente de subjuntivo: <i>que je boive</i> , que yo beba; <i>que tu boives</i> , <i>qu'il boive</i> , <i>qu'ils boivent</i> .		

Tercer cuarto.

Troisième quart.

CONJUGAR.

CONJUGUER.

Nota. Como el verbo *ir* *aller* es el mas irregular de todos los verbos franceses, pongo aquí toda su conjugacion por entero.

Nota. Comme le verbe *aller*, *ir* est le plus irrégulier de tous les verbes français, je place ici sa conjugaison toute entière.

Indicativo presente.

Sing. Yo voy.
tú vas.
él va.
Pl. Nosotros vamos.
vosotros vais.
ellos van.

Sing. Je vais.
tu vas.
il va.
Pl. Nous allons.
vous allez.
ils vont.

Preterito imperfecto.

Sing. Yo iba.
tú ibas.
él iba.
Pl. Nosotros ibamos.
vosotros ibais.
ellos iban.

Sing. J'allais.
tu allais.
il allait.
Pl. Nous allions.
vous alliez.
ils allaient.

Preterito definido.

Sing. Yo fui.
tú fuiste.
él fué.
Pl. Nosotros fuimos.
vosotros fuisteis.
ellos fueron.

Sing. J'allai ou je fus.
tu allas ou tu fus.
il alla ou il fut.
Pl. Nous allâmes ou nous fûmes.
vous allâtes ou vous fûtes.
ils allèrent ou ils furent.

Preterito compuesto.

Sing. Yo he ido ó estado.
tú has ido ó estado.
él ha ido ó estado.
Pl. Nosotros hemos ido ó estado.
vosotros habeis ido ó estado.
ellos han ido ó estado.

Preterito compuesto.

Sing. Je suis allé ou j'ai été.
tu es allé ou tu as été.
il est allé ou il a été.
Pl. Nous sommes allé ou nous avons été.
vous êtes allés ou vous avez été.
ils sont allé ou ils ont été.

Preterito pluscuamperfecto.

Sing. Yo habia ido ó estado.
tú habias ido ó estado.
él habia ido ó estado.
Pl. Nosotros habiamos ido ó estado.
vosotros habiais ido ó estado.
ellos habian ido ó estado.

Preterito anterior.

Sing. Yo hube ido ó estado.
tú hubiste ido ó estado.
él hubo ido ó estado.
Pl. Nosotros hubimos ido ó estado.
vosotros hubisteis ido ó estado.
ellos hubieron ido ó estado.

Futuro simple.

Sing. Yo iré.
tú irás.
él irá.
Pl. Nosotros iremos.
vosotros iréis.
ellos irán.

Futuro compuesto.

Sing. Yo habré ido ó estado.
tú habrás ido ó estado.
él habrá ido ó estado.
Pl. Nosotros habrémos ido ó estado.
vosotros habréis ido ó estado.
ellos habrán ido ó estado.

Plusqueparfait.

Sing. J'étais allé ou j'avais été.
tu étais allé ou tu avais été.
il était allé ou il avait été.
Pl. Nous étions allés ou nous avions été.
vous étiez allés ou vous aviez été.
ils étaient allés ou ils avaient été.

Prétérit antérieur.

Sing. Je fus allé ou j'eus été.
tu fus allé ou tu eus été.
il fut allé ou il eut été.
Pl. nous fûmes allé ou nous eûmes été.
vous fûtes allés ou vous eûtes été.
ils furent allés ou ils eurent allés.

Futur simple.

Sing. J'irai.
tu iras.
il ira.
Pl. Nous irons.
vous irez.
ils iront.

Futur composé.

Sing. Je serai allé ou j'aurai été.
tu seras allé ou tu auras été.
il sera allé ou il aura été.
Pl. Nous serons allés ou nous aurons été.
vous serez allés ou vous aurez été.
ils seront allés ou auront été.

Condicional presente.

Sing. Yo iria.
tú irias.
él iria.
Pl. Nosotros iriamos.
vosotros iriais.
ellos irian.

Condicional compuesto.

Sing. Ya habria ido ó estado.
tú habrias ido ó estado.
él habria ido ó estado.
Pl. Nosotros habriamos ido ó estado.
vosotros habriais ido ó estado.
ellos habrian ido ó estado.

Imperativo.

vé tú. va.
vaya aquel. qu'il aille.

Subjuntivo presente.

Sing. Que yo vaya.
que tu vayas.
que el vaya.
Pl. Que nosotros vayamos.
que vosotros vayais.
que ellos vayan.

Prétérito imperfecto.

Sing. Que yo fuera ó fuese.
que tú fueras ó fueses.
que él fuera ó fuese.
Pl. Que nosotros fuéramos ó fuésemos.
que vosotros fuerais ó fueseis.
que ellos fueran ó fuesen.

Conditionnel présent.

Sing. J'irai.
tu irais.
il irait.
Pl. Nous irions.
vous iriez.
ils iraient.

Conditionnel composé.

Sing. Je serais allé ou j'aurais été.
tu serais allé ou tu aurais été.
il serait allé ou il aurait été.
Pl. Nous serions allés ou nous aurions été.
vous seriez allés ou vous auriez été.
ils seraient allés ou ils auraient été.

Impératif.

vamos nosot. allons.
id vosotros. allez.
vayan aque. qu'ils aillent.

Subjonctif présent.

Sing. Que j'aille.
que tu ailles.
qu'il aille.
Pl. Que nous allions.
que vous alliez.
qu'ils allent.

Prétérit imparfait.

Sing. Que j'allasse.
que tu allasses.
qu'il allât.
Pl. Que nous allussions.
que vous allassiez.
qu'ils allassent.

Preterito compuesto.

- Sing. Que yo haya ido ó estado.
que tú hayas ido ó estado.
que él haya ido ó estado.
- Pl. Que nosotros hayamos ido ó estado.
que vosotros hayais ido ó estado.
que ellos hayan ido ó estado.

Pluscuamperfecto.

- Sing. Que yo hubiera ó hubiese ido ó estado.
que tú hubieras ó hubieses ido ó estado.
que él hubiera ó hubiese ido ó estado.
- Pl. Que nosotros hubiéramos ó hubiésemos ido ó estado.
que vosotros hubierais ó hubieseis ido ó estado.
que ellos hubieran ó hubiesen ido ó estado.

Infinitivo presente.

Ir.

Preterito.

Haber ido ó haber estado.

Participio de presente.

Yendo.

Participio de pasado.

Ido ó estado.

Prétérit composé.

- Sing. Que je sois allé ou que j'aie été.
que tu sois allé ou que tu aies été.
qu'il soit allé ou qu'il ait été.
- Pl. Que nous soyons allé ou que nous ayons été.
que vous soyez allé ou que vous ayez été.
qu'ils soient allé ou qu'ils aient été.

Plusqueperfait.

- Sing. Que je fusse allé ou que j'eusse été.
que tu fusses allé ou que tu eusses été.
qu'il fut allé ou qu'il eut été.
- Pl. Que nous fussions allé ou que nous eussions été.
que vous fussiez allé ou que vous eussiez été.
qu'ils fussent allé ou qu'ils eussent été.

Infinitif présent.

Aller.

Prétérit.

Être allé. avoir été.

Participe présent.

Allant.

Participe passé.

Allé. Été.

Último cuarto.

HABLAR.

—Qué es verbo irregular?—Es aquel que en algunos de sus tiempos números y personas se aparta de las reglas que guarda el regular.—Es difícil explicar los verbos irregulares?—Es muy difícil y el profesor debe enseñarles por la lectura de buenos libros.—En qué consiste la dificultad de los verbos irregulares en la lengua francesa?—En los simples, porque los compuestos se conjugan como los simples.

Leccion trigésima.

Primer cuarto.

LEER Y TRADUCIR.

El mundo por muy corrompido que sea se precia de tener horror de la ingratitud; él no puede sufrir que un hijo no tenga para con su padre el agradecimiento que debe á aquel que le ha dado la vida; es un precepto absoluto del cual no podemos jamás dispensarnos. De que vida sin embargo somos deudores á un padre y á una madre? De una vida llena de miserias, de amarguras y de toda especie de males, de una vida que conduce á la muerte, y que en el fondo es una muerte perpétua. Pero que vida aquella de la cual somos deudores á la bondad de Dios! El nos la ha dado para hacernos perfectamente felices, la que ha de durar tanto como el mismo; donde encontrar un padre tan poderoso y tan bueno, y

Quatrième quart.

PARLER.

—Qu'est ce qu'un verbe irrégulier?—C'est celui qui dans quelqu'un de ses temps, nombres et personnes, s'écarte des règles que suit le régulier.—Est-il difficile d'expliquer les verbes irréguliers?—Il est très difficile, et le professeur doit les enseigner par le moyen de la lecture de bons livres.—En quoi consiste la difficulté des verbes irréguliers dans la langue française?—Dans les simples, parceque les composés se conjuguent comme les simples.

Trentième Leçon.

Premier quart.

LIRE ET TRADUIRE.

Le monde tout corrompu qu'il est, se pique d'avoir horreur de l'ingratitude; il ne peut pas souffrir qu'un fils n'ait pour son père la reconnaissance qu'il doit à celui qui lui a donné la vie: c'est un précepte absolu dont on ne peut jamais être dispensé. De quel vie est-on cependant rédevable à un père et à une mère? d'une vie remplie de misères, d'amertumes de toute sorte de maux réels; d'une vie qui tend à la mort et qui dans le fond est une mort perpétuelle. Mais quelle vie que celle dont nous sommes rédevables à la bonté de Dieu! il nous l'a donnée pour nous rendre parfaitement heureux, et pour durer autant que lui même: nul père aussi puissant, ni aussi bon, nulle mère aussi tendré!

una madre tan tierna! Qué locura sería pues la nuestra si poníamos en comparacion á Dios á quien somos deudores de todo, con el mundo á quien nada debemos! Este mundo pues nos alucina, y que en el momento de la muerte nos abandona entre las manos de un Dios vengador á quien nada puede resistir, y que necesariamente debe tratarnos de la misma manera que le habemos tratado.

Segundo cuarto.

ESPLICAR.

Del verbo pasivo.

P. Qué es el verbo pasivo?

R. El verbo pasivo no es otra cosa que el verbo auxiliar *ser* ó *estar*, *être*, junto con el participio poseido del verbo principal, variando solo los modos, tiempos, números y personas de dicho verbo *ser* ó *estar*, *être*.

Nota 1.^a La conjugacion de este verbo es muy fácil; así hablo poco de ella.

Nota 2.^a Como los verbos pasivos de las tres otras conjugaciones se conjugan de la misma manera que el de la primera, no digo nada de ellos.

Tercer cuarto.

CONJUGAR.

Indicativo presente.

Sing. Yo soy amado.
tú eres amado.
él es amado.
Pl. Nosotros somos amados.
vosotros sois amados.
ellos son amados.

Quelle folie serait donc la nôtre, si nous mettions en comparaison Dieu qui nous a tout donné, et le monde auquel nous ne devons rien! ce monde qui nous ébluit, et qui au moment de la mort nous laisse entre les mains d'un Dieu vengeur auquel rien ne peut résister, et qui doit nécessairement nous traiter, comme nous l'avons traité.

Second quart.

EXPLIQUER.

Du verbe passif.

D. Qu'est-ce que le verbe passif?

R. Le verbe passif n'est autre chose que le verbe auxiliaire être, *ser* ou *estar*, joint au participe passé du verbe principal, variant seulement les modes, les temps, les nombres, et les personnes de dit verbe être, *ser* ou *estar*.

Nota 1.^a La conjugaison de ce verbe est très facile, aussi je parle très peu d'elle.

Nota 2.^a Comme les verbes passifs de trois autres conjugaisons se conjuguent de la même manière que celui de la première, je ne dis rien de ces verbes.

Troisième quart.

CONJUGUER.

Indicatif présent.

Sing. Je suis aimé ou aimée.
tu es aimé ou aimée.
il est aimé ou elle est aimée.
Pl. Nous sommes aimés ou aimées.
vous êtes aimés ou aimées.
ils sont aimés ou elles ont aimées.

Prétérito imperfecto.

- Sing. Yo era amado.
tú eras amado.
él era amado.
- Pl. Nosotros éramos amados.
vosotros erais amados.
ellos eran amados.

Prétérito definido.

- Sing. Yo fui amado.
tú fuiste amado.
él fué amado.
- Pl. Nosotros fuimos amados.
vosotros fuisteis amados.
aquellos fueron amados.

Prétérito indefinido.

- Sing. Yo he sido amado.
tú has sido amado.
él ha sido amado.
- Pl. Nosotros hemos sido amados.
vosotros habeis sido amados.
ellos han sido amados.

Prétérito anterior.

- Sing. Yo hube sido amado.
tú hubiste sido amado.
él hubo sido amado.
- Pl. Nosotros hubimos sido amados.
vosotros hubisteis sido amados.
ellos hubieron sido amados.

Prétérit imparfait

- Sing. J'étais aimé ou aimée.
tu étais aimé ou aimée.
il était aimé ou elle était aimée.
- Pl. Nous étions aimés ou aimées.
vous étiez aimés ou aimées.
ils étaient aimé ou elles étaient aimées.

Prétérit défini.

- Sing. Je fus aimé ou aimée.
tu fus aimé ou aimée.
il fut aimé ou elle fut aimée.
- Pl. Nous fûmes aimés ou aimées.
ils furent aimés ou elles furent aimées.

Prétérit indéfini.

- Sing. J'ai été aimé ou aimée.
tu as été aimé ou aimée.
il a été aimé ou elle a été aimée.
- Pl. Nous avons été aimés ou aimées.
vous avez été aimés ou aimées.
ils ont été aimés ou elles ont été aimées.

Prétérit antérieur.

- Sing. J'eus été aimé ou aimée.
tu eus été aimé ou aimée.
il eut été aimé ou elle eut été aimée.
- Pl. Nous eûmes été aimés ou aimées.
vous eûtes été aimés ou aimées.
ils eurent été aimés ou elles eurent été aimées.

Pluscuamperfecto.

- Sing. Yo habia sido amado.
tú habias sido amado.
él habia sido amado.
- Pl. Nosotros habiamos sido amados.
vosotros habiais sido amados.
ellos habian sido amados.

Futuro.

- Sing. Yo seré amado.
tú serás amado.
él será amado.
- Pl. Nosotros serémos amados.
vosotros sereis amados.
ellos serán amados.

Futuro pasado.

- Sing. Yo habré sido amado.
tú habrás sido amado.
él habrá sido amado.
- Pl. Nosotros habrémos sido amados.
vosotros habreis sido amados.
ellos habrán sido amados.

Condicional presente.

- Sing. Yo seria amado.
tú serias amado.
él seria amado.
- Pl. Nosotros seriamos amados.
vosotros seriais amados.

Plusque parfait.

- Sing. J'avais été aimé ou aimée.
tu avais été aimé ou aimée.
il avait été aimé ou elle avait été aimée.
- Pl. Nous avions été aimés ou aimées.
vous aviez été aimés ou aimées.
ils avaient été aimés ou elles avaient été aimées.

Futur.

- Sing. Je serai aimé ou aimée.
tu seras aimé ou aimée.
il sera aimé ou elle sera aimée.
- Pl. Nous serons aimés ou aimées.
vous serez aimés ou aimées.
ils seront aimés ou elles seront aimées.

Futur passé.

- Sing. J'aurai été aimé ou aimée.
tu auras été aimé ou aimée.
il aura été aimé ou elle aura été aimée.
- Pl. Nous aurons été aimés ou aimées.
vous aurez été aimés ou aimées.
ils auront été aimés ou elles auront été aimées.

Conditionnel présent.

- Sing. Je serais aimé ou aimée.
tu serais aimé ou aimée.
il serait aimé ou elle serait aimée.
- Pl. Nous serions aimés ou aimées.
vous seriez aimés ou aimées.

ellos serian amados.

ils seraient aimés ou elles
seraient aimées.

Pasado.

Passé.

Sing. Yo habria sido amado.
tú habrias sido amado.
él habria sido amado.

Sing. J'aurais été aimé ou aimée.
tu aurais été aimé ou aimée.
il aurait été aimé ou elle
aurait été aimée.

Pl. Nosotros habriamos sido ama-
dos.
vosotros habriais sido ama-
dos.
ellos habrian sido amados.

Pl. Nous aurions été aimés ou
aimées.
vous auriez été aimés ou
aimées.
ils auraient été aimés ou el-
les auraient été aimées.

Imperativo presente.

Impératif.

Sing. Seas amado.
que èl sea amado.

Sing. Sois aimé ou aimée.
qu'il soit aimé ou quelle soit
aimée.

Pl. Seamos amados.
sed amados.
que sean amados.

Pl. Soyons aimés ou aimées.
soyez aimés ou aimées.
Qu'ils soient aimés ou qu'el-
les soient aimées.

Subjuntivo presente.

Subjonctif présent.

Sing. Que yo sea amado.
que tu seas amado.
que èl sea amado.

Sing. Que je sois aimé ou aimée.
que tu sois aimé ou aimée.
qu'il soit aimé ou qu'elle
soit aimée.

Pl. Que nosotros seamos ama-
dos.
que vosotros seais amados.
que ellos sean amados.

Pl. Que nous soyons aimés ou
aimées.
que vous soyez aimés ou ai-
mées.
qu'ils soient aimés, ou qu'el-
les soient aimées.

Prétérito imperfecto.

Prétérit imparfait.

Sing. Que yo fuese amado.
que tú fueses amado.
que èl fuese amado.

Sing. Que je fusse aimé ou aimée.
que tu fusses aimé ou aimée.
qu'il fût aimé ou qu'elle fut
aimée.

Pl. Que nosotros fuésemos ama-
dos.
que vosotros fuéseis amados.

Pl. Que nous fussions aimés ou
aimées.
que vous fussiez aimés ou
aimées.

que ellos fuesen amados.

qu'ils fussent aimés ou qu'elles fussent aimées.

Prétérito perfecto.

Prétérit.

Sing. Que yo haya sido amado.
que tú hayas sido amado.

Sing. Que j'aye été aimé ou aimée.
que tu ayes été aimé ou aimée.

que él haya sido amado.

qu'il ait été aimé ou qu'elle ait été aimée.

Pl. Que nosotros hayamos sido amados.
que vosotros hayais sido amados.
que ellos hayan sido amados.

Pl. Que nous ayons été aimés ou aimées.
que vous ayez été aimés ou aimées.
qu'ils aient été aimés ou qu'elles aient été aimées.

Prétérito pluscuamperfecto.

Plusque parfait.

Sing. Que yo hubiese sido amado.

Sing. Que j'eusse été aimé ou aimée.

que tú hubieses sido amado.

que tu eusses été aimé ou aimée.

que él hubiese sido amado.

qu'il eût été aimé ou qu'elle eût été aimée.

Pl. Que nosotros hubiésemos sido amados.
que vosotros hubieseis sido amados.
que ellos hubiesen sido amados.

Pl. Que nous eussions été aimés ou aimées.
que vous eussiez été aimés ou aimées.
qu'ils eussent été aimés ou qu'elles eussent été aimées.

Infinitivo presente.

Indicatif présent.

Ser amado.

Etre aimé ou aimée.

Prétérito.

Prétérit.

Haber sido amado.

Avoir été aimé ou aimée.

Participio de presente.

Participe présent.

Siendo amado.

Étant aimé ou aimée.

Pasado.

Passé.

Habiendo sido amado.

Ayant été aimé ou aimée.

Futuro.

Habiendo de ser amado.

Ultimo cuarto.

HABLAR.

1.º Con el verbo ser amado.

Es amado V. señor, en Francia?
—Yo soy amado en Francia.—Sus
hermanos son amados en España?
—Mis hermanos son amados en Es-
paña.

2.º Con el verbo ser acabado.

La carta está acabada.—Si, se-
ñor, la carta está acabada.

3.º Con el verbo ser recibido.

Es recibido V. doctor?—Sí, se-
ñor, yo soy recibido doctor.

4.º Con el verbo ser rendido.

La gramática de su hermano es-
tá rendida?—La gramática de mi
hermano está rendida.

Nota. El profesor hablará con el
alumno.

**Leccion Trigésima-
primera.**

Primer cuarto.

LEER Y TRADUCIR.

Si nosotros hemos dado nuestros
corazones á las cosas del mundo de
otra manera de lo que era permiti-
do, seremos remitidos á este due-
ño; id, se nos dirá, que él os dé
la recompensa... ah! nuestro pro-
pio interés nos hace pues un deber
de amar á Dios sobre todas las co-
sas. Hasta cuando, pueblo mio,

Futur.

Devant être aimé ou aimée.

Quatrième quart.

PARLER.

1.º Avec le verbe être aimé.

—Etes-vous aimé, monsieur, en
France?—Oui, je suis aimé en Fran-
ce.— Vos frères sont-ils aimés en
Espagne? — Mes frères sont aimés
en Espagne.

2.º Avec le verbe être fini.

—La lettre est-elle finie? — Oui,
monsieur, la lettre est finie.

3.º Avec le verbe être reçu.

—Etes-vous reçu docteur?—Oui,
monsieur, je suis reçu docteur.

4.º Avec le verbe être rendu.

—La grammaire de votre frère
est-elle rendue?—La grammaire de
mon frère est rendue.

Nota. Le professeur parlera avec
l'élève.

**Trente-unième
Leçon.**

Premier quart.

LIRE ET TRADUIRE.

Si nous avons donné nos cœurs
aux choses de ce monde autrement
qu'il ne convenait, nous serons ren-
voyés á ce maître; allez, nous sera-
t-il dit, qu'il vous récompense...
ah! notre propre intérêt nous fait
un devoir d'aimer Dieu par dessus
tout. Jus qu'à quand mon peuple,
nous dit-il, par la bouche du pro-

nos dice el Señor por boca del profeta Elias, hasta cuando fluctuareis entre Belial y yo? Decidid cual es el Dios verdadero. Si soy yo, no tengais por mas tiempo indecisos vuestros corazones, venid á mi. Si es Belial, seguidle; seguid el mundo y sus falsos placeres. En el dia de la muerte, veremos en que parte estaba para nosotros la paz y la gloria... La paz, han podido darla jamás ni el mundo, ni las pesiones todas? Su paz se parece a la calma que se experimenta poco antes de estallar la tempestad; todo en la naturaleza parece silencioso; mas en un instante se levanta un viento como el de la muerte; la tempestad estalla, cae y lo destronea todo. La vanidad y la gloria del mundo brillan, pero, como un relámpago pues desaparece al instante.

Segundo cuarto.

ESPLICAR.

De los verbos impersonales.

El verbo impersonal en el francés, como en castellano no se usa mas que en la tercera persona del singular de cada tiempo con la diferencia que en castellano se usa sin pronombre alguno; pero en frances se antepone al verbo el pronombre *il*, y tiene los mismos tiempos que los demas verbos.

De los participios de los verbos.

Los participios se llaman así, porque participan del verbo, significan tiempo y rigen el caso de su verbo; participan del nombre y se declinan como los adjetivos.

Los participios son de dos suertes; unos activos y otros pasivos.

phète Elie; jusqu'à quand hésitez-vous entre Bélial et moi? Décrivez quel est le Dieu véritable. Si c'est moi, ne tenez plus vos cœurs en suspens, mais, venez. Si c'est Bélial, souvez-le; suivez le monde et ses faux plaisirs. Nous verrons au jour de la mort où était pour nous la paix et la gloire... La paix, est-ce que le monde et les passions ont jamais pu la donner? La paix se ressemble à ce calme qui se fait un peu avant l'orage; tout dans la nature semble faire silence; mais un vent comme celui de la mort s'élève bientôt; l'orage éclate, tombe et brise tout. L'orgueil et la gloire du monde brillent, mais, comme un éclair qui disparaît à l'instant.

Second quart.

EXPLIQUER.

Des verbes impersonnels.

Le verbe impersonnel en français, comme on Espagnol, ne s'emploie qu'à la troisième personne du singulier de chaque temps avec la différence qu'en castillan on s'en sert sans pronom, mais en français on place devant le verbe le pronom *il*, et il a les mêmes temps que les autres verbes.

Des participes des verbes.

Les participes se nomment ainsi, parce qu'ils participent du verbe, signifient temps et régissent le cas de leur verbe; ils participent du nom et se déclinent comme les adjectifs.

Les participes sont de deux sortes; les uns actifs et les autres passifs.

Los activos señalan el sugeto de la acción del verbo; v. gr.

Amando.
Leyendo.
Enseñando.

Los pasivos denotan el sugeto que recibe la acción del verbo; v. gr. *Pedro es estimado.*

La mayor dificultad de la lengua francesa es señalar cuando el participio es declinable y cuando no lo es. Sobre este punto es cierto: 1.º que los participios son siempre indeclinables despues del verbo haber, *avoir*, cuando no lleva antes de sí un pronombre en el acusativo; v. gr. *yo he recibido las flores de Vds.* 2.º Los participios son siempre declinables cuando siguen al verbo ausiliar ser, *être*, empleado simplemente como sustantivo; v. gr.

Ellos son perdidos.
Ellas son perdidas.

Tercer cuarto.

CONJUGAR.

Verbo impersonal.

Indicativo presente.

Es menester.

Imperfecto.

Era menester.

Präterito.

Fué menester.

Futuro.

Será menester.

Les actifs font connaître le suget de l'action du verbe; p. ex.

Aimant.
Lisant.
Enseignant.

Les passifs signifient le suget qui reçoit l'action du verbe p. ex.: *Pierre est estimé.*

La plus grande difficulté de la langue française est de faire remarquer quand le participe est déclinable ou quand il n'a l'est pas. Sur ce point il est certain: 1.º Que les participes sont indéclinables après le verbe avoir, *haber*, quand il n'a point devant lui un pronom à l'accusatif; p. ex. *j'ai reçu vos fleurs.* 2.º Les participes sont toujours déclinables, quand ils suivent le verbe auxiliaire être, *ser*, employé simplement, comme substantif; p. ex.

Ils sont perdus.
Elles sont perdues.

Troisième quart.

CONJUGUER.

Verbe impersonnel.

Indicatif présent.

Il faut.

Imparfait.

Il falait.

Präterit.

Il falut.

Futur.

Il faudra.

Condicional.

Seria menester.

Nota. Los otros tiempos se conjugan del mismo modo.

Último cuarto.

HABLAR.

—Qué es verbo impersonal?— Es aquel que no se usa mas que en la tercera persona del singular de cada tiempo.—Cuántas suertes hay de participios?—Dos; unos activos y otros pasivos.—Qué señalan los activos?—El sugeto de la accion del verbo.—Qué denotan los pasivos?—El sugeto que recibe la accion del verbo.—Cuál es la mayor dificultad de la lengua francesa?—Es de señalar cuando el participio es declinable y cuando no lo es.—Cuándo es declinable?—Cuando sigue al verbo auxiliar ser *être*, empleado simplemente como sustantivo.—Cuándo es indeclinable?—Cuando despues del verbo haber *avoir*, no lleva ante sí un pronombre en el acusativo.

Leccion Trigésima-segunda.

Primer cuarto.

LEER Y TRADUCIR.

Sobre el buen empleo del tiempo durante los estudios.

Cuáles son los motivos que os obligan, mis carísimos alumnos, á emplear muy bien el tiempo de los estudios? En realidad son muchos;

Conditionnel.

Il faudrait.

Nota. Les autres temps se conjuguent de la même manière.

Quatrième quart.

PARLER.

—Qu'est ce que le verbe impersonnel?—C'est celui qui ne s'emploie qu'à la troisième personne du singulier de chaque temps.—Combien y-at-il de sortes de participes?—Il y en a de deux sortes: les uns sont actifs et les autres passifs.—Que font connaître les actifs?—Ils font connaître le sujet de l'action du verbe.—Que signifient les passifs?—Le sujet qui reçoit l'action du verbe.—Quelle est la plus grande difficulté dans la langue française?—C'est de faire connaître, quand le participe est déclinable, ou quand il ne l'est pas.—Quand est-il déclinable?—Quand il suit le verbe auxiliaire être *ser*, employé simplement comme substantif.—Quand est-il indéclinable?—Lors qu'après le verbe avoir *haber*, il n'a point devant lui un pronom à l'accusatif.

Trente-deuxième Leçon.

Premier quart.

LIRE ET TRADUIRE.

Sur le bon emploi du temps, pendant les études.

Quels sont les motifs qui vous obligent, mes chers élèves, à bien employer le temps des études? Certes, ils sont en grand nombre, mais

pero entre estos escogeremos dos solamente como los mas principales. El primer motivo que os obliga á emplear bien el tiempo de los estudios, es porque este tiempo es corto. Qué cosa es la vida del hombre aunque sea la mas larga? Es un sueño, una hoja que el viento se lleva, es un vapor que se disipa en el aire, una flor que apenas abierta se piensa en cortarla y hollarla. A penas el hombre acaba de ver la luz del mundo, que ya piensa en quitarlo. No hay, por decirlo así, mas que un paso de la cuna á la tumba. La mayor parte de los hombres viven muy poco, y qué le parece al fin de su carrera al que ha disfrutado largos años de vida? un instante, nada mas.

La vida mas larga en comparacion de la eternidad es menos que una gota de agua en comparacion del mar.

Segundo cuarto.

ESPLICAR.

De las partes indeclinables de la oracion.

Estas partes son el adverbio, la preposicion, la conjuncion y la interjeccion.

Porque el alumno pueda leerlas y aprenderlas, pongo en una tabla estas cuatro partes invariables de la oracion.

Adverbios de tiempo.

P. Qué es el adverbio?

R. Es una parte de la oracion que se junta al verbo para modificar y determinar su significacion, como: *es tarde*.

Se divide en simple y compuesto; el simple es el que consta de una sola voz, como: *mas, menos*.

parmi une infinité, contentons-nous d'ensigner deux. Le premier motif que vous oblige à bien employer le temps des études, est parce que ce temps est court. Qu'est-ce que la vie de l'homme, même la plus longue? C'est un songe, c'est une feuille que le vent emporte, une fumée qui se dissipe dans l'air, une fleur qui n'est pas plutôt éclose qu'on pense à la cueillir, et à la fouler aux pieds. A peine l'homme est-il venu au monde qu'il pense à le quitter, il n'y a, pour ainsi dire, qu'un pas du berceau au tombeau. La plus part des hommes vivent peu, et qu'est-ce que paraissent à la fin de la vie, les années de ceux qui vivent le plus? Un seul instant, rien de plus.

La vie la plus longue en comparacion de l'éternité est moins qu'une goutte d'eau en comparacion de la mer.

Second quart.

EXPLIQUER.

Des parties indéclinables du discours.

Ces parties sont l'adverbe, la préposition, la conjonction, et l'interjection.

A fin que l'élève puisse les lire et les apprendre, je place dans un tableau ces quatre parties invariables du discours.

Des adverbies.

D. Qu'est ce que l'adverbe?

R. C'est une partie du discours qui se joint au verbe pour modifier et déterminer sa signification; comme: *il est tard*.

Il se divise en simple, et en composé; le simple est celui qui n'a qu'une seule parole; comme: *plus, moins*.

El compuesto es el que se compone de dos ó mas voces , como : *á mas , ademas.*

P. De cuántas clases pueden ser los adverbios ?

R. De muchas, á saber : de tiempo , de lugar , de cantidad , de número y orden , de modo y calidad , de interrogacion , de afirmacion , de comparacion , de union ó separacion , y de negacion .

Adverbios de tiempo.

- Cuando.
- De cuando acá.
- Al instante , ahora.
- Al instante , luego.
- Anteayer.
- Mucho tiempo ha.
- Ultimamente.
- El otro dia.
- Recientemente.
- En otro tiempo.
- Después.
- Temprano.
- De mañana.
- Muy de mañana.

Tercer cuarto.

CONJUGAR.

El alumno conjugará algun verbo.

Último cuarto.

HABLAR.

Usando del adverbio.

Cuando se piensa menos en la muerte viene á cogernos.— De cuando acá ha muerto su hermano? —Solo dos dias ha.—Qué quiere V. hacer?—Desde luego quiero cuidar de mi salud.—Cuánto tiempo ha que llegó V. á Madrid?—Ayer noche.—Ha visto el campo?—Mucho tiempo ha que no le he visto.—

Le composé est celui qui se compose de deux ou de plusieurs mots, comme : *de plus.*

D. De combien de classes peuvent être les adverbies ?

R. De plusieurs, savoir : de temps, de lieu, de quantité, de nombre, et d'ordre; de mode, et de qualité; d'interrogation; d'affirmation; de comparaison; d'union, ou de séparation, et de négation.

Adverbes de temps.

- Quand.
- Depuis quand.
- D'abord , dès à présent.
- Aussitôt.
- Avant-hier.
- Il y a long temps.
- Dernièrement.
- L'autre jour.
- Nouvellement.
- Autre fois.
- Après.
- De bonne heure.
- Du matin.
- Grand matin.

Troisième quart.

CONJUGUER.

L'élève conjuguera quelque verbe.

Quatrième quart.

PARLER.

Se servant de l'adverbe.

— Quand on pense le moins à la mort, elle vient nous surprendre.— Depuis quand votre frère est-il mort? — Il n'y a que deux jours.— Que voulez-vous faire? — Des à présent je veux penser à mon salut.— Combien y a-t-il que vous êtes arrivé à Madrid?— Hier à la nuit.— Avez-vous vu le champs?— Il y

Qué hace su hermano de V. ?—U-
timamente me preguntó por V.;
daré parte á V. de las buenas no-
ticias que he recibido poco há.—
Qué hace su tío de V. ?— En otro
tiempo era muy rico, hoy es muy
pobre.—Después de Dios quién tie-
ne el primer lugar sobre la tierra?
—Los reyes.—Venga V. temprano
á casa.—Salgo siempre muy de
mañana para ir á misa.

a long temps que je ne l'ai pas vu.
—Que fait votre frère ?—Dernière-
ment il me demanda de vos nouvel-
les ; je vous ferai part de bonnes
nouvelles que j'ai reçues depuis peu.
—Que fait votre oncle ?—Autre fois
il était bien riche, aujourd'hui il
est très pauvre. — Après Dieu, qui
occupe le premier rang sur la terre?
—Ce sont les rois.—Venez de bon-
ne heure à mon logis. — Je sors
toujours de grand matin pour aller
à la messe.

Lección Trijésima- tercera.

Primer cuarto.

LEER Y TRADUCIR.

Preguntaos á vosotros mismos que
os parece el haber vivido hasta este
día ? qué os parece del año pasado ?
es un día, es un momento ; todos
vuestros años pasarán de la misma
suerte ; y al fin os hallaréis como
si empezabais á vivir : infeliz del
alumno que no se aprovecha del
tiempo de los estudios que es tan
corto.

Ya que el tiempo que habeis vi-
vido sobre la tierra ha pasado con
tanta rapidez, que os parecerán los
pocos años que deben durar vues-
tros estudios ?

Pasado que sea este tiempo
cuál será vuestro pesar si no
lo habeis bien empleado ? Apre-
suraos pues de aprovecharos de un
tiempo que huye con tanta preci-
pitacion y cuya pérdida seria por
otra parte irreparable.

Trente-troisième Leçon.

Premier quart.

LIRE ET TRADUIRE.

Demandez à vous même, que vous
semble d'avoir vécu jusqu'à ce jours ?
Que vous semble de l'année dernière ?
C'est un jour, c'est un moment ;
toutes vos années passeront de la
même manière, et à la fin vous vous
trouverez comme si vous ne com-
menciez qu'à vivre : insensé l'élève
qui ne profite pas du temps des étu-
des qui est si court !

Puis que le temps que vous avez
vécu sur la terre s'est écoulé avec
tant de rapidité, que vous paraîtra
le peu de temps que doivent du-
rer vos études ?

Une fois ce temps passé quels se-
ront vos regrets, si vous ne l'avez
pas bien employé ? Hâtez-vous donc
de profiter d'un temps qui s'en fuit
avec tant de précipitation, et dont
la perte serait d'ailleurs irrépa-
rable.

Segundo cuarto.

ESPLICAR.

Adverbios de tiempo.

Por la mañana.
El día siguiente.
A la tarde.
Ahora, al presente.
En el mismo tiempo.
A cada instante.
A todas horas.
Luego al punto.
Preslo, en breve.
Despues.
A la vuelta.
Alguna vez.
Rara vez.
Muchas veces.

Tercer cuarto.

CONJUGAR.

Ultimo cuarto.

HABLAR.

Cuándo estudia V. ?—Por la mañana; no se puede ponderar qué utilidad se saca de estudiar por la mañana.—Cuándo combatiré V. ?—Yo combatiré el día siguiente de san Pedro y saldré victorioso de los enemigos.—Cuándo iremos á la Academia francesa ?—A la tarde.—Está V. enfermo ?—Yo estoy muy enfermo, no puedo mas al presente disimular mi enfermedad.—Ha recibido V. la carta de su hermano ?—Sí, señor, y en el mismo tiempo envié á llamar á don Juan para testificar mi resolucion.—Qué hace su tío ?—Este hombre tiene una condicion tan récia que á cada ins-

Second quart.

EXPLIQUER.

Adverbes de temps.

Le matin.
Le lendemain.
Après midi.
À présent, maintenant.
En même temps.
À tout moment.
À toute heure.
Tout à l'heure.
Dans peu.
Après.
Au retour.
Quelque fois.
Rarement.
Souvent.

Troisième quart.

CONJUGUER.

Quatrième quart.

PARLER.

—Quand étudiez-vous ?—Le matin, on ne peut pas exprimer combien il est avantageux d'étudier le matin.—Quand combattrez-vous ?—Je combattrai le lendemain de saint Pierre, et je remporterai la victoire sur les ennemis.—Quand irons-nous à l'académie française ?—Nous y irons après midi.—Etes-vous malade ?—Je suis bien malade, je ne puis plus maintenant dissimuler mon infirmité.—Avez-vous reçu la lettre de votre frère ?—Oui, monsieur, et en même temps j'envoyai chercher Jean pour lui témoigner ma résolution.—Que fait votre oncle ?—Cet homme a une humeur si mauvaise qu'à

tante no hace sino reñir.—Quiere V. partir?—Al punto estoy para servir á V.—Ha tenido V. alguna noticia de su sobrino?—Tengo ya la noticia de que llegará en breve á Paris; y entrará en el colegio; á la vuelta se puede esperar que será hombre letrado.—Dónde se conserva la virtud?—En el trabajo, y rara vez en la ociosidad, por eso muchas veces mi maestro me riñe por no saber mi lección.

toute heure, il ne fait que gronder.— Voulez-vous partir?—Toute à l'heure je suis prêt à vous obéir.—Avez-vous eu quelque nouvelle de votre neveu?—J'ai appris qu'il arrivera dans peu à Paris; et il entrera au collège; au retour on peut espérer qu'il sera un homme de lettres.—Où la vertu se conserve-t-elle?—Dans le travail, et rarement dans l'oisiveté; c'est pour cela que mon maître me gronde souvent, pour ne savoir pas ma leçon.

Lección Trigésima- cuarta.

Primer cuarto.

LEER Y TRADUCIR.

El segundo motivo que os induce, carísimos alumnos, á emplear bien el tiempo de los estudios, es porque su pérdida sería irreparable.

Este tiempo una vez perdido no volverá jamás, nunca más estará á vuestra disposición; felices pues, si lo pasais bien este tiempo en que podeis amontonar tesoros de ciencias de toda especie.

Pero, si pasais mal estos dias tan preciosos, su pérdida será sin remedio; jamás podreis recuperar estos momentos favorables en que Dios os concede la ocasion de recibir una buena educacion.

—Cuál será pues al fin de los estudios el pesar de aquellos cursantes que habrán abusado de este tiempo! cuál será el pesar de los alumnos perezosos que verán pasados estos dias en que los parientes y los maestros han empleado sin fruto alguno todos sus desvelos y afanes para educarlos! ah! quiera Dios

Trente-quatrième Leçon.

Premier quart.

LIRE ET TRADUIRE.

Le second motif qui vous porte, mes très chers élèves, á bien employer ce temps des études, c'est parceque sa perte serait irréparable.

Ce temps perdu ne reviendra plus; il ne sera plus à votre disposition; heureux donc, si vous le passez bien, ce temps où vous pouvez acquérir des trésors de sciences.

Mais si vous passez mal ces jours tant précieux, la perte sera sans remède, jamais vous ne retrouverez ces moments favorables où Dieu vous accorde l'occasion de recevoir une bonne éducation.

Quel sera donc à la fin des études, le regret de ces élèves qui auront abusé de ce temps! Quel sera le regret des élèves paresseux qui verront passés ces jours où les parents et les maîtres ont employé sans aucun fruit toutes leurs veilles et toutes leurs fatigues! Ha! puisse le ciel vous préserver d'un si

preservaros de tamaña desgracia !
lo quereis, carísimos alumnos? ha-
ced pues un buen uso del tiempo
de vuestros estudios.

grand malheur ! le voulez-vous, mes
chers élèves? faites un bon usage du
temps de vos études.

Segundo cuarto.

ESPLICAR.

Adverbios de tiempo.

A veces.
De dia en dia.
De un dia á otro.
De dia y de noche.
Mas que nunca.
A punto fijo.
A su tiempo.
En menos de nada.
Cuanto antes.
Por instantes.

Adverbios de lugar.

Donde ó adonde.
De donde.
Por donde.
Aquí ó acá.
De aquí.
Por aquí.
Allí ó alla.
De allí ó de allá.
Por allí ó por allá.
De esta parte.
De la otra parte.
Cerca, junto.
Lejos.
Alrededor.
Enfrente.
En otra parte.
Arriba.
Abajo.
Encima ó sobre.
Debajo.
En todo lugar, en todas par-
tes, de ó por todas partes.
A la derecha, á la izquierda.
A tiro.
Dentro ó adentro.
Fuera ó afuera.

Second quart.

EXPLIQUER.

Adverbes de temps.

Par fois.
De jour en jour.
De jour à autre.
Jour et nuit.
Plus que jamais.
A point nommé.
Dans l'occasion.
En moins de rien.
Au plulôt.
De moment en moment.

Adverbes de lieu.

Où.
D'où.
Par où.
Ici.
D'ici.
Par ici.
Là.
De là.
Par là.
Deça en deça.
De là, ou delà.
Près, auprès.
Loin.
Autour.
Vis à vis.
Ailleurs.
En haut.
En bas.
Sur ou dessus.
Dessous.
Par tout ou de tous côtés.
A la droite, à la gauche.
A la portée de.
Dans ou dedans.
Dehors.

En ninguna parte.
Hasta aquí.
Hasta allí ó allá.

Nulle part.
Jusqu'ici
Jusque là.

Tercer cuarto.

CONJUGAR.

Troisième quart.

CONJUGUER.

Último cuarto.

HABLAR.

Quatrième quart.

PARLER.

Es V. sabio? — No, señor, y á veces me pesa mucho de no haber estudiado. — Qué hacen los jueces? — Nada, de dia en dia se dilata la sentencia de mi pleito. — Saldrá V. esta tarde? — No lo sé, de dia y de noche soy ocupado en acabar las cosas de mi hermano. — Yo daré á V. un buen consejo. — Mil gracias, me aprovecharé á su tiempo de las ofertas de V. — Irá V. á Roma? — Cuanto antes iré para pedir una gracia. — De dónde viene V. tan de mañana? — De la casa de mi tío. — Mi hermano ha venido aquí? — Si, señor, su hermano ha venido aquí. — Qué busca V.? — El libro. — Está encima de la mesa. — Qué hay dentro de la villa? — Hay un paseo muy bueno.

—Etes-vous savant? — Non, monsieur, et par fois je me repens de n'avoir pas étudié. — Que font les juges? — Rien, de jour en jour on diffère le jugement de mon procès. — Sortirez-vous cet après midi? — Je ne le sais pas; jour et nuit je suis occupé à terminer les affaires de mon frère. — Je vous donnerai un bon conseil. — Je vous remercie beaucoup, j'en profiterai dans l'occasion. — Irez-vous à Rome? — J'y irai au plutôt pour demander une grâce. — D'où venez-vous si matin? — De chez mon oncle. — Mon frère est-il venu ici? — Oui monsieur, votre frère est venu ici. — Que cherchez-vous? — Le livre. — Il est sur la table. — Y-a-t-il quelque chose de beau dans la ville? — Il y a une belle promenade.

Leccion trigésima-quinta.

Primer cuarto.

LEER Y TRADUCIR.

Trente-cinquième Leçon.

Premier quart.

LIRE ET TRADUIRE.

Vosotros debeis hacer, carísimos alumnos, un buen uso del tiempo de los estudios que está en vuestra disposicion.

Vous devez faire, mes chers élèves, un bon usage du temps des études, qui est à votre disposition.

Vosotros no podeis disponer mas

temps passé, parce qu'il n'est plus à

del tiempo pasado , porque no es vuestro. No podeis contar con el venidero , porque no os pertenece ; no os queda por consiguiente sino el tiempo presente del cual podeis hacer un buen uso , y aun este desaparece en el mismo momento que os hablo.

Aprovechad pues de este tiempo que os queda todavía , esto es , de este tiempo de los estudios que Dios os concede , no dejéis perder un solo instante.

Pero de que manera debeis aprovechar este tiempo tan precioso ? qué es lo que debeis hacer ? En qué debe estar ocupado vuestro espíritu ? en escuchar con atencion los avisos de vuestros maestros , en aprender bien vuestras lecciones , en una palabra , en hacer con gusto todo lo que se os manda en la escuela ; de este modo los desvelos y afanes de vuestros maestros y parientes se verán recompensados.

Segundo cuarto.

ESPLICAR.

Adverbios de cantidad.

Cuanto.
Mucho.
Poco.
Un poco.
Un poquito.
Tanto como nada.
Muy.
Bastante.
Demasiado.
Cerca y no mas.
Otro tanto.
En cantidad , en abundancia.
Muchos ó muchas.
En parte.
Cuando mas.
Mas y mas.

vous. Vous ne pouvez pas compter sur l'avenir , puisqu'il ne vous appartient pas ; il ne vous reste donc que le temps présent , dont vous puissiez faire un bon usage , et encore il s'échape au moment qu'on vous parle.

Profitez donc du temps qui vous reste encore , c'est-à-dire , de ce temps des études que Dieu vous accorde , n'en perdez pas la moindre partie.

Mais comment devez-vous profiter de ce temps si précieux ? Que devez-vous faire ? A quoi votre esprit doit-il être occupé ? A écouter attentivement les avis de vos maîtres , à apprendre très bien vos leçons , en un mot , à faire avec goût tout ce que l'on vous commande dans l'école , de cette manière se verront récompensés tous les soins , et toutes les fatigues de vos maîtres , et de vos parents.

Second quart.

EXPLIQUER.

Adverbes de quantité.

Combien.
Beaucoup.
Peu.
Un peu.
Tant soit peu.
Si peu que rien.
Très , fort.
Assez.
Trop.
Environ et non davantage.
Autant , tout autant.
En quantité.
En grand nombre.
En partie.
Tout au plus.
De plus en plus.

Medio.
 Por mayor.
 Por menor.
 Muy por extenso.

A demi.
 En gros.
 En détail.
 Tout au long.

Tercer cuarto.

Troisième quart.

CONJUGAR.

CONJUGUER.

Último cuarto.

Quatrième quart.

HABLAR.

PARLER.

Su hermano de V. es sabio.—Si, señor, es mucho lo que ha estudiado.—Trabaja V. ?—Poco.—Si trabaja poco, poco comerá.—El reino de España es rico ?—Este reino es rico en dinero.—Quiere V. vino y agua ?—Yo tengo bastante agua, no quiero mas.—Tiene V. mucho dinero ?—No, señor, he gastado demasiado en mi viaje.—Debe V. alguna cosa ?—Poco, ya he pagado parte de lo que debía.—Qué debía V. ?—Cuando mas doscientos francos.—Qué hace su primo ?—El ha sido maltratado de tal manera que le han dejado medio muerto.

—Votre frère est-il savant ?—
 Oui, monsieur, il a beaucoup étudié.
 —Travaillez-vous ? — Je travaille peu.—Si vous travaillez peu, vous mangerez peu.—Le royaume d'Espagne est-il riche ? — Il est très riche en argent.—Voulez-vous du vin et de l'eau ? — J'ai assez d'eau, je n'en veux pas davantage. — Avez-vous beaucoup d'argent ? — Non, monsieur, j'en ai dépensé trop dans mon voyage. — Devez-vous quelque chose ?—Je dois peu, j'ai payé en partie ce que je devais. — Que deviez-vous ?—Je devais tout au plus deux cent francs. — Que fait votre cousin ? — Il a été tellement battu qu'il est resté à demi mort.

Leccion trigésima-sexta.

Trente-sixième Leçon.

Primer cuarto.

Premier quart.

LEER Y TRADUCIR.

LIRE ET TRADUIRE.

Para pasar el tiempo de los estudios felizmente y con tranquilidad, os basta, carísimos alumnos, seguir los avisos que os he dado en las lecciones precedentes.

Pour passer les études avec bonheur et tranquillité, vous n'avez qu'à suivre, mes chers élèves, les avis que je vous ai donnés dans les leçons précédentes.

Vosotros debéis renunciar á todas

Vous devez renoncer à toutes vos

perversas inclinaciones, á la pereza, á la disipacion y hacer á Dios durante este tiempo el sacrificio de todo lo que no contribuye á vuestra buena educacion.

Debeis asistir puntualmente á la escuela, que es como el teatro de la civilidad y de la virtud, donde se os enseña cuanto os conviene saber para conduciros con utilidad y honor en la sociedad, cumpliendo con las obligaciones de vuestro estado.

Segundo cuarto.

ESPLICAR.

Adverbios de número y orden.

Cuantas veces.

Adverbios de orden.

Primeramente, ó en primer lugar.

Lo segundo.

En tercer lugar.

En cuarto lugar.

Ante todas las cosas.

Consecutivamente.

Juntamente.

A su vez.

En fila.

En tropa.

Confusamente.

Enteramente.

Totalmente.

Tercer cuarto.

CONJUGAR.

Último cuarto.

HABLAR.

—Que hace su sobrino de V.? está siempre enfermo? — Si, señor,

inclinaciones perversas, á la perezosa á la dissipacion, et sacrifier á Dieu pendant ce temps, tout ce qui ne contribue pas à votre bonne éducation.

Vous devez assister ponctuellement à l'école, qui est comme le théâtre de la civilisation et de la vertu, où l'on vous enseigne tout ce qu'il convient de savoir pour vous conduire avec utilité et avec honneur dans la société en accomplissant les obligations de votre état.

Second quart.

EXPLIQUER.

Adverbes de nombre et d'ordre.

Combien de fois.

Adverbes d'ordre.

Premièrement ou en premier lieu.

Secondement.

En troisième lieu.

En quatrième lieu.

Avant toutes choses.

De suite.

Ensemble.

À son tour.

À la file.

En foule.

Pêle mêle.

De fond en comble.

Tout à fait.

Troisième quart.

CONJUGUER.

Quatrième quart.

PARLER.

Que fait votre neveu? est-il toujours malade? — Oui, monsieur,

cuantas veces yo he impedido que no se hiciese mal.—Qué es preciso amar primeramente, y ante todas las cosas? — Es preciso amar á Dios y de este modo tendremos lugar de esperar en su divina misericordia.—Qué se pasa en este mundo? — Los buenos y los malos están juntos.—Que hacen los buenos cristianos? —Cumplen totalmente sus obligaciones.

Leccion Trigésima-séptima.

Primer cuarto.

LEER Y TRADUCIR.

Después de Dios nuestros padres deben ocupar el primer lugar en nuestros corazones; lo que nos dá á entender el Señor, cuando en sus divinos preceptos, á continuacion de los tres primeros que pertenecen á su honor, nos manda honrar á nuestros padres. Nos manifiesta claramente, que después de lo que debemos á su divina magestad, no hay obligacion mas estrecha que la que tenemos á nuestros padres que nos han dado el ser y la vida, y han empleado todo su cuidado en conservárnosla. Debemos por consiguiente profesarlos un amor sincero; un verdadero agradecimiento, que nazca de la consideracion de los beneficios que de ellos hemos recibido, y recibimos continuamente y una verdadera sumision, y obediencia. Tenemos estrecha obligacion de conciliar y corresponder por nuestra parte, al sin número de beneficios que nos han hecho; ayudarlos, servirlos, complacerlos en todo, y consignarlos en una palabra después de Dios los primeros.

combien de fois j'ai empêché qu'il ne se fit mal.— Que faut-il aimer premièrement et avant toutes choses?—Il faut aimer Dieu, et de cette manière nous aurons lieu d'espérer en sa divine miséricorde.—Que se passe-t-il dans ce monde?—Que les bons et les méchants sont ensemble.—Que font les bons chrétiens?—Ils remplissent tout à fait leurs obligations.

Trente-septième Leçon.

Premier quart.

LIRE ET TRADUIRE.

Après Dieu nos pères doivent occuper la première place dans nos cœurs; c'est ce qui nous fait entendre le Seigneur, quand dans ses divins preceptes, à la continuation de trois premiers qui appartiennent à son honneur, nous commande d'honorer nos pères. Il nous manifeste clairement, qu'après ce que nous devons à sa divine magesté, il n'y a pas obligation plus étroite que celle que nous devons à nos pères qui nous ont donné l'être et la vie, et qui ont employé tous leurs soins pour nous la conserver. Par conséquent nous devons leur témoigner un amour sincère; une vraie reconnaissance, pour les bienfaits dont ils vous ont comblés et que vous recevez d'eux continuellement; et une vraie soumission et obéissance. Nous sommes strictement obligés de correspondre de notre part à l'infinité des bienfaits que nous avons reçu d'eux. Nous devons les aider, les servir, leur être agréables en tout, et les considérer en un mot les premiers après Dieu.

Segundo cuarto.

ESPLICAR.

Adverbios de modo y calidad.

- Comodamente.
- Con repugnancia, de mala gana.
- De buena gana. }
- Con gusto. }
- Casualmente. }
- Que quiera. }
- Que no quiera. }
- A cubierto.
- Claramente.
- A la moda.
- Sin razon.
- De veras, seriamente.
- A porfia.
- Todo junto, todo. }
- De una vez. }
- De repente.
- En voz alta.
- En voz baja.
- De propósito.
- De priesa.
- De paso.
- Sin mas ni menos.
- Asi.
- De memoria.
- De rodillas.
- En pié.
- Lo mismo.

Second quart.

EXPLIQUER.

Adverbes de mode et de qualité.

- A l'aise.
- A contre cœur, à regret.
- Volontiers, de bon cœur.
- Par hasard.
- Bon gré, mal gré.
- A couvert.
- Clairément.
- A la mode.
- Sans raison.
- Tout de bon.
- A l'envie.
- Tout à la fois.
- Subitement.
- A haute voix.
- Tout bas.
- Exprès.
- A la hâte.
- En passant.
- Sans autre compliment.
- Passablement.
- Par cœur.
- A genou.
- Debout.
- De même.

Tercer cuarto.

CONJUGAR.

Ultimo cuarto.

HABLAR.

- Podrá V. hacer esta diligencia?
- Yo la haré á mi gusto. — Su so-
- brino de V. es bueno? —No, señor,

Troisième quart.

CONJUGUER.

Quatrième quart.

PARLER.

- Pourrez-vous faire cette diligen-
- ce? —Je la ferai á mon aise. —Notre
- neveu est-il bon? —Non, monsieur,

tiene mala condicion, todo lo hace de mala gana.—Su hijo de V. es obediente en la escuela?—Es obediente en todas partes, y hace de buena gana todo cuanto se le manda. —Ha recibido V. alguna noticia de su tierra?—Ayer encontré casualmente á un hombre de mi tierra.—Ha hurtado V. alguna cosa en mi jardin?—No señor.—Si me confiesas claramente la verdad yo te lo perdonaré todo. —Que sucede en el dia de corpus?—En este dia se ven muchos vestidos de moda.

il a un mauvais caractère.—Votre fils est-il obéissant en classe?—Il l'est par tout, et il faut de bon cœur tout ce qu'on lui commande.—Avez vous reçu quelque nouvelle de votre pays?—Hier je rencontraï par hasard un homme de mon pays.—Avez vous volé quelque chose dans mon jardin?—Non monsieur.—Si vous m'avouez clairement la vérité je vous pardonnerai.—Que fait-on le jour de la fête-Dieu?—Dans ce jour on voit bien des habits à la mode.

Trente-huitième Leçon.

Premier quart.

LIRE ET TRADUIRE.

DÈS BELLES-LETTRES.

Les Belles- lettres sont l'assemblage de toutes productions de l'esprit, tant en vers qu'en prose, dont le but est de plaire ou d'instruire en amusant ; ainsi à l'exception des arts, des métiers et des sciences exactes , qui fondées sur des démonstrations abstraites ne sont pas susceptibles d'être présentées d'une manière agréable, toutes les connaissances humaines forment l'objet des Belles-lettres ; mais la poésie et l'éloquence (ou plutôt l'art qui les dirige) sont restées presque exclusivement en possession du titre de Belles-lettres.

DE L'ÉLOQUENCE ET DE L'ART ORATOIRE.

L'éloquence proprement dite , est le talent de persuader, c'est-à-dire, de faire passer avec rapidité et d'imprimer avec force dans l'ame des autres les sentiments dont on est soi-même pénétré.

L'éloquence est donc une faculté naturelle que l'étude ne peut jamais donner, mais il faut convenir aussi que le talent sans culture ne produit ordinairement que quelques morceaux épars et imparfaits : l'art réuni au talent fait éclore les chefs-d'œuvres, objet de notre admiration, il sert de guide à l'orateur favorisé de la nature et lui donne des règles sûres pour discerner le bon du mauvais.

Cet art n'est autre chose qu'un recueil d'observations faites sur les discours des grands orateurs. Leurs remarques rassemblées et mises en

orden forment *l'art oratoire* et l'enseignement de cet art se nomme *rétorique* on peut donc définir *l'art oratoire*, ou la *rétorique*; la théorie des moyens que l'étude et l'expérience ajoutent à l'éloquence naturelle. L'éloquence et l'art oratoire diffèrent l'un de l'autre en ce que l'éloquence trouve, crée, répand; l'art oratoire choisit et dispose; l'éloquence est le talent de la parole; la *rétorique* n'en est que l'art.

OBJET DE LA RÉTHORIQUE.

La *rétorique* embrasse toutes les matières qui peuvent être l'objet de nos discours et n'appartient pas plus particulièrement à la prose qu'à la poésie; elle indique également au théologien, au philosophe, à l'historien, à l'orateur et au poète les moyens de se rendre maître des esprits et de soumettre les volontés; nous ne parlerons dans ce traité que des discours oratoires et de ses différentes espèces.

Segundo cuarto.

ESPLICAR.

Adverbios de interrogacion.

Cuándo?

Por qué.

Cuanto?

Cuántas veces?

Cómo?

Adverbios de afirmacion.

Si

Ciertamente.

A la verdad.

De verdad.

Tercer cuarto.

CONJUGAR.

Último cuarto.

HABLAR.

Quando me pagará V. lo que me debe?—Yo pagaré mañana.—Porque dice V. eso? Porque lo he oido en la ciudad.—Cuanto tiempo ha

Second quart.

EXPLIQUER.

Adverbes d'interrogation.

Quand?

Pourquoi?

Combien?

Combien de fois?

Comment?

Adverbes d'affirmation.

Oui.

Certainement.

A la vérité.

En vérité.

Troisième quart.

CONJUGUER.

Quatrième quart.

PARLER.

Quand me payerez-vous ce que vous me devez?—Je vous payerai demain.—Pourquoi dites-vous cela?—Parce que je l'ai entendu en vil-

que ha ido V. en Francia?—Hace tres meses.—Como está V.—Yo estoy muy bien.—Hará V. bien eso?—Sí, muy bien.—Su hermano de V. llegará á Italia? Mi hermano llegará.—Que hace su antiguo amigo?—El me ha engañado; á la verdad, asi lo habia discurrido. le.—Combien y a-t-il de temps que vous avez été en France?—Il y a trois mois.—Comment vous portez-vous?—Je me porte très bien.—Ferez-vous cela?—Oui, je le ferai.—Votre frère arrivera-t-il en Italie?—Mon frère arrivera.—Que fait votre ancien ami?—Il m'a trompé en vérité, je me l'étais imaginé.

Lección trigésima-nona.

Primer cuarto.

LEER Y TRADUCIR.

Las obligaciones que tenemos como cristianos, y como individuos de la sociedad destinados á vivir entre nuestros semejantes, son distintas; pero la primera y principal es la de conocer y amar á Dios, al cual la naturaleza toda reconoce y adora del modo mas admirable; y nosotros, criaturas racionales hechas por él á su imagen y semejanza, debemos ser los primeros en cumplir un deber tan sagrado.

Dios es el Ser supremo que ha criado y conserva todas las cosas; y por lo mismo Señor absoluto de todas ellas. Con la misma facilidad con que las ha sacado de la nada, puede aniquilarlas y destruirlas; porque siendo como es Todopoderoso, no hay cosa imposible ni difícil á su divina Omnipotencia. Con sola esta idea de su poder infinito, entramos luego en la de su inmensa Grandeza; pues ocupa todo cuanto ha criado, estando siempre presente en los cielos, en la tierra, y en los abismos.

Dios, que es la suma bondad infinita, se dignó criar al hombre á imagen y semejanza suya; y no se contentó con darle una figura mas noble que á las demás criaturas, sino que le dió una alma racional capaz de conocer en esta vida, y de verle y gozarle despues por toda una eternidad; criando tambien una infinidad de animales para recreo y utilidad del hombre.

Debemos pues en primer lugar adorar á Dios con la mas profunda humildad, y con un temor santo nacido del sumo respeto que se merece, como supremo señor del universo; amarle con todo nuestro corazon como el mejor y mas tierno de todos los padres, obedeciendo puntualmente y con la mayor exactitud cuanto nos manda en sus divinos preceptos, si queremos no desmentir el glorioso nombre de hijos suyos.

Segundo cuarto.

Second quart.

ESPLICAR.

EXPLIQUER.

Adverbios de comparacion.

Adverbes de comparaison.

Así.

Ainsi.

Tambien.

Aussi.

Tanto.

Autant.

Otro tanto.

Tout autant.

{Asimismo.

De même.

{Del mismo modo.

Pareillement, également.

Igualmente

En pareil cas.

En tal caso.

Adverbios de junta ó separacion.

Adverbes d'union ou de séparation.

A la vez, todo junto, de un golpe.

Tout à la fois, tout d'un coup.

Universalmente.

Universellement.

Aparte, separadamente.

Apart, séparément.

Atras.

En arrière.

De otra manera.

Autrement.

En particular.

En particulier.

Tercer cuarto.

Troisième quart.

CONJUGAR.

CONJUGUER.

Último cuarto.

Quatrième quart.

HABLAR.

PARLER.

—Que han enseñado los apóstoles? — La ley de Dios y así hacen los sacerdotes de nuestros tiempos.

—Qu'ont enseigné les apôtres? —

Ils ont enseigné la loi de Dieu, ainsi

—Este libro está mejor que su gramática? — Si señor, está mejor.

font les prêtres de nos temps.—Ce

livre est-il meilleur que votre gram-

Yo soy tambien de su parecer.

maire?—Oui, monsieur, il est meilleur.

—Je suis aussi de votre avis.

Este diario vale tanto como este

—Ce journal vaut-il autant que ce

cahier?—Oui, monsieur, ce jour-

cuaderno? — Si, señor, este diario

nal vaut autant que ce cahier.—Vo-

tre frère a-t-il beaucoup d'argent?

vale tanto como este cuaderno.

—J'en ai tout autant que lui.—Etes-

vous content de votre neveu?—Com-

Su hermano tiene mucho dinero?

me il se comportera à mon égard, je

Yo tengo otro tanto.

ferai du même au sien.—Votre cha-

—Está V. contento de su sobrino?

—De la manera que se portará conmigo yo me portaré con él.

—Su sombrero, y el

de su tío son buenos?—Mi sombrero y el de mi tío son igualmente buenos.—Qué aconteció ayer en la ciudad?—La casa de mi primo se hundió de un golpe.—Quién obra universalmente?—Dios solo obra universalmente.—Es mejor rezar todos juntos, que cada uno aparte?—Es mejor rezar todos juntos que cada uno aparte.—Adónde está su amigo?—Se quedó atrás.

peau et celui de votre oncle sont-ils bons?—Mon chapeau et celui de mon oncle sont également bons.—Que se passa-t-il hier en ville?—La maison de mon cousin s'abîma tout d'un coup.—Qui agit universellement?—Dieu seul agit universellement.—Vaut-il mieux prier tous ensemble que chacun en particulier?—Il vaut mieux prier tous ensemble que chacun en particulier.—Où est votre ami?—Il est resté en arrière,

Quarantième Leçon.

Premier quart.

LIRE ET TRADUIRE.

DU DISCOURS ORATOIRE.

On appelle oratoire un discours préparé pour les occasions publiques et brillantes; il est le vaste champ où l'éloquence peut étaler ses plus grandes richesses, en les distribuant néanmoins d'une manière proportionnée au sujet qu'elle traite, et au lieu où elle se montre, soit que dans nos temples elle annonce au peuple les vérités augustes de la religion, et qu'elle loue les saints et les grands hommes, soit que dans le sanctuaire de la justice, elle défende la fortune, la vie, et l'honneur des citoyens; soit enfin que dans les assemblées des nations et les cabinets des rois, elle discute les intérêts des peuples et des souverains.

On rapporte ordinairement tous les discours oratoires à trois genres que l'on nomme : genre démonstratif, genre délibératif et genre judiciaire.

Le genre démonstratif loue ou blâme; à ce genre se rapportent le panygérique, l'oraison funèbre, les discours de réceptions, les complimens aux princes, etc. etc.

Le genre démonstratif admet toute la richesse et la magnificence du style.

Le genre délibératif conseille ou dissuade, ou engage à ne pas agir. Il renferme tous les discours que se font devant les assemblées délibérantes pour les engager à prendre de telles mesures ou à rejeter de tels projets.

À l'égard du style, il doit être simple mais noble; il doit se distinguer plus par la solidité des pensées et la justesse du raisonnement que par l'éclat des expressions.

Le genre judiciaire roule sur l'accusation et la défense et comprend tous les discours qui se font au barreau. Tels sont les plaidoyers de Cicéron.

Mais qui ne voit au premier coup d'œil que les trois genres rentrent

nécessairement par beaucoup d'endroits les uns dans les autres, en louant la vertu on exhorte à la pratiquer; en blamant le vice on engage à l'éviter. Voilà le genre délibératif uni au démonstratif; la plupart des questions judiciaires rentrent dans le genre délibératif. Y a-t-il eu des embûches ou non; s'il y en eu qui les a dressées, Milon a-t-il pu tuer justement Claudius ou non, voilà le genre délibératif mêlé au judiciaire; de là on peut conclure que cette distinction est assez inutile.

On peut en dire autant de la division en genre simple, genre tempéré et genre sublime. On appelle simple, celui qui convient au sujet vulgaire et subordonné; tempéré celui qui est susceptible de simplicité et d'ornement. Le genre sublime est réservé aux grands sujets, mais est-il de sujet tellement déterminé en un seul genre, qu'il exclut les deux autres? nous ne le croyons pas. Un genre de discours tellement simple qui ne pourrait comporter ni ornement ni sublime, ne serait pas oratoire, de même un genre susceptible d'ornement ne peut jamais l'être au point d'exclure la simplicité qui toujours a son prix. A l'égard du genre sublime il n'est pas de sujet, qui exige, qui permette même d'être continuellement sublime.

Une troisième classification peut avoir un objet plus direct et plus réel: ce sont les parties de la composition qu'on peut appeler les parties de la rhétorique.

Segundo cuarto.

ESPLICAR.

Adverbios de negacion.

No.

No.

Ni.

No.

No por cierto, de ningún modo.

Tampoco.

Nada.

Palabra.

Ya.

Gota.

Jamás.

Ninguno.

Nadie.

Tercer cuarto.

CONJUGAR.

Second quart.

EXPLIQUER.

Adverbes de négacion.

Non.

Ne.

Ni.

Pas, point, non pas.

Point de tout, nullement.

Non plus.

Rien.

Mot.

Plus.

Goutte.

Jamais.

Pas un.

Personne.

Troisième quart.

CONJUGUER.

Último cuarto.

Quatrième quart.

HABLAR.

PARLER.

—Este niño sabe hablar ya?—
No, señor.—Podemos salvarnos?
Nosotros podemos salvarnos, porque
Dios no manda lo imposible.—Quiere
V. escribir una carta?—Yo no
puedo, no tengo tinta, ni papel.—
Ha visto V. á su primo?—Sí, señor,
le convidé á comer, y no quiso de
ningun modo consentir á quedarse.
—Quién ha criado el mundo?—
Dios hizo el mundo de la nada.—Su
hermano habló en su casa?—El no
habló palabra.—Qué has hecho toda
la mañana, hijo mio?—Padre mio
he estado muy ocupado.—Tú no
saldrás ya.—Qué hace su tio?—Es-
tá muy enfermo y no se queja ja-
más.

Cet enfant sait-il déjà parler?—
Non, monsieur.—Pouvons nous nous
sauver?—Nous pouvons nous sau-
ver, parce que Dieu ne commande
pas l'impossible.—Voulez-vous écri-
re une lettre?—Je ne puis pas, je
n'ai ni encre ni papier.—Avez-vous
vu votre cousin?—Oui, monsieur,
je l'invitai à diner, et il ne voulut
point du tout consentir à rester.—
Qui a créé le monde?—Dieu a créé
le monde de rien.—Votre frère dit-il
quelque chose chez vous?—Il ne dit
pas mot.—Qu'as-tu fait, mon fils, pen-
dant toute la matinée?—J'ai été très
occupé, mon père.—Tu ne sortiras
plus.—Que fait votre oncle?—Il est
très malade et il ne se plaint ja-
mais.

Leccion Cuadrigésima-primera.

Primer cuarto.

LEER Y TRADUCIR.

No puede el hombre cometer delito alguno que se oculte á los ojos de Dios, porque como es inmenso, está en todas partes á un mismo tiempo: todo lo vé, y todo lo sabe: él está mirando todas nuestras acciones, oye todas nuestras palabras, penetra nuestros mas íntimos pensamientos, y descubre hasta las mas ocultas inclinaciones de nuestro corazon.

Sabiendo que Dios lleva una razon exacta de todos nuestros pensa-
mientos, deseos, palabras y obras, y que de todo le hemos de dar algun
dia estrecha cuenta, debemos poner el mayor cuidado en no hacer cosa
alguna que sea contraria á su divina ley; y si por desgracia nuestra in-
currimos en alguna falta contra ella, debemos inmediatamente pedirle
perdon con la mayor humildad y corregirnos.

El hombre se compone de dos sustancias, una espiritual que es el
alma, y otra material que es el cuerpo: el alma es la mas noble, por
ser la que piensa, la que quiere, la que dirige todas nuestras acciones, y
la que siendo inmortal por su naturaleza, ha de durar eternamente; e

cuerpo es la sustancia ménos noble , pues está sujeto á mil imperfecciones, á mil males, y últimamente á la muerte.

De esto se infiere que debemos cuidar principalmente del alma y procurar mejorarla cada dia ; siendo como es la parte mas escelente de nosotros mismos, la que nos distingue de los animales, y por la que nos asemejamos al Criador : é igualmente se sigue de lo dicho, que no debemos omitir en manera alguna el cuidado del cuerpo, á fin de conservarle, y hacerle cada dia mas apto para el servicio del alma.

Estamos obligados á ilustrar nuestro entendimiento con todos los conocimientos útiles que nos sea posible adquirir ; y cómo en la niñez nos es imposible aprenderlos por medio de nuestras propias observaciones , es necesario que procuremos ganar el afecto de nuestros maestros con nuestra docilidad y aplicacion , á fin de que se dediquen con gusto á darnos la instruccion necesaria, para que podamos cumplir con nuestras obligaciones respectivas.

Es necesario que oigamos con la mayor atencion á las personas que están dedicadas á nuestra enseñanza, para sacar todo el fruto posible del trabajo que se toman por nuestro propio bien ; recompensándolas con nuestro modo y buen comportamiento de las impertinencias que tienen que sufrirnós, y del tiempo y de la paciencia que emplean : no distrayéndonos con bagatelas, ni dando lugar con nuestra poca aplicacion, á que se enfaden de nuestra indiferencia.

Segundo cuarto.

Second quart.

ESPLICAR.

EXPLIQUER.

De las preposiciones.

Des prépositions.

P. Que es preposicion ?

D. Qu'est ce que la préposition ?

R. Es una parte indeclinable de la oracion que unida á otra parte de la oracion la rige y gobierna.

R. Cest une partie indéclinable du discours, qui unie à une autre partie du discours la régit et la gouverne.

Las preposiciones pueden ser simples y compuestas , y unas rigen genitivo, y otras dativo , otras acusativo ó nominativo.

Les prépositions sont simples ou composées , et les unes régissent le génitif et les autres le datif ; certaines l'accusatif ou le nominatif.

De las preposiciones que rigen genitivo.

Prépositions qui régissent le génitif.

Al lado.
En quanto á.
En órden á.
A lengua del agua.
A cubierto.
Al abrigo.
Por.
En reverencia de.
A la moda.

A coté de.
A l'égar de.
A propos de.
A fleur d'eau.
A couvert de.
A l'abri de.
A cause de.
En l'honneur de.
A la mode.

Escepto.	A la réserve de.
Al encuentro.	A la rencontre de.
Al rededor de.	Autour, ou à l'entour.
Sin noticia.	A l'inçu de.
De esta parte de.	Au deça de.
De la otra parte de.	Au delà de.
Encima del.	Au dessus de.
Debajo.	Dessous, ou au dessous de.
Por medio de.	Au travers de.
Con peligro de.	Au péril de.
En lo interior.	Au dedans de.
Fuera.	Dehors, ou au dehors de.
Junto.	Près ou au près de.
Cerca.	Au près de.
A la vuelta.	Au retour de.
En el contorno, ó en las cercanías.	Aux environs de.
A costa.	Aux dépens.
A la orilla.	Le long de.
Lejos.	Loin.
Frente.	Vis à vis.
Otros tantos, otras tantas.	Autant.
En materia.	En fait.
Mucho.	Beaucoup.
Poco.	Peu.
Tanto.	Tant.
Demasiado.	Trop.
Bastante.	Assez.
Mas.	Plus, davantage.
Menos.	Moins.

Tercer cuarto.

Troisième quart.

CONJUGAR.

CONJUGUER.

Último cuarto.

Quatrième quart.

HABLAR.

PARLER.

—Cuáles personas estaban en el palacio? — Al lado del rey habia muchos cortesanos. — Qué pasó en su casa? — En cuanto al pleyto de que V. me ha hablado, está en buen estado. — Que dice V. de nuevo? — En órden à lo que hemos dicho, to-

Quelles personnes étaient au palais? — A coté du Roi il y avait beaucoup de courtisans. — Que se passa chez vous? — A l'égard du procès dont vous m'avez parlé, il est en bon état. — Que dites-vous de nouveau? — A propos de ce dont nous

do está bien compuesto. — Qué hizo V. el otro día tan malo? — Me puse á cubierto de la tempestad. — Y V. que hizo? — Yo me puse igualmente al abrigo del viento. — Ha marchado V. aun? — No, señor; por mis ocupaciones no he podido todavía emprender mi viaje.

nous avons parlé, tout est en bon ordre. — Que fîtes vous l'autre jour si mauvais? — Je me mis à couvert de la tempête. — Et vous que fîtes-vous? — Je me mis également à l'abri du vent. — Êtes-vous parti encore? — Non, monsieur, à cause de mes occupations, je n'ai encore pu entreprendre mon voyage.

Quarante-deuxième Leçon.

Premier quart.

LIRE ET TRADUIRE.

DES PARTIES DE LA RÉTHORIQUE.

Quelque matière que traite l'orateur, il faut toujours qu'il commence par concevoir son sujet et les matériaux qu'il comporte; c'est *l'invention*; il doit ensuite en disposer les parties dans un ordre naturel et judicieux; c'est *la disposition*; il faut enfin, qu'il les exprime dans un style adapté au sujet et aux circonstances; c'est *l'élocution*.

Telles sont les trois premières fonctions de l'orateur.

On en ajoute une quatrième que Démostène, au rapport de Cicéron, regardait comme la principale; c'est la *prononciation* ou *l'action*.

DE L'INVENTION

Première partie.

L'objet de l'orateur est de persuader; l'invention oratoire consiste donc à trouver les moyens de persuasion.

Ces moyens se réduisent à trois, *convaincre, plaire et toucher*. On convainc par les preuves; on plaît par l'expression des mœurs; et on touche en inspirant à ses auditeurs des passions convenables.

PREUVES PAR RAISONNEMENT.

On entend par preuves les raisons dont l'orateur appuie la vérité qu'il veut établir, ou le fait qu'il avance.

Démostène, prince des orateurs grecs, excellait surtout dans cette partie: un exemple pris d'un discours de ce grand orateur contre Eschine, nous en convaincra.

Son adversaire lui reprochait d'avoir par ses conseils fait décréter contre Philippe la guerre, dont les résultats avaient été si funestes à la république.

Démotène prend un parti dont la seule conception prouve les ressources de son génie. Il nie formellement qu'il ait été vaincu ; il affirme qu'il a été vainqueur ; et ce qui est plus fort il le prouve.

Écoutez le s'adresser à Eschine :

« Malheureux , si c'est le désastre public qui te donne tant d'audace, quand tu devrais en gémir avec nous , aissais donc de faire voir, dans ce qu'il a dépendu de moi, quelque chose qui ait contribué à notre malheur ou qui n'ait pas dû le prévenir. Partout où j'ai été en ambassade, les envoyés de Philippe ont-ils eu quelque avantage sur moi ? non , jamais, non, nulle part, ni dans la Thrace, ni dans Bisance, ni dans Thèbes ; mais ce qui j'avais fait par la parole, Philippe le détruisait par les armes, et tu t'en prends à moi ! et tu ne rougis pas de m'en demander compte ! Ce même Démotène dont tu fais un homme si faible, tu veux qu'il l'emporte sur les armes de Philippe, et avec quoi, avec la parole ; car il n'y avait que la parole qui fut à moi, je ne disposais ni des bras, ni de la fortune de personne. Je n'avais aucun commandement militaire et il n'y que toi d'assez insensé pour m'en demander raison. Mais que pouvait, que devait faire l'orateur d'Athènes, voir le mal dans sa naissance, le faire voir aux autres, et c'est ce que j'ai fait. Prévenir autant qu'il était possible les retards, les faux prétextes, les appositions d'intérêts, les mépris, les fautes, les obstacles de toute espèce trop ordinaires entre des républiques alliées et jalouses, et c'est ce que j'ai fait ; opposer à toutes les difficultés le zèle, l'empressement, l'amour du devoir, l'amitié, la concorde, et c'est ce que j'ai fait ; sur aucun de ces points je défie qui que ce soit de me trouver en défaut et si l'on demande comment Philippe l'a emporté, tout le monde répondra pour moi ; par ses armes qui ont tout envahi ; par son or qui a tout corrompu ; il n'était en moi de combattre ni l'un ni l'autre ; je n'avais ni trésors, ni soldats. Mais pour ce qui est de moi, j'ose le dire, j'ai vaincu Philippe, et comment, en refusant ses largesses, en résistant à la corruption ; quand un homme s'est laissé acheter ; l'acheteur peut dire qu'il a triomphé de lui ; mais celui qui demeure incorruptible, peut dire qu'il a triomphé du corrupteur ; ainsi donc, autant qu'il a dépendu de Démotène Athènes a été victorieuse, Athènes a été invincible ».

Voilà un modèle parfait de l'argumentation oratoire ; quelle justesse dans les pensées ! quelle liaison dans les raisonnements qui se fortifient les uns les autres et ne laissent à l'adversaire, ni le temps de respirer, ni le temps de contredire !

Segundo cuarto.

Second quart.

ESPLICAR.

EXPLIQUER.

De las preposiciones que rigen al dativo.

Des prépositions qui régissent le datif.

Conforme.

Conformement.

Hasta cerca.

Jusqu'auprès.

Hasta aquí.

Jus qu'ici.

Hasta allí, ó allá.

Jus que là.

Hasta dentro.
Hasta hoy.
En cuanto á mí.

Jusque dans.
Jus qu'aujourd'hui.
Quant à moi.

Tercer cuarto.

CONJUGAR.

Troisième quart.

CONJUGUER.

Último cuarto.

HABLAR.

Quatrième quart.

PARLER.

—Qué crimen habia cometido este hombre?—El habia cometido un grande crimen, tambien ha sido castigado conforme á las leyes del reino. — Qué hará V. mañana? — Iré hasta cerca la ciudad de Barcelona.—La casa de su hermano está hermosa? — No se ha visto hasta aquí cosa semejante.—Los niños de esta escuela son sabios?—Su ignorancia ha llegado hasta tanto que ninguno puede responder á las preguntas mas fáciles. — Su tío tiene salud?—No, señor, está todavía enfermo; los ladrones le han perseguido hasta dentro de su casa.—Los bienes de su hijo casado estan en buen órden?—Hasta hoy me parece que estan en buen estado.—Tendrá V. tiempo mañana de esperarme en su casa?—Sí, señor, yo tendré tiempo, pero, en cuanto á mí, dudo mucho que V. venga.

—Cet homme, quel crime avait-il commis?—Il en avait commis un bien grand, aussi il a été puni conformément aux loix du royaume.— Que ferez-vous ce matin? — J'irai jusqu'àuprès de la ville de Barcelone.—La maison de votre frère est-elle jolie?—Jus qu'ici, on n'a jamais rien vu de semblable.—Les enfants de cette école sont-ils savants?— Leur ignorance est arrivée jusqu'à là qu'aucun ne peut répondre aux questions les plus faciles. — Votre oncle se porte-t-il bien? — Non, monsieur, il est encore malade; les voleurs l'ont poursuivi jusqu'à dans sa maison. — Les affaires de votre fils marié, sont-elles en bon état? —Jus qu'aujourd'hui, il me semble qu'elles vont assez bien. — Aurez-vous le temps demain de m'attendre chez vous? — Oui, monsieur, j'ai le temps, mais quant à moi, je doute beaucoup que vous veniez.

Leccion Cuadrigésima-tercera.

Primer cuarto.

LEER Y TRADUCIR.

Aprende desde la niñez á vencer tus malas inclinaciones, porque las pasiones no tienen aun en esta edad el vigor ni fuerza que adquieren

despues, si procuras resistirlas y sujetarlas desde luego; mas si despreciando este saludable consejo dejas que se apoderen de tu corazon, acaso no podrás vencerlas en tu mayor edad, ó cuando ménos te será mas difícil y penosa la victoria.

Para sujetar nuestras pasiones es necesario que obre la reflexion, considerando las funestas consecuencias que se han de seguir de lo contrario. Si un niño propenso á la cólera no trata desde luego de reprimir esta pasion, se le verá que en experimentando el mas pequeño contratiempo, se sale de sus quicios, poniéndose como un furioso; con la edad se fortalecerá la pasion y es imposible prever el sin número de excesos que está dispuesto á cometer: pues, hijo mio, para evitar todo esto, aprende á sofocar tus malas inclinaciones desde tus primeros años.

La comida, requisito indispensable para conservar la vida, puede dañarnos de varios modos: la calidad de la comida, la cantidad de lo que se come y el modo de comer, son otras tantas cosas que hemos de tener presentes para hacer buen uso del alimento que el Criador nos concede, y evitar por este medio las enfermedades, el entorpecimiento de los sentidos, y otras funestas consecuencias que trae consigo el exceso en comer y beber.

Los niños son por lo regular propensos á la gula, y cuando tienen á su disposicion dulces, fruta, ó cualquier manjar de su gusto, no saben contenerse: por lo cual es necesario enseñarles desde muy tiernos á que moderen su apetito, guardando para postre de comida los dulces que hayan recibido de regalo; que se contenten con una moderada cantidad de fruta, á juicio de sus padres ó personas á cuyo cargo están; y que en advirtiéndoles estas, que la fruta está verde y conviene no comerla, se conformen desde luego sin altercar.

Las diversiones honestas nos son permitidas, porque sirven para restablecer el cuerpo y el alma de sus fatigas, y ponernos en disposicion de volvernos al trabajo con nuevo aliento y vigor; mas aunque las diversiones sean lícitas, es preciso usarlas con moderacion, por mero entretenimiento y recreo, destinando únicamente á este objeto el tiempo necesario para aliviarse y renovar las fuerzas.

Los niños deben huir con el mayor cuidado de los juegos de naipes, para no acostumbrarse á tomar el juego por una ocupacion y un estudio, prefiriendo siempre las diversiones que los ponen en movimiento y les hacen ejercitar las fuerzas; porpue son las mas sanas, las mas á propósito para el desarrollo de su educacion física, y de consiguiente las que principalmente contribuyen á hacerlos ágiles, robustos y bien formados.

Segundo cuarto.

Second quart.

ESPLICAR.

EXPLIQUER.

De las preposiciones que rigen al acusativo ó al nominativo.

Des prépositions qui régissent l'accusatif ou le nominatif.

Despues.

Après.

Antes.

Avant.

Delante.
 Detrás.
 Hacia.
 En casa.
 En.
 En.
 Desde.
 Desde.
 Mientras.
 Durante.
 Sobre.
 Debajo.
 Por encima.
 Por.
 Para.
 A pesar.
 Para con.
 Segun.
 Mediante.
 No obstante.
 Cerca.
 Escepto.
 Demas de.
 Tocante, en cuanto.
 Entre.

Devant.
 Derrière.
 Vers.
 Chez.
 En.
 Dans.
 Dès.
 De puis.
 Pendant.
 Durant.
 Sur.
 Sous.
 Par dessus.
 Par.
 Pour.
 Mal gré.
 En vers.
 Suivant.
 Moyennant.
 Non obstant.
 Environ.
 Excepté.
 Outre.
 Touchant.
 Parmi.

Tercer cuarto.

Troisième quart.

CONJUGAR.

CONJUGUER.

Último cuarto.

Quatrième quart.

HABLAR.

PARLER.

—Trabaja V. mucho? — Sí, señor, pero despues de Pascua, yo no trabajaré tanto, y estaré mucho mejor. — Qué harás antes del mes de Julio? — Iré á tomar los baños. — Qué han de hacer siempre los buenos niños? — Han de hacerlo todo, como si estuvieran delante de sus padres. — El castillo de su tio es hermoso? — En otro tiempo habia detrás de este castillo una buena alameda. — Qué pasó en Barcelo-

—Travaillez-vous beaucoup? — Oui, monsieur, mais, après Pâques, je ne travaillerai pas autant, et je me porterai mieux. — Que ferai-vous avant le mois de Juillet? — J'irai prendre les bains. — Que doivent toujours faire les bons fils? — Ils doivent faire toutes leurs actions, comme s'ils étaient devant leurs parents. — Le château de votre oncle est-il beau? — Autrefois il y avait derrière ce château une belle allée

na, treinta dias ha? — Todos los consejeros se juntaron en casa del presidente. — De qué manera Pedro ha ido á su casa de V.? — En silla de posta. — Ha visto V. á su primo? — Yo le encontré en la calle. — Debió V. mucho? — Desde ayer pagamos todas nuestras deudas, gracias á Dios.

d'arbres. — Que se passa-t-il à Barcelone, il y a trente jours? — Tous les conseillers s'assemblèrent chez le président. — Comme Pierre est-il allé chez vous? — En chaise de poste. — Avez-vous vu votre cousin? — Je le rencontraí dans la rue. — Devez-vous beaucoup? — Dès hier nous avons payé toutes nos dettes, Dieu merci.

Quarante-quatrième Leçon.

Premier quart.

LIRE ET TRADUIRE.

PREUVES PAR AUTORITÉ ET PAR EXEMPLE.

Preuves par autorité, c'est invoquer à la faveur de la question qu'on discute les lois anciennes et nouvelles; les maximes des philosophes; les témoignages publics, les monuments. On prouve par induction et par exemple, lors qu'on appuie la cause que l'on défend sur des faits qui peuvent l'éclairer ou lui donner de la force. L'empire est si puissant sur les hommes qu'il n'y a rien de plus efficace pour nous engager à faire quelque chose que de nous montrer de personnes dignes de notre estime qui ont fait dans des circonstances semblables ce qu'on nous conseille de faire.

Cicéron s'est servi avec avantage de ce genre de preuves dans son discours en faveur de la loi Malila.

« Ne balancez plus, Romains, dit l'orateur, à confier la salut et la gloire de l'empire à un homme qui depuis tant d'années est le seul à qui nos alliés ont ouvert avec joie les portes de leurs villes; s'il était besoin d'appuyer notre cause de quelque autorité imposante, nous aurions celle de Publius, si distingué dans la carrière des armes, qui dans une délibération où il s'agit de la guerre, il n'est personne qui ne se fasse un devoir de déférer à ses avis; c'est aussi le sentiment de Curion dont nous avons récompensé les talents et les vertus par de si grands bienfaits; c'est celui de Lintulus, qui a mérité votre estime par la prudence et la fermeté qu'il a employées dans les charges dont vous l'avez revêtu; il est enfin celui de l'intègre et vertueux Cassius. Hé bien, Romains, l'autorité de ces grands hommes n'est-elle pas capable de balancer le discours de ceux qui s'opposeraient à cette loi ».

Segundo cuarto.

Second quart.

ESPLICAR.

EXPLIQUER.

De las conjunciones.

Des conjonctions.

P. Qué es conjuncion ?

D. Qu'est-ce que la conjonction ?

R. Conjuncion es una parte de la oracion indeclinable.

R. La conjonction est une partie indéclinable du discours.

P. En cuántas clases se dividen las conjunciones ?

D. En combien de classes se divisent les conjonctions ?

R. En diez clases , á saber : en copulativas y comparativas ; disjuntivas ; adversativas ; condicionales ; continuativas ; causales ; dubitativas ; exceptativas ; concluyentes ; y de tiempo.

R. En dix classes , savoir : en copulatives et comparatives ; en disjonctives ; adversatives ; conditionnelles ; continuatives ; causales ; dubitatives ; exceptatives ; concludentes ; et de temps.

De las conjunciones copulativas y comparativas.

Des conjonctions copulatives et comparatives.

Y.

Et.

Tan.

Aussi.

Tanto.

Autant.

Y tambien.

Et aussi.

Tambien como, ó que.

Aussi bien que.

Que.

Que.

Así como así.

Aussi bien.

Tan poco como.

Aussi peu que.

Así como.

De même que.

No mas que.

Non plus que.

De tal manera que.

Tellement que.

De forma que.

Si bien que.

Por cuanto.

Autant que.

No solamente, sino tambien.

Non seulement, mais encore.

Además que.

Outre que.

Es á saber ; esto es, que.

C'est-à-dire que.

Tercer cuarto.

Troisième quart.

CONJUGAR.

CONJUGUER.

Último cuarto.

HABLAR.

—Qué hace su sobrino? estudia?
—Sí, señor, es tan prudente como cortés, y yo le amo, como le estimo.
—Qué hará V. la semana que viene?
—Iré á Madrid y tambien á Zaragoza. —Qué le parece á V. del negocio de su hermano?—Yo preveo tambien como V. lo que ha de suceder.—Me esperará V. esta tarde?
—Yo le aguardaré, así como así me he de estar en casa.—Me quiere V.? — Yo le quiero á V. como si fuera mi propio hermano.—Piensa V. en su tío?—Yo no pienso mas en él que si estuviera muerto.—Quiere V. á su sobrina? — Sí señor, no solamente por su hermosura, sino tambien por su inocencia.

Quatrième quart.

PARLER.

—Que fait votre neveu? étudie-t-il?—Ou, monsieur, il est aussi sage que poli, et je l'aime comme je l'estime.—Que ferez-vous la semaine qui vient?—J'irai à Madrid et aussi à Saragosse.—Que pensez-vous de l'affaire de votre frère?—Je prévois aussi bien que vous ce qui doit arriver.—M'attendrez-vous ce soir?—Je vous attendrai, aussi bien dois-je rester à la maison.—M'aimez-vous?—Je vous aime comme si vous étiez mon frère.—Pensez-vous à votre oncle?—Je ne pense pas plus à lui, que s'il était mort.—Aimez-vous votre nièce?—Oui, monsieur, non seulement pour sa beauté, mais encore pour son innocence.

Lección cuadrigésima-quinta.

Primer cuarto.

LEER Y TRADUCIR.

La ociosidad es madre de todos los vicios. En efecto, un hombre sin ocupacion es la polilla y peste de la sociedad, y del cual nada bueno puede esperarse: su misma inaccion llega á fastidiarle; y para huir de este fastidio, no hallando gusto en las cosas buenas, viene á entregarse á las malas; por lo que es necesario acostumbrar á los niños desde sus primeros años, á vencer la pereza, evitar la ociosidad y aplicarse á cosas útiles.

La aplicacion es conveniente á toda clase de personas, é indispensablemente necesaria á aquellas que han de alimentarse con el trabajo de sus manos. Si esta clase de gentes, la mas numerosa en la sociedad, no se acostumbra con tiempo al trabajo, si no aprenden en su juventud algun oficio útil para poder vivir honradamente, su misma miseria fortificada por su inaccion y desidia, los arrastra á todo género de delitos, y acaban desgraciadamente su mala vida.

La potencia que principalmente debe saber dirigir el hombre es la vo-

luntad, para que no elija sino el verdadero bien, y evite lo que es verdadero mal; porque de nada nos servirá que el entendimiento distinga lo justo de lo injusto, y lo bueno de lo malo, si por agradar á nuestras pasiones nos dejamos llevar de la corriente del mal ejemplo, entregándonos al vicio: debemos tener presente, que por ninguna cosa del mundo hemos de abandonar la virtud.

En la tierna edad en que te hallas, hijo mio, sin esperiencia de lo que es el mundo, ni el juicio y madurez que se requieren para formar una idea de los peligros que hay en él para evitarlos, estás en la precision, por tu propio interes, de seguir les acertados consejos que oirás de la boca de tus padres y maestros: estos te marcarán la senda que has de seguir; procura pues no separarte un punto del camino que ellos te designen, teniendo presente, que por obligacion y por afecto son los mas interesados en tu felicidad.

No hay cosa mas preciosa que el tiempo, si hacemos de él el uso que debemos; mas por desgracia se malogra generalmente, y la lástima es que su pérdida es irreparable: algunos pasan toda su vida entregados á la desidia y pereza, siendo inútiles á la Patria, á sus prójimos y á sí mismos; otros viven sobradamente entregados al tumulto de los negocios y ocupaciones humanas, y no parece que nacieron sino solamente para los bienes y cosas de la tierra.

Si los primeros son reprecensibles, no lo son ménos los segundos: es verdad que el hombre ha nacido para el trabajo, pero tambien lo es que ha sido criado para Dios, á quien debe dirigir sus ocupaciones en todos tiempos; y no puede decirse que hace buen uso del tiempo aquel, que vive enteramente olvidado del fin para que la divina Providencia le ha criado.

Segundo cuarto.

Second quart.

ESPLICAR.

EXPLIQUER.

De las conjunciones disjuntivas.

Des conjonctions disjonctives.

Ni.

Ni.

Sea que.

Soit que.

En lugar de.

Au lieu de.

O.

Ou.

O bien.

Ou bien.

De las adversativas.

Des adversatives.

Antes bien.

Au contraire.

Mas, pero.

Mais.

No obstante.

Néanmoins.

Sin embargo.

Cependant.

Aunque.

Encore que.

Bien lejos de.

Bien loin de.

Tercer cuarto.

CONJUGAR.

Troisième quart.

CONJUGUER.

Último cuarto.

HABLAR.

—Qué come su padre? — El no gusta del pan ni de la carne. — Tiene V. salud? — No, señor, yo no puedo dormir ni de dia ni de noche. — Su amigo hará la diligencia? — Sea que la haga, ó no la haga, nada hace al caso. — Qué hará V. toda esta mañana? — En lugar de irme al campo, iré á su casa. — Eso es bueno? — Eso es bueno, ó malo. — Quiere V. castigarme? — Yo perdono á V. pero no vuelva V. mas á ofenderme. — Ha tenido V. alguna desgracia? — Yo he tenido en toda mi vida muchas desgracias, no obstante nunca me quejo. — Ciceron era cristiano? — No, señor, aunque no era cristiano, ha conocido al Sér Supremo. — Su amo ha dado á V. algo? — No, señor, bien lejos de haberme dado algo, lo ha guardado todo para sí.

Quatrième quart.

PARLER.

—Que mange votre père? — Il n'aime ni le pain, ni la viande. — Avez-vous de la santé? — Non, monsieur, je ne puis dormir ni jour ni nuit. — Votre ami fera-t-il la commission? — Soit qu'il la fasse, ou qu'il ne la fasse pas, cela n'y fait rien. — Que ferez-vous toute cette matinée? — Au lieu d'aller à la campagne, j'irai chez vous. — Cela est-il bon? — Cela est bon ou mauvais. — Vous voulez me punir? — Je vous pardonne, mais ne revenez plus à m'offenser. — Avez-vous eu quelque disgrâce? — J'ai eu toute ma vie bien des disgrâces, néanmoins je ne me plains jamais. — Cicéron était-il chrétien? — Non, monsieur, encore qu'il n'était pas chrétien, il a connu l'être Suprême. — Votre maître vous a-t-il donné quelque chose? — Non, Monsieur, loin de m'avoir donné quelque chose, il a tout gardé pour lui.

Quarante-sixième Leçon.

Premier quart.

LIRE ET TRADUIRE.

LIEUX COMMUNS.

Les lieux communs ainsi nommés, parce qu'ils appartiennent à tous les genres de discours, à toutes les matières qui peuvent être le ressort de l'éloquence, sont les sources générales où l'on puise des preuves pour toute sorte de sujets, mais comme l'observe Cicéron, l'orateur se gardera

bien d'abuser de l'abondance qu'ils présentent; on peut même dire avec ce grand maître que les lieux communs sont peu nécessaires aux esprits vraiment inventifs; on ne doit pas cependant les mépriser; ce sont des secours que l'art offre au génie; on les distingue en intrinsèques et en extrinsèques.

DES LIEUX COMMUNS INTRINSÈQUES.

Les principaux lieux intrinsèques ainsi nommés, parce qu'ils se trouvent dans le sujet même, sont la définition, l'énumération des parties, la similitude, la dissimilitude et les circonstances.

La définition est une explication courte et simple, cependant ornée de la nature d'une chose par son genre et par sa différence.

L'énumération consiste à diviser un tout en ses parties pour multiplier ses preuves et augmenter ses richesses.

La similitude est un rapport de convenance entre deux objets; elle amène naturellement la comparaison.

La dissimilitude ou différence est la contrariété ou opposition qui se montre en des objets comparés, soit que l'on compare des objets divers, soit que l'on compare l'état présent d'un objet avec son état passé. Nous avons un célèbre morceau de ce genre d'un grand orateur; extrait de de son discours sur les *Lettres*.

« O Fabricius! qu'eût pensé votre grand âme si pour votre malheur vous eussiez vu la face pompeuse de Rome sauvée par votre bras, et que votre nom respectable avait plus illustrée que toutes ses conquêtes? Dieu! eussiez vous dit, que sont devenus ces toits de chaume, et ces foyers rustiques qu'habitaient jadis la modération et la vertu? quelle splendeur funeste a succédé à la simplicité romaine? quel est ce langage étranger? quels sont ces mœurs efféminées? que signifient ces statues, ces tableaux, ces édifices? insensés! qu'avez vous fait, vous les maîtres des nations? vous vous êtes rendus les esclaves de ces hommes frivoles que vous aviez vaincus; ce sont des récteurs qui vous gouvernent; c'est pour enrichir des architectes, des peintres, des statuaires, que vous avez arrosé de votre sang la Grèce et l'Asie! les dépouilles de Carthage sont devenues des joueurs de flûte. Romains, hâtez vous de renverser ces amphitéâtres; brisez ces marbres, brûlez ces tableaux, chassez ces esclaves qui vous subjuguent, et dont les funestes arts vous corrompent; que d'autres mains s'illustrent par de vains talens; mais le seul talent digne de Rome est celui de conquérir le monde, est d'y faire régner la vertu ».

Segundo cuarto.

ESPLICAR.

De las conjunciones condicionales.

Si, sino.

Si como.

Con condicion que.

Second quart.

EXPLIQUER.

Des conjonctions conditionnelles.

Si, sinon.

Comme si.

A condition que.

En suposicion que.	Supposé que.
En caso que.	Au cas que.
A menos que.	A moins que.
Cuando.	Quando.

De las continuativas.

Des continuatives.

En efecto.	En effet.
Tambien aun.	Même.
Sea lo que fuere.	Quoi qu'il en soit.

De las causales.

Des causales.

Porque.	Car, parce que.
Pues que, ya que.	Vû que, puis que.
Atento que.	Attendu que.
Tanto mas que.	D'autant plus que.
En tanto que.	En tant que.
A fin de, ó á fin que.	A fin de, ou fin de que.
Como ó pues que.	Comme ou puis que.

Tercer cuarto.

Troisième quart.

CONJUGAR.

CONJUGUER.

Último cuarto.

Quatrième quart.

HABLAR.

PARLER.

—Qué haria V. si estaba rico?
 —Si yo tuviera mucho dinero, haria muchas limosnas. —Haria V. muy bien, sino se condenaria. —Trabajan Vds. mucho? —Estamos tan ociosos como si nada tubiéramos que hacer. —Cuánto me pagará el vino? —Yo le pagaré á V. cinco francos la botella, con condicion que sea bueno. —Ha visto V. con qué elegancia su sobrino escribe en Español? —En efecto él escribe mejor en castellano que habla francés. —Quiére V. esta obra? —Yo no la quiero, porque no es obra prima pues que está toda llena de defectos. —Debemos amar á Dios? —Nosotros debemos amar á Dios tanto mas que es nuestro bienhechor.

—Que feriez-vous si vous étiez riche? —Si j'avais beaucoup d'argent, je ferais de grandes aumônes. —Vous feriez très bien, sinon vous vous condamneriez. —Travaillez-vous beaucoup? —Nous restons tellement dans l'inaction comme si nous n'avions rien à faire. —Combien me donnerez-vous du vin? —Je vous le payerai à raison de cinq francs la bouteille, à condition qu'il soit bon. —Avez-vous remarqué avec quelle élégance votre neveu écrit en Espagnol? —En effet, il écrit mieux en Castillan, qu'il ne parle français. —Voulez-vous cet ouvrage? —Je ne le veux pas, car ce n'est pas un ouvrage bien fait, vû qu'il est tout plein de défauts. —Devons-nous aimer Dieu? —Nous devons l'aimer d'autant plus qu'il est notre bienfaiteur.

Leccion Cuadrigésima-séptima.

Primer cuarto.

LEER Y TRADUCIR.

El tiempo, este precioso tesoro que se nos ha confiado para que negociemos con él nuestra salvacion, viene á ser para muchos un peso terrible que los cansa y fatiga: temen como la mayor de todas las desgracias el verse privados de él para siempre por la muerte, y casi miran como igual infortunio el tener que sufrir su molestia y su duracion, haciéndoseles intolerables é insufribles muchas de sus horas.

Es el tiempo para muchos un bien que quisieran poder conservar eternamente, y cuando le poseen no pueden sufrirle entre sus manos. Esto consiste en que no se conoce su verdadero valor hasta despues de perdido: quisieran entónces rescatarle, pero es imposible; y una vez que haya pasado, ya no puede volver atrás. No malogres, hijo mio, tus primeros años: es la edad mas oportuna para aprender: y si te descuidas y la pierdes, te arrepentirás cuando el mal no tenga remedio.

El agrado y afabilidad son prendas muy recomendables en toda clase de personas, y que se atraen el amor y aprecio de los demas; así como por el contrario el orgullo y el desden, léjos de ser calidades que sirvan para engrandecer al vano y orgulloso, le hacen aborrecible y despreciable á los ojos de cuantos le conocen y tratan: hasta el mas idiota tiene una satisfaccion en verse tratado con afabilidad, así como se resiente y mucho, si le tratan con aspereza.

El hombre pues que ha de vivir en sociedad, si desea el aprecio de sus semejantes, debe ser accequible á todos, dulce en su trato y modales, sin dar en ellos jamas ninguna señal de vanidad, y en esto deben tener los niños un particular cuidado: porque si en todos es muy reprehensible cualquiera demostracion de orgullo y grosería, en los jóvenes viene á ser una falta intolerable.

Todas nuestras acciones y palabras deben ir acompañadas de cierta humanidad y dulzura propias de una alma sensible y generosa; pero principalmente cuando hacemos una obra de misericordia, evitando en ella con cuidado toda muestra de aspereza para con los infelices, así como presentarles un rostro severo y desagradable; porque al pobre y necesitado á veces le es ménos sensible negarle con agrado lo que pide, que concedérselo con desabrimiento y sequedad.

La piedad, que da muestras de compadecerse de nuestros males y trabajos, los alivia casi tanto como la liberalidad con que los socorre: bastante trabajo es la desgracia de un menesteroso, sin que nosotros se la aumentemos con nuestra severidad y desden. Evita, pues, hijo mio, estas faltas, que ademas de ser muy groseras, manifiestan dureza de corazon, é insensibilidad á los padecimientos de nuestros semejantes.

Segundo cuarto.

ESPLICAR.

De las conjunciones dubitativas.

Si.
Es á saber si.

De las exceptivas.

Si no es que.
Escepto que.
Menos que.

Second quart.

EXPLIQUER.

Des conjonctions dubitatives.

Si.
Savoir, c'est à savoir.

Des exceptives.

Si ce n'est, si non que.
Excepté que.
A moins que.

Tercer cuarto.

CONJUGAR.

Troisième quart.

CONJUGUER.

Último cuarto.

HABLAR.

—Aguardará V. esta tarde en su casa? —Sí, señor yo aguardaré, yo no sé si alguno vendrá á traerme dinero.—Qué sería V. si su padre fuera Rey?—Si mi padre fuera Rey, yo sería príncipe. — Qué hace su tío? — Yo le he servido, es á saber si lo haré en adelante. — Quién se salvará? — Nadie sino el justo.—Este caballo es malo?—Sí, señor, y V. no le domará, si no es que le tome y le monte.—Me necesita V.?—Si, señor. — Si no es que V. me necesite, no volveré mas. — Tiene V. alguna cosa precisa esta mañana?—No lo creo.—V. quedará á comer en casa, escepto que V. tenga cosas precisas que hacer. — Quiere V. arreglar las cosas conmigo?—Yo quiero.—A menos que V.

Quatrième quart.

PARLER.

—Resterez-vous ce soir chez vous?
—Oui, monsieur, j'y resterai; je ne sais si quelqu'un viendra m'apporter de l'argent. — Que seriez-vous si votre père était Roi?—Si mon père était Roi, je serais prince. — Que fait votre oncle? —Je l'ai servi, savoir si, ou c'est à savoir si je le ferai dorénavant.—Qui se sauvera? —Personne si n'est le juste. — Ce cheval est-il mauvais?—Oui, monsieur, et vous ne le dompterez pas, si non que vous le preniez et le montiez.—Avez-vous besoin de moi?—Oui, monsieur. — Si ce n'est que vous ayez besoin de moi, je ne reviendrai pas davantage.—Avez-vous quelque chose d'important pour ce matin?—Je ne le crois pas.—Vous resterez à diner chez moi, excepté

haga lo que mando , no estaremos en paz.

que vous ayez des affaires bien pressantes.—Voulez-vous régler les affaires avec moi ?—Je veux les régler.—A moins que vous ne fassiez ce que je vous commande, nous ne serons pas en paix.

Quarante huitième Leçon.

Premier quart.

LIRE ET TRADUIRE.

DES LIEUX ORATOIRES EXTRINSÉQUES.

Les lieux oratoires extrinsèques sont des preuves que l'orateur puise hors de son sujet avec le quel cependant elles ont un rapport plus ou moins direct ; ce sont pour le prédicateur *l'Écriture Sainte*, les Conciles, les *Pères de l'Église*, les *exemples des Saints* ; pour les orateurs du barreau, les lois, la *jurisprudence*, les coutumes, les *titres*, les *témoins*, les serments.

DES MOEURS.

Les mœurs sont en général les divers caractères, les habitudes bonnes ou mauvaises, les vertus ou les vices des hommes, et même les usages, et le commerce ordinaire de la vie ; les mœurs relativement au discours peuvent être considérées, ou dans la personne de l'orateur ou dans celle de l'auditeur.

DES MOEURS DANS L'ORATEUR.

« Que votre âme et vos mœurs peintes dans vos ouvrages
« N'offrent jamais du goût que de nobles images ».

L'orateur pour inspirer la confiance doit avoir de mœurs bonnes, c'est-à-dire des intentions droites et pures ; les anciens définissaient l'orateur : *vir probus discendi peritus, un honnête homme versé dans l'art de parler.*

Le but de l'éloquence est de persuader, et comment l'orateur persuadera-t-il qu'il faut aimer la vertu, si les auditeurs ne sont pas convaincus qu'il est lui même pénétré de cette vérité ? il doit donc faire remarquer en lui un caractère de probité et de désintéressement ; et comme il cherche à plaire et à toucher il doit montrer des qualités intéressantes, un cœur sensible, peu de confiance dans ces talents, beaucoup dans les lumières de ses auditeurs, du respect pour les personnes que la nature et

la reconnaissance doivent lui rendre chères; s'il parle pour un client, il doit donner une haute idée de sa vertu, et s'il parle pour lui même, il faut que la modestie règne dans son discours.

Un des plus beaux modèles qu'on puisse offrir est la pologie qu'Hippolite adresse à son père pour se justifier de l'accusation atroce dirigée par la Reine contre lui :

« D'un mensonge si noir justemen irrité
Je devrais faire ici parler la vérité,
Seigneur, mais je supprime un secret qui vous touche ;
Approuvez le respect qui me ferme la bouche ,
Et sans vouloir vous-même augmenter vos ennuis,
Examinez ma vie et songez qui je suis.
Quelque crime toujours précède les grands crimes ;
Quiconque a pu franchir les bornes légitimes,
Peut violer enfin les droits les plus sacrés ;
Ainsi que la vertu le crime a ses degrés.
Et jamais on a vu la timide innocence
Passer subitement à l'extrême licence :
Un seul jour ne fait pas d'un mortel vertueux
Un perfide assassin , un lâche incestueux :
Élevé dans le sein d'une chaste héroïne
Je n'ai point de son sang démenti l'origine.
Pitthée, estimée sage entre tous les humains
Daigna m'instruire encore au sortir de ses mains.
Je ne veux point me peindre avec trop d'avantage ;
Mais , si quelques vertus m'aient tombées en partage,
Seigneur, je crois surtout avoir fait éclater
La haine des forfaits qu'on ose m'imputer ;
C'est par la qu'Hippolite est connu dans la Grèce.
J'ai poussé la vertu jusqu'à la rudesse.
On sait de mes chagrins l'inflexible rigueur
Le jour n'est pas plus pur que le fond de mon cœur.

Segundo cuarto.

ESPLICAR.

De las conjunciones concluyentes.

Esta es la razon porque.
Pues es verdad que, por consiguiente, luego.
Si bien que de tal manera que.
En fin.
En fin no hay la menor duda en eso.
Así.
Esto es.

Second quart.

EXPLIQUER.

Des conjonctions concluentes.

C'est pour quoi.
Or est il que, par conséquent, ou donc.
Tellement que.
En fin.
En fin il n'y a point en cela la moindre difficulté.
Ainsi.
C'est-à-dire.

Tercer cuarto.

CONJUGAR.

Troisième quart.

CONJUGUER.

Último cuarto.

HABLAR.

Quatrième quart.

PARLER.

—Qué es necesario para llegar al cielo? — La pureza del alma es absolutamente necesaria para llegar al cielo; esta es la razon porque hemos de esforzarnos á alcanzarla. —Quién es perfectamente bueno y santo? — Aquel es perfectamente bueno y santo, que ha muerto para redimir á los hombres; pues es verdad que Dios ha muerto para redimir á los hombres; por consiguiente, ó luego, es perfectamente bueno y santo. — Qué debo hacer para ser estimado de todos? — Lo que hace V. se porta de tal manera, que nadie tiene lugar para quejarse de V. — Su sobrino aprende sus lecciones?—Nó, señor, el dice que no puede estudiar, esto es, que no quiere.

—Qu'est-il nécessaire pour arriver au ciel? — La pureté de l'ame est absolument nécessaire pour arriver au ciel; c'est pour quoi nous devons faire tous nos efforts pour l'obtenir.—Qui est parfaitement bon et saint?—Celui là est parfaitement bon et saint qui est mort pour racheter les hommes; or Dieu est mort pour racheter les hommes; par conséquent, ou donc, il est parfaitement bon et saint. — Que dois-je faire pour être estimé de tout le monde? — Vous devez faire ce que vous faites; vous vous comportez de telle manière que personne n'ait lieu de sa plaindre de vous.—Votre neveu apprend-il les leçons?—Non, monsieur, il dit qu'il ne peut pas étudier, c'est-à-dire qu'il ne le veut pas.

Leccion Cuadrigésima-nona.

Primer cuarto.

LEER Y TRADUCIR.

Todos debemos tratar con decoro á nuestros semejantes, y puede decirse con verdad que los niños deben poner en esto un particular cuidado; porque fuera de los condiscípulos y algunos otros niños de su edad, todos los demas son superiores suyos; y por lo mismo cuando se hallaren entre personas mayores, deben medir sus acciones y palabras; estar en postura regular; sentarse si se lo mandaren; callar cuando nada les preguntan, y responder cortézmente á las preguntas que se les hicieren.

Los niños en las concurrencias suelen pecar por uno de dos extremos; ó por cortedad no contestando cuando se les pregunta una cosa, ó hablando mas de lo que conviene, hasta llegar á fastidiar á cuantos les escuchan : es necesario evitar uno y otro , contestando con modo y gracia á cualquiera pregunta que les haga una persona, aunque sea desconocida; y no molestar á los oyentes con una conversacion demasida larga , por muy conocida que sea la persona que les haya dirigido la palabra.

Los niños deben acostumbrarse á seguir una conversacion en tono regular y moderado, sin alborotar cuando hablan, ni hacer gestos con manos, pies etc. ; porque todo esto es contra la urbanidad y cortesania , y dá á entender falta de educacion : deben observar como se conducen las personas juiciosas é instruidas ; y no tomar por modelo á una turba de muchachos groseros y sin crianza, que por desgracia no suelen faltar en calles y plazas.

Así mismo deben acostumbrarse desde pequeños á no correr por las calles ni paseos públicos con peligro de recibir un golpe, y notable incomodidad de las personas que pasean : oigan y ejecuten puntualmente las oportunas prevenciones que sobre este punto les hagan sus respectivos maestros : á fin de que se conduzcan como personas civilizadas y no como salvages.

Es cosa muy desagradable y perjudicial en cualquiera pero particularmente en los niños , la suciedad y falta de aseo : á todos parece mal un niño que tiene la cara sucia, y cuyos vestidos no presentan á la vista mas que un conjunto de manchas grasientas, que despiden un hedor insuportable ; cuando por el contrario, un niño aseado y limpio tiene cierta recomendacion ; porque el concepto de las personas se forma generalmente por el aspecto que presentan á nuestra vista.

Segundo cuarto.

Second quart.

ESPLICAR.

EXPLIQUER.

Conjunciones de tiempo.

Conjonctions de temps.

Despues.

Depuis.

Despues que.

Depuis que.

Desde que, al punto que.

Des que, aussitôt que.

En tanto que.

D'autant que.

Cuando.

Lorsque, quand.

Al tiempo de, ó que.

Dans le temps que.

Siempre que.

Toutes les fois que.

Mientras, antes de nombres,

Pendant.

Mientras, antes de verbos,

Pendant que.

A fin de.

A fin de.

Antes de.

Avant que de.

Lejos de.

Loin de.

En lugar de.

Au lieu de.

Menos.

A l'exception de.

Como no.

A moins que de.

Para, sin.

Pour, sans.

Tercer cuarto.

CONJUGAR.

Troisième quart.

CONJUGUER.

Último cuarto.

HABLAR.

Quatrième quart.

PARLER.

—Qué hace su hermano?—No lo sé; no le he visto despues de cuatro dias.—Están contentos Vds.?—Sí, señor, despues que vá mejorando el enfermo, hay mucho gozo en la familia.—Ama à V. su primo?—El me ama mucho; desde que me vió se vino à mí.—Yo queria ir à Madrid.—Nada V. puede emprender en tanto que V. esté malo; cuando V. será curado, me traerá buenas noticias.—Cuando cogieron el ladrón?—Al tiempo de salir de su casa.—Este dia, hace buen tiempo, irémos al campo; siempre que el viento y la lluvia son violentos no se puede ir à paseo.—Debe V. salir esta tarde?—Si señor, mientras vuelvo, tenga V. cuidado de casa.

—Que fait votre frère?—Je ne le sais pas; je ne l'ai pas vu depuis quatre jours.—Etes-vous tous contents?—Oui, monsieur, depuis que le malade commence à sa porter mieux, il y a bien de la joie dans la famille.—Votre cousin vous chérit-il?—Il m'aime beaucoup, des qu'il m'aperçut il s'en vint à moi.—Je voudrais aller à Madrid.—Vous ne pouvez rien entreprendre d'autant que vous êtes malade, quand vous serez guéri, vous me porterez de bonnes nouvelles.—Quand prit-on le voleur?—Dans le temps qu'il sortit de chez lui.—Ce jour-ci, il fait un beau temps; nous irons à la campagne; toutes les fois que le vent et la pluie sont violentes, on ne peut pas aller à la promenade.—Devez-vous sortir ce soir?—Oui, monsieur, pendant que je revienne, ayez soin de la maison.

Cinquantième Leçon.

Premier quart.

LIRE ET TRADUIRE.

DES MOEURS DANS L'AUDITEUR.

Les mœurs considerées dans la personne des auditeurs varient selon l'âge, les conditions, le gouvernement, et même selon les pays. Un des devoirs les plus assentiels de l'orateur est de les étudier, pour proportionner son style au goût et à l'intelligence des auditeurs.

Aux mœurs se rattachent les bienséances oratoires, tant recommandées par les anciens, et que l'on a défini *la convenance du discours avec tout ce qui peut avoir rapport à la persuasion*. Bienséances qu'il est plus difficile d'expliquer que d'observer et de sentir. C'est d'elles que l'orateur apprendra que pour plaire à ses auditeurs il doit s'accorder habilement à leurs génies pour faire tourner à l'avantage de sa cause leurs bonnes qualités en les louant à propos, leurs mauvaises en les enterprétant en bonne part; déguiser les motifs de leurs actions et leur en en prêter d'utiles et d'honorables. Personne après Cicéron n'a peut-être mieux su cet art de concilier les esprits et de toucher les cœurs que le célèbre Massillon, celui de nos orateurs dont le genre d'éloquence a le plus d'analogie avec celui de l'orateur romain.

DES PASSIONS.

Les anciens définissaient par le terme générique d'*affectus* toutes les affections ou passions que l'orateur peut mettre en œuvre pour rendre les auditeurs plus favorables à sa cause ou à son opinion. Ces passions qui ont toutes un principe commun dans ce sentiment qui nous fait chercher le bien et éviter le mal, se ramifient à l'infini. Ce sont la crainte, la joie, l'espérance, la douleur, la pitié, l'indignation, etc. Voilà les armes qui assurent à l'éloquence un empire si absolu sur tous nos cœurs; le seul précepte que Cicéron et Quintilien nous aient laissé pour atteindre un but si noble; c'est que pour toucher les autres, nous devons être touchés nous mêmes. C'est dans notre cœur que nous trouverons les mouvements oratoires, et la chaleur qui doit animer le style. Si l'orateur est pénétré de l'importance de son sujet, il en fait des peintures vives et frappantes, et s'élevant jusqu'au sublime des passions, et en quelque sorte tragique, selon l'expression de Cicéron, il dominera les grandes assemblées, et lancera les foudres de l'éloquence. Démostène et Massillon ont excellé dans cette partie.

Parmi une infinité de morceaux que je pourrais citer ici pour donner une juste idée de la manière de traiter les passions et du style qui leur convient, je me contente de la réponse d'Œdipe à son fils Polinis, qui ayant été chassé de Thèbes par son frère Étéocle veut fléchir un père justement irrité; mais ni ses larmes, ni les prières de ses sœurs qui ont tant de droit sur le cœur d'Œdipe n'ont pu arracher une réponse au veillard. Le Chœur prend alors la parole, et représente que Polinis est envoyé par Thésée qui exerça l'hospitalité envers Œdipe; à ce grand nom d'hospitalité, le Viellard sent qu'il est de son devoir de répondre, mais la réponse est telle que ce long et terrible silence a dû la faire présumer.

« Puis qu'il ose parler, puis qu'il faut le confondre ;
En faveur de Thésée, oui, je vais lui répondre.
Si de Thésée, ici, vous n'attestiez les droits
Polinis jamais n'eut entendu ma voix,
Mais ce coupable fils qui vient braver un père
N'en rapportera pas tout le fruit qu'il espère.

Perfide, c'es toi seul, c'est toi qui m'a banni,
Tu m'as chassé de Thèbes et les dieux t'ont puni,
Tu ne peux maintenant, sans une honte amère,
Voir mes vêtements vils, souillés par la misère.
Has ! fils dénaturé, toi seul m'en a couvert,
Si tu souffres l'exil comme je l'ai souffert,
C'est de tes cruautés le prix trop légitime.
En voyant ton malheur je rappelle ton crime.
Je vois deux fils ingrats que Nemesis poursuit ;
Barbares ! en quel état tous deux m'ont-ils réduit !
Errant de ville en ville, aveugle, je mendie
L'aliment nécessaire à ma pénible vie !
Et je l'aurais perdue, hélas ! depuis long temps
Si mes filles prenant pitié de mes vieux ans,
Au dessus de leur sexe, au dessus de leur âge,
N'avaient de ma misère accepté le partage.
Je dois tout à leur soin, leur tendre piété
Assiste ma vieillesse et ma calamité.
S'acquitte d'un devoir qui dût être le vôtre.
Voilà, voilà mon sang, je n'en connais pas d'autre.
Va contre Thèbes, va porter tes étendars :
Mais ne te flatte pas d'abatre ses rempars,
Vous tomberez tous deux au pied de ses murailles ;
Et le champ du combat verra vos funérailles.
Je prononce sur vous, en présence du ciel
Les imprécations du courroux paternel ;
Je les prononce encore, ma voix, ma voix funeste
Appelle encore sur vous la vengeance céleste.
Mes filles, mes enfants, que m'ont su respecter
Hériteront le trône ou vous deviez monter.
Récompense trop juste et que leur a promise
La justice éternelle au haut des cieus assise ;
Et tenant la balance au près de Jupiter ;
Pour toi, fuis de mes yeux, va, monstre ; que l'enfer
Accumule à ma voix sur la tête perfide ;
Tous les maux qu'il pépare à l'enfant parricide ;
Fuis, remporte avec toi, remporte avec horreur
Mes malédictions qu'entend le ciel vengeur.
Puisses-tu ne rentrer jamais dans ta patrie,
Exhaler sur ces murs ton exécration, vie,
Verser le sang d'un frère et périr sous ses coups.
Et vous, dieux infernaux, vous qui j'invoque tous ;
Toi plus terrible qu'eux, ministre de colère,
Ombre triste et sanglante, ô Laius, ô mon père,
Et toi dieu des combats, Mars exterminateur,
O Mars, qui dans leur sein a versé ta fureur,
Noires divinités de ce couple barbare,
Hâtez vous l'heure approche, entraînez le au tartare.

Rapporte maintenant la réponse aux Thébens,
Dis, quels veus j'ai formés pour deux fils inhumains ;
Dis que je vais mourir, que pour votre partage
Je vous laisse à tous deux cet horrible héritage.

Segundo cuarto.

Second quart.

ESPLICAR.

EXPLIQUER.

De las interjecciones.

Des interjections.

P. Qué es la interjeccion ?

D. Qu'est ce-que l'interjection ?

R. Es una parte indeclinable de la oracion, que sirve para espresar los varios efectos del ánimo.

R. C'est une partie indéclinable du discours qui sert pour exprimer les différentes affections de l'âme.

Hay interjecciones de alegría; de admiracion; de aprobacion; de abominacion; de amenaza; de desprecio; de indignacion; de ira; de terror; de risa; y de silencio.

Il y a des interjections de joie; d'admiration; d'approbation; d'abomination; de douceur; de mépris; d'indignation; de colère; de terreur; de rire; et de silence.

Ah! bueno!

Ah! bon!

Ay! de mil

Aie, ah! hélas!

Ha! he!

He! he!

Queta! queta pues!

Fi! fi donc!

Oh!

Oh!

Ea! vamos! valor!

Ca! allons! courage!

Hela! hé!

Hola! hé!

Chiton! paz!

Chut! paix!

Tercer cuarto.

Troisième quart.

CONJUGAR.

CONJUGUER.

Último cuarto.

Quatrième quart.

HABLAR.

PARLER.

—Está enfermo, amigo mio?—Yo estoy muy enfermo. Ha! ha! no hay mas remedio, yá conozco que es preciso morir.—Está muy contento V.?—Si, señor, ha! ha! que mi padre es guapo como un príncipe.—Piensa V. que este año será abundante en trigo y vino?—Bueno, bueno, vamos, las viñas están bue-

—Vous êtes malade, mon cher ami?—Je suis bien malade; ha! ha! Je connais à présent que je dois mourir.—Vous êtes bien content?—Oui, monsieur, ha! ha! mon père est beau comme un prince.—Pensez-vous que cette année sera abondante en froment et en vin?—Bon, bon, allons, les vignes sont

nas, este año beberemos á parto.—
Padece V. mucho?—Ha! Dios mio!
que dolor de costado me coje!—
quiere V. estar limpio?—Si, señor,
quítame allá esta porqueria que es
capaz de hacerme vomitar.—Que
quiere V. de su servicio?—Yo no
quiero por recompensa mas que el
gusto de agradar á V.—Muy bien vá.

belles cette année, nous boirons tant
que nous voudrons.—Vous souffrez
beaucoup?—Ah mon Dieu! quelle
douleur de côté me surprend!—
Vous voulez être propre?—Oui,
monsieur, ha, si! retirez moi de
cette vilainie, qui me fait vomir.—
Que voulez vous de votre service?
—Je ne veux de récompense que
le plaisir de vous plaire.—Voilà
qui est bon.

Leccion quincuagésima-primera.

Primer cuarto.

LEER Y TRADUCIR.

Los niños deben tener muchísimo cuidado cuando por la primera vez se les presenta una leccion en el tono interrogativo y tambien en el admirativo: observar como la pronuncia el maestro, procurando imitar el tono de voz con la posible propiedad, sin afectacion. Este es un punto muy interesante en el cual no debe haber indulgencia ni disimulo de parte de los maestros, á fin de que hagan entender bien á sus discipulos que el tono de la voz es la que ha de variar, mas no la naturalidad; teniendo al mismo tiempo mucho cuidado de que no adquieran aquel tonillo estravagante, ni aquella fastidiosa monotonia, que al menor descuido de parte del maestro suelen adquirir los niños. A estos debe penetrárselos bien de estas ideas: que la lectura no es otra cosa que una conversacion bien ordenada: y por consiguiente, que cada cosa ha de leerse en el tono que le corresponde, segun los signos de puntuacion con que esté marcada: que el tono de un interrogante es distinto del de una admiracion, y uno y otros distintos del de un punto final; y que no hay cosa mas impropia en la lectura que el cambio de estos tonos, ó el pronunciarlos de un mismo modo; pues así como la música tiene las notas necesarias para medir el tiempo ó duracion del sonido, señalando las pausas que deben hacerse, y la mayor ó menor entonacion de la voz, igualmente las tiene el arte de leer; y no podria llamarse tal, si careciese de signos que guiasen al lector para dar perfecto sentido á lo que lee.

¿Qué es un hombre que vive á la ventura, y que se abandona á todos sus gustos y caprichos? ¿No es un ser envilecido que turba la buena armonia de la sociedad, y que como á enemigo de la misma se le destierra de ella, porque es incapaz de sostener su buen orden? Sus modales groseros, sus palabras ofensivas, y sus gustos estravagantes, ¿no son un todo molesto, fastioso y perturbador? Una alma en la que reina el desorden ¿es menos formidable para los ojos de la razon, que un estado, una

ciudad, ó una casa sin gobierno? Siempre se ha observado, que aquellos cuya vida no es mas que una continua disipacion, tienen tan desarreglados sus negocios é intereses, como su propia conciencia. Si habeis nacido, hijos míos, con algunos bienes de fortuna, ¿ que será de ellos en vuestras manos, si la prudencia no os dirige y gobierna? Y si habeis nacido pobres, ¿ os será menos necesaria una buena conducta, para proporcionarnos una decente subsistencia, ser útiles á la patria y apreciados de vuestros conciudadanos? Vosotros que habeis sido educados é instruidos en las máximas del Evangelio, ¿ os habeis olvidado de que la práctica de las virtudes nos atrae la bendicion de nuestro padre celestial? No estais seguros, queridos míos, que la bendicion de Dios es la que hace á los hombres verdaderamente ricos y felices sin mezcla de afliccion?

Nota. Il ne suffit pas pour exprimer ses pensées, de préférer ou d'écarter des mots les uns à la suite des autres, il faut encore savoir coordonner ces différentes parties du discours, les lier ensemble et leur donner la forme et le rang qui leur conviennent. La partie de la grammaire qui enseigne les règles à suivre pour l'emploi des mots qui doivent entrer dans la proposition, et qui déterminent la place qu'ils doivent occuper est appelée *Syntaxe*.

Segundo cuarto.

Second quart.

ESPLICAR.

EXPLIQUER.

La sintaxis es la parte que trata del modo de unir las palabras para espresar los pensamientos. Enseña el modo de colocar las palabras, fundado en el orden de las cosas; este pide que se coloque primero el nominativo, despues el verbo, en seguida el acusativo, la preposicion, etc.

Hay tres partes en la sintaxis que son: la concordancia, el régimen y la construccion.

1.º Concordancia.

Esta parte es una de la oracion, es decir, es la conveniencia de unas partes con otras: hay cuatro concordancias, á saber: del artículo y nombre; del sustantivo y adjetivo; del nombre y verbo; del relativo y antecedente.

La syntaxe est la partie qu'enseigne le mode d'unir les paroles pour exprimer les pensées. Elle enseigne la manière de placer les paroles, fondé dans l'ordre des choses; celui-ci demande qu'on place le nominatif le premier, après le verbe, de suite l'accusatif, la préposition, etc.

Il y a trois parties dans la syntaxe, savoir: la concordance, le régime et la construction.

1.º Concordance.

Cette partie est la convenance de certaines parties du discours avec d'autres: il y a quatre concordances, savoir: celle de l'article et du nom; du substantif et de l'adjectif; du nom et du verbe, du relatif et de l'antécédent.

El artículo concierda con el nombre en género y número ; el sustantivo con el adjetivo en género y número ; el nombre con el verbo en número y persona ; el relativo con el antecedente en género y número.

L'article s'accorde avec le nom en genre et nombre ; le substantif avec l'adjectif aussi en genre et en nombre ; le nom avec le verbe en nombre et en personne ; le relatif avec son antécédent en genre et en nombre.

Tercer cuarto.

Troisième quart.

CONJUGAR.

CONJUGUER.

Último cuarto.

Quatrième quart.

HABLAR.

PARLER.

—Qué es sintaxis?— Es la parte que trata del modo de unir las palabras para espresar los pensamientos.—Cuántas partes hay en la sintaxis?—Tres, que son : de concordancia, régimen y construcción.—Qué es concordancia?—La conveniencia de unas partes de la oracion con otras.—Cuántas son las concordancias?—Cuatro, á saber ; de artículo y nombre , de sustantivo y adjetivo, de nombre y verbo y de relativo y antecedente.—En qué concierda el artículo con el nombre?—En género y número.—En qué concierda el sustantivo con el adjetivo?—Tambien en género y número.—Y el nombre con el verbo?—En número y persona ; y el relativo con el antecedente en género y número.

—Qu'est ce que la syntaxe?— C'est la partie qui traite de la manière d'unir les paroles pour exprimer les pensées.—Combien y a-t-il de parties dans la syntaxe?—Il y en a trois, savoir : la concordance, le régime et la construction.—Qu'est ce que la concordance?—C'est la convenance de certaines parties du discours avec d'autres.—Combien y a-t-il de concordances?—Il y en a quatre, savoir : la concordance de l'article et du nom, celle du substantif et de l'adjectif ; du nom et du verbe, du relatif et de l'antécédent.—En quoi s'accorde l'article avec le nom?—En genre et en nombre.—En quoi s'accorde le substantif avec l'adjectif?—Egalement en genre et en nombre.—Et le nom avec le verbe?—En nombre et en personne, et le relatif avec l'antécédent en genre et en nombre.

Cinquante-deuxième Leçon.

Premier quart.

LIRE ET TRADUIRE.

ALLIANCE DES MŒURS ET DES PASSIONS.

On doit bien se garder de confondre les mœurs et les passions ; les premières sont pour l'agrément pour s'attirer et concilier les esprits ; elles doivent régner dans tous les discours. Les secondes jettent le trouble dans le cœur et le remuent. Elles ne conviennent pas à tous les sujets ; mais quelque soit la différence de ses deux matières de sentiment, on doit s'appliquer à les joindre ensemble. parce qu'elles se prêtent un naturel secours ; voyez avec quel art Démostène , après avoir adressé aux Atheniens les reproches les plus violens sur leur inaction , jette, pour ainsi dire , le baume sur leurs blessures , en leur rappelant aussitôt après, leurs propres trophées et leur amour pour l'indépendance ; c'est sans doute à cette heureuse alliance des mœurs et des passions que Périclès dut ce glorieuse éloge, que ses ennemis mêmes, ni leur refusaient pas, que la persuasion résidait sur ses lèvres et que la foudre de Jupiter était sur sa langue. Si l'orateur doit combattre l'opinion de ses juges , les mœurs doivent dominer dans le discours ; Ce n'est pas en heurtant leur sentiment avec la véhémence des passions qu'il en triomphera ; il doit imiter la sagesse du pilote , qui pour éviter le vent contraire, commence à louvoyer, il avance peu à peu et par des savantes manœuvres, il oblige le vent lui même à le pousser dans le port. Qu'il emploie donc tout l'artifice de l'éloquence pour ne pas blesser leur amour propre ; qu'il prenne les voix de douceur et d'insinuation pour se concilier la bienveillance et une fois maître du cœur, il pourra faire entendre la voix de la raison ; C'est par ce moyen qu'il forcera le peuple à réjeter lui même cette loi agraire, source de tante de divisions et qu'il fera tomber des mains du dictateur l'acte de condamnation de **LIGARIUS**.

Il est peu de morceaux qui présentent un plus parfait modèle de cette heureuse alliance de formes décentes que prescrivent les mœurs et de la mâle énergie que les passions communiquent à l'éloquence , que le beau discours que *saint Jeant Chrisostôme* met dans la bouche de *Flavien*, évêque d'Antioche pour fléchir Théodose qui avait juré la perte de cette ville infortunée :

« Prince , notre malheureuse ville a été souvent comblée de vos bienfaits et vos libéralités qui faisaient autre fois sa gloire sont aujourd'hui pour elle un nouveau sujet de honte et de douleur. Détruisez Antioche jusqu'aux fondements ; réduisez la en cendres ; faites périr jusqu'à nos enfants par le tranchant de l'épée ; nous méritons des plus sévères châtimens , et toute la terre épouvantée de notre supplice , avouera qu'il est encore au dessous de notre ingratitude. Déjà nous ne saurions plus rien

ajouter à notre malheur ; accablés de votre disgrâce, nous sommes un objet d'horreur pour tout le reste de votre empire , nous avons offensé dans votre personne l'univers entier ; il s'élève aujourd'hui contre nous, prince, plus fortement que vous même ; il ne nous reste donc plus qu'un seul remède à nos maux ; imitez la bonté de Dieu outragé par ses créatures ; il leur a ouvert les cieux ; j'ose le dire , grand prince, si vous nous pardonnez , nous devons notre salut dans votre indulgence , mais vous devrez à nos attentats l'éclat d'une gloire nouvelle ; nous vous aurons préparé par notre crime une couronne plus brillante que celle dont *Gracien* a orné votre front ; vous ne la tendriez que de votre vertu ; on a détruit vos statues : ha ! qu'il vous est facile d'en rétablir qui sont infiniment plus précieuses ! ce ne seront point des statues muettes et fragiles exposées dans les places publiques , aux caprices et aux injures ; ouvrage de la clémence et immortelles, comme la vertu même , celles-ci seront placées dans tous les cœurs et vous aurez autant de monuments honorables qu'il y a d'hommes sur la terre , et qu'il y en aura jamais . non les exploits guerriers, les trésors, la vaste étendue d'un empire n'attirent point aux princes une gloire aussi pure et aussi durable , que la bonté et la clémence. Rappelez vous les outrages que des mains sédicieuses firent aux statues de *Constantin* et les sujections de ses courtisans qui l'excitèrent à la vengeance. Vous savez que ce prince portant alors la main à son front répondit en souriant ; rassurez vous , je ne suis point blessé. On a oublié une grande partie des victoires de cet empereur, mais cette parole a survécu à ces trophées ; elle sera entendue des siècles à venir, et elle lui méritera les éloges et les bénédictions de tous les âges ; mais est-il nécessaire de vous proposer des exemples étrangers , il ne faut vous rappeler que vos propres actions. Souvenez vous, donc, de ce soupir généreux que la clémence fit sortir de votre bouche, lors qu'aux approches de la fête de pâques, annonçant par un édit aux criminels leur pardon, et aux prisonniers leur délivrance, vous ajoutâtes ; que n'ai-je aussi le pouvoir de ressusciter les morts ! O grand prince, vous pouvez faire aujourd'hui ce miracle ; Antioche n'est plus qu'un tombeau ; les habitants ne sont que des cadavres ; ils sont morts avant le supplice qu'ils ont mérité ; vous pouvez d'un seul mot leur rendre la vie ; si vous faites grâce à mon troupeau, les infidèles , s'écrieront ; qu'il est grand le Dieu des chrétiens ! Des hommes il sait faire des anges ; il les élève au dessus de la nature. Ne craignez pas que l'impunité corrompe vos autres villes. Hélas ! Notre sort ne peut qu'épouvanter ; tremblants sans cesse , regardant chaque nuit comme la dernière , chaque jour comme celui de notre supplice ; fuyant dans les déserts , exposés aux bêtes féroces, cachés dans les cavernes, dans les creux des rochers, nous donnons au reste du monde l'exemple le plus effrayant. Détruisez donc Antioche ; mais détruisez la comme autre fois le tout puissant détruisit *Ninive*. Effacez notre crime par le pardon ; anéantissez la mémoire de notre attentat en faisant naître dans tous les cœurs la reconnaissance et l'amour. Il est aisé d'incendier des maisons et de renverser des murailles ; mais changer tout à coup des citoyens parjures, en sujets fidèles et affectionnés , c'est l'effet d'une vertu divine ! Quelle conquête une seule pa-

role peut vous procurer ; il vous gagnera la tendresse de tous les hommes, et quelle récompense vous recevrez de l'éternel ; il vous tiendra compte, non seulement de votre bonté, mais encore de toutes les actions de miséricorde que votre exemple engendrera dans la suite des siècles. Prince invincible, ne rougissez pas de céder à un faible vieillard, après avoir résisté à vos plus braves officiers ; ce sera céder au souverain des empereurs qui m'envoie pour vous présenter l'évangile et vous dire de sa part, si vous ne remettez les offenses contre vous, votre Père céleste ne vous remettra pas les vôtres. Représentez vous ce jour terrible où les princes et les sujets comparaitront au tribunal de la suprême justice, et croyez que vos fautes seront alors effacées par le généreux pardon que vous nous aurez accordé ; pour moi je vous le proteste si votre indignation s'apaise, si vous rendez à notre patrie votre bienveillance, j'y retournerai avec joie, j'irai bénir avec bon peuple la bonté divine et célébrer la vôtre, mais si vous ne jetez plus sur Antioche que des regards de colère, je le jure devant mon peuple, il ne sera plus mon peuple, je ne le serai plus, j'irai dans une retraite éloignée cacher ma honte et mon affectation, j'irai pleurer jusqu'à mon dernier soupir le malheur d'une ville qui aura rendu implacable pour elle seule, le plus humain et le plus doux des princes.

Le Courroux de Théodose ne put tenir contre l'éloquence douce et touchante du saint vieillard.

Segundo cuarto. Second quart.

ESPLICAR.

ESPLICAR.

1.º Régimen.

1.º Régime.

Esta parte de la sintaxis es el gobierno de la precedencia y de la dependencia que tienen unas partes de la oracion con otras ; las palabras precedentes rigen y se llaman *regentes* y las dependientes son y se llaman *regidas* ; v. g. *Pedro estima las riquezas* ; Pedro rige al verbo *estima* y la voz *riquezas* es regida del verbo.

Para que una palabra rija ó sea regida de otra, es necesario que la regida se siga de la regente con una dependencia tan precisa que sin la primera no pueda subsistir la segunda ; v. g. *el caballo corre* el sustantivo caballo es regente del verbo *corre* por ser aquel el que dá movimiento á este, y este, á saber

Cette partie de la syntaxe est celle qui régit la précedence et la dépendance qu'ont certaines paroles du discours avec d'autres ; les mots précédents régissent et s'appellent *régissants* et les dépendants s'appellent *regis* ; p. ex. *Pierre aime les richesses*, Pierre régit le verbe *aime*, et le mot *richesses* est régi par le verbe.

Pour qu'un mot régisse ou soit régi par un autre, il est nécessaire que celui qui est régi, soit précédé de celui qui le régit avec une dépendance si précise, que sans la première parole, la seconde ne puisse exister ; p. ex. si nous disons : *le cheval court*, le substantif *cheval* régit le verbe *court*, qui est

el verbo *corre*, no puede por si solo ponerse en movimiento sin que el sustantivo ejecute su accion.

mis en mouvement par le substantif cheval, et qui ne pourrait pas avoir ce mouvement sans le même substantif qui exécute l'action.

Tercer cuarto.

CONJUGAR.

Troisième quart.

CONJUGUER.

Ultimo cuarto.

HABLAR.

Quatrième quart.

PARLER.

—Qué es régimen?—Es una parte de la sintaxis, es decir, es el gobierno de la precedencia y dependencia que tienen unas partes de la oracion con otras.—Cómo se llaman las palabras precedentes?—Se llaman *regentes*.—Y las dependientes?—Se llaman *regidas*.—Qué circunstancias se requieren para que una palabra rija ó sea regida de la otra?—Es necesario que la regida se siga de la regente.

—Qu'est-ce que le régime?—Le régime est une partie de la syntaxe qui régit le précédence et la dépendance qu'ont certaines paroles du discours avec d'autres.—Comment s'appellent les mots qui précèdent?—Ils s'appellent *régissants*.—Comment s'appellent ceux qui dépendent?—Ils se nommet *régis*.—Que faut-il pour qu'un mot régisse ou soit régi d'un autre?—Il est nécessaire que celui qui est régi soit précédé de celui qui le régit.

Leccion Quincuagésima-tercera.

Primer cuarto.

LEER Y TRADUCIR.

La educacion pública ¿no es la cosa mas interesante á un estado? Es verdad que exige gastos y cuidados; pero ¿no produce tambien el apreciable fruto de mejorar las costumbres? Por medio de la buena educacion ¿no nos hacemos virtuosos é instruidos para poder ser algun dia útiles al estado, y serlo siempre á nosotros mismos? ¿No es cierto que la educacion ha llegado á mudar el carácter de naciones enteras, segun nos refieren las historias? Miserables por naturaleza, inclinados al mal por funestas consecuencias del pecado de nuestros primeros padres, ¿qué recurso nos queda para contener nuestras pasiones y corregir nuestros defectos, sino el de una buena y cristiana educacion? Y si tantos y tan grandes beneficios nos resultan de ella, ¿en qué aprecio y estimacion debe tener el público á los que están encargados de darla? Y ¿cuál es el que merecen de la sociedad entera, los que ponen todo su conato y es-

mero en mejorarla y propagarla? ¿No son estos á quienes la patria pudiera sin equivocarse llamarlos sus héroes, y la humanidad sus bienhechores?

La tristeza es el dolor que experimentamos en los males de esta vida. De estos males los unos (que son los que corresponden al alma) se llaman morales, y los otros (que son los que tocan al cuerpo) se llaman físicos. Males morales son, las aflicciones que sentimos de resultas de las desgracias y adversidades, y males físicos son, aquellos que nacen de las sensaciones dolorosas; como de heridas, enfermedades, ú otras causas semejantes. Todos los hombres (segun lo acredita la esperiencia) estamos sujetos á padecer no solamente males físicos, sino tambien aflicciones de ánimo; pues seria una locura pretender que todas las cosas saliesen á medida de nuestros deseos. Estas aflicciones, (segun la religion y la razon nos persuaden) se pueden suavizar acostumbrándonos con tiempo á la paciencia. La religion poniéndonos de manifiesto, que cuanta mas resignacion tengamos en los males de esta vida, tanta mayor recompensa recibiremos en la otra; y la razon haciéndonos presente, que la impaciencia aumenta la amargura de las adversidades, y la paciencia por el contrario las hace mas llevaderas, y abre camino para que nos llegue mas pronto el consuelo.

Segundo cuarto.

ESPLICAR.

De las nueve partes de la oracion cinco solamente pueden ser *regentes*; á saber; el nombre sustantivo, el verbo transitivo, el participio, la preposicion y la conjuncion.

Régimen del nombre sustantivo.

El nombre sustantivo rige á otro sustantivo en genitivo y al verbo. Para regir al verbo el nombre debe estar en nominativo; v. g. *el hombre discurre*; mas para regir al genitivo, en cualquier caso; v. g. *el perro de Juan ladra*; *el perro come la fruta de la huerta*.

Régimen del verbo transitivo.

El verbo transitivo rige al nombre sustantivo ó pronombre, á otro verbo y adverbio.

El verbo rige al nombre y pronombre al acusativo como término de la acion del verbo; v. g. *cojo las flores*; *quierote mucho*.

Second quart.

EXPLIQUER.

De neuf parties du discours, cinq seulement peuvent *régir*; savoir: le nom substantif, le verbe transitif, le participe, la préposition et la conjonction.

Régime du nom substantif.

Le nom substantif régit un autre substantif au génitif et le verbe. Pour régir le verbe le nom doit être au nominatif, p. ex.: *l'homme réfléchit*; mais pour régir le génitif, le nom peut être dans tout autre cas; p. ex.: *le chien de Jean aboie*; *le chien mange le fruit du jardin*.

Régime du verbe transitif.

Le verbe transitif régit le nom substantif ou le pronom, un autre verbe et un adverbe.

Le verbe régit le nom et pronom à l'accusatif comme terme de l'action du verbe; p. ex.: *je cueille les fleurs*; *je vous aime beaucoup*.

Cuando un verbo rige á otro verbo, el primero se llama determinante y el segundo determinado; v. g. *yo quiero estudiar* el verbo *quiero* se llama determinante, y el verbo *estudiar* determinado.

Los verbos rigen á los adverbios para ser modificados por ellos; v. g. *estoy bien*.

Régimen del participio.

Los participios activos que nacen de verbos transitivos, rigen al nombre sustantivo, como el verbo de donde salen; v. g. *amo á Dios, amando á Dios*.

Régimen de la preposicion.

La preposicion rige al nombre, al verbo, y al adverbio.

La preposicion rige al nombre sustantivo á todos los casos, menos al nominativo y vocativo que no se rigen. Las preposiciones rigen al verbo de esta manera: *yo debo trabajar para vivir*.

Las preposiciones rigen al adverbio de esta manera: *de aquí, desde allí, etc.*

Régimen de la conjuncion.

La conjuncion rige á todas partes de la oracion, porque sirve para llamar las palabras y oraciones entre sí; se sigue de esta circunstancia que despues de cada conjuncion deberá regirse una cualquiera parte de la oracion.

Tercer cuarto.

CONJUGAR.

Quand un verbe régit un autre verbe, le premier s'appelle déterminant, et le second déterminé; p. ex.: *je veux étudier*, le verbe *je veux* s'appelle déterminant, et le verbe *étudier* déterminé.

Les verbes régissent les adverbes pour en être modifiés; p. ex.: *je suis bien*.

Régime du participe.

Les participes actifs qui proviennent des verbes transitifs régissent le nom substantif, comme le verbe d'où ils sortent; p. ex.: *j'aime Dieu, aimant Dieu*.

Régime de la préposition.

La préposition régit le nom, le verbe, et l'adverbe.

La préposition régit le nom substantif dans tous les cas, excepté au nominatif et au vocatif, qui ne se régissent point. Les prépositions régissent le verbe de cette manière: *je dois travailler pour vivre*.

Les prépositions régissent l'adverbe de ce mode: *d'ici, depuis là, etc.*

Régime de la conjonction.

La conjonction régit toutes les parties du discours, parce qu'elle sert pour unir les mots et les discours entre eux; il suit de là que après chaque conjonction doit se régir quelque partie du discours.

Troisième quart.

CONJUGUER.

Último cuarto.

HABLAR.

—De las nueve partes de la oracion cuantas y cuales de ellas pueden ser regentes?—Cinco solamente que son: el nombre sustantivo, el verbo transitivo, el participio, la preposicion y la conjuncion.—A qué caso rigen estas partes?—El nombre á otro nombre en genitivo; un verbo transitivo al nombre y pronombre al acusativo; los participios activos rigen al nombre en el caso correspondiente al verbo donde salen; la preposicion rige al nombre, al verbo, y al adverbio; la conjuncion rige á todas las partes de la oracion.

Quatrième quart.

PARLER.

—Parmi les neuf parties du discours combien et quelles sont celles qui peuvent régir?—Il n'y en a que cinq, savoir: le nom substantif, le verbe transitif, le participe, la préposition et la conjonction.—Quel cas régissent ces parties?—Le nom régît un autre nom au génitif; le verbe transitif régît un nom et un pronom à l'accusatif; les participes actifs régissent le nom au même cas que le verbe d'où ils proviennent; la préposition régît le nom, le verbe, et l'adverbe; la conjonction régît toutes les parties du discours.

Cinquante-quatrième Leçon.

Premier quart.

LIRE ET TRADUIRE.

DE LA DISPOSITION.

Il ne suffit pas d'avoir trouvé les raisons et les arguments qui doivent entrer dans la composition du discours. Il faut encore les disposer dans l'ordre le plus propre, à faire impression sur l'esprit des auditeurs. La disposition embrasse quatre parties. 1.^o L'exorde qui renferme la proposition et la division du discours, si elle a lieu. 2.^o La narration. 3.^o La confirmation, qui contient la réfutation; 4.^o enfin la péroraison.

L'ÉXORDE.

L'exorde a pour but de disposer l'auditeur à écouter favorablement les choses dont on va l'entretenir; on en distingue plusieurs sortes. L'exorde simple, qui n'est à proprement parler que le début. Il consiste à exposer en peu de mots et avec netteté ce dont il s'agit. L'exorde par insinuation demande beaucoup d'art et de finesse. On le met en usage lors qu'on craint de la part des auditeurs des dispositions peu favorables, lors qu'il s'agit de combattre un sentiment reçu, d'affaiblir les raisons

d'un adversaire puissant ou respectable. C'est là surtout que l'orateur doit chercher à se concilier la bienveillance.

L'exorde véhément, dit en termes de l'art *ex abrupto*, a lieu lorsqu'une violente passion remplit l'âme des assistants et de l'orateur, ou quand l'occasion lui présente un mouvement heureux, par lequel il peut heurter impétueusement et avec avantage ou un adversaire, qui avance un sophisme révoltant, une proposition illégale, ou quelque grand criminel qui attente à la liberté de sa patrie, alors il éclate comme *Cicéron* dans sa première *Catilinaire*.

Ovide dans ses *métamorphoses* nous fournit un exemple de ces deux espèces d'exordes.

Après la mort d'Achille, Ulysse et Ajax se disputent les armes de ce héros. Il fut décidé qu'ils exposeraient l'un contre l'autre leurs prétentions au milieu de l'armée, en présence des chefs assemblés. Ajax, plus instruit à manier l'épée que la parole, se leva le premier et bouillant de colère, il regarda d'un œil farouche le rivage de Sigée et la flotte des grecs, et tendant les mains vers le ciel, il s'écrie : « grands dieux, c'est à la vue de la flotte que nous plaidons, et Ulysse ose entrer en concurrence avec moi, cependant il prit la fuite à la vue des feux destructeurs que j'affrontai, que j'éloignai de nos vaisseaux ».

Il vaut mieux avoir une langue séduisante qu'un bras de héros.

On sent bien qu'un tel emportement contre ses juges et contre Ulysse qui leur était cher, l'orgueil avec lequel il rappelle les services qu'il avait rendus aux grecs n'est pas propre à lui gagner leur bienveillance.

Ulysse, au contraire, s'élève avec une modeste gravité, tient quelque temps les yeux baissés vers la terre et la douleur peinte dans tous ses traits, il commence d'une voix entrecoupée de sanglots « illustres grecs, dit-il, si vos vœux et les miens eussent été remplis, une si triste contestation ne serait pas aujourd'hui portée devant votre tribunal, vous jouiriez encore de vos armes, grand Achille, et nous aurions le bonheur de vous posséder vous même; mais puisque les destins nous ont enlevé ce héros « il porte les mains à ses yeux comme pour essayer ses larmes, » qui mérite mieux d'hériter du grand Achille que celui à qui les grecs furent rédevable de ce grand homme ».

On voit par ces deux exemples tout l'avantage que l'exorde par insinuation a sur l'exorde véhément, lorsque les auditeurs ne partagent pas la passion de l'orateur. L'importance des matières exige quelque fois un début plus ferme et plus élevé; mais, comme le dit *Batleux*, il faut distinguer la confiance du ministère avec celle du ministre.

Nous citerons pour exemple l'exorde du premier sermon que prêcha dans Paris le célèbre missionnaire *Brydaim*. L'abbé *Maury* assure que cet étonnant morceau lui fut inspiré par la vue de son auditoire; la plus haute compagnie de la capitale accourue pour l'entendre. *Brydaim* aperçoit plusieurs évêques, un grand nombre de personnes décorées, une foule innombrable d'ecclésiastiques: il promène ses yeux sur cette brillante assemblée et s'écrie :

« A la vue d'un auditoire si nouveau pour moi, il semble mes frères, que je ne devrais ouvrir la bouche que pour vous demander grâce en fa-

veur d'un pauvre missionnaire dépourvu de tous les talents que vous exigez quand on vient vous parler de votre salut. Cependant, j'éprouve aujourd'hui un sentiment bien différent et si je suis humilié, gardez vous bien de croire que je m'abaisse aux misérables inquiétudes de la vanité ; à Dieu ne plaise qu'un ministre du ciel pense jamais avoir besoin d'excuse auprès de vous ; car, quoique vous soyez, vous n'êtes comme moi que des pécheurs ; c'est devant votre Dieu et le mien, que je me sens pressé dans ce moment de frapper ma poitrine.

« Jusqu'à présent j'ai publié la justice du très haut dans des temples couverts de chaumes. J'ai prêché les rigueurs de la pénitence à des infortunés qui manquaient de pain ; j'ai annoncé aux habitants des campagnes les vérités les plus effrayantes de la religion ; que j'ai fait, malheureux ! j'ai contristé les pauvres, les meilleurs amis de mon Dieu ; j'ai porté la terreur dans ces âmes simples et fidèles que j'aurai dû plaindre et consoler.

« C'est ici que mes regards ne tombent que sur des riches et des pécheurs audacieux et indurcis, sur des oppresseurs de l'humanité souffrante. Ha ! C'est ici seulement qu'il fallait faire rétentir la parole sainte dans toute la force de son tonnerre et placer avec moi sur cette chaire, d'un côté la mort qui nous menace et de l'autre mon grand Dieu qui doit tous nous juger. Je tiens aujourd'hui votre sentence à la main ; tremblez donc devant moi, hommes superbes et dédaigneux qui m'écoutez ! La nécessité du salut, la certitude de la mort, l'incertitude de cette heure si effrayante pour vous, l'impénitence finale, le jugement dernier, le petit nombre des élus, l'enfer et par dessus tout l'éternité ; l'éternité ! Voilà les sujets dont je veux vous entretenir et que j'aurais sans doute dû réserver pour vous seul ; et que j'ai besoin de vos suffrages qui me damneraient peut être sans vous sauver, Dieu va vous émouvoir, tandis que son indigne ministre vous parlera ; car j'ai acquis une longue expérience de ses miséricordes. Alors pénétrés d'horreur pour vos iniquités passées, vous viendrez vous jeter entre mes bras en versant de larmes de componction et de repentir et à force de remords vous me trouverez assez éloquent ».

Segundo cuarto.

ESPLICAR.

De la construccion.

Construccion es un segundo régimen que trata de las partes de la oracion con mas amplitud, y menos precision que el régimen primero, con el objeto de dar energía á las oraciones, hablar con mas elegancia y explicar mejor los conceptos.

Second quart.

EXPLIQUER.

De la construction.

Construction est un second régime qui traite des parties du discours avec plus d'étendue et moins de précision que le premier régime, dans le but de donner de l'énergie au discours, de parler avec plus d'élegance et d'expliquer mieux les conceptions.

La construcción se reduce á mezclar palabras entre aquellas que componen el régimen primero para adornar las oraciones.

Construcción entre el nominativo y el verbo.

Se puede por medio de la construcción anteponer algunas palabras entre el nominativo y el verbo; v. g. *el hombre ama*; se puede decir: *el hombre bueno ama*; *el hermano de Pedro viene*.

Construcción entre el verbo y el acusativo.

Todo verbo transitivo pide después de sí un nombre sustantivo, como: *el Rey dá sus órdenes*; pero se puede muy bien por medio de la construcción interponer las expresiones siguientes, como: *el Rey dá al general sus órdenes*.

Construcción despues del acusativo.

Pueden tener los verbos transitivos términos indirectos en algunos casos; v. g. *Dios hizo el mundo de la nada, con la eficacia de su palabra, de su voluntad, y para su gloria*.

Construcción de los verbos con los pronombres.

Los verbos se construyen con los pronombres anteponiéndolos á los mismos pronombres, v. g. *Juan se arrepiente*.

Tercer cuarto.

CONJUGAR.

La construcción se reduce á mêler certaines paroles entre celles qui composent le premier régime pour orner le discours.

Construction entre le nominatif et le verbe.

On peut par le moyen de la construction interposer certaines paroles entre le nominatif et le verbe; p. ex.: *l'homme aime*, on peut dire: *l'homme bon aime*; *le frère de Pierre vient*.

Construction entre le verbe et l'accusatif.

Tout verbe transitif demande après lui un nom substantif, comme: *le Roi donne ses ordres*; mais, on peut très bien interposer au datif par le moyen de la construction les mots suivants, comme: *le Roi donne ses ordres au général*.

Construction après l'accusatif.

Les verbes transitifs peuvent avoir quelques termes indirects; p. ex.: *Dieu fit le monde de rien, avec l'efficacité de sa parole, de sa volonté, et pour sa gloire*.

Constructions des verbes avec les pronoms.

Les verbes se construisent avec les pronoms en les plaçant après les mêmes pronoms; p. ex.: *Jean se repent*.

Troisième quart.

CONJUGUER.

Último cuarto.

HABLAR.

—Que es construcción?—Es un segundo régimen que trata de las partes de la oracion con mas amplitud.

—A qué se reduce la construcción?

—A mezclar palabras entre aquellas que componen el régimen primero para adornar las oraciones.—Qué palabras se pueden interponer entre el nominativo y el verbo?—Entré el nominativo y el verbo por medio de la construcción se pueden interponer las palabras siguientes: *el hombre bueno ama; el hermano de Pedro viene.*—Qué palabras se pueden interponer entre el verbo y el acusativo?—La siguiente, como: *el Rey dá al general sus ordenes.*

Quatrième quart.

PARLER.

—Que ce que la construction?—C'est un second régime qui traite des parties du discours avec plus d'étendue. — A quoi se réduit la construction?—Elle se réduit à mêler certaines paroles entre celles qui composent le premier régime pour orner le discours.—Quels mots peut-on interposer entre le nominatif et le verbe?—On peut par le moyen de la construction interposer les paroles suivantes, comme: *L'homme bon aime; le frère de Pierre vient.*—Quels mots peut-on entreplacer entre le verbe et l'accusatif?—On peut entreplacer les paroles suivantes, comme: *le Roy donne ses ordres au général.*

Cinquante-cinquième Leçon.

LA NARRATION.

La narration ou récit n'a pas de place bien fixe dans le discours, tantôt on la place dans l'exorde, tantôt après, quelque fois elle fait une partie essentielle de la confirmation : on peut dire cependant que sa place la plus ordinaire et la plus naturelle est après la division. S'il s'agit d'un fait on le présente avec toutes ses circonstances ; mais tellement ménagées que l'auditeur n'aperçoive que les circonstances plus favorables, tandis qu'on laisse dans l'obscurité, ou l'on ne présente que faiblement celles qui pourraient être désavantageuses à sa cause.

S'il faut établir une vérité, combattre une erreur, examiner une question, l'art de l'orateur consiste alors à présenter le germe des preuves qu'il a dessein d'employer, à fin qu'elles paraissent en suite plus vraies et plus naturelles.

La narration considérée ou comme le récit d'un fait, ou comme l'exposition d'un sujet quelconque, doit avoir une juste étendue, c'est à dire, qu'elle doit dégager de tout détail superflue les divers ornements nécessaires à la clarté ; elle doit aussi être vraisemblable, et elle aura cette qualité, si l'orateur donne aux auditeurs des faits, des motifs et des caractères analogues à leurs actions, et si avec une noble simplicité il

fait naître les effets des causes les plus probables. Nous puiserons dans Florus le récit de la conjuration de Catilina, qui a toujours été regardée comme un des plus beaux modèles de narration.

« La débauche et les dettes qu'elle entraîne, l'éloignement des armées romaines occupées alors aux extrémités de l'orient furent le motif qui engagèrent Catilina à conspirer contre sa patrie. Il voulait massacrer le Sénat et les Consuls, embraser Rome, piller le trésor et anéantir la république; il voulait tout ce qu'Annibal n'eut osé espérer. Ce qui fait encore frémir davantage, c'est le nom de ses complices; lui même était patricien, mais c'est peu: les *Curius*, les *Porcius*, les *Syllus*, les *Cethegus*, les *Otronius*, les *Vargonteius*, les *Congonius*, quels noms illustres dans le Sénat, *Lentulus*, alors Prêteur, voilà ceux qui trempèrent dans le plus détestable complot. Le gage de leur union fut du sang humain qu'ils burent dans la même coupe; crime affreux, mais moindre que celui qui les unissait, s'en était fait d'un si bel empire, si Rome n'eut pas eu alors par consuls *Antoine* et *Cicéron*. L'activité de l'un découvrit la conspiration, les armes de l'autre l'étouffèrent. On fut rédevable du premier indice à *Fulvie*, méprisante, prostituée, mais qui n'avait point de part au crime. *Cicéron* tonna contre le coupable qui, avait osé s'asseoir en sa présence dans l'assemblée du Sénat. Les effets de sa harangue furent de forcer *Catilina* à sortir de Rome, mais il n'en sortit qu'en menaçant d'entraîner ses ennemis dans leur ruine. Il vola à son armée qui s'assemblait en Etrurie sous les ordres de *Manlius*. *Lentulus* persuadé sur un oracle des Sybilles, que sa famille était destinée à l'empire du monde dispose tout dans Rome, armes, flambeaux, assassins pour le jour marqué par *Catilina*. Il sollicite les députés des allabroges qui étaient dans la ville et la conjuration se serait étendue au delà des Alpes, si *Voltareius* n'eut trahi ses complices, et livrer les lettres du prêteur *Lentulus*: *Cicéron* fait sur le champ arrêter les députés des barbares; le Prêteur est vaincu en plein Sénat, on délibère de leur supplice. César voulait qu'on eût égard à la dignité; *Caton* qu'on n'eût égard qu'au crime. Cet avis est adopté et les conjurés sont étranglés dans la prison. *Catilina*, voyant son dessein à moitié détruit n'y renonça pas; du fond de l'Etrurie il s'avance contre Rome, et rencontre l'armée d'*Antoine*: il est vaincu. Pour donner une idée de l'acharnement des combattans, il suffit de dire qu'il ne se sauva pas du champ de bataille un seul soldat de *Catilina*. Tous expirèrent à la même place, où ils avaient combattu. *Catilina* même fut trouvé mort loin des siens, au milieu des cadavres des ennemis. Fin glorieuse, s'il fut mort ainsi pour la patrie!

Mais la simplicité qu'exige la narration n'exclut pas toujours les mouvements pathétiques. L'orateur a souvent besoin de faire naître dans le courant du discours des sentiments qu'il serait trop tard d'exciter à la fin. Voyez avec quel feu le prince des orateurs romains décrit les circonstances du supplice de *Gabius*. « Au milieu de la place publique de *Messine* un Citoyen romain est battu des verges et parmi les coups redoublés, il ne fait entendre d'autres plaintes, d'autres cris que celui-ci: « Je suis Citoyen romain. » Il croyait en rappelant un si beau titre, se soustraire aux coups et aux supplices; mais loin d'obtenir quelque adoucissement,

tandis que sa voix gémissante répétait sans cesse le nom de Citoyen romain, la croix, oui la croix était préparée pour cet infortuné qui jusqu'à ce jour n'avait pas vu d'exemple d'un pareil pouvoir. O doux nom de liberté ! O admirable privilège de notre ville ! O loix porcia ! O loix de Simpronius ! O puissance des tribuns amèrement regretée et rendue à la fin au peuple romain ! Titre glorieux, droits respectables ! Tout s'est évaporé jusqu'à là ! Qu'un Citoyen romain, dans une des provinces du peuple romain, dans une ville de ses alliez ait été publiquement frappé de verges par l'ordre d'un homme que ce même peuple avait honoré de haches et des fesseaux ! Si les cris douloureux et les vives supplications de ce malheureux en proie aux torches brûlantes et à la rigueur des autres tourments, n'étaient pas capables d'ébranler ton âme, ne devais-tu pas au moins être touché des sanglots, des larmes et des gémissements de tous les romains présents à ce barbare spectacle, tu as cru faire attacher à une croix un homme qui se disait Citoyen romain : est-ce donc un homme seul que tu offensais, ou la cause commune de la liberté que tu violais par cet outrage ? dis-moi, quelle raison avais-tu puisque les *messinois* selon leur coutume avaient placé la croix au delà de la ville, sur la voie pompeia de la faire transporter dans un lieu qui regarde la mer ; tu ne peux le nier ; puisque tu l'as dit toi même publiquement ; que tu choissais cet endroit, afin que celui qui se ventait d'être citoyen romain put voir de sa croix, l'Italie et regarder de loin sa maison ; oui romains, cette croix est depuis la fondation de *messine*, la première, la seule qui ait été placée dans ce lieu, et *Verrès* le choisit, afin que ce malheureux comprit en mourant qu'un bras de mer très étroit formait le séparation de l'esclavage et de la liberté et que l'Italie vit un de ses enfants mourir victime de tous les excès du pouvoir tyranique. C'est un délit d'enchaîner un citoyen romain ; c'est un crime de le punir, c'est presque un parricide de le faire mourir ; que sera-ce donc de le mettre en croix ? Où trouver des expressions pour peindre un pareil attentat ? Mais ce n'est pas encore assez pour *Verrès*. Qu'il regarde, dit il, sa patrie ! Qu'il expire à la vue des lois et de la liberté. Malheureux ! Ce n'est pas *Gabius*, ce n'est pas un seul citoyen romain, c'est Rome entière que tu insultes, c'est la liberté que tu mets en croix.»

La syntaxe, comme il a été déjà dit, est la partie de la grammaire qui assigne à chaque mot la place qu'il doit occuper dans la proposition, et la forme sous laquelle il doit y paraître suivant la fonction qu'il doit remplir.

DE LA PROPOSITION.

La proposition est l'expression d'un jugement.

Quand nous portons un jugement nous distinguons trois choses ; 1.^o la chose qui est le sujet de ce jugement ; 2.^o la qualité que nous lui attribuons, que nous apercevons comme liée à cette chose ; 3.^o ce qui exprime l'existence de cette chose et sa liaison avec la qualité que nous jugeons lui convenir.

La proposition doit donc avoir au moins trois mots, le *sujet*, le *verbe*, et l'*attribut*. C'est ce que nous voyons dans cette proposition, *Dieu est bon*: *Dieu* en est le *sujet*, *bon* est la qualité que nous jugeons lui appartenir ou son *attribut*, et le verbe *est*, exprime l'existence du sujet et sa liaison avec l'*attribut*.

Tout verbe à un mode personnel annonce une proposition. Ainsi dans cette phrase : *Dieu est éternel et les hommes sont mortels*, il y a deux propositions ; 1.^o *Dieu est éternel* ; 2.^o *les hommes sont mortels*, parce qu'il y a deux verbes à un mode personnel, *est* et *sont*.

Le verbe *être* est le seul que l'on a en vue dans la proposition ; ainsi celles qui sont exprimées par les verbes attributifs ou adjectifs se rendent toujours par le verbe être : *Je chante, vous dormez*, se décomposent en *je suis chantant, vous êtes dormant*.

Le *sujet* est le plus souvent exprimé par le substantif, le pronom ou l'infinitif d'un verbe.

L'*attribut* est le plus souvent exprimé par le substantif, le pronom, l'adjectif, et le participe :

Dieu est éternel.

Il gouverne toute chose (il est gouvernant).

Ces biens sont les vôtres.

Mentir est un grand défaut.

Dans la première proposition, le substantif *Dieu* est le *sujet*, et l'adjectif *éternel* l'*attribut*. Dans la deuxième, le pronom *il* est le *sujet*, et le participe *gouvernant* l'*attribut*. Dans la troisième, le substantif *biens* est le *sujet*, et le pronom *les vôtres* l'*attribut*. Dans la quatrième, le verbe *mentir* est le *sujet*, et le substantif *défait* l'*attribut*.

On appelle complément logique tout ce qui se rattache au *sujet* ou à l'*attribut* pour le compléter, ainsi dans cette phrase : *Le superflu des riches est le patrimoine des pauvres* : le *sujet superflu* est complété par *des riches*, et l'*attribut patrimoine* par *des pauvres* ; sans eux les mots *superflu* et *patrimoine* n'offriraient pas un sens achevé, ils en sont donc les compléments.

Dans cette autre phrase : *La gloire qui nous élève véritablement, est celle que nous attire la pratique de la vertu* : le *sujet la gloire* a pour complément logique la proposition *qui nous élève véritablement*, et l'*attribut celle* a pour complément logique, *que nous attire la pratique de la vertu*. Les mots qui complètent ainsi le *sujet* ou l'*attribut* font partie de ce *sujet* ou de cet *attribut*.

Le *sujet* et l'*attribut* sont simples ou composés, incomplexes ou complexes.

Le *sujet* est simple quand il n'offre à l'esprit que l'idée d'un objet unique, ou d'êtres de même nature :

Pierre est laborieux.

Ces enfants sont dociles.

Le *sujet* est composé quand il représente des êtres d'espèces différentes et auxquelles l'*attribut* convient séparément :

La candeur, la douceur et la simplicité sont les vertus de l'enfance.

L'impatience et la colère sont des effets de l'orgueil.

Quelque fois le sujet total est composé en apparence , quoiqu'au fond il soit simple : par exemple dans la proposition suivante :

Croire à l'Évangile et vivre en païen, est une extravagance inconcevable: il semble que *croire à l'Évangile* soit un premier sujet partiel , et que *vivre en païen* en soit un second : mais l'attribut ne peut pas convenir séparément à chacun de ces deux prétendus sujets, puisqu'on ne peut pas dire que croire à l'Évangile est une extravagance inconcevable. Ainsi le véritable sujet est l'idée unique qui résulte de la réunion de ces deux idées particulières, et par conséquent c'est un sujet simple.

L'attribut est simple quand il n'exprime qu'une manière d'être du sujet, soit qu'il le fasse en un seul mot, soit qu'il en contienne plusieurs:

La vertu est aimable.

L'enfant étudie (est étudiant.)

Dieu gouverne toutes les parties de l'univers.

L'attribut est composé quand il exprime plusieurs manières d'être du sujet :

Dieu est éternel et immuable.

Le sujet est incomplexe quand il offre une idée achevée sans le secours d'aucun complément :

Les blés sont mûrs.

Le temps passe (est passant).

Le sujet est complexe lorsque l'idée qu'il exprime est achevée par quelque complément :

L'homme sage est réservé dans ses paroles.

La crainte de Dieu est le commencement de la sagesse.

L'attribut est incomplexe quand il est exprimé en un seul mot :

Paul est sage.

Ernest étudie (est étudiant),

L'attribut est complexe quand il est modifié par quelque complément :

Les enfants qui aiment l'étude sont la joie de leurs maîtres.

On distingue deux sortes de propositions la principale et l'incidente.

La proposition principale est celle à laquelle se rapportent toutes les autres.

L'incidente est celle qui est liée à une autre proposition ou à l'un des mots d'une autre proposition, pour l'expliquer ou pour en déterminer la signification. Par exemple, dans cette phrase :

Je vous dis que les passions, qui sont les maladies de l'âme, sont des ennemies séditieuses et cruelles : elles nous perdront infailliblement, à moins que nous ne les tenions toujours enchaînées; celles que nous devons le plus craindre sont l'orgueil et l'avarice :

il y a sept propositions, parce qu'il y a sept verbes à un mode personnel. *Je vous dis* est une principale qui a sous sa dépendance *les passions sont des ennemies séditieuses et cruelles*, laquelle comble l'idée commencée par *je vous dis*; c'est une proposition incidente. La troisième, *qui sont des maladies de l'âme*, est aussi une incidente, laquelle explique le mot *passions*, sujet de la deuxième proposition. La quatrième, *elles nous perdront infailliblement*, est aussi une principale dont le sens est modifié par la proposition incidente, *à moins que nous ne les tenions enchaînées*, cinquième

proposition de la phrase. La sixième, *celles sont l'orgueil et l'avarice*, est encore une principale, qui a sous sa dépendance l'autre proposition, *que nous devons le plus craindre*, celle-ci est une incidente qui détermine le sujet *celles*.

La première proposition principale de la phrase est appelée principale *essentielle*, parce qu'elle renferme ce que l'on veut essentiellement faire entendre; et les autres de même nature *principales relatives*. Ainsi dans l'exemple ci-dessus : *Je vous dis* est une principale essentielle; et *elles* (les passions) *nous perdront*, et *celles* (les passions) *sont l'orgueil et l'avarice*, sont des principales relatives.

Il y a deux sortes d'incidentes : l'incidente générale et l'incidente individuelle.

L'incidente générale est celle qui est liée au sens total d'une autre proposition.

L'incidente individuelle est celle qui n'est liée qu'à un seul mot.

Dans l'exemple précédent, les propositions *les passions sont des ennemies... à moins que nous ne les tenions toujours enchaînées*, sont des incidentes générales, dont la première est liée au sens total de la proposition *je vous dis*, et l'autre au sens général de la proposition *elles nous perdront infailliblement*; les propositions *qui sont les maladies de l'âme* et *que nous devons le plus craindre*, sont des incidentes individuelles, dont la première est liée au mot *passions*, et l'autre au pronom *celles*.

On distingue deux sortes d'incidentes générales : l'explicative et la déterminative.

L'incidente générale explicative est celle qui ajoute quelque développement au sens général de la proposition à laquelle elle est liée sans en restreindre le sens, telle est la proposition *à moins que nous ne les tenions enchaînées*.

La proposition incidente générale déterminative est celle qui restreint le sens général de la proposition à laquelle elle est liée, telle est la proposition *que les passions nous perdront infailliblement*.

On distingue également deux sortes de propositions incidentes individuelles : l'explicative et la déterminative.

L'incidente individuelle explicative est liée à un mot pour le définir, l'expliquer, ou pour y ajouter quelque développement sans en restreindre le sens. Telle est la proposition *qui sont les maladies de l'âme*.

L'incidente individuelle explicative peut être supprimée sans altérer le sens de la proposition où est le mot qu'elle explique, parce que, laissant dans toute son étendue la signification de ce mot, elle peut être séparée sans qu'il cesse d'exprimer la même idée. Par exemple, l'idée exprimée par *les passions sont des ennemies séditionnaires et cruelles*, est absolument la même que celle qu'avait cette proposition avant la suppression de l'incidente *qui sont les maladies de l'âme*.

L'incidente individuelle déterminative est celle qui détermine l'étendue de signification que l'on doit attacher au mot auquel elle est liée. Telle est la proposition *que nous devons le plus craindre*.

On le reconnaît en ce qu'on ne peut la retrancher sans altérer le sens de l'autre proposition, parce que restreignant l'étendue de signification

du mot auquel elle est liée, elle ne peut en être séparée sans qu'il recouvre sa première généralité par la suppression de l'idée particulière exprimée dans la proposition incidente. C'est ce que nous voyons dans l'exemple, *les passions que nous devons le plus craindre sont l'orgueil et l'avarice*; en effet, l'incidente *les passions que nous devons le plus craindre...* est tellement essentielle au sens de la proposition *celles* (les passions) *sont l'orgueil et l'avarice*, que celle-ci n'est plus vraie dès qu'elle en est séparée.

La proposition principale ne commence ni par une conjonction ni par un pronom conjonctif.

La proposition incidente individuelle commence toujours par un pronom conjonctif ou un équivalent.

La proposition incidente générale commence par une conjonction. Il faut cependant en excepter les suivantes *et, ou, ni, mais*, qui n'avertissent d'une incidente individuelle quand elles sont suivies d'un pronom conjonctif; dans les autres cas elles sont placées devant une principale.

Exemples :

J'estime l'élève laborieux et je la récompense.

Je cultive votre frère, mais mes efforts sont sans succès.

Dans ces deux exemples, les propositions *je le récompense, mes efforts sont sans succès*, sont principales, quoiqu'elles commencent par les conjonctions *et et mais*.

Dans les suivantes, au contraire :

J'estime l'élève qui est laborieux et qui est sage ;

je dis que votre frère est faible, mais qu'il réussira ;

la proposition *qui est sage* est une incidente individuelle qui détermine l'élève ; et *qu'il réussira* est une incidente générale déterminative de la proposition *je dis*.

La proposition considérée relativement aux parties qui la constituent, est ou *pleine*, ou *elliptique*, ou *implicite*.

La proposition est pleine lorsqu'elle offre tous les mots nécessaires à l'expression de la pensée :

Une conscience pure est la source unique des vrais plaisirs.

La proposition est elliptique lorsqu'elle n'offre pas tous les mots nécessaires à l'expression de la pensée :

Soyez sage (sous-entendu *vous*).

Xénocrate était de Chalcedoine (sous-entendu *originaire*).

Quand irez-vous à Paris ? demain, c'est-à-dire j'irai demain.

La proposition implicite est celle qui comprend en un seul mot, le sujet, le verbe et l'attribut. Tels sont les interjections et les mots suivants : *oui, non, voici, voilà*, etc.

Ah ! quel plaisir. Ah ! c'est-à-dire je suis content.

Viendrez-vous ? oui, c'est-à-dire je viendrai (je serai venant).

Voici le roi, c'est-à-dire, tu vois ici le roi (tu es voyant).

QUESTIONS RELATIVES A LA SYNTAXE ET A LA PROPOSITION.

Suffit-il pour exprimer ses pensées de préférer ou d'écrire des mots les uns à la suite des autres ?—Qu'est-ce que la syntaxe ?—Qu'est-ce que la

proposition?—Que distinguons-nous lorsque nous portons un jugement?—Combien la proposition doit-elle avoir au moins de mots?—Qu'annonce tout verbe à un mode personnel?—Par quels mots le sujet est-il le plus souvent exprimé?—Quel est le verbe qu'on a seul en vue dans la proposition?—Par quels mots l'attribut est-il le plus souvent exprimé?—Qu'est-ce qu'on appelle complément logique?—Comment le sujet et l'attribut peuvent-ils être considérés?—Quand est-ce que le sujet est composé?—Le sujet total ne peut-il pas quelquefois être simple, quoiqu'il paraisse composé?—Quand est-ce que l'attribut est simple?—Quand est-ce que l'attribut est composé?—Quand est-ce que le sujet est incomplexé?—Quand est-ce que le sujet est complexe?—Quand est-ce que l'attribut est incomplexé?—Quand est-ce que l'attribut est complexe?—Combien distingue-t-on de sortes de propositions?—Qu'est-ce que la proposition principale?—Qu'est-ce que la proposition incidente?—Pourquoi la première proposition de la phrase est-elle appelée principale essentielle?—Combien y a-t-il de sortes de propositions incidentes?—Qu'est-ce que l'incidente générale?—Qu'est-ce que l'incidente individuelle?—Combien distingue-t-on de sortes d'incidentes générales?—Qu'est-ce que l'incidente générale explicative?—Qu'est-ce que l'incidente générale déterminative?—Combien distingue-t-on d'incidentes individuelles?—Comment l'incidente individuelle explicative est-elle liée à un mot?—L'incidente individuelle explicative peut-elle être supprimée sans altérer le sens de la proposition?—Qu'est-ce que l'incidente individuelle explicative?—Comment reconnaît-on l'incidente individuelle explicative?—Que remarquez-vous par rapport à la proposition principale?—Que remarquez vous par rapport à la proposition incidente générale?—Comment peut être considérée la proposition par rapport aux parties qui la constituent?—Quand est-ce que la proposition est pleine?—Quand est-ce que la proposition est elliptique?—Quand est-ce que la proposition est implicite?

Cinquante-sixième Leçon.

DE LA CONFIRMATION.

Après avoir exposé le fait ou la vérité qui fait l'objet de la question, l'orateur doit s'attacher aux preuves pour opérer la conviction. C'est ici qu'il a surtout besoin du secours de la logique, et en même temps de cette étendue, de cette justesse d'esprit qui embrasse d'un coup d'œil toutes les faces sous lesquelles peut se présenter son sujet.

La méthode la plus ordinaire est de poser un principe incontestable, de descendre ensuite aux conséquences par des raisonnements justes, et par des liaisons naturelles, en sorte que l'on voit la conclusion nette du principe établi. Quant à l'ordre à observer dans la distribution des preuves, il est difficile de donner des règles fixes à l'orateur; les uns veulent que les plus fortes paraissent les moins convaincantes; d'autres au contraire, qu'elles se suivent. En général, on met les plus fortes au com-

mencement du discours, les moins convaincantes au milieu et les décisives à la fin.

Mais l'orateur ne doit pas se borner à une sôche dialectique, il doit tourner ses preuves en sentiment, autant que le permet la matière qu'il traite.

La réfutation est une partie essentielle de la confirmation ; elle consiste à répondre aux objections, en attaquent le principe des adversaires, ou les conséquences qu'ils en ont tirées. La réfutation précède la confirmation proprement dite, et le meilleur moyen de hâter le succès de la cause que l'on défend, serait à l'exemple de Démostène de fonder la réfutation dans les preuves.

Voyez avec quelle adresse Bourdaloue dans son discours sur la Providence tourne contre les impies leurs propres armes.

« Le crime du mondain sur le sujet de la Providence est de se rendre incrédule et insensé contre la raison même ; enfin ce mondain lui même suivant le seul instinct de la raison, admet sans l'apercevoir une providence, à laquelle il ne pense pas. Comment cela ? je m'explique, il croit qu'un état ne peut être gouverné que par le conseil et la sagesse d'un prince : il croit qu'une maison ne peut subsister sans la vigilance et l'économie d'un père de famille ; il croit qu'un vaisseau ne peut être bien conduit sans l'attention et l'habileté d'un pilote ; et quand il voit ce vaisseau voguer en pleine mer, cette famille bien réglée, ce royaume dans l'ordre et dans la paix ; il conclut sans hésiter, qu'il y a un esprit, une intelligence qui y préside ; mais il prétend raisonner tout autrement à l'égard du monde entier, et il veut que sans Providence, sans prudence, sans intelligence et par un effet du hasard ce grand et vaste univers se maintienne dans l'ordre merveilleux où nous le voyons. N'est ce pas aller contre ses propres lumières et contredire sa raison ».

« L'aveuglement des impies va plus loin encore et consiste en ce qu'ils ne veulent pas rendre chrétiennement et librement à la providence un hommage qu'ils lui rendent souvent par nécessité ou plutôt par importement de chagrin et de désespoir ; car prenez garde chrétiens, ce mondain qui oublie Dieu et la providence, tandis qu'ils est dans la prospérité et que tout lui succède selon ses désirs, est la premier à murmurer contre cette même Providence et contre Dieu, quand il lui survient quelque disgrâce qu'il n'avait pas prévue ; comme si c'était un soulagement pour lui, d'avoir à qui s'en prendre dans son malheur ; il en accuse Dieu, et par la plus étrange contradiction, il l'attribue à cette Providence même qu'il niait par une fière et orgueilleuse impiété, or que y'a-t-il de plus bizarre que de ne vouloir pas reconnaître une Providence pour lui obéir et se conformer à elle et d'en reconnaître une pour l'outrager ? Voici encore quelque chose de plus surprenant ; c'est que souvent le libertin veut douter de la Providence par les raisons mêmes qui prouvent incontestablement la Providence et qui seules devraient suffire pour la lui persuader, car sur quoi fonde-t-il les doutes touchant la providence d'un Dieu ? sur ce qu'il voit le monde rempli de désordres et c'est par cela même, dit saint Chrisostôme, qu'il doit conclure nécessairement qu'il y a une Providence. En effet, pourquoi ces désordres dont le monde est

rempli, sont-ils désordres, et pourquoi lui paraissent ils désordres sinon parce qu'ils sont contre l'ordre et qu'ils répugnent à l'ordre; or quel est cet ordre auquel ils répugnent, sinon la Providence, il se fait une difficulté, de cela même qui résoud la difficulté et devient infidèle par ce qui devrait affermir sa foi ».

De la ortografia. De l'orthographe.

P. Qué es ortografia ?

D. Que ce que l'orthographe ?

R. Es aquella parte de la gramática que trata de perfeccionar la escritura.

R. L'orthographe est cette partie de la grammaire que traite de perfectionner l'écriture.

Hay dos partes; la primera trata del número, del valor, oficio y uso de las letras; la segunda de los signos ortográficos con que en cierto modo se verifican las palabras.

Il y a deux parties; la première traite du nombre, de la valeur, de l'office et de l'usage des lettres; la seconde des signes orthographiques avec lesquels dans certain mode se virifient les paroles.

Nota. Estas dos partes son muy bien tratadas en mi método para aprender a leer el francés, luego no hablo aquí de ellas.

Nota. Ces deux parties sont très bien traitées dans ma méthode pour apprendre à lire le français, par conséquent, je ne dis rien ici à ce sujet.

Du nom ET DE SON ORIGINE.

Dès la création, la terre présentant comme aujourd'hui des êtres animés et des êtres inanimés d'une variété infinie, les hommes éprouvèrent le besoin de distinguer chaque objet par un terme spécial, de lui donner un nom particulier.

Or les grammairiens ont appelé *nom* le mot par lequel on *nomme* une personne ou une chose. Ainsi, lorsque nous disons *père, mère, frère, sœur, parent, ami, Pierre, Jean, César, Napoléon, ville, village, église, maison, table, plume*, nous *nommons*, soit des personnes, soit des choses: donc ces mots sont des *noms*.

De l'article ET DE SON ORIGINE.

L'article n'étant pas de toutes les langues, il faut en conclure que, par lui-même, il ne saurait rien exprimer; c'est à l'invariabilité seule de la terminaison des noms qu'il doit son existence. Aussi, renvoyons-nous, pour ce que nous avons à en dire, à cette espèce de mot même.

Nous n'avons d'articles que *le, la, les, du, des, au, aux*.

De l'adjectif ET DE SON ORIGINE.

Quoique à l'aide du nom, chaque objet fût désigné par un terme particulier, bientôt se déclara la nécessité de dire de ces objets leurs couleurs ou leurs formes, leur force ou leur taille, enfin, remarquez bien ce mot, d'*ajouter* à l'idée de l'objet l'idée de ses qualités.

En effet, voyons-nous un cheval, il est *jeune* ou *vieux*, *blanc* ou *noir*, *grand* ou *petit*, *lourd* ou *léger*, *vif* ou *pesant*. Or, ces mots *jeune*, *vieux*, *blanc*, *noir*, *grand*, *petit*, joints au nom *cheval*, sont, pour ainsi dire, autant d'attributs qui ajoutent à l'idée que nous donne le mot *cheval*, l'idée de ses qualités, de sa taille, de sa légèreté, etc. Remarquons-nous une femme, nous la trouvons *belle* ou *laide*, *petite* ou *grande*, *brune* ou *blonde*, etc.; ici encore chacun de ces mots, *belle*, *laide*, *petite*, *grande*, *brune*, *blonde*, ajoute à l'idée que nous donne le mot *femme* l'idée de ses qualités.

Ces mots donc n'ayant d'autre fonction que d'*ajouter* des idées de formes, de couleurs ou de qualités, les grammairiens ont dû chercher un terme qui rappelât cette fonction; et, au lieu de se servir de l'expression *mot qui ajoute*, ils ont choisi le terme plus court *adjectif*, qui, seul, a toute cette signification.

Du pronom ET DE SON ORIGINE.

Si, comme on le voit, c'est à la nature même des choses que nous devons l'origine du nom et de l'adjectif, il n'en est pas de même du *pronom*, dont l'existence ne peut être attribuée qu'à une raison d'harmonie.

En effet, il est vraisemblable que, dans le principe, on s'occupa de l'indispensable avant de penser à ce qui n'était qu'agrément. On peut conséquemment présumer qu'au lieu de dire, comme nous le faisons aujourd'hui, *lorsque le général eut tout examiné, et qu'il eut harangué ses soldats, il donna le signal de l'attaque*, les premiers hommes s'exprimèrent ainsi : *lorsque le général eut tout examiné, et que le général eut harangué ses soldats, le général donna le signal de l'attaque*.

Mais après avoir accru leurs connaissances, et leur oreille étant devenue plus sensible à l'harmonie, ils durent, pour faire disparaître la monotonie et les langueurs de leur premier langage, chercher à éviter cette répétition fatigante du nom.

En conséquence, il leur fallut non-seulement inventer des mots pour remplacer les noms, mais encore leur donner une conformation particulière, c'est-à-dire les faire extrêmement courts, afin que, d'une part, ils pussent se répéter pour ainsi dire sans être aperçus, et que, de l'autre, il ne résultât pour la diction une allure plus franche et plus rapide.

Considérée sous ce point de vue, la conformation des pronoms de la langue française est admirablement combinée; ce ne sont guère que des monosyllabes : *je, me, moi, tu, te, toi, il, elle, on, se, soi, le, la, les, lui, leur, qui, que, ce, dont, en, y*, sont des pronoms dont la répétition, grâce à leur brièveté, ne cause ni fatigue ni lenteur. Un seul exemple suffira pour en convaincre.

J'aperçus l'empereur et m'en approchai pour mieux le voir et le contempler. La personne exprimée par le mot *empereur* figure quatre fois dans cette courte phrase, savoir, dans les mots *empereur, en, le et le*. Et, sans le secours du pronom, il eût fallu dire, *j'aperçus l'empereur, et m'approchai de l'empereur pour mieux voir l'empereur, et contempler l'empereur.*

Ces mots donc n'ayant d'autre fonction que de remplacer les noms, les grammairiens, désireux d'exprimer cette fonction par un seul terme, ont fait le mot moitié latin, moitié français, *pronom*, qui signifie *pour le nom, à la place du nom.*

Du verbe ET DE SON ORIGINE.

Une langue déjà pourvue du nom et de l'adjectif permettait bien de désigner chaque objet et d'en peindre les qualités, les formes, les couleurs, etc. Mais de leur nature ces objets étant animés ou inanimés, il fallut encore créer une espèce de mot pour exprimer les circonstances relatives à leur être : les objets inanimés, c'est-à-dire sans vie, ne peuvent guère qu'être en repos ; mais quant aux êtres animés, c'est-à-dire ayant vie, il y a par rapport à eux trois circonstances différentes, qu dépendent de leur état même d'existence : *se mouvoir, sentir, être en repos*, ou *en tel ou tel état*, ce qui peut s'exprimer par les trois mots *marcher, aimer, dormir* ; il n'y a pas une quatrième alternative.

Or, toutes les actions, tous les mouvements des hommes, tels que *marcher, courir, voyager, venir, parler, écrire, boire, manger*, etc. ; toutes leurs passions, tous leurs sentiments, tels que *chérir, aimer, détester, haïr*, etc. ; toutes les situations, tous les états dans lesquels ils peuvent se trouver, comme *languir, dormir, se reposer, être, exister*, etc. ; toutes ces circonstances, disons-nous, étant exprimées par une même espèce de mot, on comprend que cette espèce, par son importance, tient le premier rang dans les langues, qu'elle en est pour ainsi dire l'âme.

Aussi, les grammairiens, pour exprimer toute cette importance, l'ont-ils appelée *verbe*, expression qui signifie *parole*. En effet, le verbe est la parole même : avec lui, on dit tout ; sans lui, on ne peut rien exprimer qui ait un sens.

Du participe ET DE SON ORIGINE.

Dans les langues, il existe une espèce de mot qui, quoique étant née du verbe, tient encore de la nature de l'adjectif ; tels sont *frappé, frappée ; chéri, chérie ; venu, venue ; soumis, soumise*, etc., qui viennent des verbes *frapper, chérir, venir, soumettre*.

C'est de cette double fonction, c'est de ce qu'elle *participe* de ces deux natures, que cette espèce de mot tire son nom de *participe*.

De l'adverbe ET DE SON ORIGINE.

De même que les objets ne sauraient exister sans avoir telle ou telle forme, telle ou telle couleur, telle ou telle qualité, comme dans ces exemples, *table ronde, chapeau blanc, bon pain*, etc.; de même une action ne saurait avoir lieu sans se faire de telle ou telle manière, à telle ou telle époque, dans tel ou tel ordre, etc. Et ces expressions qui marquent la manière, le temps, l'ordre, sont appelées *adverbes*.

EXEMPLES.—*Il chante agréablement*, c'est-à-dire *d'une manière agréable*; *il se conduit exemplairement* c'est-à-dire *d'une manière exemplaire*. *Il arrivera bientôt*, *partirez-vous demain?* *Bientôt* et *demain* marquent le temps. *D'abord il nous écrivit*, puis *il vint nous voir*. *D'abord* et *puis* marquent l'ordre.

Ainsi qu'on le voit, les adverbes sont en général pour les verbes ce que sont les adjectifs pour les noms.

Et comme cette sorte de mot ne saurait guère être que *près du verbe*, les grammairiens lui ont donné, pour cela, le nom *adverbe*, expression formée du mot latin *ad*, qui signifie *vers* ou *près de*, et du nom français *verbe*, lesquels, réunis, font *vers le verbe*, c'est-à-dire *mot qui se place vers le verbe, près du verbe*.

De la préposition ET DE SON ORIGINE.

A l'aide des espèces de mots dont nous avons parlé jusqu'ici, il était déjà possible d'exprimer des idées complètes, il est vrai, mais des idées très-circonscrites, et sans plus de rapports ni de liaisons que celles qui suivent,

Ces jeunes personnes étudient leurs leçons.

Mon cheval a brisé ma voiture.

Le général a attaqué l'ennemi.

J'ai acheté des livres instructifs.

La première de ces phrases, par exemple, dit bien que les jeunes personnes étudient leurs leçons; mais si l'on voulait indiquer le lieu où elles étudient, le but de cette étude, depuis quel temps elle dure etc., on ne le pourrait qu'à l'aide d'une préposition.

EXEMPLES.—*Ces jeunes personnes étudient leurs leçons dans le jardin, sur le gazon, sous un arbre.* (*Dans, sur, sous*, servent à désigner le lieu.) *Elles étudient pour avoir la première place, afin d'être les premières.* (*Pour* et *afin* de expriment le but de leur étude.) *Elles s'appliquent ainsi depuis une heure.* (*Depuis* sert à marquer le temps.)

C'est parce que cette sorte de mot se met toujours *avant* le lieu, le but, le temps, en un mot, *avant* les rapports qu'elle concourt à exprimer, qu'on l'appelle *préposition*, expression formée du nom français *position*, et du mot latin *præ*, qui signifie *avant*, ce qui fait *position avant*, c'est-à-dire, qui occupe une *position, une place avant* son rapport.

De la conjonction ET DE SON ORIGINE.

Bien que les hommes eussent dans les espèces de mots dont nous avons parlé jusqu'ici presque tous les éléments nécessaires à la représentation des idées, il leur manquait encore les moyens d'attacher, de lier ces idées les unes avec les autres pour en faire un tout coordonné : ils se trouverent dans la position d'un constructeur qui a tous les matériaux nécessaires pour édifier, mais qui manque encore de liens et de ciment.

Outre que la diction fût jusque-là déconsue et sans grâce, les pensées manquant de liaisons, la communication en était plus laborieuse, et très-souvent le sens plus difficile à saisir.

En effet, cette phrase : *puisque votre ami ne me croit point, et qu'il pense que je le trompe, je cesserai de le voir*, ne pourrait guère, sans conjonction, se rendre autrement que par, *votre ami ne me croit point, il pense être trompé par moi, je dois cesser de le voir*. Cette dernière façon de s'exprimer n'a ni l'ensemble, ni le coulant, ni la précision que donnent à la première les conjonctions *puisque, que, et, que*.

Les grammairiens donc, pour donner à cette espèce de mot un nom qui peignît sa fonction dans le discours, l'ont appelée *conjonction*, expression qui signifie *liaison, union*, c'est-à-dire *qui lie* les idées les unes aux autres, les phrases entre elles.

De l'interjection ET DE SON ORIGINE.

Il est dans notre nature, lorsque nous sommes vivement affectés d'un sentiment, soit de joie, soit de douleur, de surprise, de crainte, de colère ou d'admiration, etc., de pousser, de *jeter* un cri.

Un fils, par exemple, aperçoit-il sa mère, dont il a été séparé quelque temps, il s'écriera probablement de surprise : *Ha ! voilà maman !*

Sommes-nous étonnés de voir encore quelqu'un que nous croyons absent, il pourra nous arriver de dire : *Eh bien ! vous êtes encore ici ! Hé quoi ! vous n'êtes pas encore parti !*

Avons-nous à peindre les regrets, la douleur que nous cause la perte de quelqu'un, nous pourrions nous exprimer ainsi : *Hélas ! il n'est plus !*

Ces mots *ha ! eh bien ! hé quoi ! hélas !* que l'on peut considérer pour la plupart comme des cris brusquement *jetés*, ont reçu, pour ce motif, le nom d'*interjection*, expression qui a quelque analogie avec les mots *jet, jeter*.

Cinquante-septième Leçon.

LA PÉRORAISON.

La péroraison est la dernière partie du discours. Elle consiste à résumer et à présenter en peu de mots les points les plus décisifs qui peuvent déterminer l'assentiment des juges. Elle ne peut guère s'appliquer avec quelque étendue qu'aux discours médités ; mais, elle est toujours nécessaire, parce qu'il importe toujours de laisser dans l'âme des auditeurs, par une récapitulation vive et animée, une idée nette, et une impression profonde de ce qu'on a voulu les convaincre.

C'est ici, principalement, que l'orateur doit déployer toutes les ressources de l'art ; style, figures, tours séduisants, images touchantes, mouvements impétueux, en un mot tout ce qui peut émouvoir et entraîner.

Nos grands orateurs et surtout Bossuet ont traité cette importante partie du discours oratoire avec un succès distingué, c'était le triomphe du prince de orateurs romains ; presque toute ses péroraisons sont des chefs-d'œuvres ; celle surtout qui termine sa harangue pour Milon est du plus grand pathétique. Combien de passions n'excite-t-elle pas dans l'âme des juges ? L'indignation contre les accusateurs, l'estime pour l'accusé, l'amour pour sa vertu, l'admiration pour ses sentiments. la reconnaissance pour les services qu'il avait rendus à la république, enfin la haine pour la mémoire de Claudius, et l'horreur pour les forfaits de ses tribuns.

Les deux fameux plaidoyers que prononcèrent l'un contre l'autre Eschine et Démostène nous fournissent des modèles achevés de péroraisons. Nous commencerons par celle de l'accusateur.

Lorsqu'à la fin de son discours Démostène invitera les confidants et les complices de sa lâche perfidie, à se ranger autour de lui ; figurez-vous, athéniens voir autour de cette tribune où je parle les anciens bien-faiteurs de la république rangés en ordre de bataille pour repousser cette troupe audacieuse. Imaginez-vous entendre Solon, ce grand philosophe, qui, par des institutions dictées par la plus haute sagesse, affermit chez nous la démocratie, vous conjurer avec cette douceur qui lui était naturelle, de ne pas sacrifier au vain discours de Démostène vos serments et vos lois, imaginez-vous entendre Aristide, ce sage dispensateur qui répartit avec tant de justesse les contributions imposées aux grecs pour la cause commune ; cet homme si désintéressé qui ne transmit à ses filles d'autre succession que la reconnaissance publique qui les dota. Imaginez-vous, dis-je, l'entendre déplorer amèrement les outrages qu'on fait tous les jours à la justice et à la vertu et vous adresser la parole en ces termes : Quoi ! parce qu'un asiatique en passant par Athènes y avait apporté de l'or des Mèdes, vos ancêtres après avoir un instant délibéré s'ils ne le feraient pas périr, le bannirent du moins, non seulement de l'enceinte de leur ville, mais même de toute l'étendue de terres de leur obéissance ;

et vous Athéniens dégénérés, vous ne rougirez pas d'accorder une couronne d'or à ce Démostène qui a reçu l'or des perses pour prix de sa trahison. Pensez vous que Thémistocle et les héros qui périrent aux batailles de Maraton et de Platée ; pensez-vous que le tombeau de vos ancêtres n'éclate pas en gémissant. Si vous couronnez un homme, qui, de son propre vœux a conspiré avec les barbares la ruine des grecs. Pour moi, ô terre ! ô soleil ! ô vertu ! et vous lumières naturelles et acquises, par les quelles nous discernons le bien d'avec le mal, je vous en atteste, je n'ai rien négligé pour le salut de l'état et j'aurais souhaité que mon discours eut pu répondre à la grandeur et à l'importance de cette cause, je dois du moins me flatter d'avoir rempli mon ministère selon mes forces, si je n'ai pu le faire selon mes désirs ; vous, magistrats, et sur les raisons que vous venez d'entendre et sur celles que supplera votre sagesse, prononcez en faveur de la patrie un jugement tel que l'exacte justice le prescrit et que l'utilité publique le demande.

PÉRORAISON DE DÉMOSTÈNE.

Au reste, Athéniens, il faut que le citoyen naturellement vertueux (car en parlant de moi je me restreind dans ces termes pour moins irriter l'envie), possède deux qualités, savoir dans l'exercice de l'autorité un courage ferme et innébranlable pour maintenir la république dans sa préminence et ensuite dans chaque conjoncture, un zèle à toute épreuve ; ces qualités dépendent de nous et c'est la fortune qui donne le pouvoir et la force. Or, ce zèle sait-il jamais démenti en moi ni lors qu'on demandait ma tête, ni lors qu'on me traduisait au tribunal des anfictiones, ni lors qu'on s'efforçait de m'ébranler par des menaces ou de me séduire par des promesses, ni lors qu'on lâchait sur moi ces hommes pervers comme autant des bêtes féroces. Quant au gouvernement, dès que je commençais à y avoir part, je me fis une loi de conserver par des moyens honorables les prérogatives, les forces, la gloire de ma patrie et les accroître autant qu'il était en moi. Aussi lorsque d'autres puissances prospèrent, on ne me voit point promener avec un visage content et se-rein sur la place publique, étendre une main caressante et d'un air de triomphe annoncer la bonne nouvelle à des gens qui se hâteront de la porter en Macedoine. On ne me voit pas au récit des événements heureux pour Athènes, trembler, gémir, baisser les yeux vers la terre comme les impies qui diffament la république, comme si par de telles manœuvres ils ne se diffament pas eux mêmes ; ils ont toujours l'œil au dehors, lorsqu'ils voient quelque potentat profiter de nos malheurs ; ils ventent ses prospérités et publient qu'on doit tout mettre en œuvre pour éterniser ses succès. Dieux immortels, qu'aucun de vous n'exauce des semblables vœux ! mais rectifiez plutôt l'esprit et le cœur de ces hommes parvertis ; si leur malice est incurable, poursuivez-les, esterminez-les et sur terre et sur mer. Quant à nous, détournez de dessus nos têtes les malheurs qui nous menacent et accordez nous une plaine sureté.

Nota. Il a été déjà remarqué qu'il y a une grande ressemblance entre la grammaire espagnole et la française ; que les deux se divisent en quatre parties, qui sont : Analogie, Syntaxe, Prosodie et Orthographe.

L'Analogie qui traite de la connaissance des paroles avec tous ces accidents et propriétés est presque la même dans les deux langues.

En expliquant l'article, on voit que la seule différence qu'il y a entre les deux idiomes consiste en ceci : dans le français, il y a au pluriel un seul article qui est *les* pour les deux genres ; dans le castillan il y en a deux ; *los, las* ; dans la langue française il y a un article apostrophe ; p. ex. : *l'ami*, dans la langue espagnole cet article ne se trouve pas.

En examinant le nom, l'adjectif, le pronom dans les deux idiomes, on s'aperçoit de suite que la différence qui existe entre ces trois parties du discours est tellement petite qu'il ne vaut pas la peine d'en parler.

Pour ce qui regarde le pronom, en français il y a *dont* indéclinable, qui n'est point en castillan.

En lisant attentivement le verbe dans les deux langues, on s'aperçoit aussi qu'il y a une grande ressemblance dans le français et dans le castillan.

Les deux idiomes ont les mêmes accidents du verbe, qui sont les nombres, les personnes, les modes, les temps, et les conjugaisons.

Dans la langue française il y a quatre conjugaisons, dans l'espagnole trois seulement ; dans les deux idiomes la formation des temps des verbes est différente.

Je ne porte point ici de la syntaxe, attendu qu'elle est la même dans les deux langues.

L'orthographe qui est la partie de la grammaire qui traite de perfectionner l'écriture se divise en deux parties ; la première traite, comme il a été déjà dit, du nombre, de la valeur, de l'office, et de l'usage des lettres dont se composent les syllabes et les paroles ; la seconde des signes orthographiques. La première partie est tout-à-fait différente dans les deux grammaires ; la seconde est semblable.

J'ai déjà traité au long ces deux parties de l'orthographe dans ma méthode pour apprendre à lire le français.

Je place ici l'explication de la première partie de l'orthographe de la langue castillanne, et je ne dis rien de la seconde, attendu qu'elle est semblable à la française, et que cette seconde partie est très bien traitée dans ma méthode.

Seguida de la ortografia.

P. Cuántos principios pueden servir de norma para perfeccionar la escritura por lo que respecta al oficio y uso de las letras ?

R. Très, y todos tan necesarios, que en faltando cualquiera de ellos no se puede saber la ortografía, adoptada por la Real Academia de la Lengua.

P. Por qué razón ?

R. Porque ninguno es tan general que pueda seguirse como regla invariable, razon por la cual, cada uno de ellos necesita del auxilio de los otros dos.

- P. Qué principios son estos ?
R. La pronunciacion, el uso constante y el origen.
P. Cuándo nos podrá servir de regla la pronunciacion ?
R. Cuando el sonido de una letra no puede confundirse con el de otra.
P. Cuándo nos podrá servir de regla el uso ?
R. Cuando sea común y constante en escribir las voces con unas mismas letras.
P. Cuándo nos podrá servir de regla el origen ?
R. Cuando la pronunciacion no determine con qué letra se debe escribir la voz, el uso no sea constante, y el origen sea conocido.

DEL NÚMERO, VALOR, OFICIO Y USO DE LAS LETRAS.

- P. Qué son letras ?
R. Son ciertos caracteres, que combinados entre sí, forman sílabas y palabras.
P. Cuántas son las letras del abecedario español ?
R. Veinte y siete.
P. En qué se dividen ?
R. En mayúsculas y minúsculas.
P. Cuáles son las mayúsculas ?
R. Estas : A. B. C. CH. D. E. F. G. H. I. J. L. LL. M. N. Ñ. O.
P. Q. R. S. T. U. V. X. Y. Z.
P. Cuáles son las minúsculas ?
R. Estas : a. b. c. d. e. f. g. h. i. j. l. ll. m. n. ñ. o. p. q. r. s. t. u. v. x. y. z.
P. En qué se dividen las letras tanto mayúsculas cuanto minúsculas ?
R. En vocales y consonantes.
P. Cuáles son las vocales ?
R. Las que se pronuncian por sí solas, como son las siguientes : á. é. i. ó. ú.
P. Cuáles son las consonantes ?
R. Las que no se pueden pronunciar sin el auxilio de alguna vocal, y son todas las del abecedario, excepto las cinco vocales.
P. En qué se dividen las letras consonantes ?
R. En mudas y semivocales.
P. Cuáles son las mudas ?
R. Aquellas cuya pronunciacion empieza por la misma consonante, como son las siguientes : b. c. ch. d. g. j. p. q. t. z.
P. Cuáles son las semivocales ?
R. Aquellas cuya pronunciacion comienza por vocal, como son : f. h. l. ll. m. n. ñ. r. s. x.
P. Tienen alguna otra division las letras consonantes ?
R. Dividense en dobles y sencillas, tanto por su figura, cuanto por su valor.
P. Cuales son las letras dobles por su figura ?
R. La ch. ll. ñ. y. rr.
P. Cuáles son las letras dobles por su valor ?

R. La c. g. y. r. que tienen distintas pronunciaciones, y todas las demas son sencillas.

P. Se pueden dividir de algun otro modo las letras del abecedario español?

R. En la Ortología ó arte de enseñar á leer ó pronunciar bien las palabras, se dividen tambien las letras en vocales, labiales, linguales, dentales, paladiales, guturales : en vocales, como, á. é. i. ó. ú.; en labiales, como, b. f. m. p.; en linguales, como, d. l. ll. n. ñ. r. t.; en dentales, como, c. ch. h. s. z.; en paladiales, como la q.; y en guturales, como, g. j. x.

P. De las veinte y siete letras del abecedario español, ¿cuáles son las que se escriben por su pronunciacion por no confundirse unas con otras?

R. Las diez y ocho siguientes : a. ch. d. e. f. i. l. ll. m. n. ñ. o. p. q. r. s. t. u. y.

P. Cuáles son las que se escriben por el uso y origen á causa de confundirse unas con otras?

R. Las nueve siguientes : b. c. g. h. j. q. v. x. z.

P. En qué disposicion se confunden estas letras?

R. La v. se equivoca con la b.; la c. con la z. y anteriormente con la q. y con la ch.; y la g. se confunde con la j, y en la ortografía antigua se confundia tambien con la x.

DE LAS VOCES QUE SE DEBEN ESCRIBIR CON B.

P. En qué casos se equivoca la v con la b?

R. Solamente cuando hiere á las cinco vocales, pues la v jamas se antepone á consonante, como se antepone la b, en estas ó semejantes voces: blanco, brecha, *absolver*, *obtener*, *abrogar*, *subrogar* etc.

P. Ya que la confusion de la v con la b se experimenta solamente cuando estas dos letras hieren á las vocales, ¿que voces se deberán escribir con b?

R. Todas las que las traigan de su origen, y algunas otras pocas en que ha prevalecido el uso de escribirlas con b, sin embargo de escribirse con v en el origen.

P. Sírvase V. decirme algunas voces que por origen se escriben con b.

R. Beber que viene de *bibere*, escribir de *scribere*, y bellota de *bálamus*.

P. Dígame V. otras voces que por el uso se escriben con b, sin embargo de escribirse con v en el origen.

R. Abogado que viene de *advocatus*, Bochorno de *vulturinus*, y huitre de *vultur*.

P. Si el origen fuere dudoso y vario el uso, ¿con qué letra se deberá escribir la voz?

R. Con b, como *bálago*, *besugo* y *bicoca*.

P. Qué otras voces se deben escribir con b?

R. Todas las que en su origen traigan p; como cabeza que viene de *caput*, Obispo de *Episcopus*, y cabello de *capillus*; y tambien se deben escribir con b los pretéritos imperfectos de indicativo de la primera conjugacion, como de amar *amaba*, y de observar *observaba*.

DE LAS VOCES QUE SE DEBEN ESCRIBIR CON V.

P. Qué voces se deben escribir con v consonante ?

R. Todas las que la traigan de su origen, y algunas otras pocas en que ha prevalecido el uso de escribirlas con v., sin embargo de escribirse con b en el origen.

P. Sirvase V. decirme algunas voces que por el origen se escriben con v.

R. Voluntad que viene de *voluntas*, vivir de *vivere*, y vara de *virga*.

P. Dígame V. otras voces que por el uso se escriben con v, sin embargo de escribirse con b en el origen.

R. Vasija que viene de *bacchar*, Sevilla de *Sibilia*, y Calatrava de *Calatrabah*.

P. Qué otras voces se deben escribir con v consonante ?

R. Las que de su origen traigan f, como provecho que viene de *profectus*; las que terminan en *ivo*, *iva*, como *primitivo*, *primitiva*, y las numerales terminadas en *avo*, *ava*, como *octavo*, *dozava*.

DE LA EQUIVOCACION DE LA Q Y Z CON LA C.

P. Qué clase de letra es la c ?

R. Consonante muda, sencilla en su figura y doble en el valor, por tener dos distintas pronunciaciones.

P. Qué pronunciaciones son estas ?

R. La una fuerte con las vocales á, ó, ú, como en *canto*, *coma*, *cuna*, y la otra suave con la e y la i, como en *centeno*, *cisna*.

P. Qué letras se confunden con la c en la pronunciacion y escritura ?

R. En la pronunciacion fuerte *ca*, *co*, *cu*, se confundía en la escritura antigua con la q; y en la pronunciacion suave *ce*, *ci*, se confunden en la escritura antigua y moderna con la z.

P. Supuesto lo dicho ¿ con qué letra se escribirán en la pronunciacion fuerte las sílabas *ca*, *co*, *cu*, que suenan en las voces *cantidad*, *contador*, *cuñado* ?

R. Siempre con c, á no ser en los casos que liquidándose la u en la sílaba *cu*, deja de pronunciarse esta letra, como sucede en las sílabas *que*, *qui*, que suenan en las voces *querella*, y *quinientos*, las que se escribirán siempre con q.

P. Con qué letras se deben escribir las sílabas *ce*, *ci*, que suenan en las voces *cesto*, *ciento* ?

R. Se escribirán siempre con c; escepto algunas pocas veces que por el uso mas arreglado al origen se escriben con z, como son todas las personas y derivados del verbo *zelar*, y demas que siguen: *zéforo*, *zenon*, *zenit*, *zeugma*, *zizaña*, y *azimo*.

DE LA CONFUSION DE LA J Y X CON LA G.

P. Qué clase de letra es la g ?

R. Consonante muda, sencilla en su figura, y doble en el valor, por tener dos distintas pronunciaciones.

P. Qué pronunciaciones son estas ?

R. La una suave con las vocales á, ó, ú, como en *gamo*, *goma*, *gusto*; y la otra fuerte con las vocales, é, í, como en *gesto*, *ginete*.

P. En qué otros casos puede ser suave la pronunciacion de la g ?

R. Siempre que entre ella y cualquiera de las vocales é, í, se interponga la u, l, y r, como en las voces *quedejas*, *quisado*, *Iglesia*, *negligente*, *greca*, y *grimaldo*.

P. Con qué letras se confunde la g en la pronunciacion y escritura ?

R. En la pronunciacion suave *ga*, *gue*, *gui*, *go*, *gu*, no se confunde con ninguna mas en la fuerte *ge*, *gi*, se confunde con la j, y en la escritura antigua se confundia tambien con la x.

P. Supuesto lo dicho ; con qué letra se escribirán las sílabas *ga*, *gue*, *gui*, *go*, *gu*, que suenan en las voces *gamo*, *guerra*, *quienda*, *goma*, y *gusto* ?

R. Se escribirán siempre con g ; mas cuando la u deba conservar su peculiar sonido en las sílabas *que*, *gui*, se denotará poniendo sobre dicha letra los dos puntos llamados diéresis en esta forma (ü), con cuya nota podremos pronunciar y escribir con toda propiedad las voces *agüero*, *argüir*, *vergüenza*, y *cigüëña*.

P. Con qué letra se deben escribir las sílabas, *ja*, *jo*, *ju*, que suenan en las voces *jarra*, *jorgolin* y *juncos* ?

R. Se escribirán siempre y por regla general con j.

P. Con qué letra se deben escribir las sílabas *ge*, *gi*, que suenan en las voces *Gerez* y *Giménez* ?

R. Se escribirán con g, á escepcion de algunos nombres hebreos que conforma á su origen se escriben con j, como en *Jesus*, *Jesuita*, *Jerusalen* y *Jeremias*, y tambien se escribirán con j los derivados de las sílabas *ja*, *jo*, como *pajaro* y *ajito*, que se derivan de *paja*, y *ajo*.

P. Qué voces se deben escribir con x ?

R. En la pronunciacion fuerte ó gutural, se escribirán solamente las pocas voces castellanas que terminan con esta pronunciacion, como en *relox*, *carcax*, *almaradux*, y alguna otra ; pero inclinándose siempre á la pronunciacion suave de *es*. Tambien se escribirán con x y sin acento circunflejo todas aquellas voces que entre dos vocales deban herirse las *es* como en *exámen*, *exéquias*, *eximias* y *exordio* ; pero jamás se escribirá antes de consonante como se ha acostumbrado hasta ahora, y si convirtiendo en s la x, como en *escelencia*, *estension*, *experimento* y *escepcion*.

DE LAS VOCES QUE SE DEBEN ESCRIBIR CON H.

P. Qué clase de letra es la h ?

R. Consonante, semivocal, y sencilla en su valor y figura ; mas en castellano es señal de aspiracion no precediéndola la c, y no aumenta pronunciacion alguna anteponiéndola ó posponiéndola á las vocales.

P. Qué voces se deben escribir con h ?

R. Ademas de todas aquellas que se escriben con la *ch*, se escribirán tambien todas aquellas que principian con la sílaba *ue*, como en *huevo*, *hueso*, *huérfano* ; todas las que en su origen traigan f, como *hormiga* que viene de *formica*, *higo* de *ficus*, y hacer de *facere* ; todas las que en su

origen traigan h (como no estén esceptuadas por el uso) como hombre que viene de *homo*, hoy de *hodie*, y hacienda de *habentia*, y algunas otras pocas que por el uso mas arreglado al origen se escriben con h, como *almóhaza*, *hemisferio*, *hipocondriaco*.

DE LAS VOCES QUE SE DEBEN ESCRIBIR CON I LATINA, Y GRIEGA Y M.

P. Qué clase de letra es la i con estas dos figuras ? i, y.

R. Con la primera que hemos tomado de los latinos siempre es vocal: mas con la segunda que hemos tomado de los griegos, unas veces es vocal y otras consonante.

P. En qué ocasiones debe usarse de la i latina ?

R. Siempre que tenga sonido por sí misma, y no hiera á la vocal que la siga como en las voces siguientes : *irregular*, *ortografia*, *mineral*.

P. Cuándo se debe usar de la y griega como vocal ?

R. Cuando sea partícula conjuntiva como Pedro y Juan, y cuando forme diptongo con la vocal que le anteceda como en estas voces : *Rey*, *doyte*, *peyne*.

P. Cuándo debe usarse de la y griega como consonante ?

R. Cuando hiera á las vocales que la sigan formando sílaba con ellas, como en estas voces : *saya*, *yerra*, *oyito*, *rayo*, *yugo*.

P. Qué voces se deben escribir con m ?

R. Ademas de todas aquellas que se componen de las sílabas *ma*, *me*, *mi*, *mo*, *mu*, se escribirá m y no n antes de b y p, como en *sombrero* y *campana*.

DE LAS VOCES QUE SE DEBEN ESCRIBIR CON R SENCILLA Y DOBLE.

P. Qué clase de letra es la r ?

R. Consonante semivocal, sencilla y doble en su figura, doble en el valor, por tener dos distintas pronunciaciones, que son fuerte y suave.

P. En qué casos debe ser fuerte la pronunciacion de la r ?

R. Estando sencilla en principio de dición, como en *rama*, *roma*, *ruta*, ó duplicada en medio como en *tierra*, *chorro* y *Alcarria*.

P. En qué casos debe ser suave ?

R. Estando sencilla en medio y fin de dicciones, como en *coronel*, *entender*.

P. Hay casos en que la r tenga fuerte su pronunciacion hallándose sencilla en medio de dición ?

R. Si los hay, y son los siguientes : 1.º despues de las consonantes l, n y s, como en *malrotar*, *honra*, *desreglado*; 2.º despues de las preposiciones *ab*, *ob*, *sup*, *pre*, *pro*, como en *abrogar*, *obrepcion*, *subrepcion*, *prerogativa* y *prorogar*; y 3.º en las voces compuestas, cuyos segundos simples comienzan por r, como de *roto*, *redondo* y *rubio*, *maniroto*, *cariredondo* y *pelirubio*.

DE LAS SÍLABAS, DIPTONGOS Y TRIPTONGOS.

P. Qué es sílaba ?

R. La voz que resulta de la pronunciación breve ó larga de una dos ó tres letras vocales, ya se pronuncien solas ó acompañadas de consonantes; v. gr. *varia*, *a-ma-nuen-se*, *san-ti-guais*.

P. Qué otro nombre se dá á las sílabas que contienen dos ó tres vocales?

R. Las que tienen dos vocales como *nuen*, se llaman diptongos; y las que contienen tres, como *guais* triptongos.

P. Qué circunstancia ha de concurrir en la junta de dos ó tres letras vocales para que formen una sola sílaba, y se la pueda llamar diptongo ó triptongo ?

R. Que hiera la pronunciación á todas las vocales con tal prontitud, que solo se perciba un solo tiempo; v. gr. *hay*, *pié*, *seis*, *buey*, *guais*.

P. Qué diferencia hay entre la pronunciación de los diptongos latinos y los castellanos ?

R. La de que en estos se pronuncian ambas vocales, y en aquellos se suprime ó elude la primera de ellas, así como en las sílabas *que* que se suprime la *u*; v. gr. los diptongos latinos *hæc*, *misæ*, *duæ*, en que á primera vista se perciben dos tiempos, se leen empleando solamente uno, de este y único modo: *hec*, *musæ*, *due*.

P. Sirvase V. proponerme algunas concurrencias de vocales que no sean diptongos ni triptongos, por emplearse distintos tiempos en su pronunciación, y por consiguiente que haya tantas sílabas cuantas sean las vocales.

R. Aquí las tiene V., *tia*, *mia*, *leia*, *argüa*, *letais*, *argüais*.

DE LA DUPLICACION DE LAS LETRAS Y USO DE LAS MAYUSCULAS.

P. Cuántas son las letras que se duplican en castellano ?

R. Siete, á saber, las cuatro vocales *a*, *e*, *i*, *o*, como en *Saavedra*, *preeminencia*, *pitísimo*, *loor*, y las consonantes *c*, *n*, *r*, como en *accidente*, *enoblecer*, *carreta*.

P. En qué casos deben usarse de las letras mayúsculas ?

R. En el principio de capítulo, párrafo, título, cláusula ú oración, y después de punto final; tambien deben escribirse con letra mayúscula los nombres propios, los patronímicos, los nacionales, los títulos ó renombres que denotan tratamiento ó dignidad, los de los empleos honoríficos, y los nombres comunes de aquellas cosas que sirven de tema materia ó asunto principal de cualquier escrito.

Cinquante-huitième Leçon.

DE L'ELOCUTION.

Après avoir trouvé par le moyen de l'invention toutes les preuves qui doivent composer le corps du discours et que aidé des règles de la disposition, l'orateur les a distribuées dans l'ordre le plus régulier et le mieux assorti au but qu'il se propose, il s'applique à les embellir par la force et les grâces de l'expression. Voilà en quoi consiste l'élocution, la dernière, la plus importante, et au jugement de Quintilien, la plus difficile partie de l'art oratoire. C'est d'elle que l'éloquence a tiré son nom ; c'est par elle particulièrement que l'on distingue les grands orateurs. Car ce n'est que par elle qu'on peut donner à l'éloquence cette puissance irrésistible et ces charmes victorieux qui la rendent souveraine des esprits et des cœurs.

L'élocution embrasse la diction et le style.

LA DICTION.

La diction n'a proprement de rapport qu'aux qualités grammaticales du discours, la correction et la clarté.

La correction est une qualité si essentielle qu'il est inutile de la recommander. Elle consiste à n'employer que des mots reçus dans l'usage de la langue, à les bien assortir entre eux, à ne se servir en les unissant que de constructions qu'autorisent les règles et l'usage.

La clarté consiste à éviter les constructions louches, les phrases trop chargées d'idées accessoires, les transpositions vicieuses ; c'est la qualité fondamentale de tout discours ; nos grands maîtres ne cessent de la recommander à ceux qui aspirent à la gloire de l'éloquence. Boileau après avoir proposé Malerbe pour modèle, ajoute :

« Marchez donc sur ses pas, aimez sa pureté,
Et de son tour heureux imitez la clarté ;
Si le sens de vos vers tarde à se faire entendre,
Mon esprit aussitôt commence à se détendre,
Et de vos vains discours prompt à se détacher
Ne suit pas un auteur qu'il faut toujours chercher.
Il est certains esprits, dont les sombres pensées
Sont d'un nuage épais toujours embarrassées ;
Le jour de la raison ne les saurait percer,
Avant donc que d'écrire, apprenez à penser.
Selon que votre idée est plus ou moins obscure
L'expression la suit ou moins nette, ou moins sure ;
Ce que l'on conçoit bien s'énonce clairement,
Et les mots pour le dire arrivent aisément.

Nota. La Prosodie qui traite de l'accentuation des syllabes pour bien prononcer les paroles est tout-à-fait différente dans les deux idiomes; aussi j'explique séparément cette partie de chacune des deux langues; en commençant par la française.

DE LA PROSODIE.

La Prosodie est l'art de donner à chaque syllabe l'intention qui lui est propre. Quelques auteurs donnent à la Prosodie un vaste ressort. Sans nous appliquer à étendre ou à resserrer les limites de cette partie de notre langue, source de mille beautés, nous nous contenterons de parler des deux points les plus essentiels : l'appui de la voix et la quantité des syllabes.

L'appui de la voix.

L'appui prosodique est une syllabe, un mot sur lequel la voix porte et s'appuie. La marche de notre langue est rapide; et de toutes les prononciations vicieuses celle qui l'est le plus est la traînante. Cependant, quoique les brèves dominent, l'appui modère cette vitesse continue qui ferait perdre haleine.

Appuyez fortement sur toutes les syllabes longues : *Rôse, honnête, procès.*

Appuyez légèrement sur l'antépénultième de *le* muet, lorsque la pénultième est brève : *prophète, courage, aimable.*

Appuyez diversement suivant les diverses circonstances sur les mots saillans de la phrase. Que votre voix flexible se monte à tous les tons, pour exprimer tous les sentiments, pour peindre toutes les images.

Quantité des syllabes.

PREMIÈRE RÈGLE.

Toute syllabe affectée de l'accent circonflexe est longue : *bâton, connoître, forêt.*

EXCEPTEZ :

Dû, participe de *devoir*; *crû*, participe de *croître*; *hôtel, hôtellerie, hôtesse, hôpital* : tous mots qui devraient rejeter l'accent circonflexe, parce qu'il y est placé contre l'esprit de son institution.

DEUXIÈME RÈGLE.

Les voyelles, les consonnes et les diphthongues finales sont brèves : *sofa, trésor, enjeu.*

EXCEPTES :

- 1.° *a*, lettre de l'alphabet : un *a* de ronde, un *a* de coulée.
- 2.° *Fer, enfer, mer, amer, ver, hiver, cuiller, est* du verbe *être*.
- 3.° Les diphthongues *au* et *eau*, qui sont longues dans toutes les circonstances (*Paul* excepté). Prononcez long, dans *joyau, bateau, auteur, il faut, royaume*. L'avancement des deux lèvres, nécessaire pour rendre ce son, l'allonge naturellement, en prolongeant l'action de l'air.

TROISIÈME RÈGLE.

Les syllabes masculines terminées par *s, x, z*, sont longues : *le discours, les discours, une noix, des noix, le nez, des nez, nous lisions, autrefois* : à moins que *s, x, ou z* ne se prononcent fortement comme dans *Ajax, Vénus*.

L'e muet conserve sa brièveté naturelle, malgré la caractéristique du pluriel.

La malédiction suit les enfans rebelles.

QUATRIÈME RÈGLE.

Toute syllabe masculine qu'une autre syllabe masculine suit, est brève : *aménité*. Dans ce mot, *a*, est bref à cause de *mé* ; *mé* est bref à cause de *se* de *ni* ; *ni* est bref à cause de *té*. Notre langue a peu de principes qui aient plus d'étendue.

D'après cette règle, *a* est bref dans *modération, conservation*, et dans tous les mots en *ation* ; parce qu'il est suivi d'une syllabe masculine. Prononcez-le donc bref dans *modération, conservation, considération*, etc. conformément au génie de notre prosodie, et à l'avis du dictionnaire grammatical, et non pas long, comme prononcent quelques personnes.

EXCEPTEZ DE CETTE RÈGLE :

1.° *Accabler, sabrer, délabrer, se cabrer, bacler, cadrer, madré, rafler, gagner, maigrir, damner, vieillard.*

2.° PLUSIEURS MOTS A DOUBLE S.

Adosser, affaisser, amasser, avocasser, baisser, boisson, boisseau, bos-su, brosser, chassis, classique, carrossier, casser, compassion, crosser, casonade, cossolette, cassette, désosser, enchasser, entasser, épaisseur, fossé, graisser, caissier, grossir, laisser, lasser, masser, terme de jeu ; passer, passion, passif, poisson, poisser, professer, renaissance, rosser, tirasser, vaisseau.

3.° PLUSIEURS MOTS A DOUBLE R.

Abhorrer, aguerrir, amarré, arrher, barrière, bigarré, bourrer, bourru, carré, carrosse, je clorrai, je clorrois, et tous les temps semblables où r se redouble ; charrier de lescive, charrette, charrue, correct, corridor, corriger, corrompre, désarroi, embarras, ferrer, garroter, horreur, larron, marraine, marri, marron, marroquin, narrer, parrain, parricide, parroisien, porreau, terrein, terreur, torrent, verrière verrou.

4.° Toutes les syllabes qui ont un son plein devant s doux ou z : *blason, gazette, cloison, plaisir, faisan, oser, etc.*

Lorsque le son est moins plein, la syllabe est brève : *lésion, aisance, avisé, épuiser, amusant.*

Rusé est long.

5.° Tous les mots en *ailler, rimaitter, ferraitter.*

Batailler, détailler, émailler, travailler, sont brefs.

6.° Tous les mots en *aillon* : *penaillon, etc.*

Médaitillon et bataillon sont brefs.

Observez que les simples, les composés, les primitifs, les dérivés, tous les mots qui se rapportent à ceux que nous venons de citer ont la même valeur prosodique.

Ainsi puisque *a* s'allonge dans *damner*, il s'allonge de même dans *condamner, condamnable, condamnation.*

Observez encore que toute syllabe masculine, longue malgré la syllabe masculine suivante, s'allonge, à plus forte raison, s'il suit une syllabe féminine. Ainsi puisque *o* est long dans *grossier*, il l'est à plus forte raison dans *grosse*; la voix devant glisser sur la syllabe muette, se dédommage d'avance sur la syllabe sonore.

CINQUIÈME RÈGLE.

La nasale se forme ou par une seule voyelle, et alors elle est moyenne : *turban, prudent, divin, chanson, parfum, importun* ou par plusieurs voyelles, et alors elle est longue : *faim, pain, besoin, baragoin.*

EXCEPTIONS.

1.° Toutes les terminaisons en *ant* sont longues : *amant, garant, etc.*

2.° Toutes les terminaisons en *ein* et en *ien* sont moyennes : *dessein, atteint, bien.*

3.° Toute nasale à une seule ou plusieurs voyelles est longue devant une syllabe muette : *chambre, plante, prudente, peinte, plainte, etc.*

Je ne crois pas qu'il y ait des nasales brèves, parce que le son se prolonge de lui-même en résonnant dans le nez.

Il y a des syllabes qu'on pourroit appeler *demi-nasales*. C'est lorsqu'il y a redoublement de *m* ou de *n*, comme dans *homme, couronne*; mais

alors le raisonnement dans le nez est si faible, qu'il ne sauroit allonger la syllabe. Ces mots paraissent devoir être soumis à la règle septième.

SIXIÈME RÈGLE.

Le muet pur rend longue la syllabe qui précède : *renommée, vie, gaieté, nous louerons*, etc.

SEPTIÈME RÈGLE.

La consonne précédant l'e muet accompagné, est brève : *solécisme, parle, pomme, couronnement*, etc.

EXCEPTEZ :

- 1.^o *Flamme, enflamme, manne, Jacques, greffe, je pousse.*
- 2.^o Tous les mots où l'e muet est précédé de deux r : *bizarre, bizarrerie*, etc.

Tous les mots en aille : *funéraille, muraille, Versaille*, etc. Prononcez brefs *médaille, je bataille, je détaille, j'émaille, je travaille*, à l'affirmatif.

Car ces quatre verbes sont longs au completif ; il faut que je bataille, que je détaille, que j'émaille, que je travaille.

HUITIÈME RÈGLE.

Les voyelles et les diphthongues précédant l'e muet accompagné, sont brèves : *ménagement, rapide, avoine, souveraineté*.

EXCEPTEZ :

- 1.^o *Grâce, espace, escadre, âme, infâme, les munes, la haine ; nêfle, règne, zèle, cène, scène ; je rode, je rogne, doge, géole, môle ; cidre, hydre, vivre ; meule, poutre, je pousse*, etc.

2.^o Tous les substantifs en able : *fable, sable*.

Table et étale sont brefs.

3.^o Tous les sons en abre, en acle, et et ave.

Candélabre, cinabre, oracle, gravement, suave sont longs.

4.^o Tous les sons en ege, et en eme : *piège, allègement, problème, thème*.

Prononcez brefs *je sème, le deuxième, deuxièmement*, et les adjectifs numériques en ième.

5.^o Tous les sons en ive, en ome, et en one : *alternative, perspective, épitome, gnome, amazone, monotone*.

Rome est bref.

6.^o Tous les sons en oudre, en oivre, en ouille, en oule : *foudre, dissoudre, poivre, brouillerie, quenouille, écroulement, foule*.

Il est incontestable que la Prosodie influe beaucoup dans la lecture et dans la composition des ouvrages.

L'emploi des longues au lieu de brèves, et des brèves au lieu de longues rompt l'accord qui doit régner entre le son et l'organe; les articulations fausses crispent l'oreille, qui, chargée de porter à l'esprit les signes des pensées, leur ferme tout accès, parce qu'ils se présentent mal. On peut appliquer à la lecture ces deux vers de Boileau :

*Le vers le mieux rempli, la plus noble pensée
Ne peut plaire à l'esprit, quand l'oreille est blâsée.*

Cinquante-neuvième Leçon.

DU STYLE.

Le style est la manière d'exprimer ses pensées. Il résulte du choix et de l'arrangement selon les lois de l'harmonie et du nombre relativement à l'élévation ou à la simplicité du sujet. C'est la manière, le ton, la couleur qui règnent sensiblement dans un ouvrage ou dans quelques unes de ses parties. Le style est coupé ou périodique; il est coupé lorsque les phrases qui le composent, sont indépendantes ou sans liaison réciproque; il est périodique, quand ses parties liées les unes aux autres par le sens ou par les conjonctives présentent un heureux arrangement qui flatte l'oreille.

La période est une phrase composée de plusieurs parties distinctes, mais tellement dépendantes les unes des autres que le sens demeure suspendu jusqu'à la fin.

Chacune de ses parties prise séparément se nomme membre. Ces membres peuvent être composés d'autres parties, qu'on nomme incisives. Il y a de périodes de deux, de trois ou de quatre membres. Celles de quatre se nomment carrées. Quand le nombre est plus grand, c'est un discours périodique. Ce que l'on désire surtout dans ces sortes de phrases, c'est la gradation dans les idées qui forment la chaîne de leurs membres, la force qui exclut la proximité d'expressions, l'harmonie qui résulte du choix et de l'arrangement des mots. Elle doit être surtout sensible à la chute de chaque membre et particulièrement à celle du dernier. C'est l'heureux mélange de ces deux variétés du style, variétés qui appartiennent à tous les sujets, qui fait le charme des ouvrages d'esprit comme nous aurons plus d'une fois occasion de le faire observer, en traitant les différentes qualités du style. Ces qualités sont la *précision*, l'*harmonie*, la *convénance* et l'*agrément*.

La précision consiste à exprimer avec les moindres termes possibles une idée, une image, un sentiment, sans les multiplier, ni les affaiblir; elle rejette toute superfluité qui rendrait le discours lâche et traînant, mais elle n'exclut aucun des ornements qui peuvent contribuer à produire l'effet que l'écrivain se propose. Il ne faut pas confondre la précision avec la concision; la première réside dans la proportion entre la pensée

et l'expression, elle est la marque des esprits bons en prose comme en vers, et le devoir de tout écrivain dans tous les genres.

La concision au contraire, n'est pas un devoir ; c'est une qualité de tel ou tel esprit ; le caractère de tel ou tel écrivain. Elle consiste à renfermer habituellement sa pensée dans le moindre espace possible ; elle n'ôte rien à la clarté ; elle est un défaut si elle rend la pensée difficile à saisir. Les formes concises entrent comme toutes les autres dans la variété essentielle au style ; si elles sont accumulées et trop près les unes des autres, elles produisent la sécheresse et la monotonie.

L'harmonie du style résulte du choix, et de l'arrangement des mots, de la coupe des périodes de la chute de la terminaison des membres et de la période même. Quelque belle que soit une pensée, si les mots qui l'expriment sont mal choisis et mal arrangés, la délicatesse de l'oreille qui est seule juge dans cette matière, en serait choquée ; et c'est avec raison que le poète dit :

« Il est un heureux choix des mots harmonieux ;
Fuyez des mauvais sons le concours odieux.
Le vers le mieux rempli, la plus noble pensée
Ne peut plaire à l'esprit quaud l'oreille est blésée ».

L'harmonie produit des effets si surprenants, que je ne comprends pas, dit Cicéron, qu'on puisse être homme, et ne pas en sentir le pouvoir. Pour moi je vous avoue que j'en suis ravi ; mon oreille aime un discours plein et nombreux ; elle veut des phrases bien cadencées et parfaitement arrondies ; lorsqu'il leur manque quelque chose, ou lorsqu'il y a du superflu, en est aussitôt choquée... Combien de fois a-t-on vu les assemblées du peuple transportées d'admiration à la chute des périodes harmonieuses, témoigner leur satisfaction par des acclamations publiques ? Tant les hommes sont naturellement sensibles aux sons de l'harmonie !

La lecture des chefs-d'œuvres des grands orateurs apprendra plus que tous les préceptes que nous pourrions tracer.

Il est une harmonie qu'on appelle harmonie imitative ; elle consiste dans le choix des mots dont le son pourrait par lui-même peindre un objet, quand bien même la convention n'y aurait attaché aucune idée.

Toute la doctrine imitative est renfermée dans les vers suivants qui offrent à la fois le précepte et l'exemple.

« Que le style soit doux, lorsqu'un tendre zéphir,
A travers les ramaux s'insinue et soupire,
Qu'il coule avec lenteur, quand des petits ruisseaux
Roulent tranquillement leurs languissantes eaux ;
Mais le ciel en fureur, la mer pleine de rage
Font-ils d'un bruit affreux retentir le rivage ?
Le vers comme un torrent en grondant doit marcher :
Qu'Ajax soulève et lance un énorme rocher,
Le vers appesanti tombe avec cette masse.

Voyez-vous des épis effleurant la surface
Camille dans un champ, qui court vole et fend l'air
La muse suit Camille et part comme un éclair ».

La convenance n'est autre chose que l'assortiment du style aux idées qu'on exprime, au sujet qu'on traite, et aux circonstances où l'on parle. Il ne suffit pas d'employer des expressions pures, claires et harmonieuses ; il faut avoir encore égard aux temps, aux lieux et aux personnes, car, comme dit l'orateur romain, un même genre d'élocution n'est pas propre à toute sorte de causes, ni à tout orateur, ni contre toute sorte d'adversaires, ni pour toute sorte de clients ; celui-là est véritablement éloquant, qui saura conformer son style aux égards que demande la bienséance et proportionner sa diction à la matière qu'il traite,

L'agrément du style résulte de l'emploi judicieux des ornements propres à chaque genre. Ces ornements sont dans la pensée et dans l'expression d'où naissent les figures qui seront l'objet du paragraphe suivant.

DE LA PROSODIA.

P. Qué es Prosodia ?

R. Es aquella parte de la gramática que trata de la acentuación de las sílabas para pronunciar bien las palabras.

P. Qué es acento ?

R. Aquel tono con que se pronuncia una dición ya subiendo ó ya bajando la voz.

P. Cuántos son los acentos ?

R. Dos, á saber ; grave y agudo. Acento grave se dice cuando una sílaba se pronuncia breve, y agudo cuando se pronuncia larga.

P. Tenemos algunas señales para denotar estos dos acentos ?

R. Solamente tenemos una para acentuar las sílabas largas, porque las breves no se acentuan en castellano.

P. Cómo se llama y figura esta señal ?

R. Llámase acento agudo, y es una rayita que se forma sobre la vocal de la sílaba que mas carga la pronunciacion, y se figura de este modo (á é í ó ú)

P. Cual es la acentuacion mas frecuente de nuestras voces ?

R. En una de estas tres sílabas : en la última en las voces que se llaman agudas como en *Alcalá* en la penúltima que es la mas comun como en *Carabacá*, y en la antepenúltima en los esdrújulos como en *Principe*.

P. A qué voces llama V. esdrújulos ?

R. A qualquiera voz de tres ó mas sílabas cuyas dos últimas sean breves ; v. g., *pájaro*, *matemático*, *peripatético*.

P. Si la acentuacion mas frecuente de nuestras voces es en la última, penúltima ó antepenúltima sílaba ¿ cómo vemos muchos escritos en que no están acentuadas dichas sílabas ?

R. Porque para evitar proligidad, no se acentuan otras voces que aquellas cuya pronunciacion pueda tener equivocacion.

P. A cuantas reglas se puede reducir la acentuacion de nuestras voces?

R. A tres: la primera sirve para acentuar los *monosílabos* ó voces de una sílaba terminadas en vocal ó consonante; la segunda para acentuar los *polisílabos* ó voces de dos sílabas en adelante terminadas en vocal; y la tercera para acentuar los *polisílabos* terminados en consonante.

REGLA PRIMERA.

DE LA ACENTUACION DE LOS MONOSÍLABOS.

P. Qué acentuacion deben llevar los monosílabos terminados en vocal ó consonante, como *no, tu, ten, mar, fin, pan* ?

R. Estos no se acentuan en castellano por ser siempre largos, á no ser que tengan dos ó mas significados que se acentuará aquel que se pronuncie con mas pausa; como *dé* y *sé*, cuando fueren tiempos de los verbos *dar* y *ser*, para distinguirlos de cuando *de* fuere preposicion y *se* pronombre: y tambien se acentuarán las cinco letras vocales cuando se hallen solas formando partes de oracion como ocurre con la vocal *á* en esta espresion; amo á Dios.

REGLA SEGUNDA.

DE LA ACENTUACION DE LOS POLISÍLABOS TERMINADOS EN VOCAL.

P. En que sílaba se deben acentuar los polisílabos terminados en vocal ?

R. En aquella que mas cargue la pronunciacion, escepto en la penúltima que no se acentúa por ser siempre larga; á no ser que sea esdrújulo, que entonces es breve.

P. Sírvase V. decirme algunas voces terminadas en vocal que no se deban acentuar en castellano por cargar la pronunciacion en la penúltima sílaba.

R. Aquí las tiene V.: *plata, constancia, navarrete, sea, cae, brea, agua, mútuo, disturbio, experiencia.*

P. Dígame V. otras voces que se acentuen en la sílaba donde mas cargue la pronunciacion no siendo en la penúltima.

R. Las siguientes: *allá, café, vericú, cámara, amó, entraré búscamelo y bárbaramente*: esto es, los adverbios compuestos de esdrújulos y de la terminacion *mente*, se acentuan siempre en la antepenúltima sílaba del esdrújulo.

P. Puesto que ya sabemos que no se han de acentuar las penúltimas sílabas terminadas en vocal aunque en ellas cargue la pronunciacion, ¿tiene alguna escepcion esta regla ?

R. Tiene tres, y son las siguientes: primera; se deben acentuar las penúltimas sílabas de las voces compuestas de verbo y pronombre, con el objeto de conservar el acento de su primer simple: como de *cogí* y *hallaré*, *cogi* y *hallaréme*: segunda; deben acentuarse las penúltimas síla-

bas de las voces verbales correspondientes á los tiempos , para diferenciar cada uno de ellos ; como *conceptuó hermoso* y *acañoneó* que son presentes, para diferenciarlos de *conceptuó hermosa* y *acañoneó* que son pasados y tercera , tambien se acentuarán las penúltimas sílabas de las voces correspondientes á dos ó mas significados para evitar toda duda ; como *cantará* que es verbo, para diferenciarle de *cántara* que es nombre.

REGLA TERCERA.

DE LA ACÉNTUACION DE LOS POLISÍLABOS TERMINADOS EN CONSONANTE.

P. En qué sílaba se deben acentuar los polisílabos terminados en consonante?

R. En aquella donde mas cargue la pronunciacion, escepto en la última que no se acentua por ser comunmente larga.

P. Sírvase V. decirme algunas voces terminadas en consonante, que no se acentuen sus últimas sílabas por ser siempre largas.

R. Aquí las tiene V.: *necesidad, badil, almidon, palomar, compas, reloj, almirez, y ajedrez.*

P. Dígame V. otras voces que se acentuen en la sílaba donde mas cargue la pronunciacion, no siendo en la última.

R. Las siguientes : *árbol, vírgen, régimen, mártir, Júpiter, crisis, Aristóteles, alférez.*

P. Puesto que ya sabemos que las palabras terminadas en consonante no se deben acentuar en sus últimas sílabas, ¿ tiene alguna escepcion esta regla ?

R. Tiene dos, y son las siguientes : primera deben acentuarse las últimas sílabas de las voces verbales correspondientes á dos tiempos para diferenciar cada uno de ellos ; como *estimarás* siendo futuro de indicativo para diferenciarle de cuando *estimáras* sea pretérito imperfecto de subjuntivo ; y segunda, tambien se acentuarán las últimas sílabas de las voces correspondientes á dos significados, para evitar toda duda ; como *serás* siendo verbo del verbo *ser*, para diferenciarle de cuando *serás* sea nombre sustantivo.

P. Tiene V. que advertir alguna otra cosa de la acentuacion de los polisílabos en consonante ?

R. Si señor, y es lo siguiente que si son *plurales*, tanto de nombres como de verbos, no se acentuarán sus penúltimas sílabas, aunque en ellas cargue la pronunciacion por conservar la acentuacion de sus *singulares* ; así como no se acentuan los plurales *hombres* que se forma de hombre, *pensaban* de pensaba, y *singulares* de singular ; esceptuase el plural *caracéres* que no conserva el acento de su singular carácter.

P. Cómo se bará el análisis de Prosodia del período siguiente ? *Jesus se hacia admirar de todo el mundo, y se llevaba tras sí gran número de gentes que le seguia hasta los desiertos.*

R. De este modo ; *Jesus*, la pronunciacion de esta palabra carga en la última sílaba *sus*, y no se acentua por terminar en consonante ; *se*, no se

acentua por ser monosílabo y pronombre, mas debería acentuarse si fuese verbo; *hacia*, la pronunciacion carga en la penúltima sílaba *ci*, y no se acentua por terminar en vocal la última sílaba; *admirar*, su pronunciacion carga en la última sílaba *rar*, y no se acentua por terminar en consonante; *de*, no se acentua por ser preposicion, mas debiera acentuarse si fuese verbo; *todo*, su pronunciacion carga en la penúltima sílaba *to*, y no se acentua por terminar con vocal la última *do*; *el*, no se acentua por ser artículo, mas debería acentuarse si fuese pronombre; *mundo*, no se acentua esta palabra por cargar su pronunciacion en la penúltima sílaba *mun*; y terminar en vocal la última *do*; *y*, no se acentua esta partícula conjuntiva por representarse con *y* griega, mas se acentuaria si fuese *i* latina; *se*, no se acentua por ser pronombre; *llevaba*, su pronunciacion carga en la penúltima sílaba *va*, la cual ne se acentua por terminar en vocal la última *ba*; *tras*, no se acentua por ser monosílabo de un solo significado; *si*, acentuase por ser pronombre, se acentuaria tambien si fuese partícula afirmativa, y dejaría de acentuarse si fuese condicional; *gran*, no se acentua por ser monosílabo; *número*, acentuase la antepenúltima sílaba *nú* por ser esdrújulo; *de*, no se acentua por ser preposicion; *gentes*, su pronunciacion carga en la penúltima sílaba *gen*, y aunque debería acentuarse por terminar en consonante la última sílaba *tes*, deja de acentuarse por ser plural de *gente*, que no debe acentuarse; *que*, no se acentua por ser pronombre relativo, mas se acentuaria si fuese interrogativo ó admirativo; *le*, no se acentua por no ser monosílabo; *seguia*, su pronunciacion carga en la penúltima sílaba *gui*, y no se acentua por ser letra vocal su última sílaba; *hasta*, no se acentua esta palabra por la misma razon que la anterior; *los*, no se acentua por ser monosílabo; *desiertos*, no se acentua por ser plural de *desierto*, que tampoco se debe acentuar por terminar en vocal, y cargar la pronunciacion con la penúltima sílaba *sier*.

Soixantième-Leçon.

DES FIGURES.

On entend par figure en fait du style la manière dont on dispose les parties, soit d'une pensée, soit d'une expression. Ainsi on doit distinguer deux sortes de figures: les unes qu'on nomme figures de *mots* et les autres figures de *pensées*. Les figures de mots diffèrent des figures de pensées, en ce que comme l'observe *Cicéron*, les unes disparaissent par le seul changement de paroles, tandis que les autres demeurent toujours les mêmes quoi qu'on change les mots qui les expriment.

Abner, Abner, le brave *Abner*, nous viendra-t-il défendre.

Voilà une figure des mots; supprimez la répétition du mot *Abner* la figure disparaît.

« Répondez cieux et mers , et vous terre , parlez.

Voilà une figure de pensées. Supprimez, ajoutez, changez les expressions, la figure ne subsiste pas moins.

FIGURES DE MOTS.

Parmi les figures de mots , les unes conservent aux mots leurs significations propres ; les autres leur en donnent une étrangère , comme lorsqu'on dit mille chevaux , pour mille cavaliers , cent voiles par cent vaisseaux. Ces dernières s'appellent *Tropes*, mot dérivé du grec qui veut dire *tourner* ; nous ne parlerons que des premières. La répétition consiste à répéter les mêmes termes avec grâce et dignité. Le vieux *Nestor* pleurant la mort de son fils , dit en parcourant le champ de bataille :

« Là git le grand *Ajax* et l'invincible *Achille*.

Là de ses ans *Patrocle* a vu borner le cours ;

Là mon fils , mon cher fils a terminé ses jours.

Dans la tragédie de *Marianne*, *Voitairé* fait dire à *Hérode* transporté de jalousie contre son épouse ;

« Vous serez répandue , *sang* de mes ennemis ,

Sang des *Asmonéens* dans ses vaines transmis ;

Sang qui me haïssiez et que mon cœur déteste.

La jonction et la disjonction donnent l'une et l'autre de l'énergie et de la vivacité au discours ; la première en liant toutes ses parties par la conjonction , comme dans ces vers de *Racine* :

« On égorge à la fois , les enfants , les vieillards ,
et la sœur , et le frère ,
et la fille , et sa mère ».

La seconde , en les séparant par la suppression de cette particule , comme dans cette phrase de *Mascaron* ;

« Le dehors même de la guerre ; le son des instruments , l'éclat des armes , l'ordre des troupes , le silence des soldats , l'ardeur de la mêlée , le commencement , le progrès , la consommation de la victoire ; les cris différens des vaincus et des vainqueurs , attaquent l'âme par tant d'endroits , qu'enlevée à tout ce qu'elle a de sagesse et de modération , elle ne connaît plus Dieu ni elle même ».

La périphrase relève et enrichit , en étendant par des paroles , une idée que l'on pourrait exprimer simplement et en peu de mots. On emploie cette figure pour l'ornement du discours , pour éviter des expressions triviales et pour déguiser quelque idée désagréable ou odieuse.

Quand *Arsace* apprend que le fidèle *Phradate* a détruit l'effet du breuvage empoisonné qu'on lui avait préparé, pour éviter le terme de contre-poison, exclu de la haute poésie, l'auteur de *Sémiramis* fait dire au grand prêtre *Oroés* :

« Ces végétaux puissants , qu'on Perse on voit éclore ,
Bienfaits nés dans les champs de l'astre qu'elle adore
Par le soin de *Phradate* avec l'art préparés
Firent sortir la mort de vos flancs déchirés.

Le même auteur dans la tragédie de *Marianne*, désigne les espions par la périphrase suivante :

« Vous , observez la Reine , examinez *Varus* ;
Faites veiller sur eux des regards mercenaires
De tous ses délateurs aujourd'hui nécessaires
Qui vendent les secrets de leurs concitoyens
Et dont les yeux cent fois ont éclairé les miens ».

La conversion est une espèce de répétition ; elle consiste à terminer les divers membres d'une période ou plusieurs phrases de suite par les mêmes tours ou par les mêmes mots. Cicéron nous en donne un exemple dans son oraison contre *Rullus*, qui voulait faire passer une loi préjudiciable à l'intérêt de la république :

« Quel est l'auteur de cette loi nouvelle ? *Rullus*. Qui est celui qui prétend priver du droit du suffrage la plus grande partie du peuple ? *Rullus*. Qui a un secret tout prêt pour ne faire sortir de l'urne que les noms des tribuns où il croit avoir plus de crédit ? *Rullus*.

La gradation consiste dans une suite de mots qui enchérissent les uns sur les autres, comme dans ces vers d'*Oreste* à *Hermione*.

« Vous voulez qu'un Roi meure et pour son châtement
Vous ne donnez qu'un jour, qu'une heure, qu'un moment.

et dans ce passage de saint Isidore.

« Si vous n'offensez pas celui qui vous offense, c'est une grande vertu ; si vous lui pardonnez, c'est une grande force ; si vous lui faites du bien pouvant lui faire du mal, c'est une grande gloire.

Modèle d'analyser.

La meilleure manière de s'assurer si les élèves ont bien compris cette grammaire, c'est de prendre un livre français, de leur en faire lire quelques phrases qu'ils entendent bien, et de leur faire rendre raison de chaque mot, et de tout ce qui le concerne.

1.° En déclarant si c'est un *article*, ou un *nom*, ou un *verbe*, ou une *préposition*, etc.

2.° En énonçant son *genre* son *nombre*, son *cas*, si c'est un nom susceptible de déclinaison.

3.° En spécifiant sa *personne*, son *nombre*, *temps* et *mode*, quand c'est un verbe ; et en donnant toujours la raison grammaticale pour laquelle les mêmes mots sont construits de la sorte.

Voici la manière dont on fait l'application des règles. Je suppose que vous ayez cette phrase à expliquer : *L'écolier diligent aime l'étude*. Vous commencerez à demander à l'enfant :

D. Qui est-ce qui aime ?

R. *L'écolier*.

D. Comment connaître qu'un nom est sujet ou nominatif d'un verbe ?

R. Lorsqu'il vient en réponse à la question, *qui est-ce qui*, faite sur un verbe. *Ecolier* est donc le sujet nominatif du verbe *aime*.

D. Qu'entendez-vous par sujet ou nominatif ?

R. Le sujet ou nominatif est ce qui exprime ou désigne, soit la personne, soit la chose dont on parle.

D. *Ecolier*, quel nom est-ce ?

R. C'est un nom substantif.

D. Qu'est ce qu'un nom substantif ?

R. C'est un mot qui sert à nommer une personne ou une chose, comme *écolier*, *Paul*, *livre*, *chapeau*.

D. *Diligent*, quel nom est-ce ?

R. C'est un nom adjectif.

D. Qu'entendez-vous par un nom adjectif ?

R. J'entends un mot que l'on ajoute au nom substantif, pour marquer la qualité d'une personne ou d'une chose, comme : *écolier diligent*, *prairie agréable*.

D. Comment peut-on distinguer l'adjectif du nominatif ?

R. On distingue l'adjectif du substantif, premièrement, en ce que le nom auquel on peut joindre le mot *personne* ou *chose*, est un adjectif, et celui auquel on ne peut le faire convenir est un substantif ; secondement, le nom substantif n'a pas besoin d'être joint à un autre nom pour être entendu : ainsi on entend bien ce que veut dire *écolier* ; au lieu que le nom adjectif suppose toujours un nom substantif, auquel il se rapporte, et sans lequel il ne peut être entendu : ainsi *diligent* ne s'entend clairement que quand on y joint un nom substantif, comme *écolier*.

D. En quoi l'adjectif doit-il s'accorder avec son substantif ?

R. En genre, en nombre et en cas, si le substantif est susceptible de déclinaison ; c'est à-dire, qu'il doit avoir le même genre, le même nombre et le même cas que le substantif auquel il est joint. Si le substantif est au masculin, l'adjectif sera au masculin ; s'il est au singulier, il sera au singulier, etc. comme dans l'exemple cité.

D. *Aime*, qu'est-ce ?

R. C'est un verbe.

D. Pourquoi un verbe ?

R. Parce qu'il exprime l'action que le sujet fait.

D. Qu'est-ce qu'un verbe ?

R. C'est un mot dont on se sert pour exprimer que l'on est, ou que l'on

fait quelque chose ; ainsi le mot *être, je suis* est un verbe ; le mot *aimer, j'aime* est un verbe.

D. Comment connaît-on un verbe en français ?

R. Quand on peut y ajouter ces pronoms, *je, tu, il, nous, vous, ils* ; comme *j'aime, tu aimes, il aime, nous aimons, vous aimez, ils aiment*.

R. *L'étude, qu'est-ce ?*

R. C'est le régime du verbe *aimer*.

D. Qu'entendez-vous par *régime* ?

R. Le régime est le terme sur lequel se porte l'action.

D. Comment connaît-on qu'un mot est régime ?

R. Quand il répond à la question *quoi*, faite sur le verbe ; comme dans l'exemple que nous venons de citer : *l'écolier diligent aime l'étude*.

D. L'écolier diligent aime, *quoi* ?

R. *L'étude*.

D. L'étude est donc le régime du verbe *aimer* ?

En faisant tous les jours pareil exercice sur toutes les phrases qu'on présentera aux jeunes gens qu'on instruit, nous osons assurer qu'on réussira à leur bien apprendre leur langue, et à les former parfaitement à l'orthographe, et qu'on leur abrégera de moitié la route du latin.

Il faut accoutumer de bonne heure les élèves à bien distinguer les points, les virgules, les accens et les autres notes grammaticales, qui rendent l'écriture correcte : leur en expliquer la nature et l'usage : leur faire articuler distinctement toutes les syllabes, surtout les finales, et avoir un soin particulier de les corriger des défauts de prononciation qui sont particuliers à certaines provinces et à certaines villes.

Soixante-unième Leçon.

DES FIGURES DES PENSÉES.

Comme les figures des pensées ont avec le caractère particulier qui les distingue, un rapport de convenance avec tel ou tel but que se propose l'orateur, nous le diviserons en trois classes : dans la première nous rangerons celles dont la raison emprunte le secours pour porter plus sûrement la lumière dans l'esprit en l'ajoutant à la force naturelle de la vérité ; ce sont celles que conviennent à la preuve. D'autres qui brillent d'un éclat et d'un ornement qui leur est propre ; s'appliquent à la rendre aimable, charme dont elles l'embellissent ; ce sont les figures d'ornement ; nous en faisons une seconde classe. Quelques unes enfin, fruit de l'imagination enflammée, éclatent comme la foudre, frappent, terrassent, entraînent, elles prêtent leur énergie à l'éloquence, pour maîtriser les âmes ; ce sont les figures convenables aux passions, elles forment une troisième classe.

FIGURES CONVÉNABLES À LA PREUVE.

La *prétérition* consiste dans une sorte de phrase négative, par la quelle on semble ne vouloir pas dire ce que pourtant on dit en effet, ou à paraître négliger des moyens de défense que l'on développe néanmoins.

La *concession* ne craint point d'accorder une chose qui paraît lui être contraire, afin d'en tirer avantage.

Un des plus beaux exemple qu'on puisse citer de cette figure est le fameux sonnet suivant :

« Grand Dieu ! tes jugements sont remplis d'équité ;
Toujours , tu prends plaisir à nous être propice ;
Mais j'ai tant fait du mal que jamais ta bonté
Ne me pardonnera sans blesser ta justice.
Oui , mon Dieu , la grandeur de mon impiété
Ne lasse à ton pouvoir que le choix du supplice ;
Ton intérêt s'oppose à ma félicité
Et ta clémence même attend que je périsse.
Contente ton désir , puis qu'il t'est glorieux ;
Offense-toi des pleurs qui coulent de mes yeux.
Tonne , frappe , il est temps ; rends moi guerre pour guerre
J'avoue en périssant la raison qui t'aigrit ;
Mais dessus quel endroit tombera ton tonnerre ,
Qui me soit tout couvert du sang de Jesus-christ ».

La *correction* condamne ses propres idées pour les adoucir , ou pour leur en substituer des plus fortes ; c'est ainsi qu'*Andromaque* dans la tragédie de ce nom, dit en parlant d'elle même :

« Etrangère , que dis je , esclave dans l'Épire ».

Bossuet fait usage de ceste figure dans cet endroit de l'oraison funèbre de la duchesse d'Orleans.

« Non , après ce que nous venons de voir la santé n'est qu'un nom , la vie qu'un songe ; la gloire n'est qu'une apparence ; les grâces et les plaisirs ne sont qu'un dangereux amusement ; tout est vain en nous , excepté le sincère aveu que nous faisons devant Dieu de notre vanité... mais dis-je la vérité ! L'homme que Dieu a fait à son image , n'est-il qu'une ombre ? Ce que Jesus-christ est venu chercher du ciel en terre ; ce qu'il a cru pouvoir sans s'avilir racheter de tout son sang , n'est-ce qu'un rien , reconnaissons notre erreur... il ne faut pas permettre à l'homme de se mépriser tout entier , de peur que croyant avec les impies que notre vie est un jeu où règne le hasard , il ne marche sans règle et sans conduite au grés de ses aveugles désirs ».

La *communication* est une figure par laquelle l'orateur affecte de consulter ses juges , ses auditeurs , ses adversaires mêmes et de s'en rapporter à leur propre décision. *Caius-Rabirius* était accusé de trahison par

Labinius pour avoir, dans une émeute populaire, participé à la mort d'un factieux nommé *Suturnin*.

Cicéron, après avoir montré que l'accusé en se joignant alors aux consuls et aux membres distingués de la république, n'avait fait que remplir le devoir d'un bon citoyen dit.

« Mais vous, je vous le demande, ajouta-t-il en s'adressant à l'accusateur, qu'eussiez vous fait dans une circonstance aussi délicate, vous qui prîtes la fuite par lâcheté, tandis que la fureur et la méchanceté des Saturnins vous appelaient d'un côté au capitole, et que d'un autre les consuls imploraient votre secours pour la défense de la patrie et de la liberté, quelle autorité auriez vous embrassée? Aux ordres de qui vous seriez vous soumis? Pouvez-vous donc faire un crime à *Rabirius* de s'être joint à ceux qu'il ne pouvait attaquer sans folie, ni abandonner sans deshonneur? »

L'occupation sert à prévenir les objections en les faisant à soi-même ou en les mettant dans la bouche de ses adversaires pour les réfuter d'avance. C'est ce que fait Boileau dans une de ses satyres.

« Il a tort, dira l'un, pourquoi faut-il qu'il nomme ?
Attaquer chapelain. Ha! c'est un si bon homme,
Barzac en fait l'éloge en cent endroits divers :
Il vrai s'il m'eut cru, qu'il n'eut point fait des vers.
Il est se tue à rimer ; que n'écrit-il en prose ,
Voilà ce que l'on dit et que dis-je autre chose,
En blâmant ses écrits, ai-je d'un style affreux
Distilé sur sa vie un venin dangereux ?
Mais muse en l'attaquant charitable et discrète
Sait de l'homme d'honneur distinguer le poète. »

La *sujection* qui ressemble beaucoup à l'occupation, consiste à interroger les adversaires, les auditeurs, pour répondre à ses propres questions.

Tel est cet endroit de *Massillon*.

« Quel usage plus doux et plus flatteur pourriez-vous faire de votre élévation et de votre opulence? vous attirer des hommages, mais l'orgueil lui même s'en lasse. Commander aux hommes et leur donner des lois, mais ce sont-là les soins de l'autorité, ce n'en est pas des plaisirs. Voir autour de vous se multiplier à l'infini vos serviteurs et vos esclaves, mais ce sont des témoins qui vous embarrassent et qui vous gênent plutôt qu'une pompe qui vous décore. »

DES FIGURES D'ORNEMENT.

Les figures d'ornement se réduisent à trois principales aux quelles plusieurs autres dont nous parlerons aussi, se rapportent.

L'anthithèse oppose des pensées à des pensées, des expressions à des expressions; cette figure produit un grand effet, parce que deux objets contraires se font ressortir mutuellement, mais elle doit être employée avec réserve. *Racine* le fils dit en parlant de l'homme :

« Ver impur de la terre et Roi de l'univers ;
riche et vide de bien, libre et chargé de fers. »

Nous trouverons un magnifique modèle de cette figure dans le morceau suivant où la *Harpe* s'adressant aux dévastateurs des temples s'écrie :

« Insensés, est-ce sur des murailles, qu'est gravée la croyance ; est-ce sur des tableaux que la religion est écrite , elle l'est dans les cœurs où vous ne pouvez l'atteindre ; dans les consciences où elle vous condamne, dans le spectacle de l'univers où elle parle à tous les hommes , dans le ciel où elle vous jugera. Destructeurs imbéciles , vous avez crié victoire ! Eh ! où est aujourd'hui cette victoire ; tous les jours vous frémissiez de rage en voyant l'affluence qui remplit nos temples ; ils ne sont plus riches, mais ils sont toujours sacrés ; ils sont nus, mais ils sont pleins. La pompe a disparu ; mais le culte a demeuré : on n'y foule plus les marbres et les tapis précieux ; mais on s'y prosterne sur des grabats ; on y pleure sur des décombres ; l'appareil du sacrifice est pauvre ; mais l'adoration est profonde et la piété pure : on y cherche envain les tombeaux ; mais on y prie pour les morts et la douleur renouvelée sans cesse pleure à la fois les morts et les tombeaux. »

La comparaison établit des rapports de ressemblance entre des objets le même ou de différente nature. Dans le second cas elle relie le nom de la comparaison. La *Henriade* nous en offre de très belles , jamais, dit le poète, en parlant de *Mormaye* ;

« Jamais l'air de la cour et son souffle infecté
N'altéra de son cœur l'austère pureté
Belle Arethuse, ainsi l'onde infortunée,
Roule au sein furieux d'Amphetrîte étonnée
Un cristal toujours pur et des flots toujours clairs
Que ne corromp jamais l'amertume des mers. »

Telle est encore celle-ci où l'auteur représente *Omane* obéissant , malgré lui à l'ordre de quitter le combat et de ramener dans *Paris* les troupe qu'il commandait.

« Cet ordre qu'il déteste, il va l'exécuter
Semblable au fier lion qu'un maure a su dompter
Qui docile à son maître, à tout autre terrible,
À la main qu'il connaît soumet sa tête horrible
Le suit d'un air affreux, le flatte en rugissant
Et paraît menacer même en obéissant. »

Quand les choses comparées sont de même nature, elles se nomment parallèles. *L'Amothe* nous en fournit un exemple dans la strophe suivante où il compare ensemble *Corneille* et *Racine*.

« Des deux souverains de la scène
L'aspect a frappé mes esprits,
C'est sur leurs pas que Melpomène
Conduit ses plus chers favoris,
L'un plus pur, l'autre plus sublime
Tous deux ravissent notre estime
Par un mérite différent ;
Tour à tour nous font entendre
Ce que le cœur a de plus tendre
Ce que l'esprit a de plus grand. »

La description une des plus riches figures d'ornement réunit à elle seule l'éclat et les coloris de toutes les autres. On en distingue quatre sortes : l'hypotipose, l'etapée, la prosographie, et la topographie.

L'hypotipose peint les objets dont on parle, avec des couleurs si vives et si naturelles qu'on croit les avoir sous les yeux. Monsieur L'abbé segi dans son panygérique de saint Louis prononcé en présence de l'academie française nous fournit un bel exemple de cette figure dans la description qu'il fait du départ de saint Louis du voyage de ce prince et de son armée en Afrique.

« Il part baigné des pleurs et comblé de bénédictions de son peuple; déjà gémissent les ondes sous le poids de sa puissante flote ; déjà s'offrent à ses yeux les cotes d'Afrique ; déjà sont rangées en bataille les innombrables troupes des sarrasins ; ciel et terre soyez témoins de sa valeur ; il se jette avec précipitation dans les flots suivi de son armée que son exemple encourage , malgré les cris effroyables d'un ennemi furieux au milieu des vagues et d'une grêle de dards qui le couvrent, il s'avance comme un géant vers les champs où la victoire l'appelle ; il aborde , il pénètre les bataillons épais des barbares. »

L'etopeé ou portrait, peint les mœurs ou les caractères. Voyez comment Molière dans Misanthrope peint l'homme mystérieux.

« C'est de la tête aux pieds un homme tout mystere
Qui vous jette en passant un coup d'œil égaré
Et sans aucune affaire est toujours affairé
De la moindre vetille il fait une merveille
et jus qu'au bon jour, il dit tout à l'oreille. »

Tel est le caractère de Henri 5 Roi d'Angleterre :

« Henri était d'un caractère enclin à la severité, prodigue du sang des hommes, hardi dans ses projets qu'il combinait avec prudence, qu'il poursuivait avec une ardeur infatigable, inflexible observateur de la discipline militaire, guerrier par goût autant que par nécessité ; il etait à la fois la meilleure tête de son conseil, le plus habile général et le chevalier le plus intrépide de son royaume. »

La prosographie décrit les lieux, les corps, les contenance. Telle est la description du lit du prelat et du prelat lui-même dans son lutrin :

« Dans le réduit obscur d'une alcove enfoncée
S'élève un lit de plume à grands frais amassée
Quatre rideaux pompeux, par un double contour
En défendent l'entrée à la clarté du jour ;
Là, parmi les douceurs d'un tranquille silence
Règne sur le duvet une heureuse indolence,
C'est là que le prélat muni d'un déjeuner
Dormant d'un léger somme attend le dîner.
La jeunesse en sa fleur brille sur son visage
Son menton sur son sein descend à triple étage
Et son corps ramassé dans sa courte grosseur
Fait gémir les coussins sous sa mole épaisseur. »

La Topographie décrit les lieux. En voici un exemple tiré de l'oraison funèbre du prince de Condé.

« Quel objet se présente à mes yeux, ce ne sont pas seulement des hommes à combatre ; ce sont des montagnes inaccessibles, ce sont des ravins et des précipices d'un côté, c'est de l'autre un bois impénétrable dont le fond est un marais et derrière des ruisseaux des prodigieux retranchements ; ce sont par tout des forts élevés et des forets abbatues qui présentent des chemins affreux.

Soixante-deuxième Leçon.

FIGURES PROPRES AUX PASSIONS.

Les figures propres aux passions sont en très-grand nombre ; nous nous bornerons aux suivantes :

L'interrogation qu'on peut appeler le tour favori de l'enthousiasme et de la véhémence ; car la nommer, c'est la définir. Voyez de quelle vivacité elle anime les reproches que Clytemnestre adresse à Agamemnon.

« Barbare ! c'est donc là cet heureux sacrifice,
Que vos soins préparaient avec tant d'artifice ?
Quoi ! l'horreur de souscrire à cet ordre inhumain
N'a pas en le traçant arrêté votre main ?
Pourquoi feindre à nos yeux une fausse tristesse ?
Pensez-vous par des pleurs prouver votre tendresse ?
Où sont les combats que vous avez rendus ?
Quels flots de sang pour elle avez-vous répandus ?
Quel débris parle ici de votre résistance ?
Quel champ couvert de morts vous condamne au silence ?

Voilà par quels combats il fallait me prouver,
Cruel ! que votre amour a voulu la sauver.»

L'apostrophe, mouvement d'une âme fortement éblouie, au lieu de s'adresser à ceux qui écoutent, interpelle des objets animés ou inanimés, et même des êtres métaphisiques qu'elle personnifie ; comme Andromaque dans ces vers si touchants :

« Non, nous n'espérons plus de vous voir encore
Sacrés murs que n'a pu conserver mon hector.»

L'exclamation qui ressemble assez à l'apostrophe est l'expression de la joie, de la douleur, de la colère, de la surprise, de la pitié, comme dans l'exemple suivant puisé dans Ester.

« O rives du Jourdain, ô champs aimés des cieux !
Sacrés monts, fertiles vallées
Par cent miracles signalés
Du doux pays de nos aïeux
Serons-nous toujours exilés.»

La prosopopée une des plus riches, et des plus brillantes figures de l'éloquence et de la poésie, fait parler tous les êtres inanimés, insensibles, réels, imaginaires ; invoque les ombres, fait parler les morts.

Tel est cet endroit du poème de la religion par Racine le fils.

« La voix de l'univers à ce Dieu me rappelle,
La terre le publie ; est-ce moi, me dit elle,
Est-ce moi qui produis mes riches ornements ?
C'est celui dont la main posa mes fondements ;
Si je sers tes besoins, c'est lui qui me l'ordonne.
Les présents qu'il me fait, c'est à toi qu'il les donne ;
Je me pare des fleurs qui tombent de sa main,
Il ne fait que l'ouvrir, et m'en remplit le sein.

L'imprécation qui porte avec elle sa définition est l'expression de la colère et de la fureur ; comme les vers suivants nous l'indiquent :

— OEdipe qui avait tué Laius sans le connaître se déchaîne en imprécations contre le meurtrier.

« Punissez l'assassin, dieux qui le connaissez ;
Soleil cache à ses yeux le jour qui nous éclaire ;
Qu'en horreur à ses fils, exécration à sa mère,
Errant, abandonné, proscrit dans l'univers,
Qu'il rassemble sur lui tous les maux des enfers,
Et que son corps sanglant privé de sépulture
Des vautours dévorants devienne la pâture.»

La réticence, figure mystérieuse, par laquelle l'orateur s'interrompt lui-même au milieu de son discours, en dit plus par son silence affecté que par les expressions les plus fortes et les plus énergiques.

Telle est celle-ci :

« Biron dont le nom seul répandait les alarmes,
Et son fils jeune encor, ardent, impétueux
Qui depuis..... mais alors il était vertueux. »

La suspension pique la curiosité en tenant l'esprit en suspend, et dans l'incertitude de ce que l'on va dire. C'est ainsi qu'Auguste après avoir fait à Cinna qui avait conspiré contre lui, l'énumération des bienfaits dont il l'avait comblé, poursuit.

« Tu t'en souviens, Cinna, tant d'heur et tant de gloire
Ne peuvent pas sitôt sortir de la mémoire ;
Mais ce qui ne pourrait jamais s'imaginer,
Cinna, tu t'en souviens, et veux m'assassiner. »

La dubitation consiste dans une délibération sur ce qu'on doit dire ou faire elle exprime les mouvements d'une âme qui agitée par une ou plusieurs passions flotte dans une irrésolution continuelle sur le parti qu'elle doit prendre.

Telle est la situation d'Agamemnon sur le point d'immoler sa fille.

Que vais-je faire ?

Puis-je le prononcer cet ordre sanguinaire ?

Cruel ! à quel combats, faut-il te préparer ?

Qui est cet ennemi que tu leur vas livrer ?

Une mère m'attend, une mère intrépide

Qui défendra son sang contre un père homicide.

Je verrai mes soldats moins barbares que moi

respecter dans ses bras la fille de leur roi.

Telles sont les principales espèces de figures de pensées et de mots, qui dans leurs significations naturelles servent à rendre le discours plus insinuant, plus vif, plus énergique, plus agréable, ou plus touchant. L'emploi trop fréquent rendrait le style fade, ridicule ou empoulé. Le sentiment seul doit les produire, sans que l'art y paraisse. Elles doivent servir à rendre les idées plus claires, plus frappantes, et non à les obscurcir et à les dénaturer.

Soixante-troisième Leçon.

DES DIFFÉRENTES ESPÈCES DE STYLE.

Quoi que chaque écrivain ait sa propre manière d'écrire, et que dans un sens on puisse dire qu'il y a autant de styles que d'écrivains, on peut cependant les réduire tous à trois, qu'on nomme, *style simple*, *style tempéré*, et *style sublime*.

STYLE SIMPLE.

Le style simple exclut tout ce qui est trop saillant, en figures, en tours, ce qui ressemble la pompe et les mouvements d'éclat, il rejette aussi les périodes nombreuses; les chûtes cadencées.

Un choix de termes propres, des phrases nettes, coulantes et dégagées de toute superfluité; une éloquence modeste, voilà ce qui le constitue et le caractérise. Il admet le sel de l'enjouement, de la plaisanterie, et toutes les grâces de la simple nature. Ce n'est point une beauté vive et éclatante, mais douce et modeste, et accompagnée quelque fois d'une certaine négligence qui en relève le prix.

Nous puiserons un modèle de style simple dans la tragédie de philoctète que la Harpe a imité de sophocle. Le prince grec conjure Pyrrhus de l'arracher à l'affreux abandon où il est réduit dans l'île de *Lemnos*.

« Ha ! par les immortels de qui tu tiens le jour,
Par tout ce qui jamais fut cher à ton amour,
Par les mânes d'achille, et l'ombre de ta mère,
Mon fils, je t'en conjure, écoute ma prière :
Ne me laisse pas seul en proie au désespoir,
En proie à tous les maux que tes yeux peuvent voir,
Cher Pyrrhus, tire-moi des lieux où ma misère
M'a long temps séparé de la nature entière.
C'est te charger, hélas ! d'un bien triste fardeau ;
Je ne l'ignore pas ; l'effort sera plus beau
De m'avoir supporté, toi seul en es digne,
Et de m'abandonner la honte est trop insigne ;
Tu n'en es pas capable ; il n'est que les grands cœurs
Qui sentent la pitié qu'on doit aux malheurs
Qui sentent d'un bienfait le plaisir et la gloire.
Il te sera glorieux si tu daignes m'en croire ;
D'avoir pu me sauver de ce fatal séjour.
Jus qu'aux vallons d'itna le trajet est d'un jour ;
A la poupe, à la proue, ou tu voudras n'importe ;
Je t'en conjure encore et j'atteste les dieux
Le mortel suppliant est sacré devant eux ;

Je tombe à tes genoux, ô mon fils, je les presse
D'un effort généreux qui coute à ma faiblesse
Que j'obtienne de toi la fin de mes tourments ;
Accorde cette grâce à mes gémissements.

STYLE TEMPÉRÉ.

Le style tempéré tient la milieu entre le style simple et le style sublime. Il est plus riche plus noble que le premier, moins fort et moins élevé que le dernier ;

L'art s'y montre sans gêne, il admet les beautés des figures, l'éclat des métaphores, le brillant des pensées, l'harmonie du nombre, et de la cadence. Toute les ornements doivent y être distribués avec mesure. Peintures animés, sentiments tendres, toutes les passions qui portent un caractère de douceur ; l'amitié, la compassion, la tristesse sont du ressort du style tempéré.

De ce dernier genre sont les réflexions de Volney sur les ruines d'une des plus anciennes villes d'Asie.

«Le soleil venait de se coucher, un bandeau rougeâtre marquait encore sa trace à l'horizon lointain des monts de la Syrie. La pleine lune à l'orient s'élevait sur un fond bleuâtre aux plaines rives de l'Euphrate. Le ciel était pur, l'air calme et serein ; l'éclat mourant du jour tempérerait l'horreur des ténèbres. La fraîcheur naissante de la nuit calmaient les feux de la terre embrasée ; les pâtres avaient retiré leurs troupeaux ; l'œil n'apercevait plus aucun mouvement sur la plaine monotone et grisâtre. Un vaste silence régnait sur le désert ; seulement à de longs intervalles on entendait les lugubres cris de quelque oiseau de nuit ; l'ombre croissait et déjà dans le crépuscule mes regards ne distinguaient plus que les fantômes blanchâtres de colonnes et de murs. Ces lieux solitaires, cette soirée plaisible, cette scène magestueuse imprimèrent à mon esprit un recueillement religieux ; l'aspect d'une grande cité déserte ; la mémoire des temps passés, la comparaison de l'état présent, tout élève mon cœur à de saintes pensées. Je m'assis sur le trône d'une colonne, tantôt portant mes regards sur le désert, tantôt les fixant sur les ruines je m'abandonnai à une profonde réverie.

Ici, me dis-je, fleurissait jadis une ville opulente ; ici fut le siège d'un empire puissant. Oui, ces lieux maintenant si déserts, jadis une multitude vivante animait leur enceinte ; une foule active circulait dans ces routes aujourd'hui solitaires ; en ces murs où règne un morne silence retentissait sans cesse le bruit des arts et les cris d'alégrese et de fêtes ; ces marbres amoncelés formaient des palais réguliers ; ces colonnes abattues ornaient la magesté des temples ; des galeries écroulées dessinaient les placés publiques ; là pour les soins de sa subsistance affluait un peuple nombreux ; là une industrie créatrice des jouissances appellait les richesses de tous les climats ; là on voyait se changer la poupre de Tyr pour le fil précieux de la Syrie. Mais, maintenant voilà ce qui subsiste de cette ville puissante, un lugubre squelette ; voilà ce qui reste de cette

vaste domination, un souvenir, obscur et vain. Au concours brillant qui se pressait sous ces portiques a succédé une solitude de morts; le silence des tombeaux est substitué au murmure des places publiques; l'opulence d'une cité de commerce s'est changée en une pauvreté hideuse; les palais des rois sont devenus les repaires des bêtes féroces; les troupeaux parquent au seuil des temples, et les reptiles immondes habitent les santuaires. Ha! comment s'est éclipseé tant de gloire? comment se sont anéantis tant de travaux? ainsi donc périssent les ouvrages des hommes; ainsi s'évanouissent les empires et les nations.

DU STYLE SUBLIME.

La noblesse du style se divise en deux branches, le pathétique et le sublime qui n'ont de commun que l'élevation, mais qui diffèrent absolument dans leur nature et les effets.

Le pathétique exprime les passions et les excite; le sublime produit l'admiration. Ce que nous avons dit des passions s'applique tout entier au pathétique, et nous nous dispensons de rien ajouter sur cet article. Nous citerons seulement un des plus brillants modèles de pathétique que puisse offrir à notre admiration l'éloquence de la chaire: il est puisé dans le fameux sermon de Massillon sur le petit nombre des élus.

« Je suppose, dit l'éloquent évêque de clairmont, je suppose que c'est ici notre dernière heure et la fin de l'univers, que les cieux vont s'ouvrir sur nos têtes et Jésus-Christ va paraître dans sa gloire au milieu de ce temple, que vous n'y êtes assemblés que pour attendre, comme des criminels tremblants, à qui l'on va prononcer une sentence de grâce ou un arrêt de mort éternelle: car vous avez beau vous flatter, vous mourrez tels que vous êtes aujourd'hui; tous ces désirs de changement qui vous amusent, vous amuseront jusqu'au lit de la mort; c'est l'expérience de tous les siècles; tout ce que vous trouverez alors en vous de nouveau, sera peut-être un compte un peu plus grand que vous auriez aujourd'hui à rendre; et sur ce que vous seriez, si l'on venait vous juger dans le moment, vous pouvez près que décider ce qui vous arrivera au sortir de la vie; or, je vous le demande; frappé de terreur et me mettant dans la même disposition où je souhaite que vous entriez, je vous demande si Jésus-Christ paraissait dans ce temple au milieu de cette assemblée la plus anguste de l'univers, pour nous juger, pour faire le terrible discernement des boucs et des brebis, croyez-vous que le plus grand nombre de tous ceux qui nous sommes ici, fut placé à sa droite? croyez-vous que les choses fussent du moins égales? croyez-vous qu'il se trouvât seulement dix justes que le seigneur ne put trouver autre fois en cinq villes toutes entières? je vous le demande. Vous l'ignorez, je l'ignore moi-même; vous seul, ô mon Dieu connaissez ceux qui vous appartiennent; mais, si nous ne connaissons pas ceux qui lui appartiennent; nous savons du moins que les pécheurs ne lui appartiennent pas. Or, qui sont les fidèles ici assemblés? Les titres et les dignités ne doivent être comptés pour rien, vous en serez dépouillés devant Jésus-Christ. Qui sont-ils? beaucoup

de pécheurs, qui ne veulent pas se convertir, encore plus qui le voudraient, mais qui diffèrent leur conversion. Plusieurs autres qui ne se convertissent jamais que pour retomber; enfin un grand nombre qui croit n'avoir besoin de conversion. Voilà le parti des réprouvés. Rétranchez ces quatre sortes de pécheurs de cette assemblée sainte, car, ils en seront rétranchés au grand jour. Paraissez maintenant justes, où êtes-vous, reste d'Israel? Passez à la droite; froment de Jésus-Christ démêlez-vous de cette paille destinée au feu: ô Dieu! où sont vos élus, et que reste-t-il pour votre partage?»

La première fois, dit Voltaire, que Massillon prêcha ce fameux sermon, il y eut un moment où un transport de saisissement s'empara de tout l'auditoire. Presque tout le monde s'éleva par un mouvement involontaire; le mouvement d'acclamation et de surprise fut si fort qu'il troubla l'orateur, et le trouble ne servit qu'à augmenter le pathétique du morceau.

Soixante-quatrième Leçon.

DE LA PRONONCIATION OU DE L'ACTION.

La prononciation est l'art de conduire d'une manière agréable et tout à la fois convenable la voix, le geste et toute l'action du corps. On ne peut donner sur cette partie de l'éloquence que de préceptes vagues dont l'application est particulière et très difficile, c'est à la nature à faire près que tout; on peut dire cependant en général que l'orateur doit prendre le ton de voix convenable à la passion dont veut paraître animé, et à l'impression qu'il se propose de faire dans l'esprit des auditeurs; car la voix est l'interprète de tout le sentiment, il doit donc en produire les nuances pour bien les exprimer; ainsi dans la joie elle est pleine, claire et touchante; dans la tristesse elle est trainante et basse; au contraire la colère la rend rude et impétueuse, entrécoupée; s'agit-il d'avouer une faute, de faire des excuses de supplier? Elle devient douce, modeste et soumise; s'agit-il de conseiller ou de consoler elle devient grave et touchante.

Ce n'est pas par des efforts violents, qu'on vient à se faire écouter, mais par une prononciation nette et claire; l'habileté de l'orateur consiste à savoir ménager les différents tons de voix; à commencer d'un ton qui puisse hausser et à baisser sans peine et sans contrainte conduire tellement la voix qu'elle puisse se déployer toute entière dans les endroits où le discours demande de la force et de la véhémence. Il faut savoir soutenir et suspendre sa voix par les pauses dans les divers membres d'une période, La cadence, l'oreille la respiration même demande ce repos qui jette beaucoup d'agrément dans la prononciation. Il faut éviter de chanter; ce défaut consiste à baisser ou à lever sur le même ton plusieurs membres de la même période, ou plusieurs périodes de suite; ensorte que les mêmes inflexions de voix reviennent fréquem-

ment et presque toujours de la même manière; une ennuyeuse monotonie en serait l'effet inévitable.

Par le geste on entend le mouvement du corps; toutes ses positions, en un mot tout le mentien extérieur, il suit naturellement la voix et se conforme comme elle aux sentiments de l'âme. C'est un langage muet, dit Cicéron, mais éloquent, et qui a quelques fois plus de force que la parole même. La première voix du geste est la décence; il faut également éviter la timidité puérile, et l'arrogance fastueuse. La bienséance consiste dans un air assuré, mais modeste, qui concilie ce que l'orateur doit à son auditoire, au lieu où il parle, et ce qui se doit à lui-même.

On distingue trois sortes de gestes; les indicatifs, les imitatifs et les effectifs; les indicatifs servent à distinguer les temps, les lieux, les personnes; pour peindre les objets intérieurs on emploie les gestes imitatifs qui en marquent la forme et la proportion; on se sert enfin des effectifs pour exprimer les mouvements de l'âme.

Il faut soigneusement éviter de faire des gestes faibles, vagues, outrés ou faux, le geste est vague quand il n'appartient pas plus à un sujet qu'à un autre; outré, lors qu'il exprime avec véhémence ce qui demanderait un mouvement simple et modéré; enfin il est faux, quand il est en contradiction avec la pensée ou le ton de la voix.

Mais le meilleur précepte que l'on puisse donner, soit pour la voix soit pour le geste, c'est d'étudier la nature, de la prendre pour guide, et ne jamais la contrarier. L'orateur aura tout ce qu'il faut à cet égard, lors que l'extérieur sera d'accord avec l'intérieur.

Soixante-cinquième Leçon.

DE LA TRAGÉDIE.

La tragédie est la représentation d'une action héroïque dont l'objet est d'exciter la terreur et la compassion.

L'héroïsme tragique comprend non seulement ces grandes qualités que élèvent les héros au dessus du vulgaire, mais une constance inébranlable dans les projets, soit qu'elle soutienne l'ambition dans ses voies criminelles, soit qu'elle ait la vertu pour fondement. Ainsi Cléopâtre qui s'empoisonne elle-même dans l'espoir que son fils et sa bru boiront la coupe fatale, et le magnanime Joad, qui menacé de toutes les fureurs d'une reine implacable, répond d'un ton calme:

« Je crains Dieu, cher Abner, et n'ai pas d'autre crainte; » appartient l'un et l'autre à l'héroïsme tragique.

DE LA TERREUR ET DE LA PITIÉ.

L'homme, dit un savant auteur, est timide et compatissant. Comme il se voit dans ses semblables il craint pour eux et pour lui-même les périls dont ils sont menacés; il s'attendrit sur leurs peines, il s'afflige de leurs

malheurs, et moins ces malheurs sont mérités, plus ils l'intéressent. C'est donc avec raison qu'on ait choisi la terreur et la pitié pour ressort du pathétique ; mais il ne faut pas que le premier de ces deux sentiments dégénère en horreur. A Rome même où l'on allait voir des hommes déchirés par des bêtes féroces, on n'eut pas permis à Médée d'égorger ses enfants sur la scène.

Le poète doit graduer la terreur et la pitié jusqu'au dénouement, mais comme l'âme se fatiguerait bientôt d'un sentiment qu'elle éprouverait sans relâche, il doit faire succéder avec art aux situations qui excitent la terreur, des incidents qui changent pour un moment l'état des choses, et donnent aux spectateurs, comme aux héros un intervalle de soulagement et quelque lueur d'espérance.

DES TROIS UNITÉS.

La première règle dramatique dont l'influence est si grande et sur les parties du poème et sur son ensemble est celle de trois unités, savoir : l'unité d'action ; l'unité de temps ; et l'unité de lieu , qui sont exprimés avec tant de précision dans ces deux vers de Boileau.

« Qu'en un jour, qu'en un lieu un seul fait accompli
Tienne jusqu'à la fin le théâtre rempli. »

UNITÉ D'ACTION.

L'action doit être une ; si elle est double, l'intérêt se divise également, et l'intérêt divisé cesse d'être intérêt.

UNITÉ DE TEMPS.

Puisque le poème dramatique est la représentation d'une action, il faudrait, pour que l'imitation fût parfaite, que l'action représentée, ne durât pas plus que la représentation même : c'est-à-dire deux ou trois heures, comme dans *Cinna*, *OEdipe*, *Andromaque*. Mais, nous étendons souvent, dit Voltaire, l'unité jusqu'à vingt-quatre heures.

UNITÉ DE LIEU.

L'unité de lieu prise à la rigueur exigerait que toute l'action se passât dans le même lieu, comme dans *Athalie* ; mais selon Voltaire, on accorde quelque extension au poète, lors qu'il ne blesse pas la vraisemblance.

DE LA DIVISION DE LA TRAGÉDIE EN ACTES ET EN SCÈNES.

La tragédie est composée de plusieurs parties qu'on appelle *actes*. Ils sont séparés les uns les autres par des intermèdes ; mais pendant ces intermèdes ou entr'actes, l'action continue hors de la scène, et c'est là que se placent naturellement les parties, qui ne doivent, ni ne peuvent être mises sous les yeux des spectateurs. Les actes sont composés mêmes d'autres parties, qu'on appelle scènes. Elles sont caractrisées par l'entrée ou la sortie de différents personnages qui ont part à l'action. Le nombre des scènes n'est pas déterminé ; Horace a fixé à cinq le nombre des actes ; mais Racine et Voltaire ont donné l'un dans Esther, l'autre dans la mort de César, l'exemple de les réduire à trois. Ils ont été imités par la Harpe dans Philoctète.

DE L'EXPOSITION.

L'exposition fait connaître aux spectateurs le sujet de la tragédie, ce qui a précédé le moment où commence l'action, les principaux personnages, et leurs passions.

Voici, comment s'exprime Boileau à ce sujet.

«Que dès le premier vers l'action préparée,
Sans peine du sujet applanisse l'entrée.»

DU NOEU OU INTRIGUE.

Le nœu consiste dans les obstacles qui retardent l'accomplissement de l'action et que l'on appelle incident. Plus les incidents se multiplient, plus le nœu est compliqué. Nous avons dans nos tragédies des nœux très-compliqués, mais nous en avons aussi d'une très grande simplicité comme dans Athalie.

DU DÉNOUEMENT.

Le dénouement est le complément de l'action il faut que tout y conduise naturellement.

Le spectateur qui a suivi les personnages dans les diverses situations, doit éprouver une dernière secousse, qui préparée par les précédentes en soit le résultat, et en réunisse les effets. Instruit de la destinée des héros qui l'ont intéressé, il ne doit plus qu'applaudir à leur triomphe, si l'événement est heureux, ou que gémir sur leur infortune, s'il est malheureux.

DE LA RECONNAISSANCE.

Ce moyen dramatique produit toujours un grand effet, lorsqu'il est employé et animé avec l'art et les préparations nécessaires. Mais on en a fait si souvent usage, que les reconnaissances sont devenues, pour ainsi dire, des lieux communs.

DES CARACTÈRES TRAGIQUES.

Les caractères tragiques sont une partie essentielle de la tragédie. Ils influent sur l'action entière en amenant des situations qui servent elles mêmes à les développer. Si le poète met sur la scène des caractères connus, ils doivent être tels que les dépeint l'histoire.

Personne n'a traité cette partie de l'art avec plus de force et d'énergie que Corneille dans Cinna.

Si l'on crée un personnage, ou doit d'abord dévoiler son caractère par les traits frappants, et comme le dit d'après Horace, le législateur du parnasse français.

« Et qu'il soit jus-qu'au bout tel qu'on la vu d'abord. »
voyez avec quelle vigueur Arnot trace le caractère de Marius dans ce monologue qu'il tient dans le marais de Mainturne.

« Le monde a conspiré la perte d'un seul homme,
et la nature entière, est d'accord avec Rome.
De son sein l'océant m'écarte avec effroi ;
La terre me repousse et s'ébranle sous moi.
C'est en vain que la nuit moins cruelle et plus sombre
Favorise mes pas et me prête son ombre :
Au défaut du soleil la foudre ici me luit,
Et montre à l'univers qu'en fin Marius fuit.
Par d'étonnants revers le sort veut que j'expie
Les étonnants succès qui ont signalé ma vie.
Il veut faire admirer à la postérité,
Mon infortune, autant que ma prospérité.....
Tout se tait, tout a fui dans une horreur profonde,
Et seul je semble errer sur les débris du monde.
Je n'irai pas plus loin ; j'attends ici mon sort,
Ce n'est pas d'aujourd'hui que je brave la mort.
Demanderai-je aux Dieux qu'un trépas plus illustre
Au nom de Marius ajoute un nouveau lustre.
Quarante ans de combats m'ont épargné ce soin,
Et pour être immortel je n'en ai pas besoin,
Expirer loin de Rome en cette solitude,
N'est-ce pas la punir de son ingratitude ?
Je l'abandonne en proie au plus pressent danger ;
Oui me laisser mourir c'est assez me venger ;

Theutons, Cimbres, Gaulois, que ce jour vous rallie
La mort de Marius vous livre l'Italie ;
Mais Scylla, cependant ni recueille-t-il pas
Cet absolu pouvoir, objet de nos débats ;
Favorable à ses vœux, mon désespoir seconde
Son orgueil qui l'appelle à l'empire du monde ;
Est-ce ainsi que mon cœur apprit à le haïr ?
Son plus fidèle ami le peut-il mieux servir.
Ha ! quelques soient les maux dont la mort nous délivre,
Montrons-nous, Marius, en osant encore vivre.
Dussé-je encore m'attendre à des plus grands revers
Je ne puis me résoudre à céder l'univers.
Vivons, tant que ce noble et puissant héritage
D'un autre que mon fils peut être le partage ;
Vivons, tant qu'un sénat guidé par l'intérêt
N'aura pas à mes pieds révoqué mon arrêt ;
Vivons, tant que ce bras pour victoire dernière
N'aura pas à Scylla fait mordre la poussière,
Vivons le ciel le veut. En ces lieux j'aperçois
L'abri qui m'est offert sous ces rustiques toits.
C'est chez l'infortuné que la pitié se trouve ;
Sans peine on compatit aux malheurs qu'on éprouve
A travers tant d'écueils les dieux qui m'ont sauvé
Au plus obscur trépas ne m'ont point séservé.
Voyons leurs mains qui sous mes pas aplanisent la route.
Pour un grand avenir m'ont conservé sans doute ;
Éprouvons les destins, fatiguons leur courroux
Voyons si le malheur est plus constant que nous.»

DU STYLE DE LA TRAGÉDIE.

Le discours doit être convenable aux caractères des personnages, aux passions, aux temps, aux lieux où ils sont, aux mœurs locales et aux rangs qu'ils ont occupés. Ces conditions que prescrit la nature plutôt que l'art annocent la variété dont le style de la tragédie est subseptible. Mais le poète doit entièrement disparaître. Point de ces figures ambitieuses de ces apostrophes aux êtres insensibles, a moins qu'elles ne soient inspirées par la passion.

AVENTURES DE TÉLÉMAQUE.

Calypso ne pouvait se consoler du départ d'Ulyse. Dans sa douleur, elle se trouvait malheureuse d'être immortelle. Sa grotte ne résonnait plus de son chant : les nymphes qui la servaient n'osaient lui parler. Elle se pro-

menait souvent seule sur les gazons fleuris dont un printemps éternel bordait son île : mais ces beaux lieux, loin de modérer sa douleur, ne faisaient que lui rappeler le triste souvenir d'Ulysse, qu'elle y avait vu tant de fois auprès d'elle. Souvent elle demeurait immobile sur le rivage de la mer, qu'elle arrosait de ses larmes ; et elle était sans cesse tournée vers le côté où le vaisseau d'Ulysse, fendand les ondes, avait disparu à ses yeux.

Tout à coup elle aperçut les débris d'un navire qui venait de faire naufrage, des bancs de rameurs mis en pièces, des rames écartées çà et là sur le sable, un gouvernail, un mât, des cordages flottant sur la côte : puis elle découvrit de loin deux hommes, dont l'un paraissait âgé ; l'autre, quoique jeune, ressemblait à Ulysse. Il avait sa douceur et sa fierté, avec sa taille et sa démarche majestueuse. La déesse comprit que c'était Télémaque, fils de ce héros ; mais, quoique les dieux surpassent de loin en connaissance tous les hommes, elle ne put découvrir qui était cet homme vénérable dont Télémaque était accompagné. C'est que les dieux supérieurs cachent aux inférieurs tout ce qu'il leur plaît ; et Minerve, qui accompagnait Télémaque sous le figure de mentor, ne voulait pas être connue de Calypso.

Cependant Calypso se réjouissait d'un naufrage qui mettait dans son île le fils d'Ulysse, si semblable à son père. Elle s'avance vers lui ; et sans faire semblant de savoir qui il est : D'où vous vient, lui dit-elle, cette témérité d'aborder en mon île ? Sachez, jeune étranger, qu'on ne vient point impunément dans mon empire. Elle tâchait de couvrir sous ces paroles menaçantes la joie de son cœur, qui éclatait malgré elle sur son visage.

Télémaque lui répondit : O vous, qui que vous soyez, mortelle ou déesse quoique à vous voir on ne puisse vous prendre que pour une divinité, seriez-vous insensible au malheur d'un fils qui, cherchant son père à la merci des vents et des flots, a vu briser son navire contre vos rochers ? Quel est donc votre père que vous cherchez ? reprit la déesse.

Il se nomme Ulysse, dit Télémaque ; c'est un des rois qui ont, après un siège de dix ans, renversé la fameuse Troie. Son nom fut célèbre dans toute la Grèce et dans toute l'Asie, par sa valeur dans les combats, et plus encore par sa sagesse dans les conseils. Maintenant, errant dans toute l'étendue des mers, il parcourt tous les écueils les plus terribles. Sa patrie semble fuir devant lui ; Penélope sa femme, et moi qui suis son fils, nous avons perdu l'espérance de le revoir. Je cours, avec les mêmes dangers que lui, pour apprendre où il est. Mais que dis-je ! peut-être qu'il est maintenant enseveli dans les profonds abîmes de la mer. Ayez pitié de nos malheurs, et si vous savez, ô déesse, ce que les destinées ont fait pour sauver ou pour perdre Ulysse, daignez en instruire son fils Télémaque.

Calypso, étonnée et attendrie de voir dans une si vive jeunesse tant de sagesse et d'éloquence, ne pouvait rassasier ses yeux en le regardant, et elle demeurait en silence. Enfin elle lui dit : Télémaque, nous vous apprendrons ce qui est arrivé à votre père. Mais l'histoire en est longue : il est temps de vous délasser de tous vos travaux. Venez dans ma demeure, où je vous recevrai comme mon fils : venez, vous serez ma consolation dans cette solitude, et je ferai votre bonheur, pourvu que vous sachiez en jouir.

Télémaque suivait la déesse environnée d'une foule de jeunes nymphes au-dessus desquelles elle s'élevait de toute la tête, comme un grand chêne dans une forêt élève ses branches épaisses au-dessus de tous les arbres qui l'environnent. Il admirait l'éclat de sa beauté, la riche pourpre de sa robe longue et flottante, ses cheveux noués par derrière négligemment, mais avec grâce ; le feu qui sortait de ses yeux, et la douceur qui tempérail cette vivacité. Mentor, les yeux baissés, gardant un silence modeste, suivait Télémaque.

On arriva à la porte de la grotte de Calypso, où Télémaque fut surpris de voir, avec une apparence de simplicité rustique, tout ce qui peut charmer les yeux. On n'y voyait ni or, ni argent, ni marbre, ni colonnes ni tableaux, ni statues : cette grotte était taillée dans le roc, en voûtes pleines de rocailles et de coquilles ; elle était tapissée d'une jeune vigne, qui étendait ses branches souples également de tous côtés. Les doux zéphyrus conservaient en ce lieu, malgré les ardeurs du soleil, une délicieuse fraîcheur ; des fontaines, coulant avec un doux murmure sur des prés semés d'amarantes et de violettes, formaient en divers lieux des bains aussi purs et aussi clairs que le cristal : mille fleurs naissantes émaillaient les tapis verts dont la grotte était environnée. Là, on trouvait un bois de ces arbres touffus qui portent des pommes d'or, et dont la fleur, qui se renouvelle dans toutes les saisons, répand les plus doux de tous les parfums ; ce bois semblait couronner ces belles prairies, et formait une nuit que les rayons du soleil ne pouvaient percer : là, on n'entendait jamais que le chant des oiseaux, ou le bruit d'un ruisseau qui, se précipitant du haut d'un rocher, tombait à gros bouillons, plein d'écume, et s'enfuyait au travers de la prairie.

La grotte de la déesse était sur le penchant d'une colline : de là on découvrait la mer, quelquefois, claire et unie comme une glace, quelquefois follement irritée contre les rochers, où elle se brisait en gémissant et élevant ses vagues comme des montagnes : d'un autre côté, on voyait une rivière où se formaient des îles bordées de tilleuls fleuris et de hauts peupliers qui portaient leurs têtes superbes jusque dans les nues. Les divers canaux qui formaient ces îles semblaient se jouer dans la campagne : les uns roulaient leurs eaux claires avec rapidité ; d'autres avaient une eau paisible et dormante ; d'autres, par de longs détours revenaient sur leurs pas, comme pour remonter vers leur source, et semblaient ne pouvoir quitter ces bords enchantés. On apercevait, de loin des collines et des montagnes qui se perdaient dans les nues, et dont la figure bizarre formait un horizon à souhait pour le plaisir des yeux. Les montagnes voisines étaient couvertes de pampre vert qui pendait en festons : le raisin plus éclatant que la pourpre ne pouvait se cacher sous les feuilles, et la vigne était accablée sous son fruit. Le figuier, l'olivier, le grenadier, et tous les autres arbres, couvraient la campagne et en faisaient un grand jardin.

Calypso, ayant montré à Télémaque toutes ces beautés naturelles, lui dit : Reposez-vous ; vos habits sont mouillés, il est temps que vous en changiez ; ensuite nous nous reverrons ; et je vous raconterai des histoires dont votre cœur sera touché. En même temps elle le fit entrer avec

Mentor dans le lieu le plus secret et le plus reculé d'une grotte voisine de celle où la déesse demeurait. Les nymphes avaient eu soin d'allumer en ce lieu un grand feu de bois de cèdre, dont la bonne odeur se répandait de tous côtés, et elles y avaient laissé des habits pour les nouveaux hôtes.

Télémaque, voyant qu'on lui avait destiné une tunique d'une laine fine dont la blancheur effaçait celle de la neige, et une robe de pourpre avec une broderie d'or, prit le plaisir qui est naturel à un jeune homme, en considérant cette magnificence.

Mentor lui dit d'un ton grave : Sont-ce donc là, ô Télémaque, les pensées qui doivent occuper le cœur du fils d'Ulysse ? Songez plutôt à soutenir la réputation de votre père, et à vaincre la fortune qui vous persécute. Un jeune homme qui aime à se parer comme une femme est indigne de la sagesse et de la gloire. La gloire n'est due qu'à un cœur qui sait souffrir la peine et fouler aux pieds les plaisirs.

FABLES DE LA FONTAINE.

LA CIGALE ET LA FOURMI.

La cigale, ayant chanté

Tout l'été,

Se trouva fort dépourvue

Quand la bise fut venue :

Pas un seul petit morceau

De mouche ou de vermisseau.

Elle alla crier famine

Chez la fourmi sa voisine,

La priant de lui prêter

Quelque grain pour subsister

Jusqu'à la saison nouvelle.

« Je vous paierai, lui dit-elle,

Avant l'ouït, foi d'animal,

Intérêt et principal. »

La fourmi n'est pas prêteuse.

C'est là son moindre défaut.

« Que faisiez-vous au temps chaud ? »

Dit-elle à cette emprunteuse.

« Nuit et jour à tout venant

Je chantois, ne vous déplaie. —

Vous chantiez ! j'en suis fort aise :

Eh bien ! dansez maintenant. »

LE CORBEAU ET LE RENARD.

Maître corbeau, sur un arbre perché,
Tenoit en son bec un fromage,
Maître renard, par l'odeur alléché,
Lui tint à peu près ce langage :
« Hé ! bonjour, monsieur du corbeau.
Que vous êtes joli ! que vous me semblez beau !
Sans mentir, si votre ramage
Se rapporte à votre plumage,
Vous êtes le phénix des hôtes de ces bois. »
A ces mots le corbeau ne se sent pas de joie ;
Et, pour montrer sa belle voix,
Il ouvre un large bec, laisse tomber sa proie.
Le renard s'en saisit, et dit : « Mon bon monsieur,
Apprenez que tout flatteur
Vit aux dépens de celui qui l'écoute :
Cette leçon vaut bien un fromage, sans doute. »
Le corbeau, honteux et confus,
Jura, mais un peu tard, qu'on ne l'y prendroit plus.

LA GRENOUILLE QUI SE VEUT FAIRE AUSSI GROSSE QUE LE BŒUF.

Une grenouille vit un bœuf
Qui lui sembla de belle taille.
Elle, qui n'étoit pas grosse en tout comme un œuf,
Envieuse, s'étend, et s'enfle, et se travaille
Pour égaler l'animal en grosseur ;
Disant : regardez bien, ma sœur ;
Est-ce assez ? dites-moi ; n'y suis-je point encore ? —
Nenni. — M'y voici donc ? — Point du tout. — M'y voilà ? —
Vous n'en approchez point. » La chétive pécore
S'enfla si bien qu'elle creva.
Le moine est plein de gens qui ne sont pas plus sages :
Tout bourgeois veut bâtir comme les grands seigneurs,
Tout petit prince a des ambassadeurs,
Tout marquis veut avoir des pages.

LE LOUP ET LE CHIEN.

Un loup n'avoit que les os et la peau,
Tant les chiens faisoient bonne garde :
Ce loup rencontre un dogue aussi puissant que beau,
Gras, poli, qui s'étoit fourvoyé par mégarde.

L'attaquer, le mettre en quartiers,
Sire loup feût fait volontiers :
Mais il falloit livrer bataille ;
Et le matin était de taille
A se défendre hardiment.
Le loup donc l'aborde humblement,
Entre en propos, et lui fait compliment
Sur son embonpoint, qu'il admire.
« Il ne tiendra qu'à vous, beau sire,
D'être aussi gras que moi, lui repartit le chien.
Quittez les bois, vous ferez bien :
Vos pareils y sont misérables,
Cancres, hères, et pauvres diables,
Dont la condition est de mourir de faim.
Car, quoi ! rien d'assuré ! point de franche lippée !
Tout à la pointe de l'épée !
Suivez-moi, vous aurez un bien meilleur destin. »
Le loup reprit : « Que me faudra-t-il faire ? —
Presque rien, dit le chien : donner la chasse aux gens
Portants bâtons, et mendians ;
Flatter ceux du logis, à son maître complaire,
Moyennant quoi votre salaire
Sera force reliefs de toutes les façons,
Os de poulets, os de pigeons ;
Sans parler de mainte caresse. »
Le loup déjà sa forge une félicité
Qui le fait pleurer de tendresse.
Chemin faisant, il vit le col du chien pelé.
« Qu'est-ce là lui dit-il. — Rien. — Quoil rien ! — Peu de chose.
— Mais encor ? — Le collier dont je suis attaché
De ce que vous voyez est peut-être la cause. —
Attaché ! dit le loup : vous ne courez donc pas.
— Où vous voulez ? — Pas toujours, mais qu'importe ? —
Il importe si bien, que de tous vos repas
Je ne veux en aucune sorte,
Et ne voudrois pas même à ce prix un trésor. »
Cela dit, maître loup s'enfuit, et court encor.

LE LABOUREUR ET SE ENFANTS.

Travaillez, prenez de la peine ;
C'est le fonds qui manque le moins.

Un riche laboureur, sentant sa mort prochaine,
Fit venir ses enfants, leur parla sans témoins.
« Gardez-vous, leur dit-il, de vendre l'héritage
Que nous ont laissé nos parents :

Un trésor est caché dedans.
Je ne sais pas l'endroit ; mais un peu de courage
Vous le fera trouver : vous en viendrez à bout.
Remuez votre champ dès qu'on aura fait l'ouït :
Creusez , fouillez , bêchez ; ne laissez nulle place
Où la main ne passe et repasse.»
Le père mort, les fils vous retournent le champ,
Deçà, delà, partout ; si bien qu'au bout de l'an
Il en rapporta davantage.
D'argent, point de caché. Mais le père fut sage
De leur montrer, avant sa mort,
Que le travail est un trésor.

LA LAITIÈRE ET LE POT AU LAIT.

Perrette, sur sa tête ayant un pot au lait
Bien posé sur un coussinet,
Prétendoit arriver sans encombre à la ville.
Légère et court vêtue, elle alloit à grands pas,
Ayant mis ce jour-là, pour être plus agile,
Cotillon simple et souliers plats.
Notre laitière ainsi troucée
Comptoit déjà dans sa pensée
Tout le prix de son lait ; en employoit l'argent ;
Achetait un cent d'œufs ; faisoit triple couvée.
La chose alloit à bien par son soin diligent.
« Il m'est, disoit-elle, facile
D'élever des poulets autour de ma maison ;
Le renard sera bien habile
S'il ne m'en laisse assez pour avoir un cochon.
Le porc à s'engraisser coûtera peu de son ;
Il étoit, quand je l'eus, de grosseur raisonnable :
J'aurai, le revendant, de l'argent bel et bon.
Et qui m'empêchera de mettre en notre étable,
Vu le prix dont il est, une vache et son veau,
Que je verrai sauter au milieu du troupeau ? »
Perrette là-dessus saute aussi, transportée :
Le lait tombe ; adieu veau , vache , cochon , couvée.
La dame de ces biens, quittant d'un œil marri
Sa fortune ainsi répandue,
Va s'excuser à son mari,
En grand danger d'être battue.
Le récit en farce en fut fait ;
On l'appela le Pot au lait.
Quel esprit ne bat la campagne ?
Qui ne fait châteaux en Espagne ?

Pichrocole, Pyrrhus, la laitière, enfin tous,
Autant les sages que les fous.
Chacun songe en veillant ; il n'est rien de plus doux :
Une flatteuse erreur emporte alors nos âmes ;
Tout le bien du monde est à nous,
Tous les honneurs, toutes les femmes.
Quand je suis seul, je fais au plus brave un défi ;
Je m'écarte, je vais détrôner le sophi ;
On m'élit Roi, mon peuple m'aime ;
Les diadèmes vont sur ma tête pleuvant :
Quelque accident fait-il que je rentre en moi-même ;
Je suis gros Jean comme devant.

LE SAVETIER ET LE FINANCIER.

Un savetier chantoit du matin jusqu'au soir :
C'étoit merveilles de le voir,
Merveilles de l'ouïr ; il faisoit des passages,
Plus content qu'aucun des sept sages.
Son voisin, au contraire, étant tout cousu d'or,
Chantoit peu, dormoit moins encor :
C'étoit un homme de finance.
Si sur le point du jour parfois il sommeilloit,
Le savetier alors en chantant Péveilloit ;
Et le financier se plaignoit
Que les soins de la Providence
N'eussent pas au marché fait vendre le dormir,
Comme le manger et le boire.
En son hôtel il fait venir
Le chanteur, et lui dit : « Or ça, sire Grégoire,
Que gagnez-vous par an ?—Par an ! ma foi, monsieur,
Dit avec un ton de rieur
Le gaillard savetier, ce n'est point ma manière
De compter de la sorte ; et je n'entasse guère
Un jour sur l'autre : il suffit qu'à la fin
J'attrape le bout de l'année ;
Chaque jour amène son pain.—
Eh bien ! que gagnez-vous, dites-moi, par journée ?
Tantôt plus, tantôt moins : le mal est que toujours
(Et sans cela nos gains seroient assez honnêtes),
Le mal est que dans l'an s'entremêlent des jours
Qu'il faut chômer ; on nous ruine en fêtes :
L'une fait tort à l'autre ; et monsieur le curé
De quelque nouveau saint charge toujours son prône.
Le financier, riant de sa naïveté,
Lui dit : « Je vous veux mettre aujourd'hui sur le trône.

Prenez ces cent écus ; gardez-les avec soin,
Pour vous en servir au besoin.»
Le savatier crut voir tout l'argent que la terre
Avoit depuis plus de cent ans
Produit pour l'usage des gens.
Il retourne chez lui : dans sa cave il enserre
L'argent, et sa joie à la fois.
Plus de chant : il perdit la voix
Du moment qu'il gagna ce qui cause nos peines.
Le sommeil quitta son logis :
Il eut pour hôtes les soucis,
Les soupçons, les alarmes vaines.
Tout le jour il avoit l'œil au guet ; et la nuit,
Si quelque chat faisoit du bruit,
Le chat prenoit l'argent. A la fin le pauvre homme
S'en courut chez celui qu'il ne réveillait plus :
«Rendez-moi, lui dit-il, mes chansons et mon somme,
Et prenez vos cent écus.»

LE LOUP ET L'AGNEAU.

La raison du plus fort est toujours la meilleure.
Nous l'allons montrer tout à l'heure.
Un agneau se désaltérait
Dans le courant d'une onde pure.
Un loup survient à jeun, qui cherchoit aventure,
Et que la faim en ces lieux attiroit.
« Qui te rend si hardi de troubler mon breuvage ?
Dit cet animal plein de rage :
Tu seras châtié de ta témérité. —
Sire, répond l'agneau, que votre majesté
Ne se mette pas en colère ;
Mais plutôt qu'elle considère
Que je me vas désaltérant
Dans le courant,
Plus de vingt pas au-dessous d'elle ;
Et que, par conséquent, en aucune façon,
Je ne puis troubler sa boisson. —
Tu la troubles ! reprit cette bête cruelle ;
Et je sais que de moi tu médis l'an passé. —
Comment l'aurais-je fait si je n'étois pas né ?
Reprit l'agneau : je tette encor ma mère. —
Si ce n'est toi, c'est donc ton frère. —
Je n'en ai point. — C'est donc quelqu'un des tiens ;
Car vous ne m'épargnez guère,
Vous, vos bergers, et vos chiens.

On me l'a dit : il faut que je me venge.
Là-dessus, au fond des forêts
Le loup l'emporte, et puis le mange,
Sans autre forme de procès.

LA GÉNISSE, LA CHÈVRE, ET LA BREBIS, EN SOCIÉTÉ AVEC LE LION.

La génisse, la chèvre, et leur sœur la brebis,
Avec un fier lion, seigneur du voisinage,
Firent société, dit-on, au temps jadis,
Et mirent en commun le gain et le dommage.
Dans les lacs de la chèvre un cerf se trouva pris.
Vers ses associés aussitôt elle envoie.
Eux venus, le lion par ses ongles compta ;
Et dit : « Nous sommes quatre à partager la proie. »
Puis en autant de parts le cerf il dépeça ;
Prit pour lui la première en qualité de sire.
« Elle doit être à moi, dit-il ; et la raison,
C'est que je m'appelle lion :
A cela l'on n'a rien à dire.

La seconde, par droit, me doit échoir encor :
Ce droit, vous le savez, c'est le droit du plus fort.
Comme le plus vaillant, je prétends la troisième.
Si quelqu'une de vous touche à la quatrième,
Je l'étranglerai tout d'abord. »

LA BESACE.

Jupiter dit un jour : « Que tout ce qui respire
S'en vienne comparoître aux pieds de ma grandeur ;
Si dans son composé quelqu'un trouve à redire,

Il peut le déclarer sans peur ;
Je mettrai remède à la chose.

Venez, singe ; parlez le premier, et pour cause :
Voyez ces animaux, faites comparaison

De leurs beautés avec les vôtres.

Êtes-vous satisfait ? — Moi, dit-il ; pourquoi non ?
N'a-je pas quatre pieds aussi bien que les autres ?
Mon portrait jusqu'ici ne m'a rien reproché :
Mais pour mon frère l'ours, on ne l'a qu'ébauché ;
Jamais, s'il me veut croire, il ne se fera peindre. »
L'ours venant là dessus, on crut qu'il s'alloit plaindre.
Tant s'en faut : de sa forme il se loua très fort ;
Glosa sur j'éléphant, dit qu'on pourroit encor
Ajouter à sa queue, ôter à ses oreilles ;
Que c'étoit une masse informe et sans beauté.

L'éléphant étant écouté,
Tout sage qu'il étoit, dit des choses pareilles :
Il jugea qu'à son appétit
Dame baleine étoit trop grosse.
Dame fourmi trouva le ciron trop petit,
Se croyant, pour elle, un colosse.
Jupin les reuvoja s'étant censurés tous,
Du reste, contents d'eux. Mais parmi les plus fous
Notre espèce excella ; car tout ce que nous sommes,
Lynx envers nos pareils, et taupes envers nous,
Nous nous pardonnons tout, et rien aux autres hommes :
On se voit d'un autre œil qu'on ne voit son prochain.

Le fabricant souverain
Nous créa besaciers tous de même manière,
Tant ceux du temps passé que du temps d'aujourd'hui ;
Il fit pour nous défauts la poche de derrière,
Et celle devant pour les défauts d'autrui.

L'HIRONDELLE ET LES PETITS OISEAUX.

Une hirondelle en ses voyages
Avoit beaucoup appris. Quiconque a beaucoup vu
Peut avoir beaucoup retenu.
Celle-ci prévoyoit jusqu'aux moindres orages,
Et, devant qu'ils fussent éclos,
Les annonçoit aux matelots.
Il arriva qu'au temps que la chanvre se sème,
Elle vit un manant en couvrir maints sillons.
« Ceci ne me plait pas, dit-elle aux oisillons :
Je vous plains ; car, pour moi, dans ce péril extrême,
Je saurai m'éloigner, ou vivre en quelque coin.
Voyez-vous cette main qui par les airs chemine ?

Un jour viendra, qui n'est pas loin,
Que ce qu'elle répand sera votre ruine.
De là naîtront engins à vous envelopper,

Et lacets pour vous attraper,
Enfin mainte et mainte machine
Qui causera dans la saison
Votre mort ou votre prison :
Gare la cage ou le chaudron !
C'est pourquoi, leur dit l'hirondelle,
Mangez ce grain ; et croyez-moi.»

Les oiseaux se moquèrent d'elle :

Ils trouvoient aux champs trop de quoi :

Quand la chenevière fut verte,

L'hirondelle leur dit : « Arrachez brin à brin :

Ce qu'à produit ce maudijt grain,

Ou soyez sûrs de votre perte.—
Prophète de malheur ! bibillarde ! dit-on,
Le bel emploi que tu nous donnes !
Il nous faudroit mille personnes
Pour éplûcher tout ce canton. »
La chanvre étant tout à fait crue,
L'hirondelle ajouta : « Ceci ne va pas bien ;
Mauvaise graine est tôt venue.
Mais, puisque jusqu'ici l'on ne m'a crue en rien,
Des que vous verrez que la terre
Sera couverte, et qu'à leurs blés
Les gens n'étant plus occupés
Feront aux oisillons la gerre ;
Quand réginglettes et réseaux
Attraperont petits oiseaux,
Ne volez plus de place en place,
Demeurez au logis, ou changez de climat :
Imitez le canard, la grue et la bécasse.
Mais vous n'êtes pas en état.
De passer, comme nous, les déserts et les ondes,
Ni d'aller chercher d'autres mondes :
C'est pourquoi vous n'avez qu'un parti qui soit sûr ;
C'est de vous renfermer aux trous de quelque mur. »
Les oisillons, las de l'entendre,
Se mirent à jaser aussi confusément
Que faisoient les Troyens quand la pauvre Cassandre
Ouvroit la bouche seulement.
Il ne prit aux uns comme aux autres
Maint oisillon se vit esclave retenu.
Nous n'écoutons d'instincts que ceux qui sont les nôtres,
Et ne croyons le mal que quand il est venu.

FABULAS DE ESOP.

EL LOBO Y EL CORDERO.

Vinieron á beber en un rio un cordero y un lobo cada uno por su lado. El lobo que bebia arriba, mirando al cordero que bebia mas abajo, le dijo : ¿ Por qué me has enturbiado el agua mientras que yo bebia ? Cómo te pude enturbiar el agua, respondió humildemente el cordero,

siendo así que corre de donde tú estás á donde yo estoy? El lobo no haciendo caso de la verdad ni de la razon, le dijo: ¿Y por eso blasfemas? No he blasfemado, respondió el cordero. Pero el lobo buscando pretestos para matarlo, le dijo: Seis meses hace que me injuriases. Yo en este tiempo, respondió el cordero, aun no habia nacido. No obstante, me pagarás ahora tu ofensa, dijo el lobo; y arojándose encima de él lo devoró.

Esta fábula demuestra, que con los malos y perversos de nada sirve la verdad ni la razon; ni vale otra cosa con ellos sino la fuerza.

EL GALLO Y LA MARGARITA.

Un gallo buscando que comer, halló una piedra preciosa en un lugar inmundo; y viéndola en tal lugar, dijo: ¿Como estás entre el estiercol de esta manera? Si algun joyero te hubiera hallado, te hubiera recogido con sumo gozo, y te hubiera vuelto á tu primer estado; pero yo en valde te hallo, pues mas estimaria encontrar aquí algo que comer.

Por piedra preciosa se entiende la sabiduría y el arte; por gallo el hombre ignorante ó labidinoso. Pues ni los necios aprecian la ciencia, que no conocen, ni el labidinoso estima lo que no sirve á sus deleites.

EL RATON, LA RANA Y EL MILANO.

Queriendo un raton pasar un rio, pidió ayuda á una rana, la cual se la ofreció diciéndole que lo pasaria con mucho gusto. Pero ideando ahogar-le, le dijo: Para que pases mas seguramente, ata tu pierna á la mia. El raton creyendo sus palabras, dejóse atar con ella, y entrando en el rio, al llegar en medio, comenzó la rana á meterse debajo del agua para ahogar el raton, el cual se esforzaba cuanto podia para ponerse encima. Estando ellos así luchando, vino un milano y arrebató con sus uñas al raton que nadaba sobre el agua, llevando consigo á la rana que con él estaba atada, y así los despedazó y comió á entrambos.

Esta fábula da á entender, que los que piensan mal, é intentan dañar á los otros, suelen á veces destruirse á sí mismos.

EL LOBO Y LA GRULLA.

Estando un lobo comiendo, se le atravesó en la garganta un hueso; y viéndose en tal apuro, rogó á una grulla, que pues ella tenia bien largo el cuello, le estrajera aquel hueso, prometiéndole por ello ricas dádivas: ella movida de los ruegos y de la promesa, le sacó el hueso, y despues le pidió que le pagase su trabajo y cumpliese lo que le habia prometido: pero el lobo le respondió: Necia, ¿no ha estado tu cabeza den-

tro de mi boca, de manera que he tenido tu cuello entre mis dientes ? ¿no te parece bastante haber salido viva ? ¿qué me pides pues ahora ?

Esta fábula demuestra, que es inútil hacer bien á los malos, porque nunca se acuerdan del beneficio que reciben.

EL PERRO Y LA OVEJA.

Un perro pidió falsamente á una oveja le devolviese cierta cantidad de pan, que dijo haberle prestado. La oveja lo negó, mas porfiando el uno y la otra fueron al juez, ante quien propuso el perro su demanda contra ella. El perro se ofreció á probarlo con testigos dignos de fe, y convino con un lobo, un buytre y un milano, que atestiguasen contra la verdad. Presentándose el lobo por testigo, dijo : Sé que el pan que pide el perro á la oveja se lo prestó en efecto. El buytre dijo : ¿Porqué niega la oveja el pan que recibió prestado ? El milano afirmó que estaba presente cuando se hizo el préstamo. En vista de esto condenó el juez á la oveja, compeliéndola á que devolviese el pan con las costas. No teniendo la oveja de qué pagar aun que era ya invierno tuvo que trasquilar su lana ; con la cual pagó el pan que no debía, pasando aquel invierno con harto trabajo y frio.

Muestra esta fábula, cómo los hombres malos, buscando falsos testigos mueven pleito á los buenos, y hacen mal á los inocentes y á los que poco pueden.

EL PERRO Y EL PEDAZO DE CARNE.

Pasaba por un rio cierto perro llevando un pedazo de carne en la boca, y viendo en el agua reflectada la sombra de la carne que llevaba, le pareció aquella mayor que la que tenia ; abrió la boca para tomarla y cayéndosele el pedazo de carne al agua, se quedó sin el uno y sin el otro.

Esta fábula demuestra, que casi siempre pierde el codicioso lo que tiene en su poder, queriendo tomar lo ageno.

EL LEON, LA VACA, LA CABRA Y LA OVEJA.

Una vaca, una cabra y una oveja habian hecho compañía con un leon, y andando por las sierras, pillaron un ciervo. Partieronle en cuatro partes, y queriendo cada uno tomar la suya, dijo el leon : La primera parte es mia ; pues me toca como á leon ; la segunda me pertenece, porque soy mas fuerte que vosotros ; la tercera me la tomo, porque trabajé mas que todos ; y quien tocara la cuarta, me tendrá por su enemigo : de modo que tomó todo el ciervo para si.

— Esta fábula advierte, que no se debe hacer compañía con los poderosos, porque el trabajo es para los mas débiles, y el provecho para ellos.

EL HOMBRE Y LA CULEBRA.

Durante los frios y heladas del invierno, un buen hombre, movido de piedad, acogió en su casa una culebra, y la cuidó y mantuvo en todo aquel tiempo; pero viniendo el verano, reanimándose con el calor la culebra se volvió contra el hombre, el cual viendo su ingratitud, le dijo que se fuese en buen hora de su casa; pero la culebra en lugar de obedecer se levantó para morderle.

Está fábula muestra, que los ingratos y malos, mientras mas beneficios reciben, mas se animan á hacer mal á quien se los hace.

EL SOL Y EL LADRON.

Buscándole muger á cierto ladron sus amigos para que tuviesen hijos, un sabio contestó esta fábula. En una ocasion el Sol quiso tomar esposa, de lo cual alarmadas todas las naciones, queriendolo estorbar, acudieron á Júpiter diciendo que no debia casarse el Sol, porque seria gran perjuicio para todos. Júpiter movido á compasion les preguntó á que se fundaban para creer se les causase daño en aquello; pero ellos le respondieron: Ahora no tenemos mas que un Sol, y él solo con su calor nos molesta y enoja tanto que casi nos quema; pues si es así ahora, ¿ como lo podríamos aguantar si tuviese hijos?

Demuestra esta fábula, que el mal no debe aumentarse, sino disminuirse.

EL LEON Y EL ASNO.

Encontrando un asno á un leon, le dijo burlándose de él: Dios te guarde, amigo, y se rió. El leon indignado de sus palabras, le dijo: Miserable no quiero ensuciar con tu sangre mis dientes, aun que bien merecias que te despedazase.

Esta fábula enseña, que debemos perdonar á los ignorantes y necios.

LOS RATONES.

Yendo de camino un raton que vivia en la ciudad, fué convidado por otro que habitaba en el campo, y en su guarida le dió á comer bellotas, habas y cebada muy amigablemente agradecido. El raton ciudadano ro-

gó al del campo que fuese con él á la ciudad á divertirse, á lo que condescendió este; y estando entrambos en ella, entraron en una rica densa del palacio donde moraba el raton ciudadano, la cual estaba llena de toda clase de viandas; y mostrando todo esto el raton de la ciudad al otro, le dijo; Amigo, come lo que gustes, pues tengo en abundancia. En esto, mientras estaban ellos comiendo alegremente, vino de improviso el despensero, y abrió la puerta con grande estruendo; espantados los ratones, huyeron cada uno por su parte. Como el raton de casa tenia lugares conocidos para esconderse, presto se puso en salvo; pero el otro no sabia como escapar. Finalmente, salió el despensero, y cerrada la puerta los ratones volvieron á salir. Entonces dijo el raton de la ciudad al del campo: Ven acá y comamos, ya ves cuantos manjares tenemos. Si, muy bueno está esto, respondió el campesino: ¿pero este peligro, es aquí muy frecuente? Si, contestó el otro, esto sucede á cada instante, y por tanto es menester menospreciarlo, ¡Oh! dijo el campesino; conquese esto es diario! Seguramente que vives aquí en la opulencia; pero, sin embargo, mas quiero con tranquilidad mi pobreza, que con tal zozobra tu abundancia.

Las riquezas tienen solo una apariencia de felicidad, que si se examina está llena de amargura y de cuidados. Comunmente son mas felices los pobres que los poderosos.



Encontrando un asno á un fiero le dijo burlándose de él: Dios te guarde, amigo, y se rió. El leon indignado de sus palabras, le dijo: ¡Miserable! no quiero asociar con tu sangre mis dientes, aun que bien merezcas que te despedazase.

Esta fábula enseña, que debemos pelear con los ignorantes y necios.

Yendo de camino un raton que vivia en la ciudad, fue reconocido por otro que habitaba en el campo, y con su guardia le dio á comer bellotas, tapas y cebada muy abundante y sabrosa. El raton ciudadano ve-

OBSERVATION IMPORTANTE.

En lisant ma grammaire que je présente au public, on peut connaître facilement le plan de mon ouvrage ; je l'ai fait précéder d'une méthode claire et succincte pour apprendre en peu de temps à lire le français, et je l'ai fait suivre d'un abrégé de la Rétorique que je rédige et que je présenterai au public pour lui être de plus en plus utile.

Par la simple lecture de ma grammaire on voit la méthode que j'ai suivie, pour l'adapter à la capacité de tous les élèves ; j'ai divisé ma grammaire en trois parties, dont la première est traduite en français et en espagnol, à l'instar d'un dictionnaire, afin que l'élève qui n'aura pas encore reçu les premiers principes de la langue française puisse les apprendre sans beaucoup d'effort ; dans la seconde j'ai placé alternativement une leçon en français et une autre en espagnol sans traduction ; parce que j'ai supposé que l'élève a déjà fait assez de progrès pour qu'il puisse traduire facilement les deux idiomes avec le secours du professeur ; la troisième partie est tout à fait française, je l'ai rédigée ainsi, parce que j'ai cru que l'élève qui a appris avec soin les leçons des deux premières parties est capable de connaître celles de la troisième qui sont entièrement françaises, et où sont insérés plusieurs morceaux des meilleurs auteurs que les élèves peuvent apprendre.

En rédigeant ainsi ma grammaire, mon intention a été de procurer aux jeunes gens la faculté d'apprendre parfaitement la langue française ; aussi je compose pour eux une Rétorique complète qui sera suivie d'un cours de littérature ; mais jusqu'à ce que mes ouvrages soient terminés, j'indiquerai aux élèves un excellent livre qui est l'abrégé du cours complet de littérature que je me propose de rédiger ; avec ce livre et avec ma grammaire, j'ose avancer qu'on pourra apprendre, ici, la langue française aussi bien que dans le premier collège de France.

ERRATAS.

Pag.	Dit.	Doit dire.	Pag.	Dit.	Doit dire.
42	Chagrains	Chagrins.	153	jusqu'à	juques.
45	les vôtres propres	les vôtres.	155	ferai	fererez.
19	subjectif	subjonctif.	158	ou	oui
27	repetition	répétition.	160	ressor	ressort.
28	eu	la.	162	défants	défauts.
34	» fu	fut.	164	si n'ests.	si ce n'est.
34	» chose	chose.	165	umière	lumières.
37	» représenter	représenter.	166	peintre	peindre.
39	» queles	quelles.	167	Sa	se.
39	» Troisième	Troisième.	169	Sa	se.
46	» Sixième	Seixième.	174	qui	que.
»	» du Moyse	de Moïse.	175	» relatif	relatif.
»	» seigneur	Seigneur.	176	ni	ne.
52	» plaisers	plaisirs	177	» tendriez	tiendriez.
»	» como	comme.	183	» rédevable	redevable.
61	» eu	ou	184	» réligion	religion.
66	» Régardez	Regardez.	186	» que ce	qu'est-ce.
71	» Aimez le	Aimez vous le.	187	» par	pour.
»	» Aimez les	Aimez-vous les	192	» la	le.
75	» nos comble	nous comble.	194	» accuse	accuse.
76	» qu'un froideur	qu'une froideur.	195	» résoud	résout.
80	» aperçoit	aperçoit.	197	» relatives	relatives.
84	» qu'un petite	qu'une.	201	» restreind	restreints.
»	» conjugation	conjugaison.	»	» vœufs	vœux.
91	» nous mangeamos	mangeâmes.	209	» embellir	embellir.
92	» tetre	terre	»	» assoissores	accessoires.
93	» temds	temps.	»	» concoit	conçoit.
»	» sort	sert.	210	» devroient	devraient.
96	» que est-ce	qu'est-ce	214	» convénence	convenance.
»	» cest	ces.	215	» satisfactson	satisfaction.
»	» en	ou	220	» vaines	veines.
97	» nos	nous.	221	» qu'on	qu'en.
105	» ves	vers.	223	» empronte	emprunte.
119	» allé	allés.	»	» que	qui.
120	» quel vie	quelle vie.	»	» fairons	ferons.
»	» rédevable	redevable.	224	» craind	craint.
»	» tendre	tendre.	»	» lasse	laisse.
121	» ébiuit	éblouit.	»	» me	ne.
»	» de	des.	»	» grès	gré.
126	» jus qu'à	jusqu'à.	227	» ravessent	ravissent.
127	» souvez-le	suivez-le.	»	» peind	peint.
128	» na	ne.	228	» retrachements	retranchements.
136	» j'y irai	j'irai.	229	» avaii	avait.
137	» s'echape	s'échappe.	232	» la milieu	le milieu.
138	» assister	assister.	»	» paisible	paisible.
142	» fant	fait.	234	» Rétranches	Retranchez.
146	» panygérique	panegyrique.	»	» écouiter	écouter.
147	» Point de tout	Pointdu tout.	235	» mentien	maintien.
150	» Passa	Passa-l-il.	»	» ménacé	menacé.
152	» aissaie	essaie.	»	» savaint	savant.
»	» Qui	que.	237	» caracterisées	caractérisées.
»	» acheté	acheter.	239	» subseptible	susceptible.
153	» loix	lois.	240	» tendant	fendant.